

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**Юйсуфу Айиша**

**НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ  
ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ  
СТУДЕНТОВ (УРОВЕНЬ А2)**

Научная специальность 5.8.2 Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:  
доктор педагогических наук,  
профессор Московкин Леонид Викторович

Санкт-Петербург

2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Сравнение систем обучения русскому языку как иностранному в России и в Китае как основа национально ориентированного подхода к обучению .....	13
1.1 Национально ориентированный подход в методике обучения русскому языку китайских студентов .....	13
1.2 Методология сравнительных исследований в педагогике .....	18
1.3 Сравнение целей и содержания обучения русскому языку как иностранному в России и в Китае .....	24
1.4 Сравнение методов и приемов обучения русскому языку как иностранному в России и Китае .....	30
1.5 Сравнение средств обучения русскому языку как иностранному в России и Китае .....	40
1.6 Сравнение систем тестирования по русскому языку как иностранному в России и Китае .....	46
Выводы по первой главе .....	55
Глава 2. Реализация национально-ориентированного подхода в обучении русскому языку китайских студентов (уровень А2) .....	57
2.1. Учет китайских лингводидактических традиций как условие реализации национально ориентированного подхода при обучении китайских студентов русскому языку .....	57
2.2 Виды глагола и глаголы движения на уровне А2.....	60
2.3. Обучение глаголам движения и видам глагола на основе национально ориентированного подхода (уровень А2) .....	71
2.4. Описание экспериментальных учебных материалов.....	80
Выводы по второй главе .....	88

Глава 3. Экспериментальная проверка эффективности обучения русскому языку китайских студентов в вузах России (уровень А2) с учетом национально-ориентированного подхода.....	90
3.1 Программа экспериментальной проверки .....	90
3.2 Констатирующий срез экспериментальной проверки .....	95
3.3 Экспериментальное обучение .....	105
3.4 Контрольный срез экспериментальной проверки .....	108
Выводы по третьей главе .....	116
Заключение.....	118
Список литературы.....	121
Приложение 1 Анкетирование китайских студентов 1 .....	135
Приложение 2 Анкетирование китайских студентов 2 .....	135
Приложение 3 «Виды глагола» .....	136
Приложение 4 «Глаголы движения» .....	153

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из наиболее важных проблем начального этапа обучения русскому языку китайских студентов в вузах России является проблема малоэффективного усвоения языка и овладения речью. Эта проблема обусловлена действием разных факторов, одним из которых является непонимание объяснений преподавателя и вследствие этого интуитивный характер усвоения учебного материала, что вызывает дискомфорт у студентов, привыкших к тому, что на учебных занятиях в Китае им подробно объясняют, что и как необходимо усвоить. Для решения этой проблемы недостаточно реализовать принцип учета родного языка и культуры учащихся, необходимо учитывать и сложившиеся в Китае лингводидактические традиции, а также порождаемые ими особенности учебной деятельности китайских студентов [8; 9; 5]. Все это в совокупности позволяет предположить, что путь к оптимизации обучения китайских студентов русскому языку лежит в плоскости национально-ориентированного подхода к обучению языку, понимаемого широко – как учет лингвистических, культурологических, психологических различий участников учебного процесса, а также различий российской и китайской лингводидактических традиций.

Традиционный национально-ориентированный подход к обучению языку предполагает сопоставление языков и культур и использование перевода [3; 13; 34; 40; 62; 71]. В частности, принцип учета родного языка и культуры китайских студентов реализован в «Учебнике русского языка для говорящих по-китайски: базовый уровень: самоучитель», разработанном в РУДН, и в грамматическом приложении к созданному в МГУ им. М.В. Ломоносова учебнику «Дорога в Россию» [1]. При этом системный учет китайской лингводидактической традиции в этих учебниках не осуществлялся.

Одной из научных основ разработки национально-ориентированного подхода является сравнение систем обучения русскому языку в России (в русской языковой



среде) и в Китае (в иноязычной языковой среде), которое позволяет, с одной стороны, выявить общие, универсальные черты этих систем, а с другой, их различия, определить их причины и наметить пути оптимизации обучения в каждой из этих педагогических систем с учетом этих различий. Отдельные попытки такого сравнения уже имели место и отражены в научной литературе. Так, в работах Н. Г. Большаковой и О.В. Низкошапкиной [12], а также И.В. Семеновой [76] рассматриваются различные аспекты национально-ориентированного подхода в обучении русскому языку как иностранному и делается вывод о том, что в процессе его реализации следует не только сравнивать родной и изучаемые языки, использовать перевод или опираться на родной язык учащегося, но и учитывать культурные и психологические особенности китайских учащихся. Последние же во многом обусловлены особенностями китайской дидактики и лингводидактики.

Необходимо провести сравнение систем обучения русскому языку в России и в Китае для определения их сходств и различий на уровне целей, содержания, методов, средств обучения и организации системы тестирования. Результаты этого сравнения помогут выявить особенности китайской лингводидактики, которые можно будет учитывать в целях оптимизации обучения русскому языку в России. На основе такого сравнения также будет возможной разработка модели обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка, включающей комментарии к правилам на китайском языке, перевод примеров и формулировок заданий. Для организации ее экспериментальной проверки будет целесообразным составить учебные материалы по темам «Глаголы движения» и «Вид глагола», являющимся, по данным исследования У Яньянь [88], наиболее трудными для китайских студентов на начальном этапе обучения русскому языку.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью разрешения педагогических противоречий:

- между высокими требованиями к результатам обучения русскому языку на начальном этапе и недостаточно высоким уровнем достижения этих результатов китайскими студентами;

- между потребностями в разработке национально ориентированного подхода к обучению русскому языку китайских студентов и отсутствием многоаспектного сравнения систем обучения русскому языку в России и в Китае, являющегося одной из основ данного подхода;

- между потребностями в реализации национально ориентированного подхода к обучению русскому языку китайских студентов и отсутствием модели его реализации и учебных материалов.

Все указанные соображения обусловили выбор темы кандидатской диссертации – «Национально-ориентированный подход к формированию грамматических навыков русской речи китайских студентов (уровень А2)».

**Объектом** исследования является процесс обучения китайских студентов грамматическому аспекту русской речи в вузах России (уровень А2), **предметом** исследования – национально ориентированный подход к обучению китайских студентов грамматическому аспекту русской речи на материале тем «Глаголы движения» и «Виды глагола».

**Гипотеза исследования:** процесс обучения китайских студентов грамматическому аспекту русской речи в вузах России будет более эффективным, если:

- преподаватели при подготовке учебных занятий будут учитывать данные, полученные в ходе сравнения систем обучения русскому языку в России и в Китае;

- в ходе проведения учебных занятий они будут привлекать грамматические комментарии на китайском языке;

- на этапе тренировки студентов в употреблении изучаемых грамматических явлений они будут увеличивать количество упражнений и давать примеры с переводом на китайский язык;

- они будут вводить грамматический материал на занятиях преимущественно дедуктивно и по представленной в данной работе схеме.

**Цель исследования:** теоретическое обоснование, разработка и экспериментальная проверка модели обучения русскому языку китайских студентов в России (уровень А2), построенной с учетом национально ориентированного подхода к обучению.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач:**

1. Теоретический анализ понятия «национально-ориентированный подход к обучению иностранному языку».

2. Сравнение систем обучения русскому языку китайских студентов в России и Китае (уровень А2).

3. Теоретическое обоснование возможностей оптимизации обучения русскому языку китайских студентов в России (уровень А2) с учетом особенностей китайской лингводидактики.

4. Разработка модели обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка в контексте национально ориентированного подхода.

5. Разработка учебных материалов по темам «Виды глагола» и «Глаголы движения», реализующих указанную модель.

6. Экспериментальная проверка эффективности обучения русскому языку китайских студентов в вузах России с учетом особенностей китайской лингводидактики.

**Методы исследования:** теоретический анализ научной и учебной литературы, сравнительный анализ систем обучения, педагогическое наблюдение, анкетирование, педагогический эксперимент.

**Теоретико-методологической основой исследования** являются:

- фундаментальные работы по сравнительной педагогике в России (Е.И. Бражник; Б.Р. Мандель; А.Н. Джурицкий; М.О. Кучеревская; Б.Л. Вульфсон; С.А. Дудко; Л. Л. Супрунова; И.А. Тагунова), в Китае (Лу Саоджун; Ян Лайэн; Ян

Ханьцзин; Сяо Ванчуань; Лин Чонгде) и в других странах (A Vexliard; .G.Z.F. Veredy).

- работы по проблемам национально-ориентированной методики обучения РКИ (Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян; В. Н. Вагнер; Л.А. Артемова; И. В. Семенова; Н.Г. Большакова, О.В. Низкошапкина)

- работы по проблемам учета национальных лингводидактических традиций и психологических особенностей в обучении русскому языку как иностранному (И.Е. Бобрышева; А.В. Друзь; Н.Н. Глебова).

- работы по методике обучения русскому языку как иностранному (Т.И. Капитонова; Л.С. Крючкова; Л.В. Московкин; И.П. Лысакова; Н.Л. Федотова; Н.Л. Шибко; А.Н. Щукин).

- труды, посвященные проблемам обучения русскому языку китайских учащихся (И.Е. Бобрышева; Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян; Ван Баоши; Ли Гочэнь; Бу Юаньянь; Чан Динь Лам; Ло Сяося; Гуан Лили).

**Научная новизна** данного исследования заключается в следующем:

1. Уточнено понятие национально-ориентированного подхода к обучению русскому языку как иностранному.

2. Проведено сравнение систем обучения русскому языку китайских студентов в России и в Китае (уровень А2).

3. Выявлены и теоретически обоснованы возможности оптимизации обучения русскому языку китайских студентов в вузах России (уровень А2) с учетом особенностей китайской лингводидактики.

4. Экспериментально подтверждены возможности оптимизации обучения русскому языку китайских студентов (уровень А2) в вузах России с учетом особенностей китайской лингводидактики.

**Теоретическая значимость** состоит в разработке основ национально ориентированного подхода к обучению китайских студентов грамматическому аспекту русского языка в России. Теоретически значимым является положение о

том, что национально ориентированный подход к обучению должен базироваться на многоплановом сравнении систем обучения в России и в Китае. Вкладом в теорию и методику обучения русскому языку как иностранному, а также в сравнительную педагогику являются результаты сравнительного анализа систем обучения китайских студентов русскому языку в России и Китае и предлагаемая модель обучения грамматическому аспекту русского языка в России.

**Практическая значимость** состоит в следующем:

- теоретические положения диссертации могут найти применение в курсах лекций по методике обучения русскому языку как иностранному;
- практические рекомендации и экспериментальные учебные материалы смогут использоваться при обучении китайских студентов в различных российских вузах.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Национально ориентированный подход к обучению иностранному языку в языковой среде не должен ограничиваться реализацией принципов учета родного языка и родной культуры учащихся. Он также должен учитывать особенности национальной психологии учащихся и национальные лингводидактические традиции.
2. При разработке национально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку следует учитывать сходства и различия систем обучения в родной стране учащихся и в стране изучаемого языка, выявляемые в ходе их сравнения.
3. Системы обучения русскому языку как иностранному в России (в языковой среде) и в Китае (вне языковой среды), несмотря на ряд общих черт, обладают существенными различиями. Российские методисты, авторы учебников и преподаватели ориентируются, главным образом, на беспереводное обучение русскому языку, китайские – на переводное. На начальных стадиях обучения российские преподаватели часто организуют интуитивное овладение русским языком, китайские преподаватели добиваются максимально полного усвоения

ориентировочной основы действий. Китайские преподаватели уделяют большее внимание ориентировочной стадии формирования навыков, российские – тренировочной (стандартизирующей) стадии. Китайские преподаватели уделяют больше внимания обучению грамматике и письменной речи, российские – обучению устной речи.

4. Китайским студентам, изучающим русский язык в вузах России (в русской языковой среде), на начальном этапе обучения требуется перевод правил, примеров и формулировок заданий на китайский язык. При их обучении необходимо уделять больше внимания первой стадии формирования грамматических навыков (организации ориентировки учащихся). Привлечение грамматических правил на родном языке учащихся является эффективным путем оптимизации процесса обучения на начальном этапе.

5. Оптимальный порядок введения грамматического материала на занятиях с китайскими студентами включает предъявление грамматических правил с переводом на родной язык учащихся, предъявление типовых предложений с переводом, выполнение грамматических упражнений с формулировками на китайском языке. Этот порядок является основным компонентом модели обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка в контексте национально ориентированного подхода.

**Опытно- экспериментальная база исследования:** кафедра русского языка как иностранного и его методики преподавания и Центр дополнительного образования по русскому языку как иностранному Санкт-Петербургского государственного университета (далее – Центр ДОП РКИ).

**Структура исследования:** введение, три главы, заключение, список литературы и четыре приложения.

**Апробация и внедрение результатов исследования:**

Основные результаты исследования излагались на аспирантских семинарах кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ,

на научно-практических конференциях в России и в других странах. Среди них VIII Международная научно-методическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарного знания в технических вузах» (Санкт-Петербург, 28-29 октября 2021 г.), Международная научно-практическая конференция «Русистика в мировом пространстве: традиции и перспективы», посвященная 75-летней годовщине Победы в Великой Отечественной войне (на платформе Zoom, Нью-Дели, 16-17 октября 2020 г.).

Разработанные в исследовании учебные материалы были внедрены в учебный процесс в курсе русского языка как иностранного на подготовительном отделении иностранных учащихся в Санкт-Петербургском государственном университете.

По теме диссертационного исследования опубликованы 7 научных статей, из них 4 в периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

**1. Юйсуфу А. Сравнительный анализ учебных программ по русскому языку как иностранному в России и в Китае // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2020. №4. С. 169–179.**

**2. Юйсуфу Айиша. Приемы семантизации лексики при обучении русскому языку китайских студентов в России и в Китае [Электронный ресурс] // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2020. № 3 (35). С. 289—296**

**3. Юйсуфу Айиша. Сравнительный анализ учебников русского языка, по которым обучают китайских студентов в России и в Китае // Вестник Тверского государственного университета. Серия: педагогика и психология. 2021. №4. С. 215–220.**

**4. Юйсуфу Айиша. Экспериментальное исследование эффективности национально-ориентированной методики обучения русскому языку китайских студентов // Общество: социология, психология, педагогика. 2022. № 5. С. 185–190.**

5. Юйсифу Айиша. Методология сравнительных исследований в педагогических науках // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 2020. № 31. С. 111–114.

6. Юйсифу Айиша. Возможности оптимизации обучения грамматике русского языка китайских учащихся в русской языковой среде (начальный этап) // Актуальные проблемы гуманитарного знания в технических вузах: Сборник научных трудов VIII Международной научно-методической конференции 28-29 октября 2021 г. СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2021. С. 324–326.

7. Московкин Л. В., Юйсифу А. Сравнение в педагогике и методике по русскому языку как иностранному // Русистика в мировом пространстве: традиции и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции в онлайн-формате. Индия, 16–17 октября 2020 года. Менон и др., Р. Н. (ред.). Санкт-Петербург: МАПРЯЛ, 2021. С. 450–456.



# **ГЛАВА 1. СРАВНЕНИЕ СИСТЕМ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В РОССИИ И В КИТАЕ КАК ОСНОВА НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ**

## **1.1 Национально ориентированный подход в методике обучения русскому языку китайских студентов**

Проблема учета национальных особенностей учащихся при обучении иностранным языкам существует давно. На протяжении многих лет национально-ориентированный подход рассматривали как сопоставление родного и изучаемого языков в учебных целях.

Во-первых, в методике преподавания иностранных языков в XVIII–XIX вв. использовался сравнительный метод. В одной из работ Ж. Л. Витлина были определены характеристики этого метода и было рассмотрено его развитие на разных этапах истории преподавания иностранных языков (на примере немецкого языка) [20]. Ученым были указаны наиболее существенные признаки этого метода:

А. Сравнительный метод есть путь передачи знаний, развития навыков и умений учащихся в области иностранного языка, который построен в определенной системе, основанной на связи со знаниями, навыками, умениями у учащихся из родного языка и, частично, других языков, а также из самого изучаемого языка [20, с.5].

Б. Сравнительный метод в преподавании грамматики есть одна из сторон многогранной характеристики общего метода преподавания грамматики; он охватывает как способ изложения теории, так и систему упражнений. преимущественно переводы.

В. Общий метод обучения иностранному языку можно назвать сравнительным, если преподавателем и учащимися используется определенная система сравнений

в процессе обучения основным аспектам языка. При этом характеристика метода «сравнительный» является лишь частью вместо целого - одной из сторон характеристики метода, так как в общий метод преподавания языка неизбежно включаются элементы, которые не связаны со сравнениями.

Анализируя преподавание немецкого языка в XIX в., Ж.В. Витлин сделал вывод о том, что наличие сравнений с русским языком и другими языками еще не свидетельствовало о высоком качестве преподавания в целом [20, с.20]. Многие известные преподаватели того времени критиковали сравнения языков, преследующие только формальные цели обучения. Один из распространенных недостатков заключался в том, что использование сравнительного метода проводилось вопреки дидактическим принципам обучения. Вследствие этого сравнения создавали лишь излишние трудности в усвоении учащимися языка [20, с.27].

Длительное и широкое применение в Европе и России в XIX в. грамматико-переводного метода, включавшего элементы сравнения, объясняется, с одной стороны, его соответствием формально-образовательным задачам, ставившимся в изучении иностранного языка в школах, с другой стороны, его относительно большой гибкостью, способностью приспособливаться к меняющимся заказам общества и невысокими требованиями, которые предъявлялись к учителям иностранного языка [71, с.17]. Сторонники грамматико-переводного обучения считали, что иностранный язык в школе должен изучаться с общеобразовательной целью, они ее видели в развитии логического мышления с помощью грамматических упражнений, отождествляли грамматику с логикой.

Представителями грамматико-переводного обучения были выдвинуты следующие положения:

- в основу обучения иностранному языку должна быть положена письменная речь, так как только она отражает подлинный язык;

- во главу курса языка ставится грамматика; она является главным предметом изучения и определяет и построение курса, и отбор лексики. Это положение обосновывается общеобразовательной целью обучения языку- развивать мышление учащихся с помощью грамматических упражнений;

- ведущими процессами логического мышления признаются синтез и дедукция, и потому сначала учащимся предлагается заучивать грамматические правила и слова, а затем на их основе строить предложения;

- основным способом раскрытия значения грамматических форм и слов является дословный перевод, так как все языки имеют общую грамматику и слова разных языков отличаются друг от друга только разной комбинацией букв;

- усвоение языкового материала должно происходить посредством перевода и механического заучивания наизусть; только с их помощью можно создать необходимые механические ассоциации и запомнить лексику и грамматику иностранного языка;

- слова иностранного языка рекомендовалось заучивать вне контекста, так как, во-первых, они отличаются от слов родного языка только по форме (ни объем значений слова, ни их различная сочетаемость с другими словами не учитывались) и, во-вторых, их усвоение важно лишь постольку, поскольку они иллюстрируют изучаемые грамматические явления [71, с.17].

Соответственно, процесс обучения был построен следующим образом: сначала учащимся предлагалось заучить грамматическое правило, а затем слова и их перевод на родной язык. Выучив грамматику и слова, учащиеся должны были упражняться в переводе отдельных предложений с родного языка на иностранный язык. Эти предложения были примерами к выученным грамматическим правилам и словам [71, с.17].

В советской методике с 1930-х гг. получила реализацию концепция сознательно-сопоставительного обучения иностранным языкам, опиравшаяся, в частности, на принципы сознательности в обучении языку, предполагающей использование

родного языка как базы для изучения иностранного, сравнения явлений родного и изучаемого языков, перевода как основного способа семантизации языковых явлений [71, с. 283-290].

Данные идеи получили продолжение в методике национально-языковой ориентации В. Н. Вагнер [13], сущность которой сводилась к следующему: принимается за основу существование в сознании человека внутренней языковой системы исходного языка, оказывающей влияние на восприятие и усвоение целевого языка. Учитывая национально-языковую специфику восприятия и усвоения русского языка учащимися, преподаватели отбирают, организуют, излагают и закрепляют языковой учебный материал, строя, таким образом, весь учебный процесс оптимальным образом для данного контингента учащихся.

Лингвистическая база данной идеи заключается в том, что результаты сопоставительного анализа языковых явлений различных уровней языковых систем выявляют имеющиеся между ними различия, сходства, частичные несовпадения, которые определяют в значительной мере характер восприятия и усвоения материалов целевого языка. Учет характера межъязыковых соотношений дает возможность определить степень легкости или трудности овладения явлениями целевого языка, предвидеть специфику возникающих при этом трудностей и прогнозировать на основе их анализа типичные ошибки учащихся.

Специфика национально-языковой ориентации в системе упражнений проявляется в следующем:

1. В условиях применения национально-ориентированного обучения упражнения направлены только на закрепление языкового материала и развитие языковой и речевой компетенции учащихся. Языковой материал в момент его представления при национально-языковой ориентации обучения излагается с достаточной точностью и полнотой, отвечающей потребностям определенной языковой аудитории.

2. В упражнения включается языковой материал, представляющий специфические трудности для данной языковой аудитории.

3. Включаются упражнения на наблюдение в целях фиксации внимания учащихся на функциональных, семантических и структурных межъязыковых, а также внутриязыковых различиях.

4. Важное место отведено переводным упражнениям. Определено место перевода в системе упражнения и его назначение [13].

Важными принципами методики национально-языковой ориентации являются:

- системность организации и учебного материала (в пределах языковых тем соблюдена возможно наибольшая системная организация языкового материала, допустимая на данном этапе обучения, поскольку системное представление материала способствует его лучшему восприятию и запоминанию; постепенно полнота системно представляемых тем расширяется;

- сознательность изучения языковых явлений (в ряде случаев оказывается необходимым осмысление явлений целевого языка; мера осмысления языковых явлений определяется уровнем предъявляемого языкового факта - формально-структурным и функционально-семантическим).

Все указанные методические концепции предусматривали сравнение двух языков – родного и изучаемого. Однако в начале 2000-х гг. Т. М. Балыхиной была выдвинута идея этнометодики, утверждавшая необходимость сравнения не только языков, но и культур. Ею было доказано, что процесс обучения языку эффективен, если осуществляется с учетом этнокультурных, просветительско-образовательных, этнопсихологических, коммуникативно-познавательных особенностей иностранных студентов, изучающих русский язык [5]. С этой целью было проведено исследование, посвященное взаимодействию русского и китайского языков и культур, национально-образовательным традициям Китая и России, анализу этнопсихологических особенностей представителей китайского этноса и их отражению в национальной лингвокультуре и межкультурной коммуникации.

С целью описания этноориентированной модели обучения РКИ и разработки этнолингводидактических основ конструирования тестов, ориентированных на китайскую аудиторию, ученым были рассмотрены такие вопросы, как [5, с.6]:

– исследование взаимодействия русского и китайского языков и этикетов в культурно-образовательном плане, характеристика языковых детерминаций, национально-образовательных традиций России и Китая;

– этнопсихологическая, этнокультурная специфика китайских учащихся и проявление характерных особенностей представителей китайского этноса в учебно-познавательной деятельности по изучению РКИ.

В настоящее время понятие «национально-ориентированный подход» в методике обучения иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному, предусматривает не только сопоставление родного и изучаемого языков, учет родного языка и перевод, но и сравнение их культур, а также психологических особенностей учащихся.

Внимание к межъязыковым и межкультурным сравнениям отражено в национально ориентированных (китайских) учебниках и учебных пособиях. Учебные материалы, разработанные с учетом китайского языка учащихся, помогают предупреждению интерференции и вызываемых ей ошибок. В универсальных учебниках и пособиях, составленных без учета родного языка учащихся и адресованных международной аудитории, это влияние невозможно учитывать, а значит, невозможно предвидеть трудности, связанные с влиянием родного языка.

## **1.2 Методология сравнительных исследований в педагогике**

Сравнительная педагогика изучает преимущественно в сопоставительном плане состояния основные направления, закономерности и тенденции развития педагогической теории и практики в различных странах и регионах мира, а также

соотношение всеобщих тенденций, национальной и региональной специфики. Сравнительная педагогика выявляет формы и способы взаимообогащения национальных педагогических культур путем использования ими зарубежного опыта [95].

Системы образования в разных странах и их сопоставление требуют разработки соответствующих критериев. Без этого сравнительное исследование не может подняться выше поверхностных аналогий или контрастных противопоставлений [16, с.178].

Исследования в сравнительной педагогике по результатам могут быть распределены на несколько типов: выявляющие возможности заимствования педагогического опыта; изучающие целесообразность переноса зарубежного опыта, предлагающие инновации как результат творческой переработки международного опыта. По структуре сложились три основных типа сравнительно-педагогических исследований: моноисследования (одной зарубежной страны); бинарные (двух стран, чаще всего собственной и зарубежной); мультиисследования (нескольких стран) [29, с.41].

Сравнительные исследования в педагогических науках направлены на изучение того, как национальные системы образования развиваются и интегрируются в мировом образовательном пространстве. Исследователи сравнительной педагогики определяют и выделяют новые структуры образования, отслеживают направления их развития, выявляют способы их превращения в системы и прогнозируют их перспективы [82, с.170.]

Сравнительная педагогика как самостоятельная педагогическая дисциплина применяет не только сравнительный, но также описательный, исторический, социологический и статистический методы. В современных сравнительных исследованиях эти методы гибко комбинируются в соответствии с объектами и задачами исследования. Так, в нашем случае сравнительный метод дополняется описательным и социологическим (опросом).

Хотя применение методологии сравнительных исследований не имеет фиксированной схемы, существует инвариант реализации сравнительных исследований. Дж. Берей [130] разделил реализацию сравнительных исследований на четыре этапа: описание, объяснение, соположение, сравнение. Рассмотрим каждый из них.

*Описание.* Сравнительные исследования начинаются с подробного описания образования целевой страны. Системы и текущие состояния образования каждой страны должны описаны максимально тщательно, полностью и объективно. Для этого необходимо собрать соответствующие данные, чтобы получить более точные знания из литературы, по возможности проводить поездки на места в целевые страны исследования.

*Объяснение.* После завершения подробного и объективного описания образования каждой страны, которое нужно сравнить, необходимо объяснить ситуацию в образовании страны – объяснить почему нужно сравнить систему образования одной страны с другой. Другими словами, основываясь на знании таких дисциплин, как социология, политика, экономика, гуманитарные науки, история, психология, философия и т.д., подумать о состоянии образования, описанного в связи с общими явлениями в обществе. Это и есть цель этапа объяснения.

*Соположение.* Строго говоря, сравнительные исследования начинаются только на этапе соположения, когда необходимо классифицировать образовательные элементы, которые были описаны и объяснены на предыдущих этапах, и расположить их в сопоставимой форме, затем определить схему сравнения и установить стандарт (параметры) для сравнения, проанализировать полученные данные и построить гипотезу.

*Сравнение.* Последним этапом сравнительных исследований является сравнение. На этапе сравнения гипотеза, предложенная на этапе соположения,



должна быть подтверждена в соответствии с «одновременным сравнением», а затем должен быть сделан определенный вывод.

С точки зрения практики сравнительных исследований в области образования Китая методология сравнительных исследований обычно осуществляется следующим образом [46]:

*Определение проблемы для сравнения.* В сравнительных исследованиях сначала необходимо определить объект сравнения и это является предпосылкой сравнения. Этот процесс включает в себя следующие шаги:

(1) выбор предмета сравнения, в процессе выбора объекта и предмета исследований сравнительная педагогика ищет ответы на многие вопросы: как развиваются системы образования; какие традиции в образовании мешают реформированию систем, а какие наоборот способствуют; почему некоторые системы образования открыты переменам, а другие закрыты и т.д. [82, с.171-172.];

(2) определение содержания сравнения;

(3) определение пределов сравнения, то есть должно быть ясно, что сравнительные исследования проводятся в городе, внутри страны или между странами.

*Установка стандартов (параметров) сравнения.* Сравнительные исследования не могут быть проведены без стандартов. Стандарт сравнения может быть сформулирован в соответствии с реальной ситуацией, но он должен быть четким и конкретным, то есть работоспособным. Например, при разработке темы «Сравнительное исследование теории и методики обучения русскому языку китайских студентов в России и Китае» было выявлено, что неуместно определять теорию и методику обучения русскому языку в качестве параметров сравнения, но, выбрав учебные планы, учебные программы, учебные пособия и т.д. в качестве параметров сравнительных исследований, можно проанализировать сходства и различия между теориями и методиками обучения русскому языку китайских студентов в России и Китае [124].

*Сбор информации, классификация и интерпретация данных.* Необходимо собрать как можно больше данных, что повысит достоверность сравнения. Затем следует их классифицировать и расположить в сопоставимой форме по установленному стандарту. Наконец необходимо объяснить их, то есть придать им реалистичное значение и заложить основу для сравнительного анализа.

*Сравнительный анализ.* Это наиболее важный этап сравнительного исследования: на этом этапе собранные материалы должны сравниваться по пунктам по определенным параметрам, причины различий должны быть проанализированы, и оценка должна проводиться в максимально возможной степени [46]. Исследование должно основываться на объективных фактах, всесторонне и объективно представлять сравниваемые материалы.

*Заключение.* Выводы, полученные путем сравнительного анализа материалов, должны получить теоретические и практические обоснования.

Для того, чтобы сравнительное исследование было научно обоснованным, а его выводы могли быть реализованы, необходимо, чтобы, оно опиралось на четко выраженные принципы, к которым относят:

- принцип диалектического подхода к рассмотрению многообразного опыта других стран;
- принцип объективности;
- принцип соответствия отбора методов и технологий образования объективной логике развития дидактики и научным методам ее познания;
- принцип конструирования интегрированного знания по актуальным проблемам современной дидактики на основе концепции целостного образовательного процесса;
- принцип соответствия практической реализации обобщенных знаний, полученных сравнительной педагогикой, целям мирового образования и условиям его развития [46, с.85].

Сравнение – это одна из базовых процедур в педагогике и методике преподавания иностранного языка. Оно используется как в научных исследованиях, так и в процессе обучения [58, с.455]. Сравнение методических систем, функционирующих в разных странах мира в соответствии со сложившимися в них дидактическими традициями, помимо собственно теоретического имеет и большое практическое значение – оно может способствовать взаимообогащению преподавателей и учёных опытом преподавания.

Под системой обычно понимается упорядоченная и внутренне организованная совокупность взаимосвязанных и образующих единство объектов. Элементы, входящие в систему, составляют целостный комплекс и могут рассматриваться как подсистемы по отношению к системе в целом. Для системы характерно наличие не только связей и отношений между образующими ее элементами, но и неразрывное единство со средой, во взаимодействии с которой система и проявляет свою целостность. В самом общем плане системы делятся на материальные и абстрактные. Первые являются результатом деятельности человека, а вторые – продуктом его мышления [117, с.69]

В дидактике и методике обучения иностранным языкам система обучения является одной из базисных категорий и рассматривается как деятельность, то есть как динамичная, постоянно изменяющаяся система, в которой просматриваются основные этапы деятельности: ориентировочный, исполнительный и контрольно-оценочный [60, с.21]

В систему обучения иностранному языку включаются, во-первых, участники обучения (преподаватель и учащиеся), во-вторых, само обучение как совместная деятельность учащихся и преподавателей, в-третьих, объективно существующие условия обучения. Обучение как деятельность преподавателя и учащихся в свою очередь содержит следующие компоненты: цели, методическая концепция, средства, процесс и результаты обучения [59]. Кроме этого, в составе компонентов системы обучения Н.Л. Шибко выделяет тест как средство контроля в обучении

иностранным языку [114]. Соответственно, сравнение систем обучения прежде всего включает сравнительный анализ целей и содержания, методов и приемов, средств обучения (учебных программ и учебников), национальных систем лингводидактического тестирования.

Перейдем к сравнению компонентов систем обучения русскому языку китайских студентов в России и в Китае

### **1.3 Сравнение целей и содержания обучения русскому языку как иностранному в России и в Китае**

В системе обучения русскому языку как иностранному важную роль играет учебная программа, определяющая цели и содержание обучения и выступающая в качестве ориентира как для преподавателей, так и для авторов учебников.

Сравнение целей и содержания обучения является важной частью сравнения систем обучения русскому языку в России (в русской языковой среде) и в Китае (в иноязычной языковой среде), которое позволяет, с одной стороны, выявить общие, универсальные черты учебных программ, а с другой стороны, их различия, определить причины этих различий и наметить пути оптимизации обучения русскому языку в двух странах с учетом этих различий и сходств. Особенно это может быть значимо на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному.

Учебные программы по русскому языку, по которым обучают китайских студентов в вузах России и Китая, отличаются по своему наполнению. Они во многом обусловлены спецификой обучения в языковой среде и вне ее, а также различными лингводидактическими традициями. В целях обеспечения качества подготовки студентов необходимо согласование учебных программ или, по крайней мере, взаимный учет. Для этого было проведено сравнение целей и

содержания обучения в российской и китайской учебных программах по русскому языку.

Цели определяют содержательный и процессуальный аспекты обучения, поэтому в дидактической и методической литературе их принято рассматривать в качестве ведущего компонента системы обучения. При этом сами цели обучения могут быть детерминированными как потребностями общества, так и личностными, индивидуальными потребностями учащихся. Выдвижение тех или иных целей и возможность их достижения зависят от условий обучения и особенностей преподавателя и учащихся [60].

*Содержание обучения* иностранному языку – это совокупность учебного материала, которым учащиеся должны овладеть для достижения целей обучения [114]. Содержание обучения ИЯ обычно составляет следующие взаимосвязанные компоненты: языковые знания, речевые умения и навыки, сферы, темы и ситуации общения и т.д.

Современная российская политика в области образования предполагает, что обязательным для всех вариантов обучения должен быть федеральный образовательный стандарт<sup>1</sup>, тогда как учебные программы, по которым обучают в школах и вузах, могут быть разными. Однако разработчики рабочих программ всегда ориентируются на какой-нибудь образец, как правило, на опубликованную программу какого-либо вуза. В качестве одного из таких образцов для обучения русскому языку как иностранному выступает «Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному» [47], которая лежит в основе организации обучения китайских студентов на подготовительных факультетах и отделениях в разных вузах России. Для сравнения с ней выбрана изданная в Пекине «Учебная программа по русскому языку для высших учебных заведений» [90], являющаяся

---

<sup>1</sup> Федеральные государственные образовательные стандарты [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 23.08.2020).

типовой для вузов Китая. Результаты их сравнения могут быть актуальными, в частности, для преподавателей, которые знакомы с российской учебной программой по русскому языку для иностранцев, но не знакомы с китайской и не владеют информацией о специфике целей и содержания обучения РКИ в Китае.

Китайская программа предназначена для студентов, обучающихся по специальности «Русский язык», и до сих пор используется для преподавания русского языка в китайских вузах. Словарный запас учебной программы составляет около 8000 единиц (за 4 года). Фразеология расширена и реорганизована, сокращения и названия стран, регионов и городов перечислены отдельно в двух приложениях. Количество рекомендуемых учебных часов в программе минимальное, поэтому вузы могут сократить или увеличить его в соответствии со своими нуждами.

«Лингводидактическая программа» была составлена большим межвузовским коллективом авторов и впервые опубликована в 2001. Она была основана на советской программе по русскому языку для студентов подготовительных факультетов вузов СССР [67] и учитывала опыт лингводидактических описаний первых трех уровней владения языком, накопленный в конце 1990-х гг. Программа переиздавалась в 2010, 2013 и 2017 гг. Четвертое издание этой программы отличается от предыдущих небольшими дополнениями. Программа разработана для студентов разных профилей подготовки и ориентирована на обучение иностранных граждан, раньше не изучавших русский язык или владеющих русским языком в объеме элементарного или базового уровня, по ней работают на подготовительных факультетах российских вузов.

Китайская программа состоит из двух частей: программа для начального этапа и программа для продвинутого этапа обучения. Русская программа разработана по уровням владения языком (элементарный, базовый и первый сертификационный уровни). Для сравнения программ мы определяем время обучения как важный параметр. Курс русского языка в китайских вузах по программе для начального

этапа обучения рассчитан на 960–1050 часов. За чуть меньшее время (650–950 часов в зависимости от профиля подготовки) китайские студенты, обучающиеся в российских вузах достигают первого сертификационного уровня (B1). Различие объема учебных часов связано с условиями обучения (в языковой среде и вне ее), но в целом за это время студенты должны усвоить одинаковый объем учебного материала, определенный для начального этапа обучения в Китае и для уровня B1 в России. Таким образом, программы вполне сравнимые.

В ходе сравнения целей обучения были получены следующие результаты:

1. В российской учебной программе требования к аудированию выше, чем в китайской. Например, в российской программе формулируется требование понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании (тему, основную идею, главную и дополнительную информацию каждой смысловой части сообщения) при однократном предъявлении с достаточной полнотой, глубиной и точностью. Китайская программа рекомендует обучать студентов только определению темы и основной идеи прослушанного текста.

2. В российской учебной программе требования к говорению выше, чем в китайской. Обе программы рекомендуют обучать студентов ведению диалога с собеседником, пересказу, интерпретации и объяснению, выражению точки зрения после прослушивания или чтения текстов. Наряду с этим российская программа рекомендует обучать студентов построению монологического высказывания репродуктивно-продуктивного характера на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности. Кроме того, российская программа ориентирует студентов на устное спонтанное общение, а китайская на подготовленную устную речь.

3. Обе программы выдвигают сходные требования к обучению чтению, указывая специфику изучающего и ознакомительного чтения. При этом в каждой из программ имеются свои особенности. Так, в китайской программе указано, что при

ознакомительном чтении студенты должны понимать 75 % информации, количество незнакомых слов в текстах для ознакомительного чтения не должно превышать 3 %, общий объём текстов для чтения – 550–800 страниц за два года [90, с. 11]. В российской программе указано, что при ознакомительном чтении студенты должны понимать тему и основную идею текста, объём текста в конце обучения на подготовительном факультете может достигать 900–1000 слов, количество незнакомых слов 5–7 % [47, с. 80].

4. Обе программы рекомендуют обучать студентов написанию монологического высказывания репродуктивного характера на основе прочитанного или прослушанного текста, при этом в российской программе дополнительно указано требование обучать студентов написанию самостоятельного письменного высказывания, а в китайской программе отмечено дополнительное требование обучать студентов написанию деловых текстов.

В обеих программах приведены и требования к владению аспектами языка (фонетическим, грамматическим и лексическим):

1. Требования к обучению фонетике в российской программе выше, чем в китайской. Например, в российской программе выдвигается умение исправлять ошибки в произношении по ходу высказывания, не допуская фонематических ошибок, а в китайской программе требуется элементарная правильность.

2. Требования к обучению грамматике в этих программе различаются. Например, по китайской программе студенты должны не только овладеть основными знаниями в области морфологии, синтаксиса и словообразования, но и познакомиться с грамматическим строем (системой), который в дальнейшем дает возможность перейти к изучению функциональной грамматики русского языка [90, с. 52]. По российской программе студенты должны усвоить грамматический материал, достаточный для участия в речевом общении в пределах ограниченного числа тем и ситуаций [47, с. 84–99].



3. Требования к обучению лексике в двух программах в основном сходятся в том, что лексический минимум по двум программам в среднем составляет 2300 слов. Содержание обучения лексике зависит от тем и ситуаций общения, представленных в программе. В российской программе сфера повседневного общения представлена 10 темами [47, с.14-17], а в китайской 21 темой [90, с.19-22]. Несмотря на то, что количество лексических тем в китайской программе больше, чем в российской, содержание большинства лексических тем в обеих программах одно и то же. В программах представлены такие сходные темы, как «Рассказ о себе: учеба, детство, работа, семья, интересы», «Друзья и знакомые», «Учеба, работа, профессия», «Система образования», «Изучение иностранных языков, изучение русского языка», «Свободное время, отдых, увлечения (спорт, искусство, путешествие)», «Город, столица страны», «Страна, культура», «Известные деятели науки и культуры», «Экология: природа и человек». При этом существуют различия: кроме похожих тем, представленных в программах, в китайской программе представлены еще такие темы, как «Питание и кухня», «Покупка: магазины, товары, интернет-покупка», «Жилище: гостиница, квартира, общежитие», «Дорога и виды транспорта», «Разговор по телефону», «Интернет, сайты, компьютер», «У врача: аптека и больница», а в российской- «География», «История», «Экономика». Различия обусловлены тем, что китайская программа ориентирована на китайских студентов, а российская адресована студентам из разных стран мира.

Таким образом, по результатам сравнительного анализа российской и китайской учебных программ можно сделать следующие выводы, важные для настоящего исследования:

1) в китайских вузах требования к преподаванию русской грамматики китайским студентам выше, чем в российских вузах, что заставляет китайских преподавателей больше внимания уделять формированию грамматических знаний;

2) требования к говорению и аудированию в российской программе выше, а к чтению и письму ниже, чем в китайской, что заставляет российских преподавателей уделять больше внимания обучению устной, а китайских – обучению письменной речи.

Результаты сравнения российской и китайской учебных программ описаны в опубликованной нами статье [122].

#### **1.4 Сравнение методов и приемов обучения русскому языку как иностранному в России и Китае**

С целью выявления сходства и различия методики обучения русскому языку как иностранному в России и в Китае нами было проведено сравнение рекомендаций китайских и российских методистов по формированию языковых аспектных навыков и коммуникативных умений.

Для сравнительного анализа методов и приемов формирования фонетических навыков при обучении китайских студентов в России и в Китае мы опирались на работы российских [33; 37; 114] и китайских методистов [22; 101; 106;89].

Результаты сравнения показали, что на этапе введения нового звука почти каждый китайский методист рекомендует активно использовать сопоставление, например: сопоставление фонетических явлений русского и китайского языков, сопоставление звуков английского и русского языков, а также сопоставление глухих и звонких согласных звуков русского языка и так далее. В русской языковой среде вводный курс по фонетике строится без учета родного языка, и в таком случае введение фонетического материала определяется спецификой фонетической системы русского языка. Российские методисты рекомендуют использовать разные приемы на этапе введения материала, например: прием опоры на осязаемые моменты артикуляции, прием использования звуков-помощников, прием

использования благоприятной фонетической позиции, прием утрирования артикуляции, и прием замедления и ускорения темпов произнесения слов и так далее [33;37].

При постановке интонации китайские методисты отмечают важность регулярной имитации (например, можно имитировать преподавателя или аудиозаписи) [106; 89], а российские методисты рекомендуют произнесение всех частей предложения с разной громкостью, использование движения руки, поэтапная отработка интонационной конструкции [33, с.85].

Как правило, далее реализуется этап слушания и произнесения изучаемых явлений языка в ходе выполнения фонетических упражнений. На этом этапе вместе с фонетическими навыками формируются и технические навыки письма и чтения. Как российские, так и китайские методисты единогласно рекомендуют выполнять слуховые и имитативные фонетические упражнения. По мнению российских методистов упражнения должны быть выполнены по следующей последовательности: наблюдение изучаемой единицы (слушание), повторение и коррекция; самостоятельное отсроченное воспроизводство [33].

Для совершенствования фонетических навыков российские методисты и китайский методист Чжан Хунли [104, с.72] рекомендуют выполнять языковые и условно-коммуникативные упражнения, направленные на отработку нового фонетического явления или на отработку лексических и грамматических явлений и коммуникативные упражнения, развивающие умения говорения и слушания. Кроме того, китайский методист Цзэнь Лили [101, с.104] рекомендует чтение вслух и заучивание наизусть текстов, диалогов для совершенствования фонетических навыков.

Таким образом, для введения фонетического материала в России и в Китае используются разные методы и приемы: в Китае рекомендуется сопоставление (например, сопоставление китайского и русского языков), а в России - приемы, определяющиеся спецификой русской фонетической системы. Для автоматизации

и совершенствования навыков китайские и российские рекомендуют сходные приемы или упражнения.

Рассмотрим в сравнительном плане методы и приемы обучения лексике, исходя из следующих соображений:

- слово является одной из основных единиц обучения языку [77];
- слово присутствует на разных уровнях языка (лексическом, фонетическом, орфографическом, грамматическом): будучи единицей обучения, оно связывает эти уровни [112; 33];
- в слове как единице обучения должны отражаться основные тенденции обучения русскому языку китайских студентов в России и Китае.

Информацию о российской традиции в обучении русской лексике можно найти в книгах А. Ф. Колесниковой [36], И.П. Слесаревой [77], В.И. Половниковой [66], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [17]. Разделы, посвященные лексике, включены в обзорные труды по методике обучения русскому языку как иностранному [43; 33; 118; 56]. В китайской литературе по проблемам обучении лексике русского языка можно опираться на труды Ци Юаньлун [100], Чжан Вэньли, [105], Ян Инин [127], Сунь Ваньтин [78], Ван Баоши [14].

Рассмотрим приемы семантизации слов, главная задача которой состоит в том, чтобы довести до сознания учащихся значение слова и показать особенности его употребления в речи [118]. Для сравнения были выбраны следующие 6 приемов семантизации русской лексики, часто используемые в России и в Китае: перевод, наглядность, словообразовательный анализ, сопоставление слов (использование антонимов или синонимов), контекст, описание (или толкование). Было выявлено, что российские и китайские методисты рекомендуют использовать все эти приемы. Наиболее распространенными приемами семантизации слов на начальном этапе обучения РКИ являются перевод и демонстрация предметов и действий (наглядность), при этом методисты обеих стран специально подчеркивают, что в процессе обучения нельзя опираться только на перевод – он не должен быть

единственным приемом при объяснении новых слов. На продвинутом этапе рекомендуется одноязычная семантизация (на русском языке): описание или толкование, то есть значение русского слова объясняется и описывается средствами русского языка, когда у студентов накоплен большой словарный запас.

У каждого приёма имеются достоинства и недостатки, поэтому при семантизации новых слов нельзя опираться только на один способ, целесообразно использовать несколько из них в зависимости от этапа обучения и уровня владения русским языком учащихся.

В связи с большим количеством студентов в учебной группе в Китае (в среднем от 25 человек) для того, чтобы экономить время, преподаватели часто используют наиболее экономичный способ – перевод. При этом в процессе семантизации осуществляется влияние китайского языка. Это может являться одной из причин того, почему китайские студенты на русском языке говорят «по-китайски». В российской аудитории преподаватели чаще используют другие приемы: наглядность, антонимы, синонимы, анализ контекста, толкование и т.д.

Важно отметить, что для запоминания русского слова студентам необходимо знать его перевод на китайский язык. Это является одним из стимулов для использования перевода в вузах Китая. Именно поэтому среди методов и приемов запоминания русских слов, которые рекомендуют китайские методисты, присутствует перевод. Среди методов и приемов запоминания русских слов, которые рекомендуют российские методисты, перевод на китайский язык часто отсутствует.

Таким образом, российские и китайские методисты рекомендуют сходные приемы семантизации лексики и запоминания русских слов, однако в Китае в отличие от России рекомендуется использовать перевод, и китайские преподаватели, как показывает анализ процесса обучения, часто используют перевод слов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, тогда как российские преподаватели перевод не используют.

Сравнительный анализ методов и приемов обучения лексике в России и Китае представлен в нашей статье [121].

Для сравнения методики обучения грамматике русского языка в России и в Китае были выбраны, с одной стороны, труды российских методистов [43; 33; 118; 56], с другой стороны, китайских [14; 32; 85; 44].

Сравнение проводилось исходя из трех этапов формирования грамматических навыков: этап ориентировки – введение материала, этап тренировки-автоматизация навыка, совершенствование навыка- выход в речь. Анализируя работы китайских методистов, мы обнаружили, что при формировании грамматических навыков они рекомендуют использовать дедукцию, индукцию, сопоставление, которые направлены на введение материала и объяснение предъявляемого грамматического правила. Из них в Китае наиболее популярной является дедукция не только на начальных стадиях обучения, но и на средних стадиях обучения, особенно в тех случаях, когда изучаемое явление не имеет аналогов в китайском языке или в учебном материале и позволяет экономить время, когда в учебной группе в Китае большое количество студентов. Данные приемы используются с учетом родного (китайского) языка учащихся [85].

Для введения грамматических правил российские методисты также рекомендуют использовать индуктивный и дедуктивный приемы введения грамматического материала [33]. На подготовительных факультетах вузов России (в русской языковой среде) эти приемы используются в зависимости от этапа обучения и сложности грамматической темы.

На этапе тренировки (автоматизации навыка) российские методисты рекомендуют выполнять условно-речевые упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (например: имитативные, подстановочные, трансформационные и т.д.) [33]. Китайские методисты рекомендуют использовать метод закрепления изученного материала (данный метод понимается как многократное повторение изучаемого грамматического правила с помощью

выполнения языковых и условно-коммуникативных упражнений) [32, с.338; 85, с. 87]

Как правило, этап совершенствования навыка (выход в речь) осуществляется в речевой коммуникации учащимися на русском языке, в общении с преподавателем или со студентами по группе (если в языковой среде, то и в общении с носителями языка). Для этого организуется специальное общение на учебном занятии, и такое общение в России некоторые методисты называют подлинно коммуникативными упражнениями, отмечая, что при выполнении упражнений такого типа внимание студентов переходит на содержание речи, а правильность контролируется произвольно [110]. В работах китайских методистов, которые нами были проанализированы, третий этап формирования грамматических навыков вообще не освещен. В трудах российских и китайских методистов основное внимание уделяется этапам ориентировки и тренировки.

Кроме того, методисты обеих стран отмечают важность систематизации грамматического материала. Для этого китайские методисты рекомендуют метод расширения - получения новых грамматических знаний при систематизации уже изученного грамматического материала [85, с.86], тогда как российские предлагают проводить специальные повторительные уроки, целью которых является систематизация грамматических знаний, усвоенных студентами на занятиях в разрозненном виде в процессе формирования навыков. На подготовительных факультетах вузов России систематизация осуществляется по принципам «от формы к значению» и «от значения к форме» [33, с.103] .

Таким образом, китайские и российские методисты рекомендуют сходные методы, приемы, упражнения для использования на первом и втором этапах формирования грамматических навыков, однако отличие заключается в том, что при введении материала китайские методисты рекомендуют использовать сопоставление и перевод, так как в китайской аудитории есть возможность сделать это, объясняя грамматические правила на китайском языке.

Нами также было проведено сравнение рекомендаций китайских и российских методистов по формированию умений аудирования, чтения, говорения (монологической речи, диалогической речи), письменной речи.

При обучении аудированию работа над каждым аудиоматериалом на занятии включает три стадии: стадию предтекстовой работы, стадию слушания текста и выполнения притекстового задания, стадию послетекстовой работы. Одной из основных задач на стадии предтекстовой работы является снятие лексических трудностей, и объект особого внимания на этой стадии — это ключевые слова, влияющие на понимание основной идеи аудиотекста. Поэтому в трудах российских методистов рекомендуется использовать аудиотексты, в которых новые слова не являются ключевыми словами. Если же новые слова являются ключевыми, то рекомендуется их семантизировать до прослушивания текста [33, с.112]. В отличие от российских методистов китайский методист Цзян Цзюань считает, что помимо снятия лексических трудностей еще больше внимания нужно уделить грамматическим и фонетическим трудностям [99, с.172-173], так как на начальном этапе обучения морфологические изменения и неправильное произнесение студентами слов могут повлиять на понимание основной идеи аудиотекста. На стадии аудирования текста китайские методисты рекомендуют синтез ознакомительного слушания (понимание основного содержания текста) и изучающего слушания (полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов аудиотекста, их осмысление) [99, с.173; 55, с.66]. Для успешной реализации второго вида слушания требуется снятие всех лексических, грамматических и фонетических трудностей, и для этого преподаватель предъявляет аудиотекст предложение за предложением и для этого требуется больше времени. Российские методисты рекомендуют предъявлять аудиотекст в нормальном темпе, характерном для носителей языка с первых учебных занятий с сопровождением задания, направляющего студентов на поиск какой-либо информации в тексте [33, с.112].



На этапе послетекстовой работы российские методисты рекомендуют проверять понимание аудиотеста с помощью таких форм, как ответы на вопросы по тексту, определение ложных или правдивых утверждений, основанных на информации текста, тесты множественного выбора и семантизировать незнакомую студентам лексику [33, с.113]. Данный этап в научных трудах китайских методистов пока не освещен, но в учебниках, используемых в Китае, даны такие послетекстовые задания, как ответы на вопросы по тексту, заполнение пробелов и так далее [74; 73]. В китайской аудитории на этом этапе не осуществляется семантизация незнакомой лексики, так как все незнакомые слова объясняются на стадии предтекстовой работы.

Таким образом, китайские методисты рекомендуют предлагать студентам аудиотексты, в которых все слова им знакомы, тогда как российские считают важным обучать студентов аудированию текстов, в которых они могут не знать отдельные слова и должны использовать языковую догадку для определения их значения. Для каждой стадии обучения рекомендуется определенное количество незнакомых слов в аудиотексте (в процентах).

В России на подготовительных факультетах иностранных учащихся обучают двум видам чтения: ознакомительному и изучающему. В Китае на начальном этапе обучения чтению также выделяют эти два вида чтения. При обучении чтению работа на каждом тексте включает в себя три стадии: предтекстовую, чтение текста и послетекстовую.

На первой стадии российские и китайские методисты предлагают задания, предназначенные для снятия лексических трудностей и развития языковой догадки, а также прием прогнозирования содержания текста по заглавию [33, с.122; 61, с. 6]. При снятии лексических трудностей они рекомендуют семантизировать ключевые слова и не объяснять проходную лексику. Учащиеся при чтении догадываются о значении этих слов или пропускают их.

На стадии чтения китайские методисты предлагают два способа чтения: чтение по смысловым частям и чтение целого текста [61, с.6; 107, с.131-132]. Первый способ чтения рекомендуется на начальных стадиях обучения, а второй на средних или продвинутых стадиях, и особенность второго способа заключается в том, что в ходе чтения мыслительная деятельность студентов не прерывается, содержание текста усваивается целиком. Методисты обеих стран рекомендуют установку временных нормативов чтения, например, можно давать студентам такую инструкцию: *Сейчас вы будете читать текст. Вы должны прочитать весь текст за три минуты и ответить на вопрос: ...?* [33, с.122; 61, с.7; 107, с.133].

На стадии послетекстовой работы по рекомендациям российских методистов должны быть выполнены следующие задачи: проверка выполнения притекстового задания, проверка понимания основной идеи текста и ее развития [33, с.122]. Му Синьхуа рекомендует выполнять задания, направленные на проверку основного содержания текста, краткое изложение текста и заучивание ключевых слов текста наизусть для расширения словарного запаса. [61, с.8].

В методике сложились два подхода к обучению говорению, которые методисты условно называют синтетическим и аналитическим. Синтетический подход представляет собой движение от элементов к целому (то есть от отдельных диалогических единиц к пространному диалогу или от элементов монолога к развернутому монологическому тексту), а аналитический подход представляет собой от целого к элементам (то есть от большого по объему диалогического и монологического текста к входящим в их состав единицам, а в дальнейшем к составлению собственного монологического или диалогического высказывания).

Проанализировав труды китайских [103; 109; 51] и российских методистов [33, с.129-141], посвященные обучению говорению на начальном этапе, мы обнаружили, что методисты обеих стран рекомендуют использовать и синтетический, и аналитический подходы к обучению говорению, так как данные подходы не противоречат друг другу. Синтетический подход рекомендован к

использованию на более ранних стадиях обучения говорению, а аналитический на более поздних.

В работах китайских исследователей отмечается важность выучивания текстов и диалогов наизусть для дальнейшего построения собственного диалога или монологического высказывания [103; 109].

В области обучения письменной речи также можно выделить синтетический и аналитический подходы. Синтетический подход, предназначенный для начального этапа обучения, популярен в китайской аудитории.

Для формирования умений письменной речи иностранных учащихся российские методисты рекомендуют письменные пересказы прочитанных текстов, составление плана, изложение прослушанного или прочитанного текста, составление сочинений на заданные темы, конспектирование [33, с.142-149]. Анализируя работы китайских методистов [115; 97; 15], мы обнаружили, что при обучении письменной речи они рекомендуют приемы составления сочинений на заданные темы, пересказа, изложения прочитанного или прослушанного текстов. Другие приемы обучения письму, предложенные российскими методистами, в трудах китайских методистов пока не описаны.

Кроме того, китайские методисты отмечают, что в китайской аудитории при обучении письменной речи преподаватели больше внимания уделяют лексике и грамматике. При подготовке к экзаменам или тестированию по русскому языку для заучивания наизусть студентам дают типовые тексты на темы, описанные в учебной программе или в программе по тестированию.

При формировании умений письменной речи в России используются более разнообразные приемы обучения, чем в Китае.

## 1.5 Сравнение средств обучения русскому языку как иностранному в России и Китае

В ходе исследования был проведен сравнительный анализ учебников русского языка, по которым обучают китайских студентов в России и в Китае.

Для анализа были выбраны учебники для начального этапа обучения русскому языку как иностранному «Дорога в Россию» [1; 2], «Первые шаги» [6], «Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов» [57]. Первый из них, подготовленный преподавателями Московского государственного университета, широко известен в России и в других странах, по второму, созданному в Санкт-Петербургском государственном университете, обучают русскому языку в ряде петербургских вузов, третий распространен как средство обучения не только в Санкт-Петербурге, но и во многих городах России за его пределами. Отбор именно этих учебников был осуществлен по результатам бесед с китайскими студентами, обучающимися в российских вузах.

Также были проанализированы китайские учебники «Русский язык. Восток» [74] и «Русский язык» [73], по которым чаще всего обучают русскому языку в китайских вузах.

Китайский учебник «Русский язык. Восток» состоит из восьми частей. Усвоение материала первых четырех частей учебника рассчитано примерно на 1000 часов аудиторных занятий. 1–4 части созданы для начального этапа обучения русскому языку с опорой на перевод. Они включают поурочные русско-китайские словари, перевод на китайский язык формулировок учебных заданий. Кроме того, в учебнике грамматические правила описаны на китайском языке. В целом на начальном этапе обучения он ориентирует китайских преподавателей на переводное обучение русскому языку.

5–8 части учебника предназначены для студентов третьего и четвертого курсов (для продвинутого этапа обучения), и в основном ориентированы на беспереводное

обучение. Кроме китайско-русского поурочного словаря, в 5–8 частях отсутствует перевод, и увеличены объем текстов и количество упражнений, добавлены аутентичные тексты, взятые из русской литературы.

Учебник «Русский язык» создан в Институте русского языка Хэйлунцзянского университета и распространен во многих вузах Китая, особенно на северо-востоке. Данный учебник также состоит из восьми частей, первые 4 части предназначены для начального, 5–8 части – для продвинутого этапа обучения. Части для начального этапа обучения также, главным образом, ориентируют преподавателей на переводное обучение. Каждый урок учебника состоит из блоков фонетики, грамматики, развития речи (речевых образцов), диалога, теста и словаря на двух языках.

В ходе анализа было обнаружено, что российские учебники ориентированы главным образом на беспереводное обучение языку. Это обусловлено скорее всего тем, что это учебники общего типа, не предназначенные для обучения студентов конкретной национальности. Ориентация на беспереводное обучение языку выражается в расположении грамматического материала, который строится так, чтобы облегчить учащимся его понимание на основе языковой догадки. Таков же подход и к обучению лексике. Учебники включают иллюстрации, способствующие наглядной семантизации слов, а также задания, обучающие студентов словообразовательному анализу и определению значения слов по контексту. В этих учебниках отсутствует перевод русских слов на китайский язык. К учебнику «Дорога в Россию» было издано приложение с русско-китайским словарем [1], но оно не получило широкого распространения в обучении китайских студентов.

В разделе преподавания грамматики русского языка, в китайских учебниках добавлены комментарии на китайском языке к каждому грамматическому правилу и примеры к данному правилу на двух языках. В российских учебниках комментарии к грамматическим правилам отсутствуют. По китайским учебникам преподаватели при обучении грамматике русского языка сначала дают объяснение

грамматических правил на китайском языке, а затем примеры или таблицы для понимания этих правил, потом студенты выполняют задания для отработки правил (то есть предполагается дедуктивный способ обучения грамматике - от общего к частному). По российским учебникам сначала даются примеры или таблицы, потом студенты переходят к выполнению заданий. Студенты познают грамматические правила в ходе выполнения учебных заданий, то есть в первый месяц обучения в российской аудитории отсутствует этап объяснения грамматических правил. Это скорее всего связано с тем, что на начальных стадиях обучения многие студенты еще не могут понять, что на русском языке объясняет преподаватель [125].

По сравнению с китайскими учебниками в российских учебниках в каждом уроке для отработки грамматических правил дано больше заданий, например, в учебнике «Первые шаги» дано около 25–40 заданий в каждом уроке, в каждом задании в среднем 15 позиций или больше, в китайских учебниках «Русский язык. Восток» и «Русский язык» дано около 15–30 заданий, в каждом задании в среднем 10 позиций. Китайские учебники «Русский язык. Восток» [74] и «Русский язык» [73] включают поурочные русско-китайские словари, перевод на китайский язык формулировок учебных заданий.

Таким образом, авторы китайских учебников уделяют больше внимания объяснению грамматического материала, чем авторы российских учебников. Авторы же российских учебников больше внимания уделяют тренировке студентов.

В китайские учебники включены упражнения по переводу с китайского языка на русский и обратно, а в российских учебниках такие упражнения отсутствуют.

В частях китайского учебника «Русский язык. Восток» [74], которые предназначены для начального этапа обучения в конце каждого урока даются страноведческие сведения на китайском языке в разделе «О России». Например, есть сведения на темы «Политический строй России», «Пушкин и его известные произведения», «флаг России» и т.д. Такие сведения в российских учебниках отсутствуют.

Исследование показывает, что авторы российских учебников ориентируют преподавателей на использование беспереводных приемов обучения китайских студентов грамматике и лексике русского языка, в частности семантизации слов, тогда как авторы китайских учебников – на использование переводных приёмов обучения. Нами была проведена беседа с китайскими студентами, которые начали изучение русского языка в Китае или в России. В ходе беседы со студентами, обучающимися русскому языку в вузах России, мы обнаружили, что они не всегда понимают грамматические правила, так как в учебниках отсутствует комментарий на китайском языке к ним или студенты не понимают устные объяснения русских преподавателей. Поэтому они одновременно пользуются китайскими учебниками русского языка.

В целях подтверждения этих результатов нами были проведены опросы китайских студентов.

#### *Анкетирование 1.*

В 2019-2020 гг. нами было проведено анкетирование 50 китайских студентов из 6 вузов Санкт-Петербурга, ранее изучавших русский язык в России и Китае, в том числе 3 студентов подготовительных факультетов (6%), 8 студентов бакалавриата (16%), 13 магистрантов (26%) и 26 аспирантов (52 %). Вопросник включал два основных вопроса: «Где Вы начинали изучать русский язык: в России или в Китае?» и «Как на начальном этапе обучения Ваши преподаватели объясняли Вам новые слова: при помощи перевода или используя другие приёмы?» и два дополнительных вопроса: «В каком вузе Вы учитесь?» и «Кем Вы являетесь? - студентом; магистрантом; аспирантом; студентом подготовительного факультета». Анкетирование проводилось на китайском и русском языках. Оно показало следующее:

- Из числа опрошенных 19 (38%) человек начали изучать русский язык в российских вузах и 31 (62%) в китайских. При этом 30 (60%) учащихся выбрали ответ «При помощи перевода» и 20 (40%) ответ «При помощи других приемов».

- Из числа начавших изучать русский язык в Китае 22 учащихся (71%) выбрали ответ «При помощи перевода», а из числа начинавших изучать русский язык в России 11 студентов (58%) выбрали ответ «При помощи других приемов» [Таблица 1].

Таблица 1.

**Данные о семантизации русских слов в китайской аудитории  
по данным анкетирования**

<b>Начали изучать русский язык</b>	<b>Преподаватели семантизировали новые слова при помощи перевода</b>	<b>Преподаватели семантизировали новые слова беспереводными способами</b>	<b>Всего</b>
В Китае	22 (71%)	9 (29%)	31
В России	8 (42%)	11 (58%)	19
Всего	30 (60%)	20 (40%)	50

Эти данные позволяют сделать следующие выводы:

1) китайские преподаватели на начальном этапе обучения русскому языку чаще объясняют студентам новые слова при помощи перевода и реже используют беспереводные приемы семантизации лексики;

2) российские преподаватели не дают студентам перевод русских слов на китайский язык: они используют различные приемы беспереводной семантизации слов. Тем не менее, некоторые из них ориентируют студентов на работу с русско-китайским словарём [121].

*Анкетирование 2*

В апреле 2021 г. нами было проведено анкетирование 167 китайских учащихся, ранее изучавших русский язык в Китае и в других странах, в том числе 4 студента подготовительных факультетов (2.4%), 71 студент бакалавриата (42.5%), 56



магистрантов (33.5%), 30 аспирантов (18%) и 6 работающих, у которых профессии связаны с русским языком. 15 опрошенных (9%) изучали русский язык менее 1 года, 49 опрошенных (29.32%) - 1-3 года, 51 опрошенный (30.54%) - 3-5 лет и 52 опрошенного (31.14%) - более 5 лет.

Вопросник включал следующие основные вопросы: «Где Вы начинали изучать русский язык: «в Китае или в странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком?», «В процессе изучения русского языка Вы использовали китайский учебник по русскому языку: да или нет?», «На ваш взгляд, в процессе изучения какого аспекта языка играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку: грамматика, лексика, фонетика?»[123] и «На ваш взгляд, в процессе усвоения какого вида речевой деятельности играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку: аудирования, говорения, чтения, письма?».

Анкетирование проводилось на китайском и русском языках. Оно показало следующее:

- 119 респондентов начали изучать русский язык в Китае и 48 в тех странах, где русский является государственным или официальным языком;

- 148 респондентов в процессе изучения русского языка пользовались китайскими учебниками, 19 использовали только русские учебники. Из числа начавших изучать русский язык в странах, где русский является государственным или официальным языком, 30 респондентов (62.5%) использовали китайские учебники, 18 (37.5%) только учебники на русском языке, а из числа начавших изучать русский язык в Китае только 1 респондент выбрал ответ «Нет, только русский учебник» ;

- 142 респондента (85%) считают, что китайский учебник по русскому языку играет более важную роль в процессе изучения грамматики, 19 респондентов (11.4%) - в процессе изучения лексики, 6 респондентов (3.6%) - в процессе изучения фонетики;

- 95 респондентов (56.9%) считают, что китайский учебник по русскому языку играет более важную роль в процессе усвоения умений чтения, 49 респондентов (29.3%) в процессе усвоения умений письма, 14 респондентов (8.4%) в процессе усвоения умений говорения, 9 респондентов (5.4%) в процессе усвоения умений аудирования.

Результаты анкетирования позволяют сделать следующие выводы:

1) В Китае почти все студенты используют учебники русского языка с китайским переводом.

2) Большинство китайских студентов, начинавших изучать русский язык в тех странах, где русский является государственным или официальным языком (62,5%), используют китайские учебники при изучении русского языка, особенно при изучении русской грамматики, так как китайские учебники для начального этапа составлены с китайскими комментариями к грамматическим правилам, переводами формулировок заданий и переводами новых слов.

3) Больше половины студентов считают, что китайский учебник играет важную роль при усвоении умений чтения. Это скорее всего объясняется тем, что в Китае преподаватели просят студентов перевести тексты на китайский язык, иногда просят выучить тексты и диалоги наизусть.

## **1.6 Сравнение систем тестирования по русскому языку как иностранному в России и Китае**

В Китае существует понятие “Обучение языку по экзаменационной системе”, то есть преподаватели обучают студентов тому, что нужно сдавать на экзаменах [86]. В результате возникают такие проблемы, как чрезмерное стремление студентов к оценке результатов экзаменов и пренебрежение практическим применением иностранного языка. Для того чтобы студенты могли получить хорошие оценки в тесте, в китайских вузах занятия по иностранным языкам, в частности по русскому

языку, часто организуются в соответствии с программой тестирования, и это влияет на приоритет и характер обучения.

В ходе сравнения учебных программ, по которым преподаватели обучают русскому языку в России и в Китае (начальный этап) [122], был сделан вывод, что авторы китайской программы рекомендуют делать больший упор на обучение грамматике и письменной речи, тогда как авторы российской – на обучение устной речи. Соответственно, в процессе обучения в российской аудитории больше внимания уделяется устной речи, а в китайской – письменной речи и грамматике. В связи с этим китайские студенты, начинавшие изучать русский язык в Китае, часто испытывают трудности в процессе устного общения с носителями русского языка. Эта же тенденция подкрепляется данными сравнительного анализа систем сертификационного тестирования по русскому языку в России и в Китае.

Преподавателями Воронежского государственного университета был проведен сравнительный анализ структуры теста восьмого уровня китайской государственной системы тестирования со структурой ТРКИ-2 (B2) и были рассмотрены требования к уровню владения русским языком китайскими студентами-русистами в сопоставлении с российской государственной системой тестирования. Был сделан такой вывод: включенное обучение китайских студентов в вузах России, которое играет важную роль в дальнейшей подготовке в КНР квалифицированных конкурентоспособных специалистов, предполагает учет требований к уровню владения языком стажерами как со стороны ТРКИ, так и со стороны китайской государственной системы тестирования [84].

Китайским методистом Чжоу Вэй также проведено сравнительное исследование теста второго сертификационного уровня по русскому языку как иностранному ТРКИ-2 (B2) и теста восьмого уровня по русскому языку ТРЯ-8 в Китае, в котором ставилась цель анализа государственных стандартов, форм и содержания тестирования двух стран и разработки предложений по реформе теста восьмого уровня по русскому языку в Китае с учетом особенностей ТРКИ-2. По мнению

автора при реформе стандартов и формы ТРЯ-8 китайские преподаватели должны опираться на ТРКИ-2 (B2) [108].

И.В. Карбушевой было проведено сопоставление тестирования по РКИ в России и Китае, однако его целью было сравнение особенностей структуры ТРКИ-1 (B1) со структурой теста по русскому языку как иностранному IV уровня, проводимого в Китае среди студентов-филологов. Автором был сделан вывод о том, что китайская государственная система тестирования не уступает российской, она обладает «структурной полнотой и содержательной целостностью», комплексно оценивает уровень владения русским языком как иностранным [35].

Для нашего сравнительного анализа были выбраны китайская «Программа тестирования по русскому языку (4-й уровень) для высших учебных заведений. Типовые тесты» [68], российские «Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение» [83], тесты «Готовимся к тесту по русскому языку. Первый сертификационный уровень. Общее владение» [24].

В России стандартизированная система тестирования по русскому языку как иностранному была создана в 1998 году. Тестирование по русскому языку как иностранному – это форма контроля, созданная для оценки уровня владения русским языком лиц, не являющихся носителями русского языка. Система тестирования включает 6 уровней общего владения русским языком: элементарный (A1), базовый (A2) уровни и 1–4 сертификационного уровня (B1, B2, C1, C2). Ее характер похож на TOEFL, IELTS и на тест по китайскому языку как иностранному (HSK) [80].

Тестирование по русскому языку (ТРЯ) в высших учебных заведениях Китая проводится два раза в год, тесты сдают студенты, обучающиеся по специальности «Русский язык». В Китае оно проводится с 1998 года и делится на два уровня: четвертого и восьмого. Тест четвертого уровня проводится в четвертом семестре бакалавриата в мае каждого года (т. е. после начального этапа обучения). Тест

восьмого уровня проводится в восьмом семестре бакалавриата в марте каждого года (т. е. после продвинутого этапа обучения).

Курс русского языка в китайских вузах по программе для начального этапа обучения рассчитан на 960 часов [90, с. 5] и по завершению начального этапа обучения китайские студенты, изучающие русский язык в Китае, сдают тест 4-го уровня по русскому языку. За такое же время китайские студенты, изучающие русский язык в России, могут достигнуть уровня В1. Поэтому можно считать, что тест первого сертификационного уровня по русскому как иностранному в российской системе тестирования и тест четвертого уровня по русскому языку в китайской системе тестирования сравнимыми.

Китайский тест четвертого уровня по русскому языку (ТРЯ-4) обеспечивает необходимую коммуникацию в условиях языковой среды (работа, учеба, отдых). В большинстве университетов Китая, в которых преподается русский язык, успешная сдача данного теста необходима для успешного окончания университета и получения диплома. Тест состоит из 8 субтестов, из них 4 субтеста («аудирование», «грамматика и лексика», «речевой этикет и страноведение», «чтение») входят в объективную часть, 4 субтеста («заполнение пропусков», «диктант», «говорение», «письмо») входят в субъективную часть. Максимальный балл теста - 100 баллов. Содержание тестирования соответствует учебной программе, в которой описаны цели и содержание обучения русскому языку на начальном этапе [90]. Студенты успешно проходят тест, если набирают не менее 60 баллов (не менее 60%), а также, когда студенты набирают 0 баллов по какому-то субтесту, но общих баллов больше 60% [Таблица 2]. Ниже приведем структуру китайского теста по РЯ (4-й уровень).

Таблица 2.

### Структура китайского теста четвертого уровня по русскому языку

№ Задания	Субтесты	Вид задания	Количество заданий	Баллы	Время выполнения/ мин.

1-15	Аудирование	Объективный	15	15	22
16-55	Грамматика и лексика	Объективный	40	20	25
56-60	Речевой этикет и страноведение	Объективный	5	5	5
61-70	Заполнение пропусков	Субъективный	10	5	10
71-90	Чтение	Объективный	20	20	30
	Диктант	Субъективный	1	5	15
	Говорение	Субъективный	10	15	8
	Письмо	Субъективный	1	15	35
<b>В</b> итоге			102 задания	100 баллов	150 мин.

Первый сертификационный уровень ТРКИ-1 (В1) является достаточным для удовлетворения основных коммуникативных потребностей при общении с носителями русского языка в социально-бытовой, социально-культурной, учебно-профессиональной сферах деятельности. Наличие сертификата первого уровня владения русским языком необходимо иностранным абитуриентам для обучения в российских вузах. Тест состоит из пяти субтестов: аудирования, говорения, письма, чтения, грамматики и лексики [Таблица 3]. Студенты успешно проходят тестирование, если выполняют правильно не менее 66% заданий каждого субтеста (т. е. минимальная сумма баллов - 446).

Для сравнения ниже приведем структуру ТРКИ-1.

Таблица 3.

### Структура ТРКИ-1

	Лексика. Грамматика	Чтени е	Письм о	Аудировани е	Говорени е	В итоге
--	------------------------	------------	------------	-----------------	---------------	------------

Время выполнения (мин.)	60	50	60	35	60	26 5
Оценка (в баллах)	165	140	80	120	170	67 5
Количество заданий	165	20	2	30	13	23 0

Сравнение тестов по русскому как иностранному в России и в Китае показывает следующие:

1. Российские и китайские батареи тестов включают в себя общие субтесты: «Лексика, грамматика», «Письмо», «Чтение», «Говорение» и «Аудирование». В отличие от ТРКИ-1 в китайской батарее добавлены субтесты «Диктант», «Заполнение пропусков» и «Речевой этикет и страноведение».

2. Содержание китайского и российского субтестов «Лексика, грамматика» сходно, оба субтеста включают одни и те же грамматические темы: склонение имён существительных, прилагательных, местоимений в единственном и множественном числе, спряжение, время, вид глагола, глаголы движения, сложное предложение, причастие и деепричастие. Лексический минимум для выполнения ТРКИ-1 составляет 2300 слов [83, с.21], а для выполнения китайского теста- 3300–3800 слов (из них 2200–2400 слов относятся к активной и 1100-1400 слов к пассивной части словаря) [68].

3. При выполнении китайского субтеста «Говорение» тестируемые должны прослушать вопрос и немедленно ответить на него. Дается 10 вопросов, на первые 8 нужно ответить коротко, на 9 вопрос- более развернуто. Для подготовки ответа на 10 вопрос дается 2 минуты, и после подготовки студент должен высказать свою точку зрения. Примеры первых 8 вопросов: «Где вы родились?», «Кем работают ваши родители?», «Где вы обычно занимаетесь?». Для ответа на 9 вопрос дают такие вопросы, как «Расскажите, что вы делаете в свободное время?», а для ответа

на 10 вопрос- «Расскажите о вашей мечте». На выполнение данного субтеста отводится 8 минут [68]. В ТРКИ-1 субтест «Говорение» состоит из монолога и диалога, и на его выполнение отводится 60 минут (обычно на экзамене данная часть выполняется за 20–25 мин.). Студент должен уметь самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой, строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста и передавать содержание, основную идею прочитанного или прослушанного текста, выражать свое собственное отношение к фактам, событиям, которые были изложены в тексте. Типы предъявляемых текстов: повествование, сообщение, описание и смешанные тексты с элементами рассуждения. Объем предъявляемого текста: 600–700 слов, объем продуцируемого учащимся текста: не менее 20 фраз. При выполнении диалогической части субтеста студент должен адекватно реагировать на реплики собеседника, инициировать диалог, выражать свое коммуникативное намерение в речевых ситуациях, актуальных для данного уровня владения языком. Типы диалога: диалог-расспрос, диалог-сообщение, диалог-побуждение [83, с. 10; 24, с. 49].

4. Время выполнения заданий ТРКИ -1 265 мин., что больше, чем время выполнения китайского теста четвертого уровня по русскому языку 150 мин., соответственно, количество заданий ТРКИ-1 больше, чем в китайском тесте.

5. Китайский субтест «Лексика, грамматика» занимает 20% от общего числа баллов, «Письмо» - 15 %, «Чтение» - 20%, «Говорение» - 15%, «Аудирование» - 15%, остальные субтесты занимают 15% от общего числа баллов («Диктант»-5%, «Заполнение пропусков»-5%, «Речевые этикетки и страноведение»-5%). В ТРКИ-1 субтест «Лексика. Грамматика» занимает 24.4% от общего числа баллов, «Письмо» - 11.9%, «Чтение» - 20.7%, «Говорение» - 25.2%, «Аудирование» - 17.8%<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> В китайском тесте максимальный балл-100 баллов, в ТРКИ-1 (B1) - 675 баллов, поэтому доля каждого субтеста указана в процентах.



Эти данные позволяют сделать следующие выводы:

- несмотря на то, что количество заданий субтеста «Лексика. Грамматика» ТРКИ-1 больше, чем китайского субтеста, их содержание в основном одно и то же [68; 83], при этом время выполнения и количество заданий ТРКИ-1 гораздо больше, чем в китайском тесте;
- в ТРКИ-1 требования к говорению выше, чем в китайском тесте, время выполнения субтеста также больше.

Китайские субтесты «Говорение» и «Аудирование» дают 30% от общего числа баллов, остальные - 70%. По правилам китайского тестирования у студентов есть возможность пройти тест, сохраняя молчание. Это может быть одной из причин того, почему китайские преподаватели в процессе обучения больше внимания уделяют письменной речи и грамматике и игнорируют говорение. В ТРКИ-1 количество баллов за «Говорение» и «Аудирование» занимает около 43% от общего числа баллов, количество баллов за остальные три субтеста-57%. Среди всех субтестов «Говорение» имеет самое большое количество баллов - 170 (25.2%). Хотя по правилам ТРКИ успешная сдача теста зависит от баллов каждого субтеста, большая роль субтестов «Говорение» и «Аудирование» позволяет понять, почему российские преподаватели обращают больше внимания на устную речь.

Рассмотрим традиции проведения промежуточных и итоговых аттестаций в Китае и в России.

Большинство промежуточных экзаменов в вузах России проводится в устной форме. Преподаватель заранее дает вопросы для подготовки к экзамену. Во время экзамена студенты выбирают экзаменационные билеты, не зная их содержания. Студентам дается время на подготовку (обычно 15–20 мин.). Во время подготовки студенты могут написать ответы на листочке в виде кратких тезисов и отвечают на вопросы устно. Поэтому на подготовительных факультетах вузов России в процессе обучения русскому языку иностранных, в частности китайских студентов, преподаватели могут уделить больше внимания устной речи, так как на основных

факультетах от студентов требуется более высокий уровень устной речи, чтобы слушать лекции, участвовать в семинарах и практических занятиях, сдавать экзамены и зачеты.

В отличие от российских вузов в Китае экзамены, как правило, проводятся письменно, в том числе экзамены по русскому языку. Нами были проанализированы промежуточные экзамены, которые сдают студенты первого и второго курсов Института русского языка Даляньского университета иностранных языков (ДУИЯ), и проведена беседа со студентами. Студенты ДУИЯ сдают экзамены по трем предметам: «Общий базовый русский язык»<sup>3</sup>, «Грамматика», «Аудирование». Экзамен «Общий базовый русский язык» состоит из «Вопросов с вариантами», «Заполнения пробелов», «Составления предложений», «Перевода (с китайского на русский и с русского на китайский)», «Сочинения». Экзамен по «Грамматике» состоит из тех же частей кроме «Сочинения». «Аудирование» включает следующие задания: «Послушайте и выберите правильный вариант», «Послушайте и заполните пробелы», «Послушайте текст и напишите цифры, появившиеся в тексте» и т. д. По словам студентов у них ведется предмет «Говорение». В конце семестра по этому предмету они сдают зачет, и оценка ставится на основе работы учащихся на занятиях. По учебному плану этот предмет изучается два года, и на него отводится 64 академических часа. Эти данные показывают, что в ДУИЯ на экзаменах от студентов не требуется говорения на русском языке. Соответственно, в процессе обучения преподаватели могут уделять меньше внимания говорению.

---

<sup>3</sup> На занятии «Базовый общий русский язык» студентов обучают в основном фонетике, лексике, графике, орфографии и грамматике.

## Выводы по первой главе

Национально-ориентированный подход к обучению иностранному языку предполагает учет не только родного языка и родной культуры учащихся, но также их национальной психологии и лингводидактических традиций, сложившихся в их стране.

Реализация национально-ориентированного подхода требует проведения сравнения указанных факторов, который осуществляется по четырехчастной схеме: определение объектов сравнения, установление параметров сравнения, сбор и обработка данных, сравнительный анализ. В настоящей работе в целях реализации национально-ориентированного подхода проведено сравнение систем обучения китайских студентов русскому языку в России и Китае.

Для выявления сходств и различий целей и содержания обучения русскому языку как иностранному были проанализированы и сопоставлены российская учебная программа, лежащая в основе обучения на подготовительных факультетах вузов России, и китайская учебная программа для начального этапа обучения русскому языку в вузах. Анализ показал, что авторы китайских учебных программ ориентируют преподавателей в большей степени на обучение грамматике и письменной речи, авторы российских – на обучение устной речи.

Анализ трудов российских и китайских методистов показывает, что современные концепции обучения русскому языку в России и Китае имеют ряд общих черт. При этом разным является отношение методистов к отдельным группам приемов. В трудах китайских методистов больше внимания уделяется объяснению изучаемого материала, в трудах российских – тренировке учащихся, организации выполнения разных видов упражнений. В трудах российских методистов отмечается внимание к беспереводным приемам обучения, в трудах китайских – к переводным.

Сравнение учебников русского языка, по которым обучают китайских студентов в России и в Китае показывает, что российские учебники также ориентированы, главным образом, на беспереводное обучение языку, а китайские на переводное. Это формирует соответствующее отношение к преподаванию русского языка у российских и китайских преподавателей.

Сравнение систем сертификационного тестирования в России и Китае показывает, что в России приоритетное место занимают субтесты «Аудирование» и «Говорение», то есть виды проверки порождения и понимания устной речи. Разработчики китайской системы тестирования по русскому языку-4 (ТРЯ-4) больше внимания уделяют грамматике, чтению и письму. Это оказывает влияние на приоритеты в обучении русскому языку: китайские преподаватели больше внимания обращают на грамматику, чтение и письмо и меньшее на устную речь, тогда как российские преподаватели больше внимания уделяют устной речи.

Сравнительный анализ систем обучения китайских студентов русскому языку в России и Китае на начальном этапе в целом показал, что несмотря на наличие множества общих черт, эти системы отличаются друг от друга.

## **ГЛАВА 2. РЕАЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (УРОВЕНЬ А2)**

### **2.1. Учет китайских лингводидактических традиций как условие реализации национально ориентированного подхода при обучении китайских студентов русскому языку**

В настоящее время российская система образования строится на концепции лично-ориентированного обучения. Один из постулатов этой концепции заключается в необходимости учета потребностей, интересов, склонностей учащихся в процессе обучения, а также трудностей, с которыми они сталкиваются в процессе обучения [75].

Трудности, в обучении русскому языку китайских студентов на подготовительных отделениях российских вузов можно описать с точки зрения языковой специфики и с точки зрения методики преподавания. К первой группе трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты, могут быть относиться следующие:

1. Трудности усвоения специфических явлений русского языка. Большим препятствием для китайских студентов при изучении русского языка является несовпадение грамматических, лексических и фонетических систем китайского и русского языков: китайский язык является изолирующим, а русский - флективным и имеет развернутую грамматическую систему. Например, в грамматике китайского языка отсутствуют виды глагола, падежная система, лица, категории рода, свободный порядок слов в составе предложения.

2. Механическое запоминание. В русском языке имеется большое количество окончаний слов, которые требуют обязательного заучивания

наизусть при склонении имен существительных, прилагательных, местоимений и спряжении глаголов.

Ко второй группе относятся следующие трудности учебного характера:

1) при объяснении грамматических правил и фонетических явлений русского языка преподаватели не опираются на родной язык учащихся, особенно в период вводного курса или не используют его;

2) на подготовительных факультетах России используются универсальные учебники по русскому языку как иностранному, а не ориентированные на потребности и интересы китайских учащихся;

3) преподаватели ориентированы, главным образом, на беспереводное обучение русскому языку китайских студентов, они не учитывают китайские лингводидактические традиции.

Проведенное нами исследование показало, что многие китайские студенты на начальном этапе обучения не удовлетворены сложившимися в России приемами обучения. У них есть потребность понять правила русской грамматики, и российские преподаватели часто не могут эту потребность удовлетворить, поэтому в крупных городах России, и в Санкт-Петербурге в том числе, существует система тьюторства и даже неофициальные китайские курсы русского языка. Для преодоления трудностей при изучении русского языка многие студенты подготовительных факультетов российских вузов параллельно обучаются русскому языку у китайских преподавателей по учебнику «Восток» или по другим китайским учебникам, используют методические приемы, распространенные в Китае. У многих студентов пропадает интерес к работе с российскими преподавателями, они часто не выполняют домашние задания, и это одна из причин недостаточно эффективного их обучения в вузах России.

В связи с этим очевиден вывод о том, что в процессе обучения русскому языку китайских учащихся на подготовительных факультетах вузов России необходимо учитывать китайские лингводидактические традиции, в частности обращаться к

переводным методам обучения, например, при введении грамматического материала привлекать правила на китайском языке, для глубокого понимания правил давать типовые предложения с переводом на китайский язык, использовать задания с формулировками на китайском языке, вводить грамматический материал в основном дедуктивно.

Учитывая лингводидактические традиции, сложившиеся в китайской аудитории, а также условия обучения русскому языку как иностранному в России, можно предложить следующие:

- 1) разработать национально-ориентированные учебные материалы, которые содержат комментарии на китайском языке к грамматическим и фонетическим правилам, типовые предложения с переводом, перевод новых слов и формулировок заданий, страноведческие сведения на китайском языке, и эти материалы могут быть предназначены для учащихся;
- 2) грамматический материал вводить дедуктивным путем, когда есть возможность понять грамматические правила на родном языке.
- 3) привлекать китайцев-ассистентов для проведения повторительных уроков грамматики раза 2 в неделю.

Как мы писали в параграфе 1.1, в настоящее время национально-ориентированный подход к обучению иностранным языкам предлагает использование методов и приемов обучения с учетом не только различий родного и изучаемого языков, перевода или родного языка учащихся, национальных лингводидактических традиций, но также культурных и психологических особенностей учащихся. Личностно-ориентированный подход к обучению требует учитывать личные интересы, индивидуальные особенности учащихся и создает предпосылки для большей результативности обучения. Целью использования обоих подходов являются учет потребностей, склонностей, интересов учащихся и преодоление трудностей, с которыми студенты сталкиваются в процессе обучения.

Таким образом, национально-ориентированный подход к обучению языку можно считать разновидностью личностно ориентированного подхода к обучению

В нашей работе модель реализации национально-ориентированного подхода будет представлена на материале глаголов движения и видов глагола на уровне А2.

## **2.2 Виды глагола и глаголы движения на уровне А2**

В соответствии с учебной программой [47] и государственным стандартом по РКИ [25] после обучения видам глаголов и глаголам движения русского языка на уровне А2 у студентов должны быть сформированы:

- представления о значении глаголов несовершенного и совершенного вида: глаголы совершенного вида (СВ) обозначают завершённое, доведённое до результата действие, состояние; глаголы несовершенного вида (НСВ) обозначают незавершённое, не доведённое до результата, продолжающееся действие, состояние или процесс;

- представления о правилах употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени: глаголы несовершенного вида в прошедшем времени указывают, что действие происходило в прошлом, без указания, было ли оно доведено до конца; глаголы совершенного вида в прошедшем времени указывают, что действие было доведено до конца или совершилось один раз;

- представления о правилах употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени: у глаголов СВ форма будущего времени простая (например: позвоню, спрошу), у глаголов НСВ – составная (буду читать, будем строить);

- представления о правилах употребления инфинитива несовершенного и совершенного вида: употребление инфинитива несовершенного вида с глаголами



*начать, закончить, продолжать*; с глаголами *любить, нравиться, учиться, уметь, привыкать* т. д.; употребление инфинитива совершенного вида с глаголами *забыть, успеть, удалиться, остаться, решить*.

- представления о значении и правилах употреблении глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения: *идти- ходить, ехать- ездить, бежать-бегать, плыть- плавать, лететь-летать, нести- носить, везти- возить, вести-водить* [25, с.14; 47, с.65-67].

В области глаголов движения должны быть усвоены:

-значение глаголов движения с приставками:

по- начало движения (*пойти, поехать*).

при- достижение конечной цели движения (*прийти, приехать*).

у- удаление из определенных мест (*уйти, уехать*).

в(о)- движение внутрь (*войти, въехать*).

вы- движение изнутри (*выйти, выехать*).

под(о)- приближение к определённом объекту (*подойти, подъехать*).

от- удаление на некоторые расстояния (*отойти, отъехать*).

пере- движение с одного места на другое (*перейти, переехать*).

до- достижение конечной цели движения (*доехать, дойти*).

- образование формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками: *приходить- прийти, приезжать- приехать*.

- наличие представлений о правилах употребления глаголов движения с приставками совершенного и несовершенного вида [47, с.67].

Рассмотрим рекомендации методистов по обучению иностранных учащихся этим темам.

Грамматическая тема «Вид глагола» всегда считалась наиболее трудной при обучении русскому языку как иностранному. Это подтвердилось в практике преподавания РКИ, в научных исследованиях, посвященных обучению грамматике русского языка, а также в результатах опросов преподавателей и учащихся. В. И.

Остапенко отмечала, что на ранних стадиях обучения, когда впервые вводится понятие вида глагола, почти исключается возможность его объяснения на родном языке [65]. Изучение иностранными студентами вида глагола без привлечение родного языка или языка-посредника происходит не без потерь.

В. И. Остапенко считала, что рациональный подход к обучению видам глагола — это объяснение видов глагола на родном языке учащихся или на языке-посреднике. Она призывала приветствовать практику тех кафедр, где работают преподаватели-русисты, которые владеют родным языком учащихся или языком-посредником, читают небольшие лекции о категории вида глагола с привлечением материала из языка учащихся, и отмечала, что такие лекции могут быть успешно заменены печатными материалами на языке обучаемых [65, с.99]. Данная идея коррелирует с нашей идеей привлечения комментариев к грамматическим правилам на родном языке учащихся, перевода в печатном или электронном виде и т. д.

Российские преподаватели на этапе знакомства студентов с учебным материалом объясняют значение совершенного и несовершенного видов глагола на сопоставлении предложений, используя при этом таблицы и картины [65, с. 101–103]. В. И. Остапенко рекомендовала привлекать письменные и устные микротексты монологического и диалогического характера, в которых представлены основные значения видов глагола на ограниченном лексическом материале [65, с. 104–113].

В русском языке наиболее употребительными глагольными формами признаются прошедшее время и инфинитив, поэтому им в процессе обучения видам глаголов уделяется больше внимания. Употреблению видов в форме будущего времени и императиве отводится относительно меньше внимания и времени. Употребление глаголов в форме настоящего времени особых трудностей у студентов не вызывает, так как в этой форме представлены глаголы одного вида (несовершенного вида).

О правилах употребления видов глаголов в разных временах, в форме императива и в повелительном наклонении подробно написано в работе О.П. Рассудовой [70]. Опираясь на идеи Ю.С. Маслова [54]. О.П. Рассудова представляет такую классификацию частновидовых значений [70, с.8]:

- У несовершенного вида выделяются значение процесса действия (Молодой человек *сидел* у окна вагона и *читал*), общефактическое значение (Ты *читала* эту статью? В каком журнале ты её *читала*?) и значение повторяемости (Иногда отец *перечитывал* писателей, которых особенно он любил).

- У совершенного вида выделяются: конкретно-фактическое значение (Студент *повторил* преподавателю свой вопрос), суммарное значение (Студент несколько раз *повторил* свой вопрос) и наглядно-примерное значение (Если вы не поймете мое объяснение, я *всегда могу повторить* его вам. Я *всегда повторяю* его вам).

Трудно говорить о том, чтобы какое-то из значений глаголов несовершенного вида было основным, ведущим или хотя бы наиболее употребительным. Но, у глаголов совершенного вида с уверенностью можно выделить одно основное значение — это конкретно-фактическое значение (т. е. передача факта единичного действия в его целостности). По мнению ученого конкретное значение вида глагола прежде всего зависит от условий его употребления: например, от формы, в которой глагол употреблен; от контекста; от речевой ситуации и смысла высказывания [70].

Т.М. Балыхина и Чжао Юйцзян полагают, что последовательность и объем изучения видовых форм в прошедшем и будущем времени, в инфинитиве и императиве должны определяться национальными особенностями аудитории, изучающей русский язык [5].

Глаголы движения на начальном этапе обучения также вызывают большие затруднения у иностранных студентов. Эти затруднения происходят по разным причинам: во-первых, в других языках нет такого разграничения характера движения, которое имеется в мышлении носителя русского языка: двигаться пешком «*идти-ходить*», двигаться с помощью транспорта «*ехать-ездить*»; во-

вторых, в других языках отсутствует разграничение однонаправленного и разнонаправленного движения, повторяющегося и однократного.

Глаголы движения бывают приставочными и бесприставочными. Бесприставочные глаголы делятся на непереходные, например: *идти, ходить, ехать, ездить*, и переходные, например: *нести, носить, водить, вести* и т.д. Они различаются по семантике самого процесса перемещения в пространстве субъекта или субъекта совместно с объектом. Глаголы движения без приставок делятся на однонаправленные, например: *идти, ехать, бежать*, и на разнонаправленные, например: *ходить, ездить, летать* [37].

Глаголы движения с приставками Л.С. Крючкова делит на глаголы движения с приставками пространственного значения и глаголы движения с приставками непространственного значения [37, с. 189]. Первая группа глаголов движения конкретизирует движение субъекта в пространстве и обозначает приближение или удаление, движение внутрь или изнутри, движение вверх, вниз или мимо, движение из одного пункта в разные стороны или наоборот, движение вокруг чего-либо. Вторая группа глаголов движения выражает начало, возникновение движения, недлительное или длительное движение, ограниченное временными пределами, поведение действия до конца и его исчерпанности. Приставочные глаголы движения пространственного и непространственного значения образуют омонимичные формы. При этом приставочные глаголы пространственного значения — это глаголы несовершенного вида, а приставочные глаголы непространственного значения — это глаголы совершенного вида.

По поводу отбора глаголов движения В.И. Остапенко [64] отмечает, что главная ошибка педагогической практики начального этапа обучения заключается в нечетком отборе лексических единиц, подлежащих усвоению. Системная презентация глаголов движения на начальном этапе не помогает обучающимся, а наоборот тормозит их речевую практику. В.И. Остапенко рекомендует при отборе глаголов движения учитывать частотность их употребления носителями языка.

При обучении глаголам движения В.И. Остапенко не указывает на привлечение родного языка или языка-посредника для объяснения грамматических явлений. Учащимся предъявляются образцы диалогических единств, которые включаются в упражнения на стадии интенсивного повторения речевого образца и его генерализации. Предъявляются упражнения на отработку употребления в речи форм прошедшего времени с особыми требованиями, которые ограничивают его функционирование.

Анализ работы В.И. Остапенко [63; 64; 65] показывает, что она рекомендует обучать глаголам движения, главным образом, по беспереводному пути.

Рассмотрим темы «Виды глаголов» и «Глаголы движения» в учебниках для уровня А2, изданных в России.

Нами были проанализированы современные учебники, по которым обучают иностранных студентов русскому языку, в том числе и глаголам движения и видам глаголов. Для анализа были выбраны книги «Первые шаги» [6], «Дорога в Россию» [1], «Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных студентов» [57], «Изучаем глаголы движения» [4] и «Виды глагола» [18].

В первых трёх учебниках сначала даны типовые предложения, а затем представлены изучаемые глаголы в разных формах на сопоставлении в виде таблицы для понимания значения и правил употребления глаголов. В учебнике «Дорога в Россию» для наглядного понимания изучаемого правила представлены иллюстрации и картинки. Далее для закрепления изучаемых правил даны задания «Ответьте на вопросы, используя глаголы движения *ходить* и *ездить*», «Замените конструкции с глаголом *быть* с конструкциями с глаголом *ходить*», «Прочитайте предложения, замените прошедшее время будущим. Обратите внимание на вид глагола» и т.д.

Учебное пособие «Изучаем глаголы движения» включает в себя справочные таблицы, которые иллюстрируют значения и образцы их правильного употребления в речи. В пособии представлены упражнения разного типа: на

наблюдение, осмысление значения глаголов, на узнавание изучаемого явления, тренировку, выход в речь.

В учебном пособии «Виды глаголы» представлены грамматические таблицы, содержащие сопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида, комментарии к изучаемым правилам на русском языке и типовые предложения (примеры) для понимания предъявляемого правила. Пособие снабжено большим комплексом учебных заданий, которые позволяют студентам закрепить грамматические навыки и умения употребления глаголов совершенного и несовершенного вида в разных формах. В данной книге презентация материала организована по принципу от формы к значению.

Также были проанализированы учебники, изданные в России во второй половине прошлого века.

В совместном учебнике Г. И. Рожковой, О. П. Рассудовой и других методистов [72] сначала был дан текст, в котором употреблены глаголы разного вида и в разных временах, а затем проводилась работа по тексту. Студентам предъявлялись правила употребления на изучаемом языке, и активно использовалось сравнение предложений для глубокого понимания значения, особенностей, правил употребления глаголов совершенного и несовершенного вида в разных формах. Например, «Сравните предложения: *Кто покупал билеты? И Кто купил билеты.*» Потом к этим типовым предложениям были даны краткие объяснения. Однако, возможно будет возникать такая проблема, что если это обучение на начальном этапе, то учащиеся могут не понимать или не совсем понимать эти письменные комментарии на русском языке, в том числе и устное объяснение преподавателя.

В этом учебнике для совершенствования полученного грамматического правила даны разнообразные упражнения, которые содержат предложения, диалоги, тексты и так далее, в которых представлены основные значения, особенности и правила употребления вида глагола. Кроме того, есть такие упражнения, направленные на перевод предложений или минитекста с немецкого языка на русский, например,

«Переводите с немецкого языка русский», «Переводите письменно с немецкого языка на русский» [72, с. 385].

Также существует учебник, в котором обучение грамматике русского языка имеет национально-ориентированный характер, в том числе глаголам движения. Например, в работе «Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке» [72, с.324-354] частично использован перевод: даны переводы отобранных глаголов движения на немецкий язык в виде таблиц, представлены такие упражнения, как «Переводите с немецкого языка на русский. Объясните употребление глаголов движения», «Переводите предложения с немецкого языка на русский. При переводе используйте глаголы движения в нужной форме», «Переводите предложения на немецкий язык. Обратите внимание на значение глагольных приставок», «Переводите предложения с немецкого языка на русский. Обратите внимание на соотношение глагольных приставок и предлогов» и т.д. Кроме того, при обучении правилам употребления глаголов движения в переносном значении были даны словосочетания и предложения (типовые предложения) с переводом на немецкий язык, например, *Дождь идет. - Es regnet; Платье вам идет. - Das Kleid steht Ihnen* и т.д.

Было проанализировано учебное пособие «Устные тренировочные упражнения по теме 'Глаголы движения'» [119; 120], которое содержит комментарий к грамматическим правилам на русском языке и упражнения на формирование навыков употребления глаголов движения без приставок и с приставками. Комментарий, прежде всего, адресован преподавателю, а не учащимся, так как в нем содержится методическое обоснование и определенная интерпретация нового материала. Стоит отметить, что в этих книгах упражнения выполняются устно и в большинстве упражнений даются образцы, по которым можно выполнить задание.

Таким образом, анализируя труды специалистов по методике РКИ, современные учебники и книги, по которым обучали иностранцев во второй половине прошлого века можно сделать вывод о том, что в ходе обучения видам глаголам и глаголам

движения преподаватели не только пытались объяснять правила на изучаемом языке, использовать приемы наглядности и сопоставления предложений, но и стремились учитывать родной язык учащихся и национальные лингводидактические традиции. В современных учебниках РКИ отсутствуют комментарии к изучаемым грамматическим правилам, особенно в учебниках общего типа. В них не учитываются родной язык учащихся или язык -посредник, национальные лингводидактические традиции, сложившиеся в стране учащихся.

Выбор грамматических тем «глаголы движения» и «виды глаголов» на уровне А2 в качестве материала для реализации национально-ориентированного подхода к обучению был обусловлен следующими соображениями.

Среди грамматических тем наиболее трудной исследователи считают тему «Виды глагола», которая фиксируется в программах на всех этапах обучения русскому языку как иностранному из-за сложности словообразования и употребления [70; 5; 116].

Как показывают исследования, среди лингвистов нет единой точки зрения на количество значений несовершенного и совершенного вида русского глагола, а значит, и на последовательность, методы и приемы их объяснения [70]. Наиболее употребительными, частотными, коммуникативно-значимыми на первом этапе обучения русскому языку иностранцев являются следующие значения несовершенного вида: процессное (актуально-длительное), узуальное, неоднократно повторяющееся (многократное) и общефактическое; совершенного вида: конкретно-фактическое, результативное (с качественной характеристикой), суммарное, потенциальное и наглядно-примерное.

По мнению О.П. Рассудовой рассмотрение отдельных ситуаций употребления вида глаголов в разных глагольных формах (например: в форме будущего времени, императива, инфинитива и прошедшего времени) демонстрирует сложную и многообразную картину взаимных отношений глаголов разных видов в процессе



речевого общения. Разные моменты общения могут повлиять на выбор употребления того или другого вида глагола в конкретном предложении [70].

Китайский методист Цзя Юннин считает, что при изучении русской грамматики большей трудностью, с которой сталкиваются китайские студенты, являются глаголы движения [98, с.154]. Причины существования этой трудности связаны, с одной стороны, с самой сложностью употребления русских глаголов движения, например, в русском языке бесприставочные глаголы движения бывают однонаправленными и неоднаправленными, для обозначения движения пешком и на транспорте употребляются разные глаголы. Эти особенности в китайском языке отсутствуют. С другой стороны, причины трудностей связаны со спецификой китайского и русского языков, например, в китайском языке глагол не имеет категорий вида, спряжения, переходности и других некоторых, свойственных русскому глаголу. Кроме того, при изучении глаголов движения с приставками помимо ошибок, связанных с употреблением вида приставочного глагола движения, китайские студенты часто совершают ошибки в подборе нужной приставки.

В сравнительном исследовании глаголов движения в китайском и русском языках Гуан Лили проанализировала трудности изучения русских глаголов движения, с которыми сталкиваются китайцы [27]. В результате анализа ученым было выявлено, что категория движения, представленная в языке через отношение направленности, отношение к ориентиру, составляет основу для формирования динамических структур.

По мнению В. В. Виноградова, глагол — это самая сложная и емкая грамматическая категория русского языка, в изучении глаголов движения приставка рассматривается как часть глагола, которая является важным смыслообразующим компонентом. Ёмкость и гибкость семантической структуры глагола в большой степени обусловлены разнообразием живых значений приставок, сложным взаимодействием их со значениями слов. Именно поэтому

учёный считает, что в глаголе префиксы играют большую роль, чем суффиксы [19, с. 339–340]. Как показывает практика обучения китайских учащихся, в связи с отсутствием приставок глаголов в китайском языке объяснение каждой приставки приводит к трудности изучения данного явления, тем более если таких приставок не одна, две, а более десяти.

А.А. Щелокова с помощью анкетирования преподавателей русского языка как иностранного и китайских студентов определила, что наибольшую сложность в обучении русской грамматике как для обучаемых, так и для обучающих представляет глагольное управление в русском языке [116]. Ею были проанализированы национально ориентированные учебники, содержащие лексико-семантическую группу «речевая деятельность». Она сделала вывод, что, возможно, в дополнение к основному учебнику необходимо создать учебное пособие, которое будет ориентировано на глагольное управление в русском языке (приоритетна ЛСГ «речевая деятельность») [116, с.5].

Аспиранткой Санкт-Петербургского государственного университета У Яньян было проведено анкетирование, посвященное трудностям, испытываемым китайскими студентами при изучении русской грамматики на начальном этапе обучения в русской языковой среде [88, с. 423–424]. В нем принимали участие 75 китайских студентов из шести вузов СПб. Для опроса были выбраны 16 наиболее трудных для студентов грамматических тем на начальном этапе обучения. В итоге анкетирования китайских студентов, начинавших изучение русского языка в русской языковой среде, наиболее трудными для них грамматическими темами оказались «Глаголы движения» (например, различение глаголов *идти* и *ходить*), «Значение вида глагола», «Построение сложноподчиненных предложений» и «Образование видовых пар глаголов». Респонденты считают, что трудности изучения этих грамматических тем заключаются в отсутствии анализа грамматических явлений в учебных текстах, отсутствии объяснения или непонятном объяснении преподавателей. Данные трудности, скорее всего, связаны

с тем, что на начальном этапе обучения, студенты еще не могут понять устное или письменное объяснение преподавателей в языковой среде.

Все вышесказанное подтверждает, что в русской языковой среде наиболее трудным при обучении русской грамматике китайских учащихся является «Глагол», особенно темы «Глаголы движения» и «Вид глагола». Это вызывает необходимость разработки и экспериментальной проверки учебных материалов национально-ориентированного характера, предназначенных для китайских студентов, изучающих данные темы в России.

### **2.3. Обучение глаголам движения и видам глагола на основе национально ориентированного подхода (уровень А2)**

Основная идея настоящего исследования состоит в том, что первая стадия формирования навыков, связанная с усвоением и пониманием грамматического материала, осуществляется не очень удачно, ее надо усилить с помощью национально-ориентированной методики (в нашем случае с помощью комментариев к явлениям на родном языке учащихся).

Рассмотрим работы ученых, которые описывали процесс формирования речевых навыков.

При обучении иностранному языку у студентов должны сформироваться речевые умения — это умения использовать изучаемые явления в составе предложений. Чтобы сформировать эти речевые умения надо, чтобы были соответствующие языковые аспектные навыки. В соответствии с имеющейся в психологической литературе схемой основных этапов формирования навыков [69] и учитывая специфику речевых навыков как автоматизированных операций при выполнении речевых действий, С. Ф. Шатилов выделяет следующие три этапа становления речевых навыков [111, с.28-30].

*1. Ориентировочно-подготовительный этап.* На данном этапе обучаемые знакомятся с новым языковым (фонетическим, лексическим или грамматическим) явлением и выполняют первичные действия по образцу, либо с опорой на правило, либо без правила. Так, создаётся ориентировочная основа как необходимое условие для последующего формирования навыка. Способ ориентировки может быть и интуитивным, и сознательным, и они не противоречат друг другу. В первом случае ученики, выполняя речевое действие имитативно-практически, ориентируются в новом материале интуитивно. Во втором случае вместе с образцом сообщается правило, иногда проводится сопоставление с аналогичными явлениями родного языка, если существует различие в образовании или употреблении явлений в двух языках.

*2. Стандартизирующий или стереотипизирующий этап.* Этот этап помогает учащимся упрочить, автоматизировать и правильно выполнять действия в серии тождественных и аналогичных ситуаций, в которых тренируемые языковые явления остаются неизменными. Студенты выполняют условно-коммуникативные упражнения, направленные на формирование речевых навыков и включающие имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные типы упражнений.

*3. Варьирующий этап.* На третьем этапе осуществляется полное, завершающее овладение речевыми грамматическими навыками в процессе выполнения речевых упражнений – дальнейшая автоматизация навыка формирует его лабильность и способность к переносу. Действия выполняются в различных коммуникативных ситуациях. Этот этап очень важен, так как именно здесь отработанные навыки проявляются в составе речевого умения.

Необходимо обратить внимание на то, что речевые навыки формируются только в речевой деятельности, в единстве друг с другом. Степень владения навыками, следовательно, может быть разной, однако необходимо стремиться к тому, чтобы она была максимально высокой в заданных условиях [111, с. 30].

Говоря о формировании навыка, нельзя не отметить идею сознательного освоения языкового материала, отраженную в работе В. Б. Беляева [7]. По мнению ученого, дидактический принцип сознательности требует, чтобы учебный материал (в том числе и навыки) усваивался не механически, а осмысленно, то есть на основе понимания введенного преподавателем материала. Соблюдение принципа сознательности во время проведения речевой тренировки учащихся требует совершенно иной его реализации. Подлинное и полноценное владение иностранным языком есть не что иное, как умение понимать чужие и выражать свои собственные мысли на этом языке. Умение же подвергать чужую иноязычную речь предварительному аналитическому разбору с последующим переводом ее на родной язык, а также умение сознательно конструировать на изучаемом языке свои мысли, выраженные средствами родного языка учащихся, не является полноценным владением иностранным языком и может быть названо лишь дискурсивно-логическим. Если преподаватель хочет, чтобы практическая тренировка учащихся в речи на иностранном языке характеризовалась их сознательностью, то он должен все усилия направлять на то, чтобы учащиеся сосредоточивались на смысловом содержании иноязычной речи, чтобы они не думали только о языковом оформлении своих мыслей. А это значит, что учащихся надо тренировать в беспереводном владении изучаемым языком и приучать их мыслить на этом языке [7, с.73].

В. Б. Беляев также подчеркивает, что сознательность может иметь место без сравнения и перевода, а сравнение и перевод могут быть не сознательными, а механическими [7, с.73].

В методике обучения иностранному языку демонстративный и демонстративно-объяснительный приемы обучения связаны с положением о сознательных и бессознательных речевых навыках, описанных А.А. Леонтьевым [42, 1970]. Навык, который рождается «снизу» как результат имитации или подстройки, ученый называет бессознательным, а навык, который рождается «сверху» как результат

автоматизации и редукции умения, – сознательным. В качестве аргумента он приводит положение Л. С. Выготского о том, что ребенок никогда не начинает усвоение родного языка с сознательного и намеренного построения фразы, с изучения грамматики и т.д., но все это обычно стоит в начале усвоения иностранного языка. Поэтому можно сказать, что развитие родного языка идет снизу вверх - то есть бессознательно, а развитие иностранного языка идет сверху вниз - то есть сознательно [23, с.291]. А.А. Леонтьев указывает, что формирование речи (речевых навыков и умений) человека в преддошкольный или ранний дошкольный периоды – это бессознательная имитация с дальнейшим постепенным складыванием механизмов бессознательного контроля. У старшего дошкольника или младшего школьника речь через уровень актуального осознания переходит на уровень сознательного контроля. Это приводит к повышению сознательности речи, распространению осознаваемости и произвольности.

А.А. Леонтьев указывал, что с точки зрения психологии сознательные и бессознательные навыки представляют собой разные образования: сознательные навыки стабильные, гибкие, прочные, способные к переносу; бессознательные менее прочные, плохо переносятся в новые ситуации и контексты. Ученый считает, что сознательные навыки лучше бессознательных тем, что здесь довольно развитые ступени актуального осознания, которое может переходить на более элементарный уровень- уровень сознательного контроля, если получает в деятельности иное место, выступает в форме сознательных операций. Оно включает в себя понимание и первичные действия с материалом.

Обсуждая процесс формирования речевых навыков, важно отметить теорию поэтапного формирования умственных действия и понятий П. Я. Гальперина [94]. По мнению ученого условием формирования умственных действий является ориентировочная основа действия (ООД). П.Я. Гальперин выделяет три типа ООД (и, соответственно, три типа обучения):

- 1 тип: неполный состав ООД. Ориентировочную основу первого типа составляют только образцы действия и его продукта, не дается никаких указаний на правильное выполнение этого действия. Естественно, на основе такой ориентировки формирование действия движется путем многочисленных ошибок и действие почти не дает переноса на новые задания.

- 2 тип: наличие всех сведений, которые необходимы для правильного выполнения действия. ООД второго типа содержит не только образцы, но и указания на то, как правильно выполнить действие с новым материалом. При соблюдении этих указаний в принципе обучение происходит без ошибок, быстрее и действие дает перенос на новые задания.

- 3 тип: ориентировка имеет полный состав, ориентиры представляются в обобщенном виде, характерном для целого класса явлений. ООД третьего типа отличается тем, что здесь на первое место выдвигается планомерное обучение анализу новых заданий, который позволяет выделить ориентиры, условия для их правильного выполнения. В соответствии с этими указаниями происходит формирование действия, которое отвечает данному заданию. Таким образом, обучение при ориентировке третьего типа несколько сложнее предыдущих типов и в самом начале требует такого же или немного больше времени, чем обучение по второму типу ООД. Но когда после нескольких первых заданий усваивается предварительный анализ условий каждого из них, последующие задания сразу же выполняются правильно и совершенно самостоятельно. Если обучение охватывает достаточно большое количество заданий, то после первых нескольких заданий темп обучения резко возрастает и в целом занимает меньше времени, чем обучение по второму типу и гораздо меньше времени, чем обучение по первому типу.

В нашей работе экспериментальная проверка эффективности национально-ориентированной методики обучения русскому языку как иностранному будет обоснована тем, что мы стремимся сформировать ООД третьего типа.

При формировании умений деятельности Л. В. Московкин предлагает следующие 4 метода ознакомления учащихся с образцами действия (с материалом), связанные с теорией П. Я. Гальперина [59, с.90-91]:

- Демонстрация образца действия. Под данным приемом понимается наглядное представление образца, и он связан с первым типом ООД по П. Я. Гальперину [94]: учитель демонстрирует учащимся образец действия, и учащиеся выполняют свои действия по данному образцу.

- Демонстрация образца действий с сопровождением иллюстраций. Значимость данного приема возрастает тогда, когда невозможно вербальное объяснение, и прием связан с использованием наглядных средств обучения.

- Демонстрация образца действий, сопровождаемая объяснением. Данный прием тесно связан с вторым и третьим типами ООД по Гальперину [94]. Опора на объяснение снижает количество ошибок и требует меньше времени для выяснения существенных признаков выполняемого действия. Демонстративно-объяснительный прием формирования вполне согласуется с позициями национально-ориентированного подхода к обучению и идеей в данной работе: кроме предъявления речевого образца, объяснение изучаемого грамматического правила с сопровождением комментариев на родном языке учащихся к изучаемым явлениям может сделать процесс обучения РКИ более эффективным.

- Демонстрация образца действий, сопровождаемая объяснением и иллюстрациями. Данный прием сохраняет все достоинства всех выше представленных приемов и позволяет обеспечить максимально полное понимание изучаемого действия студентами.

Таким образом, процесс формирования речевых навыков можно разделить на три этапа: стадия ориентировки (введение материала), стадия тренировки (выполнение условно-речевых упражнений), стадия совершенствования навыков. При обучении иностранному языку формирование речевых навыков может быть реализовано по трем путям: предъявление материала только с образцом,



предъявление материала с образцом и с указанием на действие, предъявление материала с образцом, с указанием на действие и объяснение к правилу выполнения действия (объяснение может быть не только на изучаемом языке, но и на родном языке учащихся). По первому пути, как правило, можно сформировать бессознательные навыки, а по следующим двум путям - сознательные навыки.

Национально-ориентированный подход к формированию грамматических навыков может быть реализован по третьему пути: предъявление материала с образцом, с указанием на действие и объяснением правила выполнения действия.

При этом специфическая задача нашей работы состоит в том, чтобы не только эти три этапа над навыками были учтены, но была оптимизирована первая стадия - введение грамматического материала. Например, если при введении тем «Вид глагола» и «Глаголы движения» учебный материал не понимается студентами, требуются дополнительные меры. В таком случае можно сначала или одновременно представить перевод на китайский язык грамматических правил, чтобы учащимся было понятно, о чём будет идти или шла речь. После представления правила можно давать типовые предложения с переводом на китайский язык для глубокого понимания восприятия студентами изучаемого грамматического правила.

Например, преподаватель, начиная работу над грамматической темой «Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени», сообщает студентам данные грамматические правила, объясняет студентам значение изучаемого грамматического явления и особенности его употребления на русском языке, и одновременно просит студентов посмотреть перевод данных грамматических правил на китайский язык. Затем он дает учащимся типовые предложения с переводом на китайский язык для прочтения и понимания изучаемого правила, а также проговаривает его, обращая внимание студентов на интонацию. Как правило, далее выполняются грамматические упражнения на закрепление полученного правила. Формулировки заданий образцы

могут быть переведены на китайский язык. Приведем пример введения грамматической темы «Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени»:

*Правило 1. Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают процесс действия в прошлом, а глаголы совершенного вида – результат [на китайском языке].*

*Примеры для понимания правила ( типовые предложения):*

**НСВ:**

1) – Что вы делали в пятницу? (Перевод на китайский язык)

– Я **готовился** к экзамену. (Перевод на китайский язык)

2) Студенты нашей группы уже **сдавали** экзамен по истории. (Перевод на китайский язык)

**СВ:**

1) Я уже спрашивал его об этом, но не **получил** никакого ответа. (Перевод на китайский язык)

2) Кто так чисто **убрал** сегодня комнату? (Перевод на китайский язык)

3) – Что у вас сегодня на обед?

– Я **приготовила** борщ. (Перевод на китайский язык)

*Правило 2. Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают регулярное действие, а глаголы совершенного вида – однократное действие [на китайском языке].*

*Примеры для понимания ( типовые предложения):*

1) Павел часто **приглашал** (НСВ) Марину в театр, а в субботу он **пригласил** (СВ) её на концерт. (Перевод на китайский язык)

2) Обычно дети **ложались** (НСВ) спать в восемь часов, а сегодня они **легли** (СВ) в девять. (Перевод на китайский язык).

3) Я часто **покупал** (НСВ) продукты в этом магазине, а сегодня я **купил** (СВ) сыр и масло в другом магазине. (Перевод на китайский язык)

4) Летом я всегда **вставал** (НСВ) в шесть утра. Вчера я **встал** (СВ) в семь утра.

**Задание.** Выберите и вставьте глаголы нужного вида [перевод формулировки задания на китайский язык]

1) Я часто \_\_\_\_\_ продукты в этом магазине. Сегодня я тоже там \_\_\_\_\_ мясо и сыр.  
(покупать – купить)

2) Брат часто \_\_\_\_\_ письма от родителей. И вчера он \_\_\_\_\_ от них письмо. (получать – получить)

3) Мы много раз \_\_\_\_\_ Игоря в парке, а сегодня мы \_\_\_\_\_ его на стадионе. (встречать – встретить)

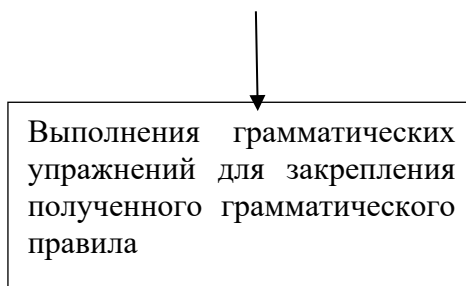
4) Паша часто \_\_\_\_\_ Марину в театр, а в пятницу он \_\_\_\_\_ её на концерт. (приглашать – пригласить)

На начальных стадиях обучения РКИ объяснение правил только на русском языке иногда оказывается невозможным, часто студентам приходится догадываться о значении грамматического материала на основе интуиции. Представленное нами введение материала помогает преподавателю и студентам избавиться от непонимания или неправильного понимания изучаемых правил.

В методике обучения РКИ существуют два основных способа введения грамматических правил: индуктивный и дедуктивный. Индукция в широком смысле предполагает путь от частного к общему, то есть от наблюдения одного или нескольких примеров к самостоятельному выведению правила (преподаватель лишь направляет и корректирует этот процесс). Дедукция предлагает путь от общего к частному: после предъявления типового предложения преподаватель сразу же сообщает студентам правило и иллюстрирует его дополнительными примерами [33]. В нашем случае введение грамматических правил происходит по дедуктивному пути, но сначала объясняется правило, а потом дается типовое предложение. Представим схему введения грамматического материала [Рисунок 1]:

Рис.1





Эта схема является стержнем предлагаемой нами модели обучения. Данный способ введения грамматического материала отличается от дедуктивного способа, описанного в работе Т.И. Капитоновой и Л.В. Московкина [33] порядком: в нашей схеме сначала объясняются правила, потом даются типовые предложения, по описанию ученых- наоборот.

#### **2.4. Описание экспериментальных учебных материалов**

На основе сравнительного исследования систем обучения РКИ в России и в Китае, а также с учетом трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при обучении русскому языку, в том числе и при обучении глаголам движения и видам глаголов, нами были составлены экспериментальные учебные материалы, направленные на оптимизацию обучения русскому языку китайских студентов в вузах России.

Экспериментальные учебные материалы составлены по темам «Глаголы движения» и «Вид глагола». Материал для каждого экспериментального урока составлен в следующем порядке: комментарии на китайском языке к данным правилам, примеры с китайским переводом для понимания и глубокого осознания изучаемого правила, замечание к исключению, учебные задания на отработку изучаемых правил и страноведческие сведения на китайском. Грамматическая

часть известного китайского учебника «Русский язык. Восток» составлена в таком же порядке. Грамматические правила на экспериментальных занятиях вводятся дедуктивно. Все материалы составлены по такой же схеме, которая представлена в параграфе 2.3 и в порядке, который представлен ниже.

При составлении экспериментальных учебных материалов мы опирались на следующие учебные пособия и учебники: «Чистая грамматика» [41], «Русский язык. Восток» [74], «Грамматика русского языка. Новая версия» [96], «Первые шаги» [6] «Дорога в Россию» [1].

Уроки для эксперимента были составлены на следующие подтемы: «глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения», «глаголы движения с приставками: формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками», «значение глаголов движения с приставками», «правила употребления глаголов движения несовершенного и совершенного вида с приставками», «вид глагола: значение глаголов несовершенного и совершенного вида», «правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени», «правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени», «правила употребления инфинитива несовершенного и совершенного вида».

Ниже представим экспериментальный учебный материал по подтеме «Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения». С остальными материалами по теме «Глаголы движения» можно ознакомиться в приложении 3, а с материалами по теме «Вид глагола» в приложении 4.

### **1.1 Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения.**

Глаголы, обозначающие различные виды движения (однонаправленное и разнонаправленное движения) и правила их употребления.

Глаголы первой группы обозначают движение, которое происходит в один момент или в одном (определённом) направлении – это глаголы однонаправленного движения; Глаголы второй

группы обозначают движение, которое происходит много раз или в различных направлениях – это глаголы разнонаправленного движения (на китайском языке) [Таблица 4].

Таблица 4.

### Часто встречающиеся глаголы движения без приставок

	однаправленные	разнонаправленные	Значение
непереходные	идти	ходить	走 (步行)
	ехать	ездить	走 (乘坐交通工具)
	плыть	плавать	游泳
	бежать	бегать	跑
	лететь	летать	飞
переходные	нести	носить	拿, 抱着, 带, 携带
	вести	водить	带领, 引导
	везти	возить	搬运, 运送, 带来 (一般是用交通工具)

Правила употребления глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения:

1) Глаголы однонаправленного движения обозначают движение, которое совершается в одном направлении, а глаголы разнонаправленного движения обозначают движение, которое не имеет направления [на китайском языке].

Примеры:

(1) *Однаправленные*

[Примеры с китайским переводом для понимания правила]

(2) *разнонаправленные*

[Примеры с китайским переводом для понимания правила]

2) Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если говорится о часто повторяющемся движении; глаголы однонаправленного движения употребляются при регулярно повторяющемся движении в одном направлении [на китайском языке].

Разнонаправленные: [примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

Однонаправленные: [примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

3) Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если говорится об однократном движении, совершённом в двух направлениях [на китайском языке].

[Примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

4) Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если речь идёт об умении, способности или обычном способе передвижения [на китайском языке].

[Примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

5) Составная форма глаголов разнонаправленного движения в форме будущего времени обозначает движение, которое будет происходить многократно [на китайском языке]. [Примеры с китайским переводом для понимания правила]

(6.1) В форме императива с отрицательной частицей «НЕ» употребляются глаголы разнонаправленного движения [на китайском языке].

[Примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

(6.2) Глаголы однонаправленного движения в форме императива употребляются при прекращении происходящего движения [на китайском языке].

[Примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

7) Переносное значение приставочных глаголов движения.

*Идти, ходить, нести, носить, вести.* Правила употребления данных глаголов в переносном значении представлены на китайском языке в учебных материалах в качестве дополнительной темы, не входящей в основное содержание экспериментального обучения. [Приложение 3]

[Примеры с переводом на китайский язык для понимания правила]

После прохождения каждой темы были даны учащимся тренировочные упражнения на отработку предъявляемых правил. Здесь представлены задания на отработку правила, и также в конце каждой большой темы даны страноведческие сведения на китайском языке в разделе «О России» по темам «Третьяковская галерея» (приложение 3 «Виды глаголов») и «День победы» (приложение 4 «Глаголы движения»).

Для более наглядного понимания того, как уроки из традиционных русских учебников согласуются с разработанными нами учебными материалами, ниже в виде таблицы [Таблица 5] мы покажем их на сопоставлении. Уроки для сравнения взяты из учебного пособия «Виды глаголы» [18, с.17-20], которое содержит комментарий к правилу на русском языке на тему «Совершенный и несовершенный вид глагола в будущем времени», и из учебника «Первые шаги» [6, с.54-60]

Таблица 5.

Уроки из традиционных учебников РКИ и национально-ориентированные уроки

Уроки из российских учебников	Национально ориентированное сопровождение
<p><b>Фрагмент из учебника «Виды глагола» на тему «Употребление глаголов НСВ И СВ в будущем времени»</b></p> <p>Несовершенный вид (НСВ)</p> <p>1. Констатация факта (только название действия, результат не важен)</p> <p><i>Вечером я буду готовить.</i></p> <p>2. Действие как процесс (часто сопровождается словами (не)долго, некоторое время, весь год, вечер, день, всё утро, лето, воскресенье; всю неделю, весну, субботу; все каникулы, выходные, праздники; десять минут, два часа, три месяца и т.д.)</p> <p><i>Я буду учить стихи полчаса.</i></p> <p>3. Регулярное, повторяющееся действие (часто сопровождается словами обычно, всегда, часто, редко иногда никогда (не), каждый день, время от времени, два раза в год, три раза в день,</p>	<p>«Употребление глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени» (动词完成体与未完成体将来时用法).</p> <p>Комментарий 1.</p> <p>未完成体将来时用 <b>быть+动词未完成体</b> 来表示 (буду читать, будем строить), 完成体动词的变位表示将来 (比如: позвоню, спрошу)。</p> <p>未完成体将来时表示说话时刻以后主体将进行的行为, 含有“打算”的意义, 结果不重要; 完成体将来时表示将达到结果的行为或说话者对实现某种行为的信心, 结果重要。</p> <p>例如:</p> <p>1) В июне я буду сдавать экзамены. 6 月份我要考试。</p>



<p>несколько раз, много раз, по средам, по вечерам)</p> <p><i>Я буду часто звонить родителям.</i></p> <p>Совершенный вид (СВ)</p> <p>1. Окончание действия (результат важен)</p> <p><i>Вечером я приготовлю несколько блюд.</i></p> <p>2. Окончание действия + его продолжительность</p> <p><i>Думаю, я выучу их за полчаса.</i></p> <p>3. Конкретное, однократное действие</p> <p><i>Я обязательно позвоню им завтра.</i></p> <p>Задание. Прочитайте диалоги и сравните, в какой ситуации глаголы называют действие в будущем, а в какой показывают результат.</p> <p>1)– Что ты будешь делать вечером? – Буду смотреть телевизор.</p> <p>2)– Ты будешь решать задачу? – Нет, я решу её завтра.</p> <p>3)– Ты пойдёшь в кино? – Пойду, но сначала сделаю домашнее задание.</p> <p>4)– Ты читал новый текст? – Нет, ещё не читал, но обязательно прочитаю.</p> <p>5)– Ты пойдёшь сегодня на тренировку? – Нет, я буду готовиться к зачёту.</p> <p><b>Фрагмент из учебника «Первые шаги» на тему «Несовершенный и совершенный вид глагола: будущее время».</b></p>	<p>К первому июля я уже сдам все экзамены.</p> <p>7月1日前我会考完所有考试。</p> <p>2) Врач будет принимать больных после обеда.</p> <p>医生午后要接诊病人。</p> <p>Уверен, что на этот раз ты примешь правильное решение.</p> <p>我相信，这次你一定会做出正确的决定。</p> <p>3) Я буду помогать тебе готовиться к контрольным работам.</p> <p>我将帮你准备测试。</p> <p>Я помогу вам в этом деле, можете на меня положиться.</p> <p>这事儿我会帮你们，你们可以信赖我。</p> <p>4) Мы будем готовиться к экзамену десять дней.</p> <p>我们将用10天准备考试。</p> <p>Я подготовлюсь к докладу за десять дней.</p> <p>我要在10天之内准备好报告。</p> <p>Комментарий 2.</p> <p>2.未完成体将来时表示将要重复发生的行为或状态；完成体将来时表示达到结果的行为或一次具体行为。例如 (примеры)</p> <p>:</p> <p>未完成体 НСВ</p>
---	---

<p>Речевые образцы:</p> <p>Завтра Антон будет писать письма.</p> <p>Когда он напишем письма, он пойдет гулять.</p> <p><b>ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!</b></p> <p>НСВ: писать Я пишу письмо. = настоящее время</p> <p>СВ: написать Я напишу письмо. = будущее время</p> <p><b>ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!</b></p> <p>Завтра я буду делать домашнее задание, учить слова, играть на компьютере. (процесс, факт — глаголы НСВ)</p> <p>Завтра я выучу новые слова. (результат — глаголы СВ)</p> <p>Завтра я сначала сделаю домашнее задание, выучу слова, а потом буду слушать музыку. Я сделаю домашнее задание и пойду в магазин. (последовательность действий — глаголы СВ)</p> <p>Спряжение глаголов СВ (будущее время) и форма императива СВ</p> <p>повторять —</p> <p>повторить я повторю\ ты повторишь он повторит они повторят</p> <p><b>Императив</b></p> <p><b>Повторите!</b></p> <p>.....</p> <p>Задание 1. Прочитайте (прослушайте) предложения. Замените прошедшее время будущим. Обратите внимание на вид глагола.</p>	<p>1) Каждый день я буду вставать в шесть часов.</p> <p>每天我将在 6 点钟起床。</p> <p>2) Теперь по средам мы будем ходить на лекции по экономике.</p> <p>以后每周三我们要上政治经济学课。</p> <p>3) Не волнуйся, я буду звонить ему через каждые пять минут.</p> <p>别担心, 每隔 5 分钟我给他打一次电话。</p> <p>4) Летом я буду приходить к тебе каждый день, а сейчас не могу.</p> <p>夏天我将每天都来你这, 现在不成。</p> <p><b>完成体 СВ</b></p> <p>1) Виктор обязательно позвонит тебе сегодня вечером.</p> <p>维克托今晚一定会给你打电话的。</p> <p>2) Скоро дети лягут спать.</p> <p>孩子们很快就会睡觉的。</p> <p>3) Когда я напишу письмо, я отнесу его на почту.</p> <p>写完信, 我就送去邮局。</p> <p>Задание. Вставьте в пропущенные места глаголы нужного вида в будущем времени [选用适当体动词的将来时填空]</p> <p>1) Если ты _____ (звонить – позвонить) ей, скажи, что я не смогу зайти к ней.</p> <p>2) На такой вопрос каждый ребёнок тебе _____ (отвечать – ответить).</p> <p>3) Вы что _____ (дарить – подарить) Наташе на День рождения?</p>
---	---

<p>Модель: 1) Вчера я читал книгу. — Завтра я тоже буду читать книгу. 2) Вчера я сделал домашнее задание. — Завтра я тоже сделаю домашнее задание.</p> <p>1) Вчера я учил новые слова. _____</p> <p>2) Вчера я купил книгу. _____</p> <p>3) Вчера мы делали домашнее задание. _____</p> <p>4) Вчера он пел песню по-русски. _____</p> <p>5) Вчера я приготовил обед. _____</p> <p>.....</p>	<p>4) Я _____(говорить – сказать) ему о нашем решении позже.</p> <p>5) Если у тебя нет словаря, я тебе (давать – дать) свой.</p> <p>6) Я уверен, что он не (возвращаться – вернуться) до вечера.</p>
---	--

Желательно, чтобы к каждому уроку были созданы такие параллельные материалы, содержащие комментарии к грамматическим правилам на китайском языке и примеры (типовые предложения) с переводом на китайский язык для понимания предъявляемого правила. Данные материалы можно разместить в интернете, чтобы учащиеся могли посмотреть их в любое время, в любом месте, или могут быть в печатном виде, например, в виде приложения к конкретному учебнику.

Отметим, что при разработке данных учебных материалов мы только показываем один из возможных путей оптимизации обучения, обосновываем его теоретически и подтверждаем экспериментально. При этом не требуется, чтобы российские преподаватели изучали китайский язык, занимались сопоставлениями и переводами на учебных занятиях. Это всего лишь рекомендации российским преподавателям по использованию грамматического сопровождения к урокам, составленного на китайском языке. Было бы неплохо, если бы такое

сопровождение было составлено к каждому учебнику для начального этапа обучения РКИ, изданному в России.

### **Выводы по второй главе**

Национально-ориентированный подход является разновидностью личностно-ориентированного подхода к обучению языку. С его помощью можно преодолеть трудности, удовлетворить потребности китайских студентов в обучении русскому языку в русской языковой среде.

Наиболее трудным при обучении китайских учащихся русской грамматике является «Глагол», особенно темы «Глаголы движения» и «Виды глаголов». При работе с китайскими учащимися необходимо не только подробное объяснение этих тем на китайском языке, но и тщательная тренировка, а также постоянная коррекция, чего и ожидают китайские студенты в русскоязычной среде.

Анализ учебной, методической и научной литературы показал, что авторы советских учебников, изданных в 1970-е гг., рекомендовали в ходе обучения видам глаголам и глаголам движения не только объяснять грамматические правила на изучаемом языке, использовать приемы наглядности и сопоставления предложений, но и учитывать родной язык учащихся. В современных учебниках отсутствуют письменные объяснения изучаемых грамматических правил, особенно в учебниках общего типа. В них не учитываются язык-посредник или родной язык студентов, а также лингводидактические традиции, сложившиеся в родной стране студентов.

Опора на положение о поэтапности формирования грамматических навыков (ориентировка, тренировка, совершенствование) и учет китайской лингводидактической традиции позволит предложить модель обучения грамматическому аспекту русского языка, в которой первая стадия (введение

грамматического материала) включает следующую последовательность действий: предъявление преподавателем грамматических правил с переводом на родной язык учащихся, предъявление типовых предложений с переводом для понимания предъявляемых грамматических объяснений, выполнение грамматических упражнений.

### **ГЛАВА 3. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ВУЗАХ РОССИИ (УРОВЕНЬ А2) С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА**

#### **3.1 Программа экспериментальной проверки**

Цель проведения педагогического эксперимента заключается в проверке гипотезы диссертационного исследования: процесс обучения китайских студентов грамматическому аспекту русской речи в вузах России будет более эффективным, если:

- преподаватели при подготовке учебных занятий будут учитывать данные, полученные в ходе сравнения систем обучения русскому языку в России и в Китае;
- в ходе проведения учебных занятий они будут привлекать грамматические комментарии на китайском языке;
- в ходе отработки изучаемых грамматических правил они будут увеличивать количество упражнений и давать примеры (типовые предложения) для понимания изучаемого явления с переводом на китайский язык;
- они будут вводить грамматический материал на занятиях преимущественно дедуктивно и по представленной в данной работе схеме.

Педагогический эксперимент проводился с апреля по июнь 2021 года в дистанционной форме, на занятиях по русскому языку в группах иностранных студентов, обучающихся на подготовительном отделении Санкт-Петербургского государственного университета. Испытуемыми были китайские студенты подготовительного факультета, которые были разделены на 2 группы – экспериментальная группа (далее ЭГ, 12 человек) и контрольная группа (далее КГ, 12 человек). Общее количество участвующих в эксперименте студентов – 24. Занятия в экспериментальных и в контрольных группах проводили преподаватели

Центра ДОП РКИ Санкт-Петербургского государственного университета, имеющие стаж педагогической работы более 25 лет. Общее количество экспериментальных учебных часов в каждой группе – 12.

К неварьируемым условиям эксперимента относятся:

- примерно одинаковый уровень владения русским языком китайскими студентами в ЭГ и КГ (уровень А2);

- примерно одинаковое количество студентов в ЭГ и КГ (12 человек в каждой группе);

- одно и то же количество учебных часов в ЭГ и КГ- 12;

- единые материалы констатирующего и контрольного экспериментов;

- единые критерии оценки результатов обучения.

Варьируемыми условиями для обучения в ЭГ были учебные задания, направленные на обучение учащихся грамматике русского языка, на примере глаголов движения и вида глагола.

Программа эксперимента составлена в соответствии с требованиями, разработанными Э.А. Штульманом [113]. В ходе обучающего эксперимента экспериментальная группа обучалась по разработанным нами учебным материалам «Бинарные уроки» и по учебнику «Первые шаги» [6], которые описаны в параграфе 2.3., обучение в контрольной группе осуществлялось только на основе учебного пособия «Дорога в Россию» [1].

Педагогический эксперимент включал следующие 3 этапа:

- 1) констатирующий срез;

- 2) экспериментальное обучение;

- 3) контрольный срез;

На констатирующем и контрольном срезах измерялся уровень сформированности грамматических навыков китайских студентов по следующим

параметрам в соответствии с содержанием обучения грамматике на начальном этапе (уровни А2)<sup>4</sup>:

- знание значения глаголов несовершенного и совершенного вида;
- знание правил употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени;
- знание правил употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени;
- знание правил употребления инфинитива несовершенного и совершенного вида;
- знание значения и правил употребления глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения: *идти- ходить, ехать- ездить, бежать-бегать, плыть- плавать, лететь-летать, нести- носить, везти-возить, вести-водить.*
- знание значения глаголов движения с приставками: *по-, при-, у-, в(о), вы-, под(о)-, от-, пере-, до-*.
- знание правил употребления глаголов движения с приставками совершенного и несовершенного вида.

Измерение уровня сформированности грамматических навыков студентов осуществлялось в виде письменного теста. Тест составлен по вышеперечисленным параметрам. Испытуемые получали соответствующие баллы, выполнив задания. В конце каждого среза уровень сформированности грамматических навыков оценивался по представленным ниже критериям оценивания. Таким образом была оценена эффективность такой гибридной системы обучения.

На констатирующем и контрольном этапах эксперимента использовались критерии оценивания уровня сформированности навыков употребления глаголов движения и вида глагола, разработанные в соответствии с критериями,

---

<sup>4</sup> Параметры определены в соответствии с «Лингводидактической программой по русскому языку как иностранному» [2017].



предложенными в работе Е. Г. Сальниковой и А.Ю. Лопатко [49]. Указанные авторы выделили три уровня сформированности: высокий, средний, низкий:

- Высокий уровень: употребление грамматического материала соответствует стилю и ситуации общения (правильное употребление глагола движения с приставками и без приставок, правильное употребление вида глагола в форме разных времен и инфинитива), при необходимости использование сложных грамматических структур. При составлении предложения возможно присутствие мелких оговорок/описок, которые трудно обнаружить.

- Средний уровень: употребление грамматического материала соответствует стилю и ситуации общения (правильное употребление глагола движения с приставками и без приставок, правильное употребление вида глагола в форме разных времен и инфинитива), использование в основном простых грамматических структур, возможно наличие ошибок, не затрудняющих понимание смысла предложений.

- Низкий уровень: употребление грамматического материала не соответствует ситуации общения, присутствие ошибок, серьезно затрудняющих понимание смысла предложений (некорректное использование грамматических форм, повторы, ложные начала и т. д.).

Таблица 6.

**Критерии оценивания сформированности грамматических навыков  
учащихся в русской речи**

<b>Навыки употребления глаголов движения и вида глагола (грамматические темы)</b>	<b>Шкала оценок</b>	<b>Критерии оценивания</b>
Употребление глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0

Употребление глаголов движения с приставками: формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками, значение глаголов движения с приставками	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0
Употребления глаголов движения с приставками несовершенного и совершенного вида	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0
Употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0
Употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0
Употребление инфинитива несовершенного и совершенного вида	0, 1, 3, 5	Высокий уровень: 5 Средний уровень: 3 Низкий уровень: 1 Без ответа: 0

Обучение о экспериментальной группе проводилось в соответствии с ниже представленным графиком [Таблица 7].

Таблица 7.

### График обучения в ЭГ

Неделя эксперимента, учебные часы	Темы обучения
1 неделя, 2 часа	Глаголы однонаправленного и разнонаправленного

	движения, выполнение заданий на отработку правила
2 неделя, 2 часа	Глаголы движения с приставками: формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками, значение глаголов движения с приставками
3 неделя, 2 часа	Правила употребления глаголов движения с приставками несовершенного и совершенного вида, выполнение заданий на отработку правил
4 неделя, 2 часа	Вид глагола: значение глаголов несовершенного и совершенного вида
5 неделя, 2 часа	Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени
6 неделя, 2 часа	Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени
7 неделя, 2 часа	Правила употребление инфинитива несовершенного и совершенного вида
8 неделя, 2 часа	Повторение уроков и выполнение заданий на отработку правил

### 3.2 Констатирующий срез экспериментальной проверки

Первый этап педагогического эксперимента – констатирующий срез. Целью его проведения являлось определение уровня знаний и умений употребления глаголов движения и глаголов несовершенного и совершенного вида студентов ЭГ и КГ до экспериментального обучения. В качестве метода проведения данного среза выступал письменный тест (то есть тест включает задания множественного выбора). Ниже приведен входной тест (Таблица 8).

Таблица 8.

#### Входной тест 1 «Глаголы движения», «Вид глагола»

*Выберите правильный вариант. При выполнении теста пользоваться словарём нельзя.*

Задания	Варианты	Правильный ответ	
		Процент количества тестируемых, выбравших правильный ответ в ЭГ	Процент количество тестируемых, выбравших правильный ответ в КГ
1. Ты __в театр сегодня?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	91,66%	75%
2. Куда ты обычно _____ по субботам?	А. идёшь Б. едешь В. ходишь	83,3%	83,3%
3. До станции «Невский проспект» мы решили на автобусе.	А. ехать Б. идти В. ездить	91,66%	83,3%
4. Разве ты не умеешь на велосипеде? Я не знал.	А. ехать Б. ездить В. ходить	50%	75%
5. В Русском музее туристы по залам и слушали экскурсовода.	А. шли Б. ходили В. ездили	75%	66,66%
6. Директора нет, он уже домой.	А. вышел Б. вошёл В. пришёл Г. ушёл	91,66%	33,3%
7. Врач _____ из кабинета и через 10 минут вернулся.	А. вышел Б. вошёл В. пришёл Г. ушёл	100%	58,3%

8. Театр был недалеко, мы до него за 5 минут.	А. вышли Б. вошли В. дошли	83,3%	83,3%
9. Девочка испугалась и :	А. пробежала Б. убежала В. добежала	83,3%	75%
10. На какой вокзал твоя девушка?	А. доезжает Б. приезжает В. заезжает	91,66%	100%
11. В субботу к нам гости. Мы будем очень рады.	А. Приходите Б. Входите В. Уходите	83,3%	66,66%
12. Маша часто _____ письма от родителей.	А. получит Б. получает В. получать	100%	83,3%
13. Наташа вчера долго рассказ.	А. писала Б. написала	66,66%	50%
14. Сегодня я _____ с нашим преподавателем на Невском проспекте.	А. встретился Б. встречался В. встретил	83,3%	66,66%
15. Я никогда не _____ этого человека раньше.	А. встретился Б. встречал В. встретил	83,3%	75%
16. Я буду _____ эту статью только завтра.	А. перевожу Б. переводить В. перевести	75%	100%

Первые два задания были составлены для проверки знания студентов о значении глаголов движения *идти, ходить* и умения их использовать. По этому параметру

был получен относительно хороший результат. При выполнении этих заданий 9 студентов КГ и 10 студентов ЭГ выбрали правильные ответы.

3 и 4 задания были составлены для проверки умений студентов употреблять глаголы *ехать*, *ездить* (в вариантах глаголы *ходить* и *идти* присутствуют, с одной стороны, в качестве дистракторов, с другой стороны, чтобы проверить знание студентов о том, что *идти* и *ходить* — это движение пешком, а *ехать* и *ездить* — это движение на транспорте). При выполнении этих заданий 9 студентов КГ и 8 студентов ЭГ выбрали правильные ответы.

5 задание была составлена для проверки умения употреблять глаголы *идти*, *ходить* в форме прошедшего времени. Глагол *ездить* добавлен в качестве дистрактора. В итоге 8 студентов КГ и 9 студентов ЭГ выбрали правильный ответ.

Результаты выполнения первых 5 заданий позволяет нам сделать такой вывод, что в среднем 75 % студентов КГ и 80% студентов ЭГ знакомы со значением и правилами употребления глаголов движения без приставок на примере глаголов *идти-ходить*, *ехать-ездить*. Примерно 20–25 % студентов КГ И ЭГ не знает значения или правил употребления данных глаголов.

Задания с 6 по 11 были составлены для проверки знания значения глаголов движения с приставками, форм несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками и правил употребления глаголов движения с приставками несовершенного и совершенного вида. Были выбраны следующие приставки, которыми студенты должны владеть в соответствии с программой [47, С.67]: *по-*, *при-* *вы-*, *в (о)-*, *под(о)-*, *от(о)-*, *пере-*, *до-*, *про-*, *об-*.

При выполнении 6 задания в КГ правильный ответ выбрали только 4 студента, а в ЭГ - 11 студентов. Целью составления данного задания была проверка умения употреблять глагол *уйти*, который обозначает удаление из определенных мест. Большинство тестируемых КГ выбрали ответы *пришел* или *вышел*. Поэтому 6 задание было выполнено со сравнительно низкой правильностью в КГ. И это

означает, что в процессе обучения преподаватель КГ должен уделить больше внимания глаголам с приставками *у-, вы-, при-*. Например, *прийти, выйти, уйти*.

7 задание было составлено для проверки умения студентов использовать глагол с приставкой *вы-*, которая обозначает движение изнутри. На примере в вариантах даны глаголы *выйти, прийти, уйти, войти* в форме прошедшего времени. Данное задание правильно выполнили 7 студентов КГ и все студенты ЭГ. Варианты *пришел и ушел* оказались выбранными студентами, но неправильными ответами.

8 задание правильно выполнили 10 студентов КГ и 10 студентов ЭГ, у которой целью проверки являлось знание потребления глаголов с приставкой *до-*, обозначающей достижение конечной цели движения. В качестве вариантов даны *вышли, вошли, дошли*. Данное задание была выполнена с достаточно высоким процентом правильности в обеих группах. При выполнении данного задания еще проверяется знание предлога *до*, связанного с приставкой *до-*. В случае незнания данного правила тестируемые также могут выполнить неправильно.

Следующее задание было составлено для проверки знания значения глагола *бежать* с разными приставками (для выбора даны три приставки *про-, у-, до-*) и в то же время для проверки знания значения приставок *про-, у-, до-*. 9 студентов или больше в каждой группе выбрали правильный ответ. Три ошибавшихся в КГ выбрали ответ *добежала*, 2 студента из ЭГ выбрали ответы *добежали* или *побежала*.

Десятое задание было выполнено с довольно высокой правильностью: все студенты КГ выбрали правильный ответ, а также из ЭГ 11 студентов выбрали правильный ответ. Это показывает, что почти все студенты обеих групп хорошо владеют значением приставками *при-, до-, за-*, которые в отдельности обозначают достижение конечной цели движения и действие, которое осуществляется как бы по пути.

11 задание было составлено для проверки знания студентов о значении глагола *прийти* в форме императива *приходите*. Другие варианты даны в качестве

дистракторов. В итоге 8 студентов КГ выбрали правильный ответ и 10 студентов из ЭГ выбрали правильный ответ. При выполнении данного задания в основном проверяется знание о форме императива глаголов движения и умение их использовать в соответствующем контексте. Результаты выполнения задания студентами обеих групп удовлетворительные.

Задание 12 – 16 были посвящены теме «Вид глагола», которая также является сложнейшей частью русской грамматики.

10 студентов КГ и 12 студентов ЭГ группы правильно выполнили 12 задание, составленное для проверки знания значения глаголов несовершенного и совершенного вида и правил их употребления. Результаты выполнения данного задания показывают, что тестируемые хорошо знакомы со значением вида глагола: глаголы совершенного вида (СВ) обозначают завершённое, доведённое до результата действие, состояние; глаголы несовершенного вида (НСВ) обозначают незавершённое, не доведённое до результата, продолжающееся, многократное действие, состояние или процесс.

Задания 13 и 14 были посвящены проверке знания студентов о правилах употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени (т.е. глаголы несовершенного вида в прошедшем времени обозначают процесс действия и указывают, что действие происходило в прошлом, без указания, было ли оно доведено до конца; Глаголы совершенного вида в прошедшем времени указывают, что действие было доведено до конца или совершилось один раз). В результате 13 задание правильно выполнили 6 студентов из КГ и 8 студентов из ЭГ. При выполнении 14 задания 8 студентов КГ и 10 студентов ЭГ выбрали корректный ответ. Результаты выполнения этих заданий показывают, что почти 40% студентов из КГ и ЭГ группы плохо владеют данным грамматическим правилом. В дальнейшем проведении экспериментального обучения в ЭГ преподаватель должен обратить внимание на данную тему, так как тема «Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего



времени» — это сложнейшая часть, при изучении которой иностранные студенты испытывают больше трудностей.

15 задание также было составлено для проверки употребления глаголов несовершенного вида в форме прошедшего времени: глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают действие, которого никогда или в течение какого-то времени не было. Часто употребляются со словами *никогда, ни разу, не*. В данном задании ответ А добавлен в качестве дистрактора. В итоге 9 тестируемых из КГ выполнили правильно, 10 тестируемых из ЭГ тоже выбрали правильный ответ. Правильность выполнения данного задания можно считать относительно хорошей.

Последнее задание посвящено проверке употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени, т. е. у глаголов СВ форма будущего времени простая (например: *позвоню, спрошу*), у глаголов НСВ – составная (*буду читать, будем строить*, т. е. быть+ глагол несовершенного вида). При выполнении данного задания 12 студентов КГ и 9 студентов ЭГ выбрали правильный ответ. Процент правильных ответов при выполнении данного задания во входном тестировании достаточно высокий, поэтому для данной темы грамматики преподаватель по возможности может выделить меньше времени.

Ниже представим результаты констатирующего срез экспериментальной проверки (Таблица 9).

Таблица 9.

### Результаты констатирующего среза 1

№	ЭГ		КГ	
	Имя	Оценка	Имя	Оценка
1	Сяо	62,5%	Антон	6/16
2	Юнсинь	87,5%	Сергей	7/16
3	Хань	68,75%	Мин	9/16
4	Чжао	81,25%	Blus Boy	12/16

5	Чуанчжи	62,5%	И	14/16
6	Чуюэ	87,5%	Пика	13/16
7	Чжаолин	68,75%	Зоя	13/16
8	Чжан	81,25%	Цзюньцзэ	13/16
9	Ши	100%	Цзэ	12/16
10	Хайцяо	81,25%	Шаша	11/16
11	Цзясинь	87,5%	Студент X	15/16
12	Фэй	93,75%	Кобе	7/16
Среднее	80.19%		68,75%	

Как можно видеть по результатам, представленным в таблице, обучающиеся в ЭК и КГ продемонстрировали наличие грамматических знаний правил употребления глаголов движения и глаголов совершенного и несовершенного вида. Как показывают результаты, представленные в таблице 8, для обучающихся в ЭГ и КГ особой сложностью составили правила употребления глаголов движения с приставками, особенно с приставками *при-*, *у-*, *вы-* и правила употребления глаголов совершенного и несовершенного вида в форме прошедшего времени. Оба компонента предполагали определенный уровень владения грамматическим материалом на выбранными нами темы. Обучающиеся продемонстрировали слабое знакомство с правилами употребления глаголов движения с приставками и глаголов совершенного и несовершенного вида в форме прошедшего времени, множество студентов совершало значимые ошибки. Лишь немногие студенты правильно выполнили задания. Можно с большой вероятностью предположить, что в обеих группах большинство студентов не усвоило или плохо усвоило грамматические темы «Глаголы движения с приставками *при-*, *вы-*, *у-*» и «Глаголы совершенного и несовершенного вида в форме прошедшего времени».

Результаты выполнения всех заданий показали, что в ЭГ и КГ студенты имеют наличие грамматических знаний по глаголам движения и глаголам совершенного и несовершенного вида, но, тем не менее, совершают значимые грамматические

ошибки. Кроме того, результаты выполнений всех заданий позволяют предположить, на что преподаватель должен обратить больше внимания в последующим экспериментальном обучении. При этом проанализировав результаты констатирующего среза, мы заметили, что результаты, полученные студентами ЭГ, оказались выше, чем результаты, полученные студентами КГ на 11,44 %. Эту разницу мы будем учитывать при сравнении результатов констатирующего и контрольного срезов. Однако несмотря на то, что между результатами ЭГ и КГ существует небольшое различие, уровень владения грамматическими знаниями (на примере глаголов движения и вида глагола) обеих групп представляется средним.

Кроме того, до экспериментального обучения мы предлагали условно-коммуникативные задания, направленные на проверку уровня сформированности навыков употребления вида глагола и глаголов движения студентов ЭГ и КГ. Задания 1.1 и 1.2 направлены на проверку навыков употребления глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения (например, *ходить-идти, ехать-ездить* и т.д.) и глаголов движения с приставками (с приставками *у, при, вы, в, до, под, по, про* и т.д.), а задания 2.1 и 2.2 были направлены на проверку уровня сформированности навыков употребления вида глагола в речевом общении, особенно в форме прошедшего времени и будущего времени. Ниже представим эти задания.

## Входной тест 2

### Задание 1

**1.1.** Прочитайте предложения. Выразите мысль по-другому, используя глаголы движения [перевод на китайский язык].

*Модель. Мои друзья сейчас в Москве. На прошлой неделе они были в Петербурге.*

*- Мои друзья на прошлой неделе из Москвы приезжали в Петербург.*

1. Игорь с другом был в библиотеке. В 6 часов он сказал другу: «До свидания!»

2. Студенты были в коридоре. Перерыв кончился. Сейчас студенты в классе.

3. Вчера Андрей был в театре. Во время антракта он был на улице. Он погулял и снова вернулся в зал.

**1.2** Ответьте на вопросы, используя глаголы движения с приставками или без приставок [перевод на китайский язык].

1. Сегодня холодно? Вы были на улице?
2. Кто у вас гостил летом?
3. Скажите, пожалуйста, у дома останавливалась черная «KIA»?
4. Почему вы вернулись поздно? Вы где-то были?
5. Маша, не видела Антона? Где он?
6. С кем вы разговаривали сейчас в коридоре?

### **Задание 2.**

2.1. Вставьте вместо точек глагол нужного вида в прошедшем времени [перевод на китайский язык]

- Что ты делал вчера вечером?

– Я ..... задачу. Задача была трудная и я не ..... её.

1. Что вы делали на собрании?

– ..... поездку в Москву.

2. Вчера вечером тебя не было дома. Где ты был?

-Я ..... своего брата на вокзале. Представляешь, на вокзале я ..... своего старого знакомого.

3. Где ты был летом?

– Я с родителями ..... на море.

4. Кто построил это здание? Сколько лет его .....?

**2.2** Ответьте на вопросы, используя глаголы НСВ и СВ в будущем времени [перевод на китайский язык].

1. Какие у вас планы на будущее?

2. Какие у тебя планы после окончания университета?

3. Какие планы у ваших родителей на лето?

Результаты выполнения данных заданий студентами ЭГ и КГ оценивались в соответствии с критериями, указанными в программе эксперимента: студенты ЭГ в среднем получили 60.5 балла (максимальный балл -90, то есть 67,2 % правильных ответов), студенты КГ в среднем получили 55 балла (максимальный балл-90, то есть 61,1 % правильных ответов). поэтому результаты, полученные студентами ЭГ, оказались выше, чем результаты, полученные студентами КГ на 6,1 %. Эту разницу мы будем учитывать при сравнении результатов констатирующего и контрольного срезов при проверке уровня сформированности навыков. Однако, несмотря на то что между результатами ЭГ и КГ существует небольшое различие, уровень сформированности грамматических навыков обеих групп тоже представляется сходным.

### **3.3 Экспериментальное обучение**

На втором этапе было организовано экспериментальное обучение. В ЭГ оно проводилось на основе разработанных нами учебных материалов «Бинарные уроки» на темы «Глаголы движения» и «Вид глагола», описанных в параграфе 2.4 и в соответствии с программой педагогического эксперимента, представленной в параграфе 3.1. Занятия в КГ проводились по учебнику «Дорога в Россию».

Экспериментальное обучение включало следующие подтемы: «Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения», «Глаголы движения с приставками: формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками», «Значение глаголов движения с приставками», «Правила употребления глаголов движения несовершенного и совершенного вида с приставками», «Вид глагола: значение глаголов несовершенного и совершенного вида», «Правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени», «Правила употребления глаголов несовершенного и

совершенного вида в форме будущего времени», «Правила употребление инфинитива несовершенного и совершенного вида» [126].

Для обучения каждой подтеме выделено 2 академических часа. На каждом экспериментальном уроке грамматический материал был введен по той схеме, представленной в параграфе 2.4. Например, тема первого урока была посвящена глаголам движения однонаправленного и разнонаправленного движений. На уроке «Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения» были представлены следующие 8 пар глаголов движения без приставок в таблице со значением на китайском языке и разделены на группы переходные и непереходные (Приложение 4): *идти- ходить, ехать- ездить, плыть- плавать, бежать- бегать, лететь- летать, нести- носить, вести- водить, везти-возить*. Некоторые студенты повторно были ознакомлены с тем, какие из этих глаголов однонаправленные, а какие -разнонаправленные, какие из них переходные, а какие -непереходные.

Сначала преподавателем было дано устное разделение глаголов однонаправленного и разнонаправленного движений. Одновременно, студентам было представлено объяснение данного явления на китайском языке. Затем преподаватель давал объяснение правил употребления глаголов без приставок и просил студентов посмотреть китайский комментарий к данным правилам. После каждого объяснения были даны примеры на русском и китайском языках для понимания данного правила, например: «глаголы разнонаправленного движения употребляются, если говорится об однократном движении, совершённом в двух направлениях» [на китайском языке], примеры:

Вы когда-нибудь ездили в Москву? [перевод на китайский язык]

Вчера мама ходила к зубному врачу. [перевод на китайский язык]

Летом мои русские друзья ездили в Пекин. [перевод на китайский язык]

Студенты на уроке читали данные примеры на русском языке и воспринимали их с помощью китайских переводов. Так, на первой неделе эксперимента были

объяснены 4 правил употребления глаголов разнонаправленного и однонаправленного движений (Приложение 4). В конце студенты выполняли учебные задания, составленные нами на отработку правил. Задания были направлены на правильное употребление всех глаголов, которые были объяснены преподавателем раньше.

При обучении глаголам движения трудностью стало запоминание предлогов, использующиеся при употреблении глаголов движения с приставкой в конкретной ситуации общения. Поэтому приходилось обратить больше внимания на эти предлоги и приставки при объяснении правил употребления глаголов движения с приставками на следующей неделе эксперимента.

Среди всех тем наиболее сложной для студентов оказалась тема «Правила употребления вида глагола в прошедшем времени». Объясняя правила на русском языке, преподаватель просил студентов параллельно посмотреть китайские комментарии к этим правилам, описанные в наших учебных материалах. После объяснения грамматических правил студенты читали примеры с китайским переводом, данные для глубокого осознания правил. Дальше студенты выполняли задания, составленные в экспериментальных учебных материалах. При выполнении заданий студенты повторяли правила на китайском языке, а также преподаватель давал дополнительные комментарии на русском языке. Для глубокого усвоения правил и преодоления трудностей студенты выполняли больше заданий, направленных на употребление вида глагола в форме прошедшего времени.

После выполнения заданий каждого урока студентам были представлены страноведческие сведения о России на китайском языке, например, на темы «День Победы» и «Третьяковская галерея».

На последней неделе эксперимента главными задачами являлись повторение раньше изученных грамматических правил и выполнение тренировочных упражнений, направленных на отработку правил. В ходе занятия преподаватель

подчеркнул правило употребления глагола «быть» в формах будущего времени и прошедшего времени. После повторения правил студенты переходили к выполнению учебных заданий, и преподаватель просил студентов подготовиться к контрольному тестированию.

### 3.4 Контрольный срез экспериментальной проверки

После завершения экспериментального обучения был проведен контрольный эксперимент в дистанционном режиме, продолжительность которого, как и констатирующего, составила 1 академический час для каждой группы. Ниже приведен выходной тест 1 для контрольного эксперимента. В таблице также указано количество тестируемых, выбравших правильный ответ (Таблица 10).

Таблица 10.

#### Результаты выполнения выходного теста № 1

Задания	варианты	Правильный ответ	
		Процент количества тестируемых, выбравших правильный ответ в ЭГ	Процент количества тестируемых, выбравших правильный ответ в КГ
1. Семён, ты сегодня играть в баскетбол?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	91,66%	75%



2. Как часто ты ___ в тренажёрный зал?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	83,3%	83,3%
3. Вчера я ___на такси в аэропорт встречать своих друзей.	А. ходил Б. ездил В. ехал	66,66%	33,33%
4. Марина научилась___на велосипеде, когда ей было 12 лет.	А. ездить Б. ехать В. ходить	83,3%	66,66%
5. Чтобы не опоздать, я из дома в 7 часов утра.	А. вышел Б. пришел В. вошел	91,66%	91,66%
6. Я сел в метро и___до станции «Гостиный двор», потом сделал пересадку на другую линию.	А. ездил Б. приехал В. доехал	83,3%	66,66%
7. Жена попросила мужа _____ к 5 часам на ужин.	А. прийти Б. выйти В. войти	83,3%	83,3%
8. После магазина я _____дорогу и через 10 минут была у дома подруги.	А. пошла Б. пришла В. перешла	75%	41,66%
9. Директора нет, он _____ домой около 20 часов.	А. уехал Б. приехал В. подъехал	83,3%	75%
10. Антон___всем много подарков из Пекина.	А. увёз Б. привёз В. перевёз	83,3%	83,3%
11. Дима, не мешай мне, пожалуйста! Я _____ интересный китайский	А. смотрю Б. посмотрю В. вижу	100%	91,66%

фильм.			
12. Мой друг _____ в Шанхае, 20 февраля 1997 года.	А. родился Б. родится В. рождается	100%	75%
13. Ли Хуа _____домашние задания за 2 часа и пошел встретиться с друзьями.	А. сделал Б. делал В. сделает	100%	83,3%
14. Вчера она всю ночь рассказы А.П. Чехова.	А. читает Б. прочитала В. читала	91,66%	75%
15. После окончания школы в 1995 году Мария _____ в институт кинематографии.	А. поступила Б. поступит В. будет поступать	91,66%	83,3%
16. Я буду _____ эту статью только завтра.	А. переведу Б. переводить В. перевести	91,66%	66,66%

В таблице можно увидеть, что выполнение 3 задания вызвало затруднения: выбрали правильный ответ в КГ только 4 студента, в ЭГ 8 студентов. Данное задание было направлено на проверку знаний правил употребления глаголов движения без приставок. 8 задание также выполнено со средней правильностью в ЭГ и с низкой правильностью в КГ. Остальные задания были выполнены в ЭГ успешно.

Ниже результаты контрольного эксперимента представлены в таблице (Таблица 11).

**Результаты контрольного эксперимента 1**

№	ЭГ		КГ	
	Имя	оценка	имя	оценка
1	Сяо	14/16	Антон	7/16
2	Юнсинь	13/16	Сергей	8/16
3	Хань	12/16	Мин	10/16
4	Чжао	15/16	Blus Boy	13/16
5	Чуанчжи	15/16	И	14/16
6	Чуюэ	13/16	Пика	13/16
7	Чжаолин	12/16	Зоя	13/16
8	Чжан	16/16	Ван	13/16
9	Хайцяо	15/16	Цзэ	12/16
10	Фэй	15/16	Шаша	10/16
11	Цзясинь	15/16	Студент X	15/16
12	Ши	16/16	Kobe	8/16
Среднее		89,1%%		70,83%

Результаты контрольного эксперимента показали, что знания правил употребления глаголов движения и вида глаголов в экспериментальной группе оказались выше, чем в контрольной группе. В контрольной группе результаты выполнения выходного теста оказались выше, чем в констатирующем срезе эксперимента на 2,08%, во время экспериментального обучения студенты КГ проходили такие же темы по учебнику «Дорога в Россию».

Была осуществлена математическая обработка рейтерских таблиц. После подсчета результатов было осуществлено их сравнение с результатами констатирующего эксперимента. Приведем данные о качестве ответов испытуемых

в ходе контрольного эксперимента в сравнении с данными констатирующего (Таблица 12).

Таблица 12.

**Сравнение прироста грамматических знаний студентов  
ЭГ и КГ**

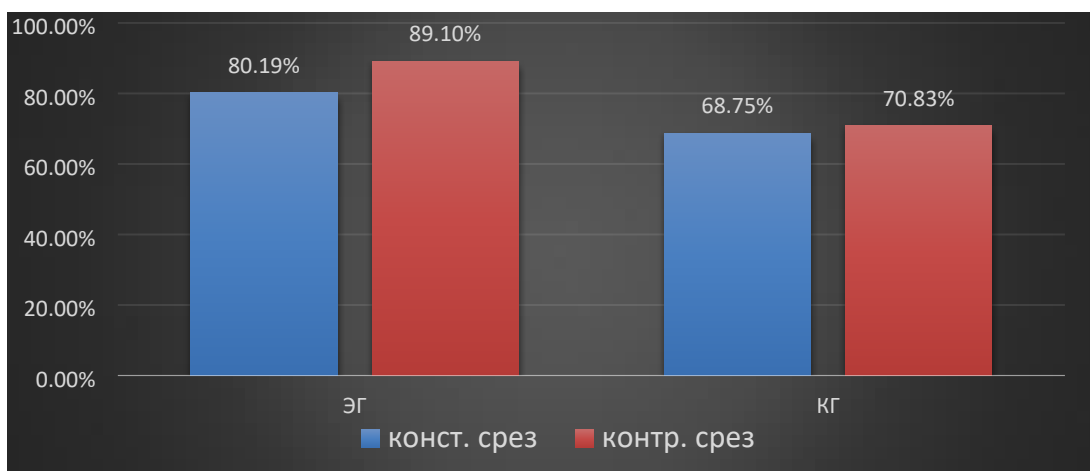
Прирост результатов	Экспериментальная группа (ЭГ)	Контрольная группа (КГ)
Констатирующий эксперимент	80,19%	68,75%
Контрольный эксперимент	89,1%	70,83%
Прирост результатов	8,91%	2,08 %

Тестирование, проведенное в ходе констатирующего среза, показало, что результаты, полученные студентами ЭГ, оказались выше, чем результаты, полученные студентами КГ на 11,44% (ЭГ- 80,19%, в КГ – 68,75%). Тестирование в ходе контрольного среза показало, что результаты, полученные студентами экспериментальной группы, оказались выше, чем результаты, полученные студентами контрольной группы на 18,27 (ЭГ- 89,1%, в КГ – 70,83%). Разница результатов тестирования двух групп в констатирующем срезе составила 11,44%, а в контрольном срезе разница групп увеличилась почти в полтора раза. Ответы студентов ЭГ продемонстрировали рост соответствующих грамматических знаний – он составил 8,91%, а результаты тестирования в КГ показывают, что уровень соответствующих грамматических знаний у студентов повысился на 2,08 %.

Представим таблицу 12 в виде диаграммы (рис. 2).

Рис. 2.

**Сравнение прироста грамматических знаний студентов в  
экспериментальной и контрольной группах**



Также было проведено контрольное тестирование, целью которого было измерение уровня тех же грамматических навыков после экспериментального обучения, что и при проведении констатирующего эксперимента. В качестве метода проведения контрольного тестирования эксперимента выступал письменный тест, содержащий вопросно-ответные и трансформационные задания. Как же на констатирующем этапе задания 1.1 и 1.2 были направлены на проверку навыков употребления глагола движения, а 2.1 и 2.2- на проверку навыков употребления вида глаголов. Ниже представим задания.

## Выходной тест 2

### Задание 1

**1.1** Ответьте на вопросы, используя глаголы движения (с приставками или без приставок) [перевод на китайский язык].

1. Где вы гостили летом?
2. Вы оставались дома во время отпуска?
3. Вы были на почте утром перед лекцией?
4. Вы были в обувной мастерской?
5. Здесь был сейчас кто-нибудь кроме вас?
6. Я никогда не был в этой части леса, а ты?

**1.2** Прочитайте предложения. Выразите мысль по-другому, используя глаголы движения [перевод на китайский язык].

*Модель. Мои друзья сейчас в Москве. На прошлой неделе они были в Петербурге.*

- Мои друзья на прошлой неделе приезжали в Петербург.

1. Моя подруга сейчас в Китае. Завтра она будет в России.
2. Утром Сергей был в институте. В 4 часа он уже был дома.
3. Студенты были в аудитории. Сейчас перерыв. И студентов нет в аудитории.

## Задание 2.

### 2.1 Вставьте вместо точек подходящий по смыслу глагол в нужной форме

1. – Что ты делал в воскресенье?  
 – ... интересный рассказ.  
 – Ты ... его по-английски?  
 – Нет, я ... его по-русски.  
 – Ты ... рассказ до конца? Можешь дать мне его почитать?  
 – К сожалению, я ... не весь рассказ, потому что там были новые слова, а я забыл свой словарь в классе.

2. – Джон, ты уже ..... пятое предложение?  
 – Да, только что ... .  
 – Дай мне, пожалуйста, свою тетрадь. Я хочу посмотреть, как ты ... его.  
 – Пожалуйста, вот это предложение. А ты уже ... задачу по физике?  
 – Нет, ещё не ... . Она очень трудная.

3. – Эндрю, почему ты не ... домашнее задание?  
 – Я ... его, когда пришел с факультета. Сегодня у нас было только две пары.

**2.2 Ответьте на вопросы, используя глаголы НСВ и СВ в будущем времени**  
 [перевод на китайский язык].

1. Какие у вас планы на завтра?
2. Какие планы у вашего друга на выходные?
3. Какие планы у ваших родителей на лето?

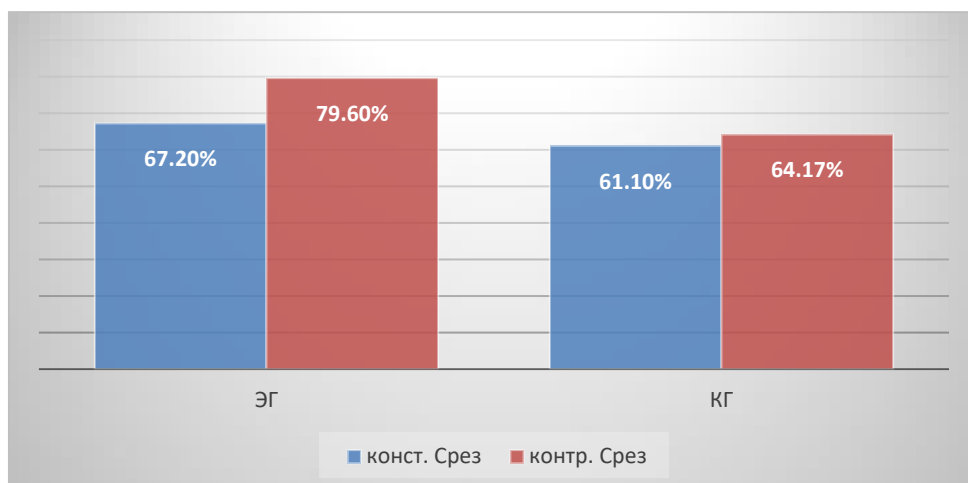
Выполнение заданий, направленных на проверку уровня сформированности навыков употребления вида глагола и глаголов движения студентов ЭГ и КГ после экспериментального обучения показало следующие результаты: студенты ЭГ в среднем получили 95.5 балла (максимальный балл -120, то есть 79.6% правильных

ответов), студенты КГ в среднем получили 77 балла (максимальный балл-120, то есть 64,17 % правильных ответов).

Экспериментальное обучение грамматике русского языка китайских студентов на основе учебных материалов в контексте национально-ориентированного подхода привело к тому, что ответы студентов ЭГ продемонстрировали рост грамматических навыков – он составил 12,4%, а в КГ уровень соответствующих грамматических навыков у студентов повысился на 3,07%. В диаграмме (Рис.3) можно увидеть, что результаты, полученные в контрольном срезе студентами ЭГ, оказались выше, чем результаты, полученные студентами КГ на 15,43%. Разница результатов тестирования двух групп в констатирующем срезе составила 6,1 %, а в контрольном срезе разница групп увеличилась почти в 2,5 раза. Результаты представим в виде диаграммы.

Рис. 3.

### Сравнение прироста грамматических навыков студентов в экспериментальной и контрольной группах



Таким образом, учебные материалы с китайскими комментариями к грамматическим правилам, переводами примеров, формулировок заданий и новых слов при обучении русской грамматике китайских студентов свидетельствуют об эффективности национально-ориентированного подхода к формированию грамматических навыков китайских студентов в России.

### Выводы по третьей главе

С целью проверки эффективности национально-ориентированной методики при формировании грамматических навыков был проведен педагогический эксперимент в двух группах китайских студентов (12 человек в каждой группе) Центра ДОП РКИ СПбГУ. В экспериментальной группе обучение проводилось по грамматическим темам «Глаголы движения без приставок и их правила употребления», «Глаголы движения с приставками и их правила употребления», «Глаголы совершенного и несовершенного вида и их правила употребления в прошедшем и будущем временах» и «Инфинитив совершенного и несовершенного вида». Упражнения к данным грамматическим темам были специально созданы для развития грамматических знаний и навыков студентов. В контрольной группе обучение проводилось по учебнику «Дорога в Россию».

Эксперимент включал 3 этапа: 1) констатирующий срез; 2) экспериментальное обучение; 3) контрольный срез. Результаты констатирующего среза показали, что начальный уровень сформированности грамматических навыков на отобранные темы в ЭГ составил 67,2, в КГ – 61.1%. По результатам контрольного среза уровень сформированности грамматических навыков в ЭГ повысился на 12,4%, в КГ на - 3,07 %. Это означает, что формирование грамматических навыков в ЭГ улучшилось быстрее, чем в КГ. Результаты контрольного среза доказали, что разработанная нами методика обучения эффективна, и подтвердили, что учет особенностей китайской лингводидактики при обучении русскому языку китайских студентов в вузах России (уровень А2) позволяет повысить эффективность обучения.

Наряду с грамматическими навыками важно сформировать у студентов и грамматические знания – знания значения, формы и особенностей синтаксических и морфологических средств русского языка. Наличие этих знаний является условием прочности формируемых у студентов грамматических навыков и, соответственно, речевого умения, то есть способности студента осуществлять



какой-либо вид речевой деятельности на основе приобретенных знаний и сформированных навыков, поэтому формирование грамматических знаний — это фундамент для развития речевых умений, являющимися целью обучения

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе диссертационного исследования получены следующие научные результаты:

1. Было уточнено понятие «национально-ориентированный подход к обучению иностранному языку». Было показано, что он должен предусматривать не только учет родного языка и культуры учащихся, но также особенности национальной психологии учащихся и национальные лингводидактические традиции.

2. Было обосновано, что реализация национально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку должна учитывать сходства и различия систем обучения в родной стране учащихся и в стране изучаемого языка и, следовательно, должна основываться на их сравнении.

3. Сравнение систем обучения русскому языку как иностранному в России и в Китае показало, что российские методисты, авторы учебников и преподаватели ориентируются, главным образом, на беспереводное обучение русскому языку, а китайские на переводное. На начальных стадиях обучения российские преподаватели часто опираются на интуитивное овладение русским языком, китайские преподаватели добиваются максимально полного усвоения ориентировочной основы действий. Китайские преподаватели уделяют большее внимание ориентировочной стадии формирования навыков, российские – тренировочной (стандартизирующей) стадии, китайские преподаватели уделяют больше внимания обучению грамматике и письменной речи, российские – обучению устной речи.

3. Установлено, что основные положения теории личностно ориентированного обучения, принятой в России в качестве основы педагогики и методики обучения, предполагают учет потребностей студентов и китайских лингводидактических традиций. Анализ трудностей, испытываемых китайскими студентами на начальном этапе обучения русскому языку в вузах России, показал, что студентам

требуется перевод правил, примеров и формулировок заданий на китайский язык, то есть одной из потребностей студентов является изучение русского языка в контексте национально-ориентированного подхода.

4. Разработана и обоснована модель обучения китайских студентов русскому языку в вузах России на основе национально-ориентированного подхода, предполагающая, что преподаватели при подготовке учебных занятий будут учитывать данные, полученные путем сравнения систем обучения русскому языку в России и в Китае, при проведении учебных занятий они будут вводить грамматический материал преимущественно дедуктивно, привлекая грамматические комментарии на китайском языке, при организации тренировки они будут увеличивать количество упражнений и предлагать студентам примеры с переводом на китайский язык.

5. Разработаны и описаны материалы для обучения китайских студентов уровня А2 видам глагола и глаголам движения («Бинарные уроки»), в основу которых положена указанная модель обучения.

6. Разработана программа педагогического эксперимента и проведена экспериментальная проверка обучения китайских студентов по данным материалам, которая показала, что использование учебных материалов с комментариями к грамматическим правилам на китайском языке, переводов формулировок заданий и примеров на китайский язык повышает эффективность обучения русскому языку китайских студентов в России.

7. Создание учебных материалов с учетом национальных лингводидактических традиций, родного языка и культуры учащихся является действенным способом реализации национально-ориентированного подхода и оптимизации обучения русскому языку иностранцев в русской языковой среде.

Таким образом, в данном диссертационном исследовании решены все поставленные задачи, достигнута цель исследования, экспериментально проверена его гипотеза. Намечая перспективы исследования, мы видим дальнейшую

разработку основных положений национально-ориентированного подхода не только к формированию грамматических навыков, но и к обучению русскому языку как иностранному в целом, а также создание национально-ориентированных технологий обучения русскому языку как иностранному для носителей других языков.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 6-е изд., испр. М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2010. 343 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: грамматический комментарий и словарь к учебнику для говорящих на китайском языке (элементарный уровень). М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2018. 108 с.
3. Артемова Л.А. Национально-ориентированная методика в обучении китайских студентов русским прилагательным // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т. 5, № 4. С. 337–340.
4. Архипова Л.В. Изучаем глаголы движения: учебно-методическое пособие. Тамбов: Изд-во. Тамб.гос.техн.ун-та. 2006, 72 с.
5. Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. 2-е изд. М.: Изд-во РУДН, 2010.
6. Беликова Л. Г., Шутова Т. А., Ерофеева И. Н. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: в 3 ч. Ч. 1. 6-е изд., доп. СПб.: Златоуст, 2020. 264 с.
7. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: Пособие для преподавателей и студентов. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва: Просвещение, 1965. - 227 с.
8. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев (на примере Китая). М.: Компания Спутник+, 2001. 113 с.
9. Бобрышева И.Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся в условиях русской языковой среды (начальный этап). Автореф. ...к.пед.н. М., 1996. - 19 с.

10. Бражник Е.И. История и методология сравнительных педагогических исследований // Образование и современность. Вестник ТОГИРРО. 2012. № 1. С.57-61.

11. Бу Юаньянь. Пути оптимизации обучения лексике студентов-филологов начального этапа в языковых вузах КНР. Авт.... к. пед.н. Мф., 1995. -23.

12. Большакова Н.Г., Низкошапкина О.В. Этноориентированная методика обучения китайских учащихся самостоятельному чтению // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 4. С. 36–41.

13. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. М.: Владос, 2001. 382 с.

14. Ван Баоши. Новая методика преподавания русского языка. Пекин : Издательство перевода, 2013. 王保士. 新俄语教学法. 北京: 中央编译出版社 220 с.

15. Ван Хяохуэй. Проблемы обучения письменной речи на русском языке в высших учебных заведениях и пути их решения// Вестник Университета сельского хозяйства Внутренней Монголии. Серия: Социальные науки. 2009, № 2. 王晓慧. 谈大学俄语写作教学及其对策// 内蒙古农业大学学报 С.177–178.

16. Василенко И.А. Сравнительная политология. Учебное пособие для магистрантов. М.: Юрайт, 2016. 384 с.

17. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. руководство. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.

18. Виды глагола: учебное пособие/ под редакцией Н.В. Лучкиной. Ростов н/Д: Изд-во РостГМУ, 2017. 100 с.

19. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение в слове). М.: Высш. шк. 1986, с. 339–340.
20. Витлин Ж. Л. Из истории русской методической мысли: К вопросу о роли сравнения языков в методике преподавания немецкого языка в России. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. – 26 с.
21. Вульфсон Б.Л. Сравнительная педагогика: История и современные проблемы. – М.: УРАО, 2003. – 232 С.
22. Ван Лэй. Применение сравнительного метода в обучении русскому языку в вузах// Северная литература, 2017. № 35. 王蕾.浅谈对比法在大学俄语语音教学中的应用. С. 239.
23. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1965. 291 с.
24. Готовимся к тесту по русскому языку. Первый сертификационный уровень. Общее владение/ под ред. Румянцевой Н. М. СПб.: Златоуст. 2017. 241.
25. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: “Златоуст”, 2001. 32 с.
26. Глебова Н.Н. Учет национально-психологических особенностей учащихся в методике преподавания русского языка как иностранного. Авт. ...к.пед.н. М., 1990. - 21с.
27. Гуан Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. филол. н.: 10.02.20. Бишкек, 2012. 23 с.
28. Джурицкий А.Н. Сравнительная педагогика. Взгляд из России. М.: Прометей, 2013. 162 с.
29. Джурицкий А.Н. Сравнительная педагогика: Учебное пособие для студентов средних и высших учебных заведений. – М.: «Академия», 1998. – 176 с.
30. Друзь А.В. Учет национальных методических традиций в обучении иностранных учащихся русскому языку как иностранному в условиях русской языковой среды. Дисс. ...к.пед.н. М., 1992. 200 с.

31. Дудко С.А. Особенности методологии современных сравнительно-педагогических исследований в России и Франции // Отечественная и зарубежная педагогика. 2018. Т. 1, № 1 (46). С.60-71.

32. Дун Цюжун. Приемы обучения грамматике русского языка в вузах// Вестник профессионального колледжа Цзямусы. 2015, № 12. 董秋荣. 浅谈俄语语法教学的若干方法// 佳木斯职业技术学院. С. 338-340.

33. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовке. СПб.: Златоуст, 2006. 271 с.

34. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.

35. Карбушева И.В. Сопоставление тестирования по РКИ в России и в Китае // Материалы VII Международной научно-практической конференции «Русский язык в Современном Китае». Чита: Забайкальский государственный университет, 2019. С. 19-23.

36. Колесникова А. Ф. Проблемы обучения русской лексике. М.: Русский язык, 1977. 76с.

37. Крючкова Л. С., Мошинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.

38. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Гуманик изд.центр ВЛАДОС, 2004. 464 с.

39. Кучеревская М.О., Шаляпин О.В. Эволюция подходов к организации сравнительно-педагогических исследований // Сибирский педагогический журнал: сравнительная педагогика. № 3, 2019. С.140-150.

40. Краснокутская Н.В. Реализация принципа учета родного языка в учебниках русского языка для иностранцев // Русистика. 2020. Т. 18, № 3. С. 342–358.



41. Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика. - 2-е изд., испр. - СПб. : Златоуст, 2008. – 336 с.
42. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному : (Психолингвист. очерки). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. - 88 с.
43. Леонтьев А. А., Королева Т. А. Методика. М.: Русский язык. 1982. 112 с.
44. Ли Айжун. Исследование эффективной инновации методики преподавания грамматики русского языка в вузах. 2019, № 8. 李爱荣. 有效创新高校俄语语法教学方法研究. С. 9–10.
45. Ли Гочэнь. Оптимизация процесса обучения русскому языку. Пекин: Издательство Пекинского университета. 2010. 李国辰. 俄语教学过程优化. 北京: 北京大学出版社. 246 с.
46. Глин Чонгде. Словарь по психологии. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 2003. 林崇德. 心理学大辞典. 上海: 上海教育出版社. 2261 с.
47. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному Элементарный уровень (А1), базовый уровень (А2), первый сертификационный уровень (В1) Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050300 Филологическое образование / Есина З.И. и др. 3-е изд. М.: РУДН, 2017. 185 с.
48. Ло Сяоя. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. 2015. 2 (8). С.18-21.
49. Лопатко А.Ю., Сальникова Е. Г. Критерии и уровни сформированности у студентов языковых специальностей грамматических умений// Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста, 2019, №4. С. 236–242.
50. Лу Саоджун. Сравнительная педагогика. Пекин: Издательство народного образования. 2005. 吕晓中. 比较教育学. 北京: 人民教育出版社. 346 с.

51. Лу Муцяо. Обучение говорению на русском языке на начальном этапе// Преподавание русского языка в Китае. 1989, № 2. 吕慕樵. 俄语基础阶段口语教学. 中国俄语教学. С. 1-4.

52. Лысакова И.П. и др. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: Учеб. пособие для высш. учеб. заведений. М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС. 2004. 270 с.

53. Мандель Б.Р. Сравнительная педагогика: история, теория, проблематика: учебное пособие для обучающихся в магистратуре / Изд. 2-е, стер. – Москва; Берлин: Дирек-Медиа, 2019. – 574 с.

54. Маслов Ю.С.. Глагольный вид в современном болгарском литературном языке. Сб. «Вопросы грамматики болгарского литературного языка». М., Изд-во АН СССР, 1959. С. 157–312.

55. Ма Хуа. Первоначальное изучение обучения аудированию на русском языке в вузах // Изучение русского языка. 1996, № 6. 马华. 大学俄语听力教学初探// 俄语学习. С. 64-67.

56. Методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. И. П. Лысаковой. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 320 с.

57. Московкин Л. В., Сильвина Л. В. Русский язык: учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. 9-е изд. СПб.: СММО Пресс, 2017. 518 с.

58. Московкин Л. В., Юйсуфу А. Сравнение в педагогике и методике по русскому языку как иностранному// Русистика в мировом пространстве: традиции и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции в онлайн-формате. Индия, 16–17 октября 2020 года. Менон и др., Р. Н. (ред.). Санкт-Петербург: МАПРЯЛ, с. 450–456.

59. Московкин Л.В. Дидактические основы теории методов обучения неродному языку. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2021. 148 с.

60. Московкин Л.В. Теоретические основы выбора оптимального метода обучения: Рус. яз. как иностр., нач. этап). СПб.: СМИО Пресс, 1999. 188 с.

61. Му Синьхуа. Обсуждение о преподавании чтению на русском языке// Искусство и литература в России. 2003, № 5. 穆新华. 也谈俄语阅读教学// 俄罗斯文艺 С. 6-8.

62. Мироллюбов, А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению "Лингвистика и межкультур. Коммуникация. М. : СТУПЕНИ : ИНФРА-М, 2002. 446 с.

63. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. - Москва : Рус. яз., 1978. - 136 с.

64. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1983. - 145 с

65. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. 3-е изд., испр. М.: Русский язык, 1987. 144 с.

66. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М.: Русский язык, 1982. 104 с.

67. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. М.: Русский язык, 1984. 80 с.

68. Программа тестирования по русскому языку 4-го уровня для высших учебных заведений. Типовые тесты. / Под ред. Ши Тэцзян. 2-е издание. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам, 2014. 266 с.

69. Общая психология : [учебник для педагогических институтов] ; под ред. проф. А. В. Петровского. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Просвещение, 1976. 479 с.

70. Рассудова О.П. Употребление видов глаголов в современном русском языке. М., 1982. 149 с.

71. Рахманов И. В (ред.). Основные направления в методике преподавания иностранных языков в 19–20 вв. / И. В. Рахманов, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, С. К. Фоломкина, А. Я. Шайкевич). М.: Педагогика, 1972. 320 с.

72. Рожкова Г.И., Рассудова О.П. др. Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. Изд. 3-е, испр. Учебник для студентов-иностранцев. М.: Русский язык, 1979. 512 с.

73. Русский язык / отв. ред. Хэ Вэньли. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018. 大学俄语.黑龙江大学俄语学院编, 何文丽主编.北京: 北京大学出版社 189 с.

74. Русский язык. Восток: учебник для студентов / под ред. Ши Тэцзян. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам, 2008. 大学俄语东方, 学生用书. 史铁强主编. 北京: 外语教学与研究出版社. 250 с.

75. Сериков В. В. Личностный подход в образовании: концепция и технологии. Волгоград, Перемена, 1994. 152 с.

76. Семенова И.В. Национально-ориентированный подход в обучении РКИ китайских студентов (обучение лексике и грамматике научного стиля речи) // Эпоха науки. 2017. № 12. С. 83–86.

77. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Русский язык, 1980. 182 с.

78. Сунь Ваньтин. Сопоставление методики традиционного и ситуационного обучения лексике русского языка // Искусство образования. 2012. № 1. 孙婉婷. 俄语词汇教学传统模式与情景模式对比分析 // 教育艺术. С. 166-167.

79. Супрунова Л. Л. Сравнительная педагогика. М.: Академия, 2015. 240 с.

80. Сюй Инпин. Исследование моделей тестирования по русскому языку в высших учебных заведениях // Исследования высшего образования в провинции Хэйлуонцзян. 2004. № 1. 徐英平. 高校专业俄语等级测试模式研究. 黑龙江高教研究. С. 159-160.

81. Сяо Ванчуань. Трудности и направления развития сравнительной педагогики // Юношеские годы. 2015. № 1. С. 100.

82. Тагунова И.А. Методология сравнительных педагогических исследований // Вестник РГНФ. 2013. № 3. С.170-178.

83. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Андриюшина Н.П. и др. 2-е изд. М., СПб.: Златоуст, 2009. 32 с.

84. Трубочанинова М.Е., Вязовская В.В. Требования к уровню владения русским языком русистами-выпускниками китайских вузов в сопоставлении с системой ТРКИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9. С. 207-212.

85. Тун Дань, Ван Личжун. Приемы преподавания грамматики русского языка // Образование в Хэйлунцзяне. 2000, № 2. 童丹, 王利众. 浅谈俄语语法教学的若干方法. С.86-87.

86. У Мэйчжи. Анализ преимуществ и недостатков обучения английскому языку по экзаменационной системе и контрмеры // Еженедельный тест. 2018. № 84. 眉芷. 浅析英语应试教育的优缺点及对策研究. 考试周刊. С. 115.

87. У Суцзюань. Общая характеристика изменений условий тестирования по русскому языку в Китае // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 11 (42). С. 33-35.

88. У Яньян. Грамматические трудности, испытываемые китайскими студентами при изучении русского языка в русской языковой среде // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2 (80). С. 421-424.

89. У Сюэшэнь. О преподавании фонетики русского языка на начальном этапе // Преподавание русского языка в Китае. 1985, № 3. 武学善. 关于基础阶段的俄语语音教学 // 中国俄语教学 С. 10-13.

90. Учебная программа по русскому языку для высших учебных заведений. Учебно-методическая комиссия по русскому языку Всекитайской учебно-

методической комиссии по иностранным языкам. 2-е изд. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам, 2012. 高等学校俄语专业教学大纲. 全国高等学校外语专业教学指导委员会俄语教学指导委员会编. 第二版. 北京: 外语教学与研究出版社. 380 с.

91. Учебник русского языка для говорящих по-китайски: базовый курс: [учебник (самоучитель)] / Т. М. Балыхина и др. - 4-е изд., стер. - Москва: Русский язык. Курсы, 2008. – 349 с.

92. Федеральные государственные образовательные стандарты [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 23.08.2020).

93. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). СПб.: Златоуст, 2013. – 192 с.

94. Формирование знаний и умений на основе теории поэтапного усвоения умственных действий: [Сборник статей] / Под ред. П. Я. Гальперина и Н. Ф. Талызиной. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. - 135 с.

95. Хайруллин И.Т. Сравнительная педагогика: Краткий конспект лекций. Казань: Каз.федер.ун-т, 2013. 188 с.

96. Хуан Ин. Грамматика русского языка: Новая версия. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам. 2008. 492 с.

97. Хуан Дунпо. О преподавании письменной речи на русском языке в университетах// Dianda Ligong. 2006, № 2. 黄东坡. 谈大学俄语写作教学// 电大理工. С. 47–48.

98. Цзя Юннин. Основные проблемы изучения русских глаголов движения в китайской аудитории// МОВА. 2015. №24. С. 154.

99. Цзянь Цзюань. Исследование методики обучения аудированию на русском языке// Вестник Хэйлунцзянского педагогического института. 2015, № 2. 姜娟. 大学俄语听力教学法探索// 黑龙江教育学院学报. С.172-173.

100. Ци Юаньлун. Некоторые приемы семантизации русских слов // Преподавание русского языка в Китае. 1992. № 3. 季元龙. 俄语词汇释义的若干手段 // 中国俄语教学. С. 58-59.
101. Цзэн Лили. Пробное обсуждение преподавания фонетики русского языка// Qiye Daobao. 2015, № 13. 曾莉莉. 试探俄语语音的教学// 企业导报. С. 102-104.
102. Чан Динь Лам. Обучение китайских студентов за пределами Китая: проблемы и решение// Успехи современного естествознания. 2014. № 5-1. С. 170–173.
103. Чэнь Чэнь. Приемы улучшения обучения говорению на русском языке в Китае// Мост века. 2012, № 21. 陈晨. 提高我国俄语口语教学的方法// 世纪桥. С. 98-99.
104. Чжан Хунли. Личное мнение о преподавании фонетики русского языка// Общая социальная наука. 1997, № 3. 张宏莉. 专业俄语语音教学之我见// 社科纵横 С. 71-72.
105. Чжан Вэньли. Изучение методики обучения лексике русского языка в школе // Педагогические исследования. 2009. № 11. 张文丽. 中学俄语词汇教学法探究 // 教学研究 С. 24-25.
106. Чжан Яфэнь. Обсуждение преподавания фонетики русского языка// Современное дистанционное образование. 1994, № 2. 张雅芬. 俄语语音教学浅谈 // 现代远距离教育 С. 60-61.
107. Чжао Шусянь. Исследование преподавания чтения на русском языке в высших учебных заведениях// Вестник Харбинского института. 2005, № 7. 赵淑贤. 高校俄语阅读教学研究// 黑龙江学院学报 С.131-133.

108. Чжоу Вэй. Сравнительное исследование теста второго уровня по русскому языку как иностранному и восьмого теста по специальности русский язык в Китае// Вестник института Хэйхэ. 2015. № 2. С. 53-57.
109. Чжоу Дань. Применение ситуативного метода в обучении говорению на русском языке// Общее образование. 2016, № 4. 周丹. 情景教学法在俄语口语教学中的应用// 教育纵横. С. 215–216.
110. Шатилов, С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся : Учеб. пособие. Л. : ЛГУ, 1985. 56 с
111. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. 223 с.
112. Шахматова, М.А., Постнова Т.В. Классификация лексических ошибок поляков, изучающих русский язык (к вопросу о языковой интерференции) // Вопросы методики преподавания русского языка иностранцам.1979. № 2. С. 87–100.
113. Штульман, Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. 156 с.
114. Шибко Н. Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для иностранных студентов филологических специальностей. СПб.: Златоуст, 2014. 336 с.
115. Шу Лэйди. Преподавание письменной речи на русском языке// Преподавание русского языка в Китае.1996, № 2. 徐来娣. 大学俄语写作教学// 中国俄语教学 С. 58-61.
116. Щелокова А. А. Преодоление трудностей в обучении русской грамматике китайских студентов// Концепт. 2018. № 2. С.1-6.
117. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004. 416 с.



118. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 784 с.
119. Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Устные тренировочные упражнения по теме "Глаголы движения": Пособие для работы с иностр. учащимися. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. 80 с.
120. Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Устные тренировочные упражнения по теме "Глаголы движения": (Глаголы движения с приставками): Пособие для работы с иностр. учащимися. М.: Изд-во МГУ, 1978. 111 с.
121. Юйсуфу А. Приемы семантизации лексики при обучении русскому языку китайских студентов в России и в Китае [Электронный ресурс] // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2020а. № 3 (35). С. 289—296.
122. Юйсуфу А. Сравнительный анализ учебных программ по русскому языку как иностранному в России и в Китае// Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2020б. № 4. С. 169–179.
123. Юйсуфу Айиша. Возможности оптимизации обучения грамматике русского языка китайских учащихся в русской языковой среде (начальный этап)// Актуальные проблемы гуманитарного знания в технических вузах: Сборник научных трудов VIII Международной научно-методической конференции 28-29 октября 2021 г. СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2021а. С. 324–326.
124. Юйсуфу Айиша. Методология сравнительных исследования в педагогических науках// Русский язык как иностранный и методика его преподавания. 2020в. № 31. С. 111–114.
125. Юйсуфу Айиша. Сравнительный анализ учебников русского языка, по которым обучают китайских студентов в России и в Китае// Вестник Тверского государственного университета. Серия: педагогика и психология. 2021б. №4. С. 215–220.

126. Юйсифу Айиша. Экспериментальное исследование эффективности национально-ориентированной методики обучения русскому языку китайских студентов // Общество: социология, психология, педагогика. 2022. № 5. С. 185–190.
127. Ян Инин. Текущее состояние обучения русской лексике и исследование его оптимизации // Практика и исследование. 2011. № 36. 杨莹莹. 俄语词汇教学现状及其优化策略研究 // 实践与探究 С. 335—336.
128. Ян Лайэн. Исследование научных моделей современных китайских педагогов по сравнительному образованию. Докторская диссертация, Шанхай: Восточно-китайский педагогический университет, 2018, 325 с.
129. Ян Ханьцзин. Сравнительное образование. Учебное пособие, 3-е издание. Пекин: Издательство народного образования, 2015. 185 с.
130. Beredy G.Z.F. *Comparative Method in Education*. New York: Holt Rinehart and Winston Inc., 1964. 302 p.
131. Vexliard A. *La pedagogie comparee. Methodes et problemes.*- Paris: PUF, 1967. 213 p.

## Приложение 1 Анкетирование китайских студентов 1

Вопрос 1: В каком вузе Вы учитесь? 您在哪个学校学习? ----- 填空; 必填

Вопрос 2: Кем Вы являетесь? 您的身份是? ----- 单选; 必填

A: студентом 本科生

B: магистрантом 硕士生

C: аспирантом 博士生

D: Подфак 预科

Вопрос 3: Где Вы начинали изучать русский язык? 您在哪里开始学习俄语的? -----

A: В России 在俄罗斯

B: В Китае 在中国

Вопрос 4: На начальном этапе Ваши преподаватели как Вам объясняли новые слова (初步阶段老师怎么给您解释的生词? ----- 单选; 必填)?

A: при помощи перевода 通过翻译法

B: при помощи других приемов 通过其他方法

## Приложение 2 Анкетирование китайских студентов 2

1. 您的身份是? Кем Вы являетесь? 【单选】

A. 预科生 студентом подфака (2.4% 4 人)

B. 本科生 студентом вуза(бакалавриат) (42.5% 71 人)

C. 硕士生 магистрантом (33.5% 56 人)

D. 博士生 аспирантом (18.0% 30 人)

E. 工作 работаю (3.6% 6 人)

2. 您学了多久的俄语? Сколько времени Вы изучаете/изучали русский язык? 【单选】

A. 不到一年 менее 1 года (9.0% 15 人)

B. 1-3 年 1-3 года (29.3% 49 人)

C. 3-5 年 3-5 лет (30.5% 51 人)

D. 五年以上 более 5 лет (31.1% 52 人)

3. 您在哪里开始学习俄语的? Где Вы начинали изучать русский язык? 【单选】

A. 在中国 в Китае (71.3% 119 人)

B. 在俄语国家 в странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком (28.7% 48 人)

4. 您在学习俄语的过程中是否用过中文的俄语教材? В процессе изучения русского языка Вы использовали китайский учебник по русскому языку? 【单选】

A. 用过。Да (88.6% 148 人)

B. 没用过, 用的纯俄语教材。Нет, только русский учебник (11.4% 19 人)

5. 您觉得, 在学习俄语的过程中, 中文的俄语教材在哪方面的作用最大? На ваш взгляд, в процессе изучения какого аспекта языка играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку? 【单选】

A. 语法 грамматика (85.0% 142 人)

B. 词汇 лексика (11.4% 19 人)

C. 语音 фонетика (3.6% 6 人)

6. 您觉得, 在掌握言语技能的过程中, 中文的俄语教材在哪方面的作用最大? На ваш взгляд, в процессе усвоения какого вида речевой деятельности играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку? 【单选】

A. 听力 аудирование (5.4% 9 人)

B. 口语 говорение (8.4% 14 人)

C. 阅读 чтение (56.9% 95 人)

D. 写作 письмо (29.3% 49 人)

### Приложение 3 «Виды глагола»

#### 1. 动词体的类型 (вид глагола)

俄语中大多数动词都有对应的未完成体 (несовершенный вид)和完成体 (совершенный вид)两种形式。他们的词汇意义相同，只是体的意义不同

**Вид глагола:** несовершенный (НСВ) и совершенный (СВ).

**2.完成体和未完成体的基本意义(Значение глаголов несовершенного и совершенного вида).**

**动词未完成体 (НСВ)**

1) 表示行为的过程，不指明结果。Процесс действия («долго»).

Вчера она читала эту книгу.

昨天 她读了这本书。

Дождь **шёл** два дня.

雨下了两天。

Вчера мы долго **говорили** по-русски.

昨天我们俄语说了好长时间。

2) 表示持续某段时间的行为。Длительность действия.

Он весь день **сидел** дома.

他一整天呆在家里。

Вчера он спал только четыре часа.

昨天他只睡了四个小时。

Рабочие построили общежитие за шесть месяцев.

工人宿舍已有六个月了。

3) 表示经常重复的行为。Регулярное действие.

Бабушка всегда **встаёт** рано.

奶奶总是早起。

Мать **открывает** окно каждое утро.

母亲每天早晨打开窗子。

4) 表示事实。Факт («это действительно было»).

– Ты читал роман Льва Толстого «Война и мир»?

– Да, читал.

“你读过托尔斯泰的“战争与和平”吗？”

“是的，我读过。”

### 动词完成体 (СВ)

1) 表示延续行为的结束. Действие было доведено до конца (результат)

Наконец рабочие **построили** общежитие.

工人们终于把宿舍建好了。

Она **прочитала** эту книгу.

这本书她读完了。

2) 表示行为的开始. Начало действия.

С утра **пошёл** дождь.

一早就开始下雨。

Все **заговорили** одновременно.

大家都同时说起话来。

3) 表示一次性具体行为. Однократное конкретное действие (однократность).

Завтра я **встану** рано.

明天我要起早。

Мать **открыла** окно.

母亲打开了窗子。

### 3. 未完成体与完成体用法 (правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида).

未完成体与完成体过去时用法 (правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме прошедшего времени).

1. 未完成体过去时只表示过去有过的行为,不强调结果;而完成体过去时强调行为的结果。

Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают процесс действия в прошлом, а глаголы совершенного вида – результат.

例如 примеры:

#### 未完成体 НСВ

1) – Что вы делали в пятницу?

– Я **готовился** к экзамену.

“您周五忙什么了?”

“我准备考试了。”

2) Спасибо, я не хочу кофе, я уже **пил** кофе утром.

谢谢，我不想喝咖啡，我早晨已经喝过咖啡了。

3) Студенты нашей группы уже **сдавали** экзамен по истории.

我们班的大学生已经考完历史了。

### 完成体 СВ

4) Я звонил ей, но не **дозвонился**.

我给她打过电话，但没打通。

5) Я уже спрашивал его об этом, но не **получил** никакого ответа.

我已经问过他们这件事了，但没得到任何回复。

6) Кто так чисто **убрал** сегодня комнату?

今天是谁把房间打扫得这么干净？

7) – Что у вас сегодня на обед?

– Я **приготовила** борщ.

“我们今天中午吃什么？”

“我做了红菜汤、”

2. 未完成体过去时表示经常，反复的行为，而完成体过去时表示过去的一次行为。

Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают регулярное действие, а глаголы совершенного вида – однократное действие.

例如 примеры:

5) Павел часто **приглашал** Марину в театр, а в субботу он **пригласил** её на концерт.

巴维尔经常请玛琳娜去看戏，而周六请她去听了音乐会。

6) Обычно дети **ложились** спать в восемь часов, а сегодня они **легли** в девять.

通常孩子们 8 点睡觉，而今天他们是 9 点躺下的。

7) Я часто **покупал** продукты в этом магазине, а сегодня я **купил** сыр и масло в другом магазине.

我经常在这家商店买食品，而今天我也别的超市买的奶酪和黄油。

8) Летом я всегда вставал в шесть утра. Вчера я встал в семь утра.

夏天我总是 6 点起床，昨天早上我是 7 点起。

3. 未完成体过去时表示过去持续了一定时间的动作，而完成体过去时表示在一定时间内结束某行为（通常 за сколько времени 后面加完成体）。

Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени,+ сколько времени, а глаголы совершенного вида+ за сколько времени.

例如:

### 未完成体 НСВ

- 1) Весь день он думал над этим вопросом.  
一整天他都在思考这些问题。
- 2) Всю дорогу мы любовались живописным видом.  
一路上我们在欣赏如画的美景。
- 3) Всё лето мы отдыхали в деревне.  
整个夏天我们都在农村休息。
- 4) Всю ночь они играли в шахматы.  
他们一连几个小时在下象棋。
- 5) Преподаватель проверял контрольные работы студентов час.  
老师批改了一个小时大学生做的卷子。

### 完成体 СВ

- 1) Ученики решили задачу за два часа.  
学生们用两个小时解出了习题。
- 2) За короткий срок он овладел русским языком. Владеть- овладеть знанием, навыком, умением- уметь

他用很短的时间掌握了俄语。

- 3) Брат сильно похудел за эти три месяца.

弟弟这三个月瘦了很多。

- 4) Борис научился плавать за несколько дней.

鲍里斯花了几天时间学会了游泳。

4. 疑问句中，未完成体过去时用于询问某一“泛指行为”有无发生，即说话人只是想知道对方“是否做过某事”，而不管行为完成与否;而完成体过去时用以询问“特指行为”是否发生或有无结果，句中常使用副词 уже。

В вопросительных предложениях глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени употребляются, если человек хочет узнать, происходило действие или нет, то есть говорящий просто хочет знать, делал ли соперник что-то, независимо от того, завершено ли



действие или нет. Глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени употребляются, если человек хочет спросить, доведено ли действие до конца или нет.

例如 примеры:

### 未完成体 НСВ

1) – Вы **читали** сегодняшнюю газету?

– **Нет**, ещё не читал.

“您读今天的报纸了吗？”

“没有，还没读呢。”

2) Серёжа, учитель **объяснял** вам это правило?

谢辽沙，老师给你们讲过这条规则吗？

3) Мы **спали** КОЕ-когда в открытом поле.

您曾经在露天地里睡过觉吗？

4) Кто-нибудь **звонил** мне вчера?

昨天有什么人给我打过电话吗？

### 完成体 СВ

1) У тебя осталось ровно десять минут. Неужели ты ещё не **просмотрел** до конца этот текст ?

你还有整整 10 分钟时间，难道你还没读完课文吗？

2) Ты **отправил** книги?

你把书寄出去了吗？

3) Вы **передали** вашей жене привет от меня?

您是否已向您妻子转达了我的问候？

4) – Ты уже **прочитал** эту статью?

– Нет, я ещё не читал, нигде не могу её достать.

“你已经读完这篇文章了吗？”

“没有，我还没读呢，哪都弄不到。”

5. 如对行为结果当场做出评价，则用完成体动词。

Употребляются глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени, если нужно оценить результаты действия сразу на месте.

例如 пример:

1) Как ты хорошо **сдал** экзамены!

你考得真好!

2) Как ты быстро сделал домашние задания!

你家庭作业完成的好快!

3) Моя сестра очень чисто **вымыла** окно.

姐姐把窗子擦得很干净。

4) Сегодня мама **приготовила** вкусный обед.

今天妈妈做的午饭很好吃。

6. 在否定结构中 При отрицании.

(1) 未完成体过去时表示过去没有发生过的行为或持续时间里没有发生的行为, 句中常有 *никогда, ни разу, не* 等词语。

Глаголы несовершенного вида в форме прошедшего времени обозначают действие, которого никогда или в течение какого-то времени не было. Часто употребляются со словами *никогда, ни разу, не*.

例如:

1) Он долго **не писал** мне.

他好久没给我写信了。

2) Я **никогда не встречал** этого человека.

我从来没遇见过此人。

3) Я ни разу не видел львов.

我从来没见过狮子。

4) Мы были друзьями, но после окончания школы **не встречались** в течение многих лет.

我们曾是朋友, 但中学毕业后很多年里一直没见过面。

5) Таня давно так **не волновалась**, как перед этим экзаменом истории.

塔尼娅很旧没像这次历史考试前这样紧张了。

[注] *никогда* 也可以与未完成体现在时连用, 表现至今为止没有发生过的行为。例如:

1) Я **никогда не встаю** в шесть часов, а в понедельник **встал**.

我从没6点钟起床, 但周一却是6点起来的。

2) Он здоров, **никогда не болеет**.

他很健康, 从不生病。

(2) 完成体加 **не** 表示行为没有达到结果。

**НЕ** + глаголы совершенного вида в прошедшем времени указывают, что действие не было доведено до конца.

例如:

1) – Вы повторили всё пройденное?

– Нет, **не повторил**.

“全部所学内容你都复习完了吗？”

“没有，我还没复习完。”

2) – Вы закончили читать эту книгу?

– Нет, я ещё **не прочитал** её.

“你读完这本书了吗？”

“没有，我还没读完。”

3) Он так и **не закончил** свою работу.

他就这样也没能结束自己的工作。

4) Я пытался запереть дверь, но **не запер**.

我想方设法锁门，还是没锁上。

5) Звонок **не разбудил** его – так крепко он спал.

铃声未能叫醒他，他睡得是那么沉。

7. 复合句中，未完成体一般用于表示同时行为，而完成体一般表示先后发生的行为。

В сложных предложениях глаголы несовершенного вида в прошедшем времени обозначают одновременное действие, а глаголы совершенного вида – последовательное действие.

例如 примеры:

未完成体 НСВ

1) Мальчик **рисовал**, а девочка играла на пианино.

小男孩在画画，小女孩在弹钢琴。

2) Когда мать **готовила** завтрак, дети умывались.

妈妈在做早饭时，孩子们在洗漱。

完成体 СВ

3) Больной выпил лекарство, и ему сразу стало легче.

病人喝了药，一下子感觉好多了。

4) Когда моя дочка узнала об этом, она очень рассердилась.

我女儿知道这件事之后非常生气。

#### 4. 未完成体与完成体将来时用法 (правила употребления глаголов несовершенного и совершенного вида в форме будущего времени).

1. 未完成体将来时表示说话时刻以后主体将进行的行为, 含有“打算”的意义; 完成体将来时表示将达到结果的行为或说话者对实现某种行为的信心。未完成体将来时用 **БЫТЬ+动词未完成体**来表示 (буду читать, будем строить), 完成体动词的变位表示将来 (比如: позвоню, спрошу)。

У глаголов СВ форма будущего времени простая (например: позвоню, спрошу), у глаголов НСВ – составная (буду читать, будем строить).

例如:

1) В июне я **буду сдавать** экзамены.

6 月份我要考试。

К первому июля я уже **сдам** все экзамены.

7 月 1 日前我会考完所有考试。

2) Врач **будет принимать** больных после обеда.

医生午后要接诊病人。

Уверен, что на этот раз ты **примешь** правильное решение. ПРИНЯТЬ/ ПРИНИМАТЬ РЕШЕНИЕ

我相信, 这次你一定会做出正确的决定。

3) Я **буду помогать** тебе готовиться к контрольным работам.

我将帮你准备测试。

Я **помогу** вам в этом деле, можете на меня положиться. ПОВЕРИТЬ В МЕНЯ / МНЕ

这事儿我会帮你们, 你们可以信赖我。

4) Мы **будем готовиться** к экзамену десять дней.

我们将用 10 天准备考试。

Я **подготовлюсь** к докладу за десять дней.

我要在 10 天之内准备好报告。

5) Вечером брат **будет решать** задачи.

晚上弟弟要做题。

Задача нетрудная, ты легко решишь её.

题不难，你会轻松解出来的。

2. 未完成体将来时表示将要重复发生的行为或状态；完成体将来时表示达到结果的行为或一次具体行为。例如：

Глаголы несовершенного вида в форме будущего времени обозначают действие, которое будет происходить многократно; глаголы совершенного вида в форме будущего времени обозначают действие или состояние, которое будет происходить однократно.

### 未完成体 НСВ

5) Каждый день я буду вставать в шесть часов.

每天我将在 6 点钟起床。

6) Теперь по средам мы будем ходить на лекции по экономике.

以后每周三我们要上政治经济学课。

7) Не волнуйся, я буду звонить ему через каждые пять минут.

别担心，每隔 5 分钟我给他打一次电话。

8) Летом я буду приходить к тебе каждый день, а сейчас не могу.

夏天我将每天都来你这，现在不成。

### 完成体 СВ

4) Виктор обязательно позвонит тебе сегодня вечером.

维克托今晚一定会给你打电话的。

5) Скоро дети лягут спать.

孩子们很快就会睡觉的。

6) Когда я напишу письмо, я отнесу его на почту.

写完信，我就送去邮局。

7) – Приготовь, пожалуйста, ужин!

– Сейчас приготовлю.

“做饭吧。”

“马上就做好。”

**【注】** 在有 *всегда, в любой момент* 等表示经常意义词语的句子中，使用完成体将来时形式来表达一次潜在可能性行为。例如：

1) В этом кафе вы перекусите в любое время: оно работает без перерыва.

您可随时在这家小吃馆吃点儿东西：小吃馆不休息。

2) Игорь всегда вам всё объяснит.

伊戈尔随时都可给你们讲解任何事情。

3) – Павел помогает сестре?

– Да, если нужно, Павел всегда поможет сестре.

“巴维尔帮妹妹吗？”

“是的，如果需要，巴维尔随时都会帮妹妹。”

5. 未完成体将来时与 **не** 连用，表示不打算或拒绝进行某种行为；完成体表示行为达不到某个结果。Глаголы несовершенного вида в форме будущего времени с отрицательной частицей **НЕ** указывают на отсутствие намерения или отказа выполнять определенное действие, а **СВ** обозначают, что действие не достигнет определённого результата (результата не будет).

例如：

#### 未完成体 НСВ

1) Завтра я не буду делать эту работу, у меня и без неё много дел.

明天我不做这件事，我的事儿已经够多了。

2) Мы не будем помогать ему, он должен сделать всё сам.

我们不会帮助他，他应该所有的事情自己做。

3) Я вообще не буду учиться водить машину.

我压根就不打算学开车。

4) Ни за что не буду вставать в шесть утра!

我无论如何都不会在 6 点起床。

5) Я не буду спорить с тобой, это бесполезно.

我不打算和你吵，这没用。

#### 完成体 СВ

1) Я не встану в шесть утра.

早晨 6 点我起不来。

2) Не волнуйся, он ничего не узнает, никто не расскажет об этом.

别紧张，他什么都不知道，谁也不会告诉他这件事的。

3) Она не поступит на химический факультет, потому что плохо знает химию.

她考不上化学系，因为她化学不好。

4) Я никогда не научусь водить машину!

我永远都学不会开车!

## 6. 未完成体与完成体不定式用法 (употребление инфинитива несовершенного и совершенного вида)

1. 只使用未完成体不定式的情境 употребление инфинитива несовершенного вида

1) 与表示“开始”，“继续”，“结束”等语意的动词连用。

С глаголами в значении «начинать», «кончать», «продолжать» и т.д. + инфинитив НСВ.

例如 примеры:

стать [开始]

продолжать [继续]

начинать – начать [开始]

приниматься – приняться [着手做……]

переставать – перестать [停止]

бросать – бросить [仍, 不再做]

прекращать – прекратить [停止]

После окончания института мой брат **станет работать** на заводе.

大学毕业后我哥哥将在工厂当工程师。

По совету отца Алексей **бросил курить**.

根据父亲的提议谢尔盖戒烟了。

Телефон наконец перестал звонить.

电话终于不响了。

[注] продолжить 不能接动词不定式，只能与名词第四格连用。

例如: После обеда мы продолжим занятие.

午饭后我们继续上课。

2) 表示与喜好，厌恶，习惯，禁止等意义的词连用。

С глаголами в значении «любить», «уставать», «привыкать», «запрещать» + инфинитив НСВ.

例如 примеры:

любить – полюбить [爱上]

нравиться – понравиться [喜欢]

разлюбить [不再爱]

учиться – научиться [学习]

привыкать – привыкнуть [习惯]

уставать – устать [累, 厌恶]

запрещать – запретить [禁止]

В первом классе дети **учатся писать и считать**.

一年级孩子学习读，写和算数。

Мне нравится смотреть русские фильмы.

我喜欢看俄罗斯电影。

[注]

любить 和 нравиться 后常使用未完成体，也可与带前缀 по- 的完成体动词连用。例如：

Я люблю (мне нравится) (по-)говорить с ним.

我喜欢和他说(说)话。

完成体 *избежать* 后不能接动词不定式，只能与名词第二格连用 *избежать встречи с ним*。

3) 未完成体不定式与 не надо, не должен, не нужно, не следует, не стоит, нет необходимости 等连用，表示不需要，不应该，不值得做某件事。

В конструкциях со значением не надо, не должен, не нужно, не следует, не стоит, нет необходимости + инфинитив НСВ.

例如 примеры:

Не надо откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня.

今日事今日毕。

Студенты не должны опаздывать на занятия.

学生们上课不应迟到。

Не нужно было всё ему рассказывать.

不应该什么事儿都给他讲。

4) 未完成体不定式用于«пора»之后表示该做某件事了。

Со словом «пора» + инфинитив НСВ.

例如:

Уже девять часов, пора вставать.

已经九点了，该起床了。

Пора идти на урок.

该去上课了。

Солнце село, и стало прохладно, пора закрывать окна.

日落了，变冷了，该关窗户了。

5) 在否定形式的无人称句中，用未完成体动词不定式表示“不必”，“不允许”做某件事。



В конструкциях со значением НЕЛЬЗЯ, ЗАПРЕЩЕНО + инфинитив НСВ.

例如 примеры:

**Животных не кормить!**

不要投喂动物!

Лучше об этом не рассказывать.

最好不要讲这件事情。

2. 只使用完成体动词不定式的情境 употребление инфинитива совершенного вида

1) 完成体动词不定式与 забыть (忘记), успеть (来得及), удался (得以, 成功), остаться (只好, 剩下) 等词的完成体连用,

С глаголами совершенного вида забыть, успеть, удался, остаться и т.д. + инфинитив СВ.

例如:

**Я забыл поздравить** друга с Днём рождения.

我忘了祝朋友生日快乐。

**За час Марина многое успела сделать.**

一个小时之内玛琳娜做了好多事。

Девочка решает задачи. Ей осталось решить только одну.

女孩儿在解题，他还剩一道题要解。

注意! (забыть (忘记), успеть (来得及), удался (得以, 成功), остаться (只好, 剩下)) 这些词的未完成体形式既可以接完成体不定式, 也可以接未完成体不定式。

Внимание! С глаголами несовершенного вида «забыть», «успеть», «удался», «остаться» и т.д. + инфинитив СВ или инфинитив НСВ.

例如 пример:

Он всегда успевает выполнить (выполнять) домашние задания.

他总是来得及写家庭作业。

2) 在否定形式的无人称句当中, 用完成体不定式表示“做不了某事”, “不可能做成某事”,

В конструкциях со значением «невозможно» + инфинитив СВ.

例如 примеры:

Эту книгу нигде не достать.

这本书无从弄到。

Тебе меня не обмануть. Меня некому обмануть.

你骗不了我的。

### Задания на отработку правил

**Задание 1.** Выберите и вставьте глаголы нужного вида. (请选择适当动词的体填空)。

5) Я часто \_\_\_\_\_ продукты в этом магазине. Сегодня я тоже там \_\_\_\_\_ мясо и сыр. (покупать – купить)

6) Брат часто \_\_\_\_\_ письма от родителей. И вчера он \_\_\_\_\_ от них письмо. (получать – получить)

7) Мы много раз \_\_\_\_\_ Игоря в парке, а сегодня мы \_\_\_\_\_ его на стадионе. (встречать – встретить)

8) Паша часто \_\_\_\_\_ Марину в театр, а в пятницу он \_\_\_\_\_ её на концерт. (приглашать – пригласить)

**Задание 2.** Выполните упражнение, употребляя глаголы СВ сначала в прошедшем, а затем в будущем времени. Обратите внимание на ударение! (请先用动词完成体过去时, 然后用将来时填空。注意重音变化)

Модель 示例: - Обычно я не даю ему свою книгу, но в этот раз \_\_\_\_\_ (дать).

- Обычно я не даю ему свою книгу, но в этот раз дал (дам).

- 1) Я никогда не встаю в шесть утра, а в понедельник \_\_\_\_\_ (встать).
- 2) Он не показывает никому фотографию своей девушки, а на вечеринке \_\_\_\_\_ (показать).
- 3) Таня никогда не получала пятёрок по математике, но после дополнительных занятий с репетитором \_\_\_\_\_ много пятёрок (получить).
- 4) Преподаватель обычно не спрашивает меня на уроке, но в этот раз \_\_\_\_\_ (спросить).
- 5) Когда холодно, мы не открываем окно, но сейчас \_\_\_\_\_ (открыть).
- 6) Обычно я не отдыхаю летом, но в этом году хорошо \_\_\_\_\_ (отдохнуть).
- 7) Обычно он не обнимает свою жену, но сегодня \_\_\_\_\_ (обнять).
- 8) Обычно он не отвечает на мои письма, но в этот раз \_\_\_\_\_ (ответить).
- 9) Обычно я не поздравляю её с праздником Восьмое марта, но в этот раз \_\_\_\_\_ (поздравить).
- 10) Я ни разу раньше не отправлял посылку домой, но в этот раз \_\_\_\_\_ два ящика конфет с начинкой (отправить).
- 11) Он никогда не начинал работать раньше девяти, но в понедельник \_\_\_\_\_ (начать).

**Задание 3.** Выполните упражнение по модели. (仿示例完成句子)

Модель: - Ты будешь делать домашнее задание? - Нет, я уже

- Ты будешь делать домашнее задание? - Нет, я уже его сделал.

- 1) - Ты будешь читать статью? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 2) - Ты будешь писать статью? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 3) - Ты будешь готовить ужин? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 4) - Ты будешь рисовать его портрет? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 5) - Ты будешь пить вино? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 6) - Ты будешь мыть посуду? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .
- 7) - Ты будешь есть свой бутерброд? - Нет, я уже \_\_\_\_\_ .

**Задание 4.** Вставьте в пропущенные места глаголы нужного вида в будущем времени. (用适当体的动词将来时填空)。

- 7) Если ты \_\_\_\_\_ (звонить – позвонить) ей, скажи, что я не смогу зайти к ней.
- 8) На такой вопрос каждый ребёнок тебе \_\_\_\_\_ (отвечать – ответить).
- 9) Вы что \_\_\_\_\_ (дарить – подарить) Наташе на День рождения?
- 10) Я \_\_\_\_\_ (говорить – сказать) ему о нашем решении позже.
- 11) Если у тебя нет словаря, я тебе \_\_\_\_\_ (давать – дать) свой.
- 12) Я уверен, что он не \_\_\_\_\_ (возвращаться – вернуться) до вечера.

**Задание 5.** Вставьте в пропущенные места глаголы нужного вида в повелительном наклонении. (用适当体的动词命令式填空)。

- 1) Я очень устал, \_\_\_\_\_ (оставлять – оставить) меня в покое, пожалуйста.
- 2) Сегодня на улице холодно, \_\_\_\_\_ (надевать – надеть) пальто.
- 3) Чего вы ждёте?! \_\_\_\_\_ (продолжать – продолжить) работать.
- 4) \_\_\_\_\_ (Переходить – перейти) улицу только по зелёному сигналу светофора.
- 5) \_\_\_\_\_ (Открывать – открыть) учебник на странице сто двадцать восемь.

**Задание 6.** Выберите и вставьте глагол нужного вида. (用适当体的动词填空)。

- 1) Всё лето я собираюсь \_\_\_\_\_ (сдавать – сдать) экзамены в институт.
- 2) Я решил \_\_\_\_\_ (оставаться – остаться) с вами на всё лето.
- 3) Мы остались \_\_\_\_\_ (помогать – помочь) вам с уборкой квартиры.
- 4) Он мечтает \_\_\_\_\_ (учиться – научиться) в России.
- 5) Мы успели \_\_\_\_\_ (выполнять – выполнить) всю работу за час.
- 6) Антон пришёл домой, поужинал и начал \_\_\_\_\_ (смотреть – посмотреть) телевизор.

**Задание 7.** Прочитайте предложения. Обратите внимание на время и вид глагола. Выполните упражнение по модели. (读句子, 仿示例完成练习。注意动词的时态和体)

*Модель 示例:* По утрам она пьёт кофе. - По утрам она пила кофе. По утрам она будет пить кофе.

- 1) По утрам он читает газеты.
- 2) Целыми днями он сидит в библиотеке.
- 3) По вторникам и четвергам мы занимаемся грамматикой.
- 4) Каждую субботу мы ездим (выезжаем) за город.
- 5) Летом мы обычно ездим на дачу.
- 6) Каждый вечер он смотрит программу «Время».
- 7) Он часто рассказывает разные интересные истории.
- 8) Саша всегда помогает мне.
- 9) Она редко ходит в Русский музей.
- 10) Он каждую неделю ходит в Морской музей.
- 11) Он регулярно платит за общежитие.
- 12) Она всегда пропускает занятия.
- 13) Он редко задаёт вопросы.
- 14) Она два раза в неделю ходит в бассейн.

**Задание 8.** Ответьте на вопросы. Варианты ответа: «Я писал письмо» или «Я написал письмо». (请用选项«Я писал письмо» 或 «Я написал письмо»回答问题)

- 1) Что ты положил мне на стол? - Письмо, которое я \_\_\_\_\_ .
- 2) Сколько писем у тебя готово? - Я \_\_\_\_\_ только одно.
- 3) Чем ты занимался сегодня? -Я \_\_\_\_\_ .
- 4) Почему ты не позвонил матери? -Я \_\_\_\_\_ .
- 5) Ты сообщил о своём приезде? - Да, я \_\_\_\_\_ .
- 6) Ты успел что-нибудь сделать за это время? - Да, я \_\_\_\_\_ .
- 7) Ты почему не приготовил ужин? -Я \_\_\_\_\_ .
- 8) Почему ты мне не позвонил? - Я \_\_\_\_\_ . Разве ты его не получил?
- 9) Твои родители знают, что мы хотим пожениться? - Да, я \_\_\_\_\_ .

**Задание 9.** Ответьте на вопросы. Обратите внимание на время и вид глагола. (回答问题, 注意动词的时态和体)

1. Где вы живёте? 2. Где вы жили раньше? 3. Где вы изучали русский язык? 4. Где работает ваш отец? 5. Чем занимается ваша мама? 6. Какие произведения Чехова вы читали? 7. Какие романы Льва Толстого вы знаете? 8. Какие произведения современных писателей вы читали? 9. Какие книги вы хотите читать на уроке? 10. Творчество каких писателей вы будете изучать? 11. Вы когда-нибудь читали по-русски русские стихи? 12. После университета вы будете учиться дальше или будете работать? 13. Когда вы будете сдавать тест?

## 国情知识 О России

### 胜利日 День Победы

俄罗斯胜利日是每年的5月9日，是前苏联为纪念战胜德国法西斯而设立的纪念性节日。每年的5月9日是原苏联时期卫国战争胜利，德国投降书生效的日子。俄罗斯独立后保留了这个节日，并改名为“胜利日”。1995年4月19日，俄罗斯联邦国家杜马通过了永久纪念胜利日的法令，规定5月9日为全民性节日，全国放假。每年这一天，在莫斯科和各大英雄城市举行隆重的集会和阅兵仪式来庆祝胜利，国家领导人前往红场的无名烈士墓前敬献花圈，并在莫斯科的无名烈士陵园长明火旁设立哨位进行哀悼，阅兵式结束后举行“不朽军团”游行。夜晚，莫斯科和各英雄城市鸣放礼炮，纪念死难者，并燃放焰火庆祝反法西斯战争取得伟大的胜利。

中国人民解放军陆海空三军仪仗队曾两次（2015年和2020年）应邀参加俄罗斯“胜利日”阅兵式，成为红场阅兵式一大亮点。

## Приложение 4 «Глаголы движения»

### 1. 定向运动动词和不定向运动动词

#### 1. Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения

Глаголы, обозначающие различные виды движения (однонаправленное и разнонаправленное движения) и правила их употребления.

表示运动的动词中有十几对不带前缀的**未完成体**，它们用以表示同一种运动，这类的动词叫做运动动词 «глагол движения». 运动动词分为定向运动动词与不定向运动动词。定向动词表示朝着一个方向进行的运动，而不定向动词表示朝着不同的方向进行的运动。

Глаголы первой группы обозначают движение, которое происходит в один момент или в одном (определённом) направлении – это глаголы однонаправленного движения; Глаголы второй группы обозначают движение, которое происходит много раз или в различных направлениях – это глаголы разнонаправленного движения.

常见的运动动词有(часто встречающиеся глаголы движения без приставок):

类型	定向	不定向	词义
不及物运动 动词 непереходные	идти	ходить	走(步行)
	ехать	ездить	走(乘坐交通工具)
	плыть	плавать	游泳
	бежать	бегать	跑
	лететь	летать	飞
及物运动动 词 переходные	нести	носить	拿, 抱着, 带, 携带
	вести	водить	带领, 引导
	везти	возить	搬运, 运送, 带来 (一般是用交通工具)

以上动词均为未完成体!

定向和不定向运动动词的用法如下 (правила употребления глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения)。

1.1 定向运动动词表示有一定方向的具体运动, 而不定向运动动词则表示没有一定方向的运动。

Глаголы однонаправленного движения обозначают движение, которое совершается в одном направлении, а глаголы разнонаправленного движения обозначают движение, которое не имеет направления.

例如 **примеры:**

**1) 定向动词 однонаправленные**

Гид ведёт туристов в музей.

导游领着游客往博物馆走去。

Он несёт костюм в химчистку.

他拿着衣服去干洗店。

Отец везёт детей в школу на машине.

父亲开车送孩子去学校。

Папа летит за границу.

爸爸要飞国外。

## 2) **不定向运动动词** разнонаправленные

Почему он без конца ходит по комнате?

为什么她没完没了地在房间里面走来走去？

Птицы летают в небе.

鸟儿在天空中飞着。

Дети плавают в речке.

孩子们在河里游泳。

[注释]

1. 当表示过去或者现在从来没有过的行为，用不定向动词。例如：

*Почему он не ездит в отпуск с нами?*

为什么他不和我们去度假？

2. 定向运动动词过去时形式可表示主体在过去某一时刻进行的，有方向的运动，作为另一行为的时间背景，意思是“在.....的时候”。不定向运动动词过去时也可作为另一行为的时间背景，但意思与定向动词不同，例如：

*Мы познакомились, когда я ехал в Пекин.*

我是在我去北京的时候认识的。（意思是：在去北京的路上认识的）

*Мы познакомились, когда я ездил в Пекин.*

我是在我去北京的时候认识的。（意思是：相识可能是在去北京的路上，也可能是在回来的路上，也有可能是在北京停留期间）

**1.2.不定向运动动词表示有一定方向的经常性运动，定向运动动词也可表示朝一个方向的经常性运动，但往往都有固定的时间点，例如：**

Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если говорится о часто повторяющемся движении; глаголы однонаправленного движения употребляются при регулярно повторяющемся движении в одном направлении.

### **不定向动词 разнонаправленные**

Я живу недалеко от университета и поэтому хожу туда пешком.

我的住处离学校不远，所以步行去上学。

На чём вы ездите в университет?

你们坐什么车去学校？

Антон каждый день водит Настю гулять в парк.

安东每天带娜斯佳去公园散步。

### **定向动词 однонаправленные**

В семь часов утра отец едет на автобусе на работу.

早晨七点父亲坐公交车去上班。

Каждый день, когда я еду на работу, встречаю эту девушку.

每天去上班的时候，我都会遇到这位姑娘。

Осенью перелётные птицы летят на юг.

秋天候鸟飞往南方。

### **1.3 表示一次往返的运动时，用不定向运动动词。**

Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если говорится об однократном движении, совершённом в двух направлениях.

#### **例如 примеры:**

Вы когда-нибудь ездили в Москву?

你们去过莫斯科了吗？

Вчера мама ходила к зубному врачу.

昨天妈妈去看牙医了。

Летом мои русские друзья ездили в Пекин.

夏天我的俄罗斯朋友们去了北京。（意思是已经从北京回来了）

### **1.4 表示事物的特征，进行某种运动的能力，使用不定向运动动。**

Глаголы разнонаправленного движения употребляются, если речь идёт об умении, способности или обычном способе передвижения.

#### **例如 примеры:**

Ребёнку только десять месяцев, а он уже ходит.

孩子才十个月，而他已经会走路了。



Я хочу научиться ездить на велосипеде.

我想学骑自行车。

Перед дождём птицы летают низко.

下雨前鸟儿飞得很低。

Ты умеешь плавать?

你会游泳吗?

### 1.5 不定向运动动词复合将来时表示将要反复进行的运动，例如：

Составная форма глаголов разнонаправленного движения в форме будущего времени обозначает движение, которое будет происходить многократно.

**例如 примеры:**

В следующем месяце я буду часто ездить в командировки.

下个月我要经常出差了。

Теперь я часто буду ходить к вам в гости.

之后我要常来你们这儿作客。

### 1.6 表示“不要到……去”，用不定向运动动词。

В форме императива с отрицательной частицей «НЕ» употребляются глаголы разнонаправленного движения.

**例如 примеры:**

Не ходи в музей в субботу: там много народу!

周六别去博物馆，人多。

Не плавайте там: там очень глубоко!

别在那边游，那边水深。

### 2) 如阻止正在进行的定向动作时，则用定向运动动词命令式。

Глаголы однонаправленного движения в форме императива употребляются при прекращении происходящего движения.

**例如 примеры:**

Не идите так быстро, у нас ещё есть время.

别走那么快，我们还有时间。

Не бегите! Автобус уже уехал.

别跑了，车已经走了。

### 1.7 用于转义时，没有定向或不定向之区别，固定使用其中某种形式。

Переносное значение бесприставочных глаголов движения.

例如 **примеры:**

1) **идти** [表示：进行，上演，下雪（雨），合适，谈……内容等]

Идёт экзамен.

正在考试。（或：考试正在进行。）

Время идёт быстро.

时间过得快。

Наша беседа идёт к концу.

我们的谈话要结束了。

Тебе идёт этот цвет.

这个颜色适合你。

Речь идёт о новой книге.

正在谈新书。

2) **ходить** [穿戴]

ходить в джинсах [穿牛仔裤] ходить в сапогах [穿靴子]

ходить в очках [戴眼镜] ходить без шапки [没戴帽子]

3) **нести** [承担]

нести ответственность [承担责任]

4) **носить** [穿戴，具有，用……的名称]

носить пальто [穿大衣] носить часы [戴手表] носить очки [戴眼镜]

носить имя известного писателя [以著名作家的名字命名]

носить фамилию матери [姓妈妈的姓]

носить международный характер [具有国际性质]

5) **вести** [主持，进行，引领]

вести урок [授课] вести собрание [主持会议]

вести себя [举止（如何）] вести разговор [进行交谈]

вести человека к счастью [使人幸福（意思是把人往幸福的方向引领）]

вести общественную работу [主持社会工作]

### Задания на отработку правила

**Задание 1.** Ответьте на вопросы.

- 1) Ты идёшь в университет или домой?
- 2) Ты едешь в Петергоф или в Ломоносов?
- 3) Ты бежишь в парк?
- 4) Вы часто ездите к бабушке?
- 5) Ты летишь в Москву?
- 6) Ты часто едешь в Царское Село?
- 7) Ты поплывёшь в Швецию или в Финляндию?
- 8) Он идёт на концерт?
- 9) Вы часто ходите в бассейн?
- 10) Вы ходите вечером гулять?
- 11) Она едет в Новгород или в Псков?
- 12) Они бегут на урок или с урока?

**Задание 2.** Вставьте глаголы движения *идти* – *ходить*, *ехать* – *ездить*, *плыть* – *плавать* в нужной форме.

- 1) – Вы не скажете, как мне попасть к Московскому вокзалу?  
– Садитесь на 12-й троллейбус, он \_\_\_\_\_ в ту сторону.
- 2) Скажите, пожалуйста, этот автобус \_\_\_\_\_ до Театральной площади?
- 3) – В воскресенье вы были за городом?  
– Да, мы \_\_\_\_\_ туда.
- 4) Сколько времени \_\_\_\_\_ этот автобус до площади Пушкина?
- 5) – Каждую среду я бываю в бассейне «Москва».  
– На чём ты туда \_\_\_\_\_?
- 6) Вы не знаете, по какому маршруту \_\_\_\_\_ 33-й троллейбус? Раньше он \_\_\_\_\_ до универмага «Москва».
- 7) – Плывём на тот берег реки!  
– Да? А ты хорошо \_\_\_\_\_?  
– Да, конечно. А ты?  
– Я очень плохо \_\_\_\_\_.

**Задание 3.** Выберите правильный вариант.

- 1) Она идёт и \_\_\_\_\_ (несёт- ведёт) цветы.

- 2) Он едет на велосипеде и \_\_\_\_\_ (ведёт - везёт) книги.
- 3) Она идёт и \_\_\_\_\_ (ведёт- несёт) большую собаку.
- 4) Она \_\_\_\_\_ (ведёт - несёт) собаку на руках.
- 5) Он едет на машине и \_\_\_\_\_ (несёт - везёт) своих друзей.
- 6) Он идёт и \_\_\_\_\_ (везёт - несёт) хлеб.
- 7) Они идут и \_\_\_\_\_ (несут - ведут) подарки.
- 8) Родители идут и \_\_\_\_\_ (несут - ведут) первоклассников в школу.
- 9) Папа \_\_\_\_\_ (ведёт - везёт) сына в школу на машине.
- 10) Гид \_\_\_\_\_ (ведёт - несёт) туристов к памятнику.
- 11) Сестра \_\_\_\_\_ (ведёт - везёт) маленького брата в коляске.
- 12) Он \_\_\_\_\_ (несёт - ведёт) тяжёлый рюкзак.

**Задание 4.** Вставьте глаголы движения *нести – носить, вести – водить, везти – возить* в нужной форме.

- 1) Сегодня утром я встретил друга. Он шёл в библиотеку и \_\_\_\_\_ книги.
- 2) Мой одноклассник всегда \_\_\_\_\_ все учебники на урок.
- 3) У моего брата болит нога. Утром \_\_\_\_\_ его в поликлинику. Туда я \_\_\_\_\_ его на автобусе, а обратно на такси.
- 4) Мой дядя работает водителем автобуса. Утром он \_\_\_\_\_ пассажиров из центра города в аэропорт.
- 5) Каждое утро машина \_\_\_\_\_ овощи на Центральный рынок.
- 6) Сегодня я \_\_\_\_\_ друга в театральный музей. Там он ни разу не был.
- 7) В прошлую субботу они \_\_\_\_\_ иностранных гостей в Большой театр.

**Задание 5.** Выполните упражнение по модели. (仿示例定向替换成不定向)。

*Модель:* Она несёт ребёнка на руках. - Она часто носит ребёнка на руках.

- 1) Она несёт часы в ремонт.
- 2) Он несёт костюм в химчистку.
- 3) Рабочие несут коробки в магазин.
- 4) Отец ведёт ребёнка в школу.
- 5) Она ведёт друзей в Эрмитаж.
- 6) Он ведёт гостей в гостиную.
- 7) Учитель ведёт детей в спортзал.
- 8) Он везёт меня за город.

**Задание 6.** Прочитайте предложения. Определите, где глаголы движения использованы в прямом значении (直义), а где - в переносном (转义). (请找出直义和转义)

1. Он идёт в университет. 2. Идёт дождь. 3. Тебе идёт этот цвет. 4. Автобус едет в парк. 5. Идёт урок. 6. Как быстро бежит время! 7. Да, время летит быстро! 8. Часы не ходят. 9. Метро уже закрыто, троллейбусы не ходят. 10. Что модно, что сейчас носят? 11. Он носит очки? 12. Да, он ходит в очках. 13. Он не ходит на лекции. 14. Ребёнок плохо себя ведёт. 15. Экскурсовод ведёт туристов к памятнику. 16. Учитель ведёт урок. 17. Ты хорошо водишь машину. 18. Я везу друзей к себе на дачу. 19. Мне часто везёт.

## 2.带前缀的运动动词

### Глаголы движения с приставками

**带前缀的运动动词的构成** (Формы несовершенного и совершенного вида глаголов движения с приставками)

定向或者不定向运动动词加上前缀[ПРИ-, ЗА-, С-(СО-), У-, В-(ВО-), ВЫ-, ПОД-(ПОДО-), ОТ-(ОТО-), ПРО-, ПЕРЕ-, ДО-, С-(СО-), ОБ-(ОБО-)]构成新的动词-就是带前缀的运动动词。

一般定向运动动词前加前缀构成完成体形式(如: выйти, выехать, прийти, подойти, зайти, внести, вынести 等), 而不定向运动动词加前缀构成未完成体形式(如: выходить, выезжать, приходить, подходить, заходить, вносить, выносить 等)。

Приставки ПРИ-, ЗА-, С-(СО-), У-, В-(ВО-), ВЫ-, ПОД-(ПОДО-), ОТ-(ОТО-), ПРО-, ПЕРЕ-, ДО-, С-(СО-), ОБ-(ОБО-) от **однонаправленных глаголов** движения образуют новые глаголы **совершенного вида**(如: выйти, выехать, прийти, подойти, зайти, внести, вынести 等), от **разнонаправленных – несовершенного вида** (如: выходить, выезжать, приходить, подходить, заходить, вносить, выносить 等):

例如 примеры:

带前缀的运动动词完成体形式		带前缀的运动动词未完成体形式	
идти	прийти, уйти, дойти	ходить	приходить, уходить, доходить
ехать	приехать, уехать	ездить	приезжать, уезжать, доезжать
бежать	прибежать, убежать, добежать	бегать	прибегать, убегать, добегать
лететь	прилететь, улететь, долететь	летать	прилетать, улетать, долетать

плыть	приплыть, уплыть, доплыть	плавать	приплывать, доплывать	уплывать,
-------	---------------------------	---------	--------------------------	-----------

注意！所构成的带前缀的运动动词的词根会发生变化，例如：

- идти 加前缀构成**完成体**动词时，改为-йти，如：войти, прийти, зайти 等。
- ездить 加前缀构成**未完成体**动词时，改为-езжать，如：приезжать, уезжать, доезжать 等。
- бегать 加前缀构成**未完成体**动词时，重音向后移，如：прибега́ть, вбега́ть, выбега́ть, забега́ть。
- 前缀 вы-加**定向**运动动词构成的完成体形式，重音移到 вы-上，但**未完成体**重音仍在词干上，试比较：выходи́ть – вы́йти, выбега́ть – вы́бежать, выезжа́ть – вы́ехать

### Значение глаголов движения с приставками

前缀 приставки	例句/例句 примеры	常用的前置 词 предлоги
В- (во-) 由外向里的运动 表示进入 движение внутрь	войти – входить в комнату [走进房间] вбежать – вбегать в класс [跑进教室] внести – вносить стакан в комнату [把杯子拿到房间]	в+第四格
Вы- 由里向外的动作表示 出去 движение изнутри	выйти – выходить из комнаты [走出房间] выехать – выезжать из города [出城] выбежать – выбегать из класса [从教室跑出来]	из
При- 来到，到达 достижение конечной цели движения	прийти – приходить в университет [来到学校] приехать – приезжать в Москву [来到莫斯科] приехать – приезжать из Китая [来自中国]	в+第四格 из, с + 第二格 к кому

	приходите к нам в гости [来我们家做客]	
У- 离开 удаление из определённых мест	уйти – уходить из спортивного зала [从体育馆离开] уехать – уезжать в Китай [离开去中国] убежать – убежать домой [回家 (意思是离开某地方跑着回家)]	откуда (из, с +第二格) куда (в, на+第四格)
Под-(подо-) 靠近, 接近 приближение к определённому объекту	подойти – подходить к окну [走近窗户] подъехать – подъезжать к главному зданию [驶近主楼] подбежать – подбегать к дому [跑到房子跟前]	к+第三格
По- 加定向运动动词时, 表示运动的开始, 表示 去某个地方 начало движения	пойти в библиотеку после обеда [午饭后去图书馆] поехать в кино после работы [下班后去看电影] полететь в Санкт-Петербург [飞往圣彼得堡]	куда (в, на+第四格), к кому
До- 到达某地或者某物 前面 достижение конечной цели движения	дойти – доходить до дома [走到家] доехать – доезжать до Пекина [到达北京] довести – доводить девушку до дома [把女朋友送到家]	до
Пере- 1)从物体的一面到另 外一面 2)从一个地方到另外 一个地方的运动 (如: 搬家) движение с одного места на другое	перейти – переходить через улицу [过马路] переехать – переезжать в новый дом [搬到新房子] перейти – переходить с первого курса на второй [从大学一年级升到二年级] переплыть – переплывать через реку [游过河]	через что, куда (в, на+第四格)

<p>От-(ото-) 离开, 走开, удаление на некоторое расстояние</p>	<p>отойти – отходить от окна [离开窗户] отойти – отходить к столу [退离到桌子跟前] отъехать – отъезжать от главного здания [驶离主楼]</p>	<p>от, к</p>
<p>Про- 表示从某物体旁经过, 路过, 穿过坐过, 表示去…… движение мимо чего-то</p>	<p>пройти – проходить мимо Кремля [ (步行) 经过克里姆林宫] проехать – проезжать мимо торгового центра [从商场门前驶过] проехать – проезжать две остановки [坐过两站] Скажите, пожалуйста, как пройти в библиотеку? [请问, 图书馆怎么去? ]</p>	<p>мимо+ 第二格, что+第四格 куда (в, на+第四格)</p>
<p>О-(об-, обо-) 1) 环绕某一物体的运动; 绕过某物 2) 走遍所有的地方 движение по окружности вокруг объекта</p>	<p>обойти – обходить вокруг дома [绕房子走] объехать – объезжать вокруг озера [在湖边绕行] обойти – обходить горы [绕山走] обойти – обходить все магазины[走遍所有的商店]</p>	<p>вокруг+第二格, что+第四格</p>
<p>За- 表示顺路去……, 顺便去……, 顺便做某件事 Движение, обозначающее непродолжительное пребывание внутри объекта или около него (попутное посещение)</p>	<p>зайти – заходить в магазин [顺便去商店] зайти – заходить к другу [顺便去趟朋友那儿] заехать – заезжать на почту [顺路/顺便到邮局] занести – заносить телефон другу [顺便吧手机捎给朋友]</p>	<p>куда (в, на+第四格), к кому что+第四格</p>



比如，以定向运动动词[Идти – ходить]为例(на примере глаголов [Идти – ходить]) :

动词	意义	常用的前置词	例句
Пойти	表示运动的开始，表示去某个地方	В, на +第四格, к кому (表示去找谁)	Мама пошла на работу. 妈妈去上班了。 В понедельник я пойду к врачу. 星期一我要去看病(去医生那儿)
Прийти (СВ)- приходить (НСВ)	表示来，来到哪里，或者从哪儿来，	В, на +第四格, к кому (表示来找谁) С, из +第二格	Мама пришла с работы. 妈妈下班回来了。 Виктор пришёл в школу в 8 часов утра.维克多早上八点(来)到学校了。
Уйти (СВ) – уходить (НСВ)	表示离开，走了(有时可以表示辞职，离家出走，离开谁)	С, из, +第二格 Уйти от кого 表示离开谁(有时根据语境可翻译成“抛弃谁”) Уйти из жизни 表示去世。	Директор ушёл из кабинета в 6 часов. 经理六点钟从办公室离开了。 Он ушёл из дома. 他离家出走了。 Виктору не нравилась его работа, поэтому он ушёл из фирмы. 维克多不喜欢他的工作，所以他离开了公司(辞职了)。
Войти (СВ) – входить (НСВ)	表示进入到某个空间	В+第四格	Мария вошла в класс и включила свет. 玛丽亚走进了教室并把灯打开了。

<p>Выйти (СВ) – выходить (НСВ)</p>	<p>表示出去， 有时可表示出 去一会又回 来。</p>	<p>Из+第二格 На+第四格</p>	<p>Игорь вышел из дома в 9 часов и пошёл в школу. 伊戈尔九点出门去学校了。 Директор вышел на минуту. Сейчас вернётся. Подождите его в офисе. 经理出去了，马上回来，请在办公室等他。</p>
<p>Дойти (СВ) – доходить (НСВ)</p>	<p>表示到， 到达哪里</p>	<p>一般只用一 个前置词 до (до чего)</p>	<p>На каком автобусе можно доехать до Русского музея? 坐几路公交可以到达俄罗斯博物馆？</p>
<p>Подойти (СВ) – подходить (НСВ)</p>	<p>表示接近， 走进什么人或 者什么物 用未完成 подходит 转 义时表示合适 ，合身</p>	<p>一般只用一 个前置词 к (к кому/ чему)</p>	<p>Работа подошла к концу. 工作要结束了（接近尾声） 。 Этот костюм мне не подходит. 这套西服我穿着不合身。 .</p>

1. 带前缀运动动词的用法 (Употребление глаголов движения с приставками несовершенного и совершенного вида).

不同体的带前缀的运动动词有不同的意义和用法。

### 1. 运动动词完成体 (СВ)

1) 完成体动词过去时形式表示带有结果意义的，单一方向的一次性的具体运动。

Глаголы движения совершенного вида в прошедшем времени указывают на то, что действие было доведено до конца или совершилось один раз в одном направлении.

例如 примеры:

Дядя привёз мне из России много подарков.

我叔叔从俄罗斯给我带了很多礼物。

Они приехали к нам в гости из Санкт-Петербурга.

他们从圣彼得堡来我们这里做客。

2) 完成体动词被否定表示该行为是所期待的，应发生但未发生。

Отрицательная форма совершенного вида глаголов движения обозначает действие, которое должно было произойти, но не произошло.

例如 пример:

Ребята долго ждали учителя, но учитель не пришёл.

同学们等老师等了很久，但是老师没有来。

## 2. 运动动词未完成体(НСВ)

1) 表示经常发生的行为。

Часто происходящее движение.

例如 примеры:

В Пекин каждый день **прилетают** иностранные гости.

每天有很多外国客人乘坐飞机来北京。

Он часто **приходит** к нам в гости.

他经常来我们这做客。

2) 未完成体过去时表示一次往返的行为。

Глаголы движения несовершенного вида в прошедшем времени обозначают однократное движение в двух направлениях.

例如 примеры:

К тебе приходили.

有人来找过你。

На прошлой неделе ко мне приезжали родители.

上周我父母到我这儿来过。

3) 未完成体现在时可以表示不久的将来要发生的行为。

Глаголы движения несовершенного вида в настоящем времени указывают на то, что действие будет в недалёком будущем.

例如 примеры:

Жаль, что уже завтра она уезжает.

可惜，明天她就要走了。

Мы уезжаем через три дня.

三天后我们就要离开了。

Он вылетает завтра утром.

他明早要（乘机）离去。

4) 未完成体过去时和将来时可以表示 **运动过程**。

Глаголы движения несовершенного вида в прошедшем и будущем временах обозначают процесс движения.

例如 примеры:

Когда он уходил, он просил передать тебе эту книгу.

他走的时候，请求把这本书交给你。

Когда мы проезжали мимо остановки, я обратила внимание на её необычное название.

当我们路过车站时，我注意到它的名称不同寻常。

Когда будете уходить, проверьте, пожалуйста, закрыты ли все окна.

当你们要离开的时候，请检查一下所有的窗户是否已经关闭了。

5) 未完成体动词被否定，表示该行为从未发生。

Отрицательная форма глаголов движения несовершенного вида обозначает действие, которого никогда не было.

例如 пример:

Он никогда не приходил ко мне.

他从来没来过我这儿。

### Задания на отработку правил

**Задание 1.** Вставьте глаголы движения с приставками *при-*, *у-*, *по-* в нужной форме. (将带前缀 *при-*, *по-* 或者 *у-* 的运动动词以适当的形式填空)。

- 1) \_\_\_ сегодня вечером ко мне в гости!
- 2) Дома никого нет. Все \_\_\_ в кино.
- 3) В воскресенье меня не было дома. Я \_\_\_ к бабушке.
- 4) – Мама дома?

– Нет, она только что \_\_\_.

5) – Инна, почему ты не подходила к телефону? Мы тебе звонили.

– Я \_\_\_.

**Задание 2.** Переведите слова или словосочетания на русский язык, употребляя глаголы движения с приставками *у-, вы-, от-*. (请用带前缀 *у-, вы-, от-* 的运动动词将括号里的词或者词组翻译成俄语)。

1) Рабочий день кончился. Директор Иванов\_\_\_(走了)。

2) Пожалуйста,\_\_\_\_\_ (离开我 (或: 离我远点) , ты мне мешаешь заниматься.

3) Неделю назад мой отец \_\_\_(出国了)。

4) Автобус\_\_\_недалеко от остановки и остановился.

5) Я\_\_(走出家门) из дома и сразу открыл зонт.

6) – Скажите, пожалуйста, директор в кабинете?

– Нет, подождите минуточку, он\_\_\_(出去了)。

**Задание 3.** Вставьте глаголы движения с приставками *до-* или *под-* в нужной форме. (将带前缀 *до-* 或者 *под-* 的运动动词以适当的形式填空)

1) Как \_\_\_\_\_до Русского музея?

2) Машина\_\_\_\_\_к зданию и остановилась.

3) Мы наконец-то \_\_\_\_\_до института.

4) Я \_\_\_\_\_до дома дяди Ивана за 10 минут.

5) Автобус\_\_\_\_\_к остановке.

6) Я через 5 минут \_\_\_\_\_к вам.

**Задание 4.** Вставьте глаголы движения с приставками *про-* или *пере-* в нужной форме. (将带前缀 *про-* 或者 *пере-* 的运动动词以适当的形式填空)。

1) Мы\_\_\_\_\_через мост.

2) Скажите, пожалуйста, как \_\_\_\_\_на площадь Тяньаньмэнь?

3) Мой отец был баскетболистом, поэтому наша семья часто \_\_\_\_\_из одного города в другой.

4) Я всегда \_\_\_\_\_улицу по пешеходному переходу.

5) Я уснула и \_\_\_\_\_остановку, сейчас не знаю, где я.

б) Человек \_\_\_\_\_ мимо дома и видит, что на крыльце стоит ребёнок и пытается дотянуться до звонка.

**Задание 5.** Выберите правильный вариант.

- 1) Обычно он \_\_\_\_\_ (приходит - входит) домой поздно.
- 2) Жаль, что уже завтра она \_\_\_\_\_ (уезжает - увозит).
- 3) Жаль, что она уже завтра \_\_\_\_\_ (уезжает - увозит) детей из города.
- 4) Каждую весну лебеди \_\_\_\_\_ ( прилетают - приплывают) на это озеро.
- 5) Каждый раз папа \_\_\_\_\_ (приносит - привозит) мне что-нибудь интересное из Англии.
- 6) Когда он ... (приходил - приводил) к нам, то каждый раз \_\_\_\_\_ (приводил - приносил) что-то вкусное.
- 7) \_\_\_\_\_ (Приноси - Приводи) к нам своего друга!
- 8) \_\_\_\_\_ (Приходи - Приводи) к нам!
- 9) \_\_\_\_\_(Приходи - Приезжай) к нам в Австралию!
- 10) Завтра \_\_\_\_\_ (прилетает - приходит) из Германии мой друг.
- 11) Каждую осень птицы \_\_\_\_\_ (уплывают - улетают) на юг.

**Задание 6.** Выберите правильный вариант.

- 1) Я пойду домой и по дороге \_\_\_\_\_(зайду - заеду) в аптеку.
- 2) Я поеду домой на машине и по дороге \_\_\_\_\_(забегу - заеду) в аптеку.
- 3) \_\_\_\_\_ (Заходи-Заводи) в комнату!
- 4) \_\_\_\_\_(Заходи - Заводи) собаку в комнату!
- 5) \_\_\_\_\_(Заноси - Заводи) вещи в комнату!
- 6) Я всегда \_\_\_\_\_ (перехожу - перейду) улицу по пешеходному переходу.
- 7) Не надо \_\_\_\_\_(переплывать - переплыть) через Неву, это опасно!
- 8) Скоро я \_\_\_\_\_ (переезжаю - перееду) на новую квартиру.
- 9) Девочка \_\_\_\_\_(перебегала - перебежала) по мостику на другой берег реки.
- 10) Я \_\_\_\_\_(буду переносить - перенесу) свои вещи в новую квартиру.
- 11) Скоро я \_\_\_\_\_(буду переезжать - перееду) на новую квартиру и \_\_\_\_\_(буду перевозить - перевезу) все свои вещи.

**Задание 7.** Прочитайте предложения, акцентируйте внимание на употреблении глаголов движения. (读句子, 请注意运动动词的用法)

1. Он вошёл в комнату. 2. Птица влетела в открытое окно. 3. Он вышел из дома в девять утра.
4. Когда ты обычно выходишь из дома? 5. Самолёт вылетает в десять тридцать. 6. Машина скорой

помощи уже выехала. 7. Машина заехала в гараж. 8. Мебель выносят из комнаты. 9. Мебель уже вынесли из комнаты. 10. Он вывез за границу все свои картины. 11. Больного вывели на улицу. 12. Он внёс компьютер в комнату.

**Упражнение 8.** Вставьте подходящие глаголы в нужной форме в предложения. (选择动词并变成适当形式填空)。

**выйти, пойти, обойти, подъехать, переходить, приехать, ехать, доехать**

Автобус \_\_\_\_\_ почти час и наконец \_\_\_\_\_ до Лаврушинского переулка. Он \_\_\_\_\_ к зданию Государственной Третьяковской галереи. Туристы \_\_\_\_\_ из автобуса и на экскурсию. Экскурсия по Третьяковской галерее была очень интересной. Туристы \_\_\_\_\_ из одного зала в другой и узнали много нового. Экскурсия продолжалась три часа, но за это время туристы не смогли \_\_\_\_\_ всю галерею. Они решили \_\_\_\_\_ сюда ещё раз.

## 国情知识 О России

### 特列季亚科夫画廊 Третьяковская галерея

特列季亚科夫画廊是目前世界上收藏俄罗斯绘画作品最多的艺术博物馆，位于莫斯科。画廊由商人、艺术品收藏家帕维尔·米哈伊洛维奇·特列季亚科夫（1832年-1898年）于1856年创办，特列季亚科夫是19世纪俄罗斯著名的艺术品收藏家和画家们的赞助和保护人，1892年特列季亚科夫将他所有收藏品捐献给国家，这个画廊成为国家博物馆。1902年由画家维克托·瓦斯涅佐夫设计，依照俄罗斯童话形式在克里姆林宫南面建成新馆，20世纪扩大，将周围建筑包括进去，包括了17世纪的建筑圣尼古拉教堂。以后又在克里姆斯基大道建设分馆，以收藏当代绘画。特列季亚科夫画廊藏品目前有13万件，作品从11世纪到20世纪，包括4万余件17、18世纪俄罗斯圣像画，18、19世纪俄罗斯著名画家的作品以及苏联时期的许多画家的作品。在画廊里可以看到克拉姆斯科伊的油画《无法抑制的悲痛》和《基督在旷野》、彼罗夫的油画《送葬》和《三套车》、列宾的《伏尔加纤夫》和《伊凡杀子》、苏里科夫的《女贵族莫罗佐娃》、瓦斯涅佐夫的《三勇士》、列维坦的《永恒的宁静》等等杰作。

**SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY**

*Manuscript copyright*

**Yusufu Aiyisha**

THE NATIONALLY ORIENTED APPROACH TO FORMING RUSSIAN  
GRAMMAR SKILLS OF CHINESE STUDENTS  
(A2 LEVEL)

Scientific specialty 5.8.2 Theory and methods of s of Training and Education  
(Russian as a foreign language, level of professional education)

DISSERTATION

is submitted for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences

Translation from Russian

Supervisor:

Doctor of Pedagogical Sciences,  
Professor Leonid V. Moskovkin

Saint Petersburg

2022



## CONTENTS

Introduction .....	175
Chapter 1. Comparison of Russian as a Foreign Language Teaching Systems in Russia and China as a basis for the nationally oriented approach to teaching.....	183
1.1 Nationally oriented approach in teaching Russian language to Chinese students .....	183
1.2 Methodology for comparative study in pedagogy.....	188
1.3 Comparison of the objectives and content of teaching Russian as a foreign language in Russia and in China .....	193
1.4 Comparison of teaching methods and practices of teaching Russian as a foreign language in Russia and China.....	198
1.5 Comparison of teaching aids of Russian as a foreign language in Russia and China.....	206
1.6 Comparison of the testing systems in Russian as a foreign language in Russia and China.....	212
Conclusions on Chapter One .....	219
Chapter 2. Implementation of the nationally oriented approach in teaching Russian to Chinese students (A2 level).....	222
2.1. Consideration of Chinese linguo-didactic traditions as a condition for implementing the nationally oriented approach in teaching Russian to Chinese students .....	222
2.2 Verb types and Verbs of motion at level A2 .....	225
2.3. Teaching Verbs of motion and verb forms using the nationally oriented approach (A2 level).....	234
2.4. Description of experimental training materials .....	242
Conclusions on Chapter Two .....	248
Chapter 3. Experimental testing of the effectiveness of teaching Russian language to	

Chinese students in Russian universities (A2 level) based on the nationally oriented approach .....	250
3.1 Program of experimental testing .....	250
3.2 Initial assessment of experimental testing .....	254
3.3 Experimental teaching .....	263
3.4 Control assessment of experimental testing .....	265
Conclusions on Chapter Three .....	272
Conclusion .....	274
Bibliography .....	276
Appendix 1. Questionnaire for Chinese students 1 .....	289
Appendix 2. Questionnaire for Chinese students 2 .....	289
Appendix 3 " Verb types " .....	290
Appendix 4 "Verbs of motion " .....	305

## INTRODUCTION

One of the most important problems of the initial stage of teaching Russian to Chinese students in Russian universities is the problem of ineffective language acquisition and mastery of speech. This problem is caused by different factors, one of which is the lack of understanding of the teacher's explanations and, consequently, the intuitive nature of learning material, which causes discomfort to students who are used to being explained in detail what and how to learn in classes in China. To solve this problem is not sufficient to implement the principle of considering the native language and culture of students. The linguistic and didactic traditions established in China, as well as the peculiarities of Chinese students' learning activities generated by them, should also be considered [8; 9; 5]. All these factors together suggest that the way to optimize Russian language teaching for Chinese students lies in the nationally oriented approach to language teaching, understood broadly as taking into account linguistic, cultural and psychological differences between the participants in the learning process, as well as the differences between Russian and Chinese linguo-didactic traditions.

The traditional nationally oriented approach to language teaching involves the comparison of languages and cultures and the use of translation [3; 13; 34; 40; 62; 71]. In particular, the principle of considering the native language and culture of Chinese students is implemented in the "Textbook of the Russian language for Chinese speakers: basic level: self-study", developed at the RUDN University, and in the grammar supplement to the textbook "The Road to Russia", written at the Lomonosov Moscow State University. [1]. However, these textbooks did not systematically consider the Chinese linguistic tradition.

One of the scientific foundations for developing the nationally oriented approach is to compare Russian language teaching systems in Russia (in the Russian language environment) and in China (in a foreign language environment), which allows, on the one hand, to identify common, universal features of these systems, and on the other hand, their differences, determine their causes and outline ways of optimizing teaching

in each of these pedagogical systems with regard to these differences. Some attempts at such a comparison were already made and are presented in the scientific literature. Thus, the works of N.G. Bolshakova and O.V. Nizkoshapkina [12], as well as I.V. Semenova [76] consider various aspects of the national-oriented approach in teaching Russian as a foreign language and conclude that in the process of its implementation one should not only compare the native and learnt languages, use translation or rely on the native language of the student, but also consider the cultural and psychological characteristics of Chinese students. The latter are largely due to the specificities of Chinese didactics and linguo-didactics.

Comparison of Russian language teaching systems in Russia and China should be carried out to identify their similarities and differences in terms of objectives, content, methods, teaching aids and the organization of the testing system. The results of this comparison will contribute to identifying features of Chinese linguo-didactics that can be taken into account in order to optimize Russian language teaching in Russia. Based on this comparison, it will also be possible to develop a model for teaching Chinese students the grammatical aspect of the Russian language, including comments on the rules in Chinese, translation of examples and wording of tasks. In order to organize its experimental test it will be advisable to compile teaching materials on the topics "Verbs of motion" and "Verb type", which, according to Wu Yanyan's research [88], are the most difficult for Chinese students at the initial stage of Russian language learning.

Thus, the **relevance** of this research stems from the need to resolve pedagogical contradictions:

- between the high requirements for Russian language outcomes at the initial stage and the insufficient level of achievement of these outcomes by Chinese students;
- between the need to develop the nationally oriented approach to teaching Russian to Chinese students and the lack of a multidimensional comparison of Russian language teaching systems in Russia and China, which is one of the foundations of this approach;
- between the need to implement the nationally oriented approach to teaching Russian to Chinese students and the lack of a model for its implementation and teaching

materials.

Based on the above considerations, the theme of this PhD thesis is "Nationally oriented approach to the formation of grammar skills of Russian speech of Chinese students (A2 level)".

The **research object** is the process of teaching Chinese students the grammatical aspect of Russian speech in Russian universities (level A2), the **research subject** is the nationally oriented approach to teaching Chinese students the grammatical aspect of Russian speech on the topics "Verbs of motion" and "Verb types".

**Research hypothesis:** the process of teaching Chinese students the grammatical aspect of Russian speech in Russian universities will be more effective if:

- teachers will take into account the data obtained by comparing Russian language teaching systems in Russia and China when preparing teaching sessions;
- they will use grammatical commentaries in Chinese during the teaching sessions;
- during the practice of the grammatical phenomena being studied, they will increase the number of exercises and give examples with translations into Chinese;
- they will introduce grammatical material in the classroom predominantly deductively and according to the procedure presented in this paper.

**Research objective:** theoretical justification, development and experimental testing of a model for teaching Russian language to Chinese students in Russia (level A2), based on the nationally oriented approach to teaching.

The objectives imply the fulfilment of the following **tasks**:

1. Theoretical analysis of the notion of a "nationally oriented approach to foreign language teaching".
2. Comparison of Russian language teaching systems for Chinese students in Russia and China (A2 level)).
3. Theoretical justification of possibilities to optimize Russian language teaching for Chinese students in Russia (A2 level) taking into account specific features of Chinese linguo-didactics.
4. Development of a model for teaching Chinese students the grammatical aspect of

the Russian language in the context of a nationally oriented approach.

5. Development of training materials on "Verb types" and "Verbs of motion", implementing the above model.

6. Experimental testing of the effectiveness of teaching Russian language to Chinese students in Russian universities, taking into account the specific features of Chinese linguo-didactics.

**Research methods:** theoretical analysis of scientific and educational literature, comparative analysis of training systems, pedagogical observation, questionnaires, pedagogical experiment.

**Theoretical and methodological basis of the research is:**

- fundamental works on comparative pedagogy in Russia (E.I. Brazhnik; B.R. Mandel; A.N. Djurinsky; M.O. Kucherevskaya; B.L. Wolfson; S.A. Dudko; L.L. Suprunova; I.A. Tagunova), China (Lu Saojun; Yan Lien; Yan Hanqing; Xiao Wangchuan; Lin Chongde) and other countries (A Vexliard; .G.Z.F. Beredy).

- works on the problems of nationally oriented methodology of teaching the Russian language (T.M. Balykhina, Zhao Yuijiang; V.N. Wagner; L.A. Artemova; I.V. Semenova; N.G. Bolshakova, O.V. Nizkoshapkina)

- works on the problems of taking into account national linguo-didactic traditions and psychological specificities in teaching Russian as a foreign language (I.E. Bobrysheva; A.V. Druz; N.N. Glebova).

- works on the methodology of teaching Russian as a foreign language (T.I. Kapitonova; L.S. Kryuchkova; L.V. Moskovkin; I.P. Lysakova; N.L. Fedotova; N.L. Shibko; A.N. Shchukin).

- works on the problems of teaching Russian to Chinese students (I.E. Bobrysheva; T.M. Balykhina, Zhao Yuijiang; Wang Baoshi; Li Guochen; Bu Yuanyan; Chang Ding Lam; Lo Xiaoxia; Guan Lili).

The **scientific novelty** of this study is as follows:

1. The notion of a nationally oriented approach to teaching Russian as a foreign language is clarified.

2. The systems of teaching Russian language to Chinese students in Russia and in China (A2 level) were compared.

3. The possibilities to optimize teaching Russian language to Chinese students in Russian universities (level A2) taking into account features of Chinese linguodidactics are found and theoretically justified.

4. The possibilities to optimize Russian language teaching for Chinese students (level A2) in Russian universities considering the peculiarities of Chinese linguodidactics are experimentally proved.

**Theoretical significance** consists in developing the foundations of nationally oriented approach to teaching Chinese students the grammatical aspect of Russian in Russia. Theoretically significant is the position that the nationally oriented approach to teaching should be based on a multidimensional comparison of teaching systems in Russia and in China. The contribution to the theory and methodology of teaching Russian as a foreign language, as well as to comparative pedagogy are the results of comparative analysis of systems of teaching Russian language to Chinese students in Russia and China and the proposed model of teaching grammatical aspect of the Russian language in Russia.

**Practical significance** is as follows:

- the theoretical provisions of the thesis can be used in lecture courses on the methodology of teaching Russian as a foreign language;
- practical recommendations and experimental teaching materials can be used in teaching Chinese students in various Russian universities.

**The statements offered for the presentation::**

1. The nationally oriented approach to foreign language teaching in a language environment should not be limited to the implementation of the principles of taking into account the mother tongue and the native culture of the learners. It should also take into account students' national psychology and national linguistic traditions.

2. When developing the nationally oriented approach to foreign language

teaching, the similarities and differences between the teaching systems in the students' home country and in the country of the target language should be taken into account by comparing them.

3. The systems of teaching Russian as a foreign language in Russia (in the linguistic environment) and in China (outside the linguistic environment), despite a number of common features, have significant differences. The Russian methodologists, textbook authors and teachers focus mainly on non-translated teaching of Russian, the Chinese - on translated teaching. At the initial stages of learning Russian teachers often organize intuitive mastering of Russian, Chinese teachers achieve the fullest possible assimilation of the orientational basis of actions. Chinese teachers pay more attention to the orientative stage of skill formation, Russian teachers pay more attention to the training (standardizing) stage. Chinese teachers pay more attention to teaching grammar and writing, Russian teachers pay more attention to teaching speaking.

4. Chinese students studying Russian in Russian higher education institutions (in the Russian language environment) at the initial stage of training need to translate the rules, examples, and task statements into Chinese. When teaching them it is necessary to pay more attention to the first stage of forming grammatical skills (organizing the students' orientation). The involvement of grammatical rules in the students' native language is an effective way to optimize the learning process at the initial stage.

5. The optimal procedure for introducing grammatical material in classes with Chinese students includes presenting grammatical rules with translation into students' native language, presenting model sentences with translation, performing grammatical exercises with wording in Chinese. This order is the main component of the model of teaching Chinese students the grammatical aspect of the Russian language in the context of the nationally oriented approach.

**Practical and experimental base for the research:** the Department of Russian as a Foreign Language and its Teaching Methodology and the Centre for Continuing



Education in Russian as a Foreign Language at St Petersburg State University (hereafter, the Centre for Continuing Education in Russian as a Foreign Language).

**Research structure:** introduction, three chapters, conclusion, list of references and four Annexes.

**Approbation and introduction of the study findings:**

The main findings of the research were presented at the postgraduate seminars of the Department of Russian as a foreign language and its teaching methodology of St. Petersburg State University, at the scientific-practical conferences in Russia and in other countries. Among them are the VIII International Scientific and Methodological Conference "Actual Problems of Humanitarian Knowledge in Technical Universities" (Saint Petersburg, 28-29 October 2021), the International Scientific and Practical Conference "Russian Studies in the World: Traditions and Prospects", dedicated to the 75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War (on the Zoom platform, New Delhi, 16-17 October 2020). The study materials developed in the study were introduced in the educational process in the course of Russian as a foreign language in the preparatory department for foreign students at St. Petersburg State University.

7 scientific articles were published on the theme of the thesis study, including 4 in periodicals recommended by the Higher Attestation Commission of the Russian Federation:

**1. Yusufu A. Comparative analysis of curricula in Russian as a foreign language in Russia and in China // Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev. 2020. No. 4. pp. 169-179.**

**2. Yusufu Aiyisha. Methods of vocabulary semantics in teaching Russian to Chinese students in Russia and China [Electronic resource] // Bulletin of the Orenburg State Pedagogical University. Electronic scientific journal. 2020. No. 3 (35). pp. 289-296**

**3. Yusufu Aiyisha. Comparative analysis of textbooks of the Russian language, according to which Chinese students are taught in Russia and in China // Bulletin of Tver State University. Series: pedagogy and psychology. 2021. No. 4. pp. 215-**

220.

4. Yusufu Aiyisha. **Experimental study of the effectiveness of the nationally-oriented methodology of teaching Russian to Chinese students // Society: sociology, psychology, pedagogy. 2022. No. 5. pp. 185-190.**

5. Yusufu Aiyisha. Methodology of comparative research in pedagogical sciences // Russian as a foreign language and methods of its teaching. 2020. No. 31. pp. 111-114.

6. Yusufu Aiyisha. Russian grammar optimization opportunities for Chinese students in the Russian language environment (initial stage) // Actual problems of humanitarian knowledge in technical universities: Collection of scientific papers of the VIII International Scientific and Methodological Conference on October 28-29, 2021 St. Petersburg: St. Petersburg Mining University, 2021. pp. 324-326.

7. Moskovkin L. V., Yusufu A. Comparison in pedagogy and methodology of the Russian language as a foreign language // Russian study in the world space: traditions and prospects: Materials of the international scientific and practical conference in online format. India, October 16-17, 2020. Menon et al., R. N. (ed.). Saint Petersburg: MAPRYAL, 2021. pp. 450-456.

## **CHAPTER 1. COMPARISON OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHING SYSTEMS IN RUSSIA AND CHINA AS A BASIS FOR THE NATIONALLY ORIENTED APPROACH TO TEACHING**

### **1.1 Nationally oriented approach in teaching Russian language to Chinese students**

The problem of considering the national characteristics of students in teaching foreign languages has existed for a long time. For many years, the nationally oriented approach has been considered as a comparison of the native and studied languages for educational purposes.

Firstly, in the methodology of teaching foreign languages in the XVIII-XIX centuries, the comparative method was used. In one of the works of Zh. L. Vitlin, the characteristics of this method were determined, and its development was considered at different stages in the history of teaching foreign languages (on the example of the German language) [20]. The scientists indicated the most significant features of this method:

A. The comparative method is a way of transferring knowledge, developing skills and abilities of students in the field of a foreign language, which is built in a certain system based on the connection with knowledge, skills, abilities of students from their native language and, in part, other languages, as well as from the language being studied [20, p.5].

B. The comparative method in teaching grammar is one of the many faceted characteristics of the general method of teaching grammar; it covers both the way in which the theory is presented and the system of exercises, mostly translations.

B. The general method of teaching a foreign language can be called comparative if the teacher and students use a certain system of comparisons in the process of teaching the main aspects of the language. At the same time, the characteristic of the method "comparative" is only a part instead of the whole - one of the sides of the characteristic of the method, since the general method of teaching a language inevitably includes

elements that are not related to comparisons.

Analyzing the teaching of the German language in the 19th century, J.V. Vitlin concluded that the presence of comparisons with the Russian language and other languages did not yet indicate the high quality of teaching in general [20, p. 20]. Many well-known teachers of that time criticized language comparisons, pursuing only formal learning goals. One of the common shortcomings was that the use of the comparative method was carried out contrary to the didactic principles of teaching. As a result of this, comparisons created only unnecessary difficulties in learning the language by students [20, p.27].

Long and widespread use in Europe and Russia in the 19th century. the grammar-translation method, which included elements of comparison, is explained, on the one hand, by its compliance with the formal educational tasks set in the study of a foreign language in schools, on the other hand, by its relatively high flexibility, the ability to adapt to changing orders of society and low requirements that presented to teachers of a foreign language [71, p.17]. Proponents of grammar-translation education believed that a foreign language at school should be studied with a general educational goal, they saw it in the development of logical thinking with the help of grammar exercises, identified grammar with logic.

Representatives of grammar-translation education put forward the following provisions:

- written speech should be the basis for teaching a foreign language, since only it reflects the original language;
- grammar is placed at the head of the language course; it is the main subject of study and determines both the construction of the course and the selection of vocabulary. This provision is substantiated by the general educational goal of language teaching - to develop the thinking of students with the help of grammatical exercises;
- synthesis and deduction are recognized as the leading processes of logical thinking, and therefore, first, students are invited to memorize grammatical rules and words, and then build sentences on their basis;

- the main way to reveal the meaning of grammatical forms and words is a literal translation, since all languages have a common grammar and the words of different languages differ from each other only by a different combination of letters;

- assimilation of language material should occur through translation and rote learning by heart; only with their help you can create the necessary mechanical associations and remember the vocabulary and grammar of a foreign language;

- the words of a foreign language were recommended to be memorized out of context, since, firstly, they differ from the words of the native language only in form (neither the volume of meanings of the word, nor their different compatibility with other words were considered) and, secondly, their assimilation is important only insofar as they illustrate the studied grammatical phenomena [71, p.17].

Accordingly, the learning process was structured as follows: first, students were asked to memorize the grammar rule, and then the words and their translation into their native language. Having learned grammar and words, students had to practice translating individual sentences from their native language into a foreign language. These sentences were examples of learned grammatical rules and words [71, p.17].

In the Soviet methodology, since the 1930s, the concept of consciously comparative foreign language teaching has been implemented, based on the principles of consciousness in language teaching, involving the use of the native language as a base for learning a foreign language, comparing the phenomena of the native and the studied languages, translation as the main way of semanticizing language phenomena [71, pp. 283-290].

These ideas were continued in the methodology of national language orientation by V. N. Wagner [13], the essence of which was as follows: the existence of an internal language system of the source language in the human mind, which influences the perception and assimilation of the target language, is taken as a basis. Considering the national-linguistic specifics of the perception and assimilation of the Russian language by students, teachers select, organize, expound, and consolidate language learning material, thus building the entire educational process in an optimal way for this

contingent of students.

The linguistic basis of this idea lies in the fact that the results of a comparative analysis of linguistic phenomena of different levels of language systems reveal the differences, similarities, partial discrepancies between them, which largely determine the nature of perception and assimilation of the target language materials. Considering the nature of interlanguage relationships makes it possible to determine the degree of ease or difficulty of mastering the phenomena of the target language, to anticipate the specifics of the difficulties encountered in this case and to predict typical mistakes of students based on their analysis.

The specificity of the national-language orientation in the system of exercises is manifested in the following:

1. In the context of the application of nationally oriented teaching, the exercises are aimed only at consolidating the language material and developing the language and speech competence of students. The language material at the time of its presentation with the national-language orientation of teaching is presented with sufficient accuracy and completeness that meets the needs of a certain language audience.

2. The exercises include language material that presents specific difficulties for this language audience.

3. Observation exercises are included to fix students' attention on functional, semantic and structural interlanguage, as well as intra-linguistic differences.

4. An important place is given to translation exercises. The place of translation in the exercise system and its purpose are determined [13].

Important principles of the methodology of national-language orientation are:

- systematic organization and educational material (within the framework of language topics, the greatest possible systematic organization of language material is observed, permissible at this stage of training, since the systematic presentation of the material contributes to its better perception and memorization; gradually, the completeness of the systemically presented topics is expanding;

- the consciousness of studying linguistic phenomena (in some cases, it turns out to

be necessary to comprehend the phenomena of the target language; the measure of comprehension of linguistic phenomena is determined by the level of the presented linguistic fact - formal-structural and functional-semantic).

All these methodological concepts provided for the comparison of two languages – native and studied. However, in the early 2000s, T. M. Balykhina put forward the idea of ethnomethodics, which asserted the need to compare not only languages, but also cultures. She proved that the language learning process is effective if it is carried out considering the ethno-cultural, educational, ethno-psychological, communicative, and cognitive characteristics of foreign students studying the Russian language [5]. To this end, a study was conducted on the interaction of the Russian and Chinese languages and ethnic groups, the national educational traditions of China and Russia, the analysis of the ethnopsychological characteristics of representatives of the Chinese ethnic group and their reflection in the national linguacultural and intercultural communication.

To describe the ethnooriented model of RCT teaching and develop ethnolinguodidactic foundations for designing tests aimed at the Chinese audience, the scientists considered such issues as [5, p.6]:

- research of the interaction of Russian and Chinese languages and etiquette in cultural and educational terms, characteristics of language determinations, national educational traditions of Russia and China;

- ethnopsychology, ethno-cultural specifics of Chinese students and the manifestation of characteristic features of representatives of the Chinese ethnic group in educational and cognitive activities for the study of RCT.

Currently, the concept of "national-oriented approach" in the methodology of teaching foreign languages, including Russian as a foreign language, provides not only a comparison of the native and the studied languages, considering the native language and translation, but also a comparison of their cultures, as well as the psychological characteristics of students.

Attention to interlanguage and intercultural comparisons is reflected in nationally oriented (Chinese) textbooks and teaching aids. Educational materials developed

considering the Chinese language of students help to prevent interference and errors caused by it. In universal textbooks and manuals compiled without considering the native language of students and addressed to an international audience, this influence cannot be taken into account, which means that it is impossible to foresee the difficulties associated with the influence of the native language.

## **1.2 Methodology for comparative study in pedagogy**

Comparative pedagogy studies mainly in comparative terms the main trends, patterns and trends in the development of pedagogical theory and practice in various countries and regions of the world, as well as the ratio of general trends, national and regional specifics. Comparative pedagogy reveals the forms and methods of mutual enrichment of national pedagogical cultures using foreign experience by them [95].

Education systems in different countries and their comparison require the development of appropriate criteria. Without this, comparative research cannot rise above superficial analogies or contrasting oppositions [16, p.178].

According to the results, research in comparative pedagogy can be divided into several types: identifying the possibilities of borrowing pedagogical experience; studying the expediency of transferring foreign experience, offering innovations because of creative processing of international experience. According to the structure, there are three main types of comparative pedagogical research: mono-studies (of one foreign country); binary (of two countries, most often their own and foreign); multi-studies (of several countries) [29, p.41].

Comparative studies in pedagogical sciences are aimed at studying how national education systems develop and integrate in the global educational space. Researchers of comparative pedagogy identify and identify new educational structures, track the directions of their development, identify ways of their transformation into systems and predict their prospects [82, p.170.]



Comparative pedagogy as an independent pedagogical discipline applies not only comparative, but also descriptive, historical, sociological, and statistical methods. In modern comparative studies, these methods are flexibly combined in accordance with the objects and objectives of the study. So, in our case, the comparative method will be supplemented by a descriptive and sociological (survey).

Although the application of the methodology of comparative research does not have a fixed scheme, there is an invariant of the implementation of comparative research. J. Beredey [130] divided the implementation of comparative studies into four stages: description, explanation, juxtaposition, comparison. Let's consider each of them.

**Description.** Comparative studies begin with a detailed description of the education of the target country. The education systems and current conditions of each country should be described as thoroughly, completely, and objectively as possible. To do this, it is necessary to collect relevant data in order to obtain more accurate knowledge from the literature, if possible, conduct field trips to the target countries of the study.

**Explanation.** After completing a detailed and objective description of the education of each country to be compared, it is necessary to explain the situation in the country's education – to explain why it is necessary to compare the education system of one country with another. In other words, based on knowledge of such disciplines as sociology, politics, economics, humanities, history, psychology, philosophy, etc., think about the state of education described in connection with general phenomena in society. This is the purpose of the explanation stage.

**The juxtaposition.** Strictly speaking, comparative studies begin only at the stage of juxtaposition, when it is necessary to classify the educational elements that were described and explained at the previous stages and arrange them in a comparable form, then determine the comparison scheme and set the standard (parameters) for comparison, analyze the data obtained and build a hypothesis.

**Comparison.** The last stage of comparative research is comparison. At the comparison stage, the hypothesis proposed at the juxtaposition stage must be confirmed in accordance with the "simultaneous comparison", and then a certain conclusion must

be made.

From the point of view of the practice of comparative research in the field of education in China, the methodology of comparative research is usually carried out as follows [46]:

Definition of the problem for comparison. In comparative studies, it is first necessary to determine the object of comparison, and this is a prerequisite for comparison. This process includes the following steps:

(1) the choice of the subject of comparison, in the process of choosing the object and subject of research, comparative pedagogy is looking for answers to many questions: how education systems develop; which traditions in education hinder the reform of systems, and which on the contrary contribute; why some education systems are open to change, while others are closed, etc. [82, p.171-172.];

(2) definition of the comparison content;

(3) definition of the limits of comparison, that is, it should be clear that comparative studies are conducted in the city, within the country or between countries.

Setting standards (parameters) of comparison. Comparative studies cannot be conducted without standards. The comparison standard can be formulated in accordance with the real situation, but it must be clear and specific, that is, workable. Russian Russian, for example, when developing the topic "Comparative study of the theory and methodology of teaching Russian to Chinese students in Russia and China", it was revealed that it is inappropriate to define the theory and methodology of teaching Russian as comparison parameters, but by choosing curricula, curricula, textbooks, etc. as parameters of comparative studies, it is possible to analyze the similarities and differences between the theories and methods of teaching Russian to Chinese students in Russia and China [124].

Information collection, classification, and interpretation of data. It is necessary to collect as much data as possible, which will increase the reliability of the comparison. Then they should be classified and arranged in a comparable form according to the established standard. Finally, it is necessary to explain them, that is, to give them a

realistic meaning and lay the foundation for comparative analysis.

Comparative analysis. This is the most important stage of comparative research: at this stage, the collected materials should be compared point by point according to certain parameters, the reasons for the differences should be analyzed, and the assessment should be carried out to the maximum extent possible [46]. The research should be based on objective facts, comprehensively and objectively present the compared materials.

Conclusion. Conclusions obtained by comparative analysis of materials should receive theoretical and practical justification.

For a comparative study to be scientifically sound and its conclusions to be implemented, it is necessary that it be based on clearly defined principles, which include:

- the principle of a dialectical approach to the consideration of the diverse experience of other countries;
- the principle of objectivity;
- the principle of conformity of the selection of methods and technologies of education to the objective logic of the development of didactics and scientific methods of its cognition;
- the principle of constructing integrated knowledge on topical issues of modern didactics based on the concept of a holistic educational process;
- the principle of conformity of the practical implementation of generalized knowledge obtained by comparative pedagogy with the goals of world education and the conditions of its development [46, p.85].

Comparison is one of the basic procedures in pedagogy and methods of teaching a foreign language. It is used both in scientific research and in the learning process [58, p.455]. The comparison of methodological systems functioning in different countries of the world in accordance with the didactic traditions that have developed in them, in addition to the theoretical itself, is of great practical importance – it can contribute to the mutual enrichment of teachers and scientists with teaching experience.

A system is usually understood as an ordered and internally organized set of interrelated and forming a unity of objects. The elements included in the system constitute an integral complex and can be considered as subsystems in relation to the system. The system is characterized not only by the presence of connections and relationships between its constituent elements, but also by an inseparable unity with the environment, in interaction with which the system manifests its integrity. In the most general terms, systems are divided into material and abstract. The first are the result of human activity, and the second are the product of his thinking [117, p.69]

In the didactics and methodology of teaching foreign languages, the teaching system is one of the basic categories and is considered as an activity, that is, as a dynamic, constantly changing system in which the main stages of activity are viewed: indicative, executive and control-evaluation [60, p.21]

The system of teaching a foreign language includes, firstly, the participants of the training (teacher and students), secondly, the training itself as a joint activity of students and teachers, and thirdly, objectively existing learning conditions. Teaching as an activity of a teacher and students, in turn, contains the following components: goals, methodological concept, means, process and learning outcomes [59]. In addition, as part of the components of the teaching system, N.L. Shibko identifies the test as a means of control in teaching a foreign language [114]. Accordingly, the comparison of teaching systems primarily includes a comparative analysis of the goals and content, methods and techniques, teaching tools (curricula and textbooks), national systems of linguodidactic testing.

Let's move on to comparing the components of Russian language teaching systems for Chinese students in Russia and in China.

### **1.3 Comparison of the objectives and content of teaching Russian as a foreign language in Russia and in China**

In the system of teaching Russian as a foreign language, an important role is played by the curriculum, which determines the goals and content of education and acts as a guideline for both teachers and textbook authors.

Comparison of the goals and content of education is an important part of the comparison of Russian language teaching systems in Russia (in the Russian language environment) and in China (in a foreign language environment), which allows, on the one hand, to identify common, universal features of curricula, and on the other hand, their differences, determine the reasons for these differences and outline ways to optimize the teaching of the Russian language in the two countries, taking into account these differences and similarities. This can be especially significant at the initial stage of teaching Russian as a foreign language.

The Russian language curricula used by Chinese students in the universities of Russia and China differ in their content. They are largely due to the specifics of learning in the language environment and outside it, as well as various linguodidactic traditions. To ensure the quality of student training, it is necessary to harmonize curricula or, at least, mutual accounting. To do this, a comparison was made of the goals and content of education in the Russian and Chinese curricula in the Russian language.

Goals determine the content and procedural aspects of learning, therefore, in the didactic and methodological literature, they are usually considered as the leading component of the learning system. At the same time, the learning goals themselves can be determined both by the needs of society and by the personal, individual needs of students. The promotion of certain goals and the possibility of achieving them depend on the conditions of learning and the characteristics of the teacher and students [60].

The content of teaching a foreign language is a set of educational material that students must master to achieve learning goals [114]. The content of teaching a foreign language usually consists of the following interrelated components: language

knowledge, speech skills, areas, topics, and situations of communication, etc.

Modern Russian policy in the field of education suggests that the federal educational standard should be mandatory for all options for education<sup>1</sup>, while the curricula that are taught in schools and universities may be different. However, the developers of work programs always focus on some sample, as a rule, on the published program of some university. One of such models for teaching Russian as a foreign language is the “Linguistic Didactic Program in Russian as a Foreign Language” [47], which underlies the organization of teaching Chinese students at preparatory faculties and departments in various universities in Russia. For comparison with it, the Russian Language Curriculum for Higher Educational Institutions published in Beijing [90], which is a model for universities in China, was chosen. The results of their comparison may be relevant for teachers who are familiar with the Russian curriculum for Russian for foreigners but are not familiar with Chinese and do not have information about the specifics of the goals and content of teaching Russian as a foreign language in China.

The Chinese program is designed for students majoring in the Russian language and is still used to teach Russian in Chinese universities. The vocabulary of the curriculum is about 8000 units (for 4 years). Phraseology has been expanded and reorganized, abbreviations and names of countries, regions and cities are listed separately in two appendices. The number of recommended study hours in the program is minimal, so universities can reduce or increase it in accordance with their needs.

The "Linguistic Didactic Program" was compiled by a large interuniversity team of authors and was first published in 2001. It was based on the Soviet Russian language program for students of preparatory faculties of USSR universities [67] and considered the experience of linguodidactic descriptions of the first three levels of language proficiency, accumulated at the end of 1990- x years. The program was republished in 2010, 2013 and 2017. The fourth edition of this program differs from the previous ones in small additions. The program is designed for students of various training profiles and is focused on teaching foreign citizens who have not previously studied Russian or who

---

<sup>1</sup> Federal State Educational Standards [Electronic resource]. URL: <https://fgos.ru/> (accessed: 08/23/2020).

speak Russian at an elementary or basic level, and work on it at the preparatory faculties of Russian universities.

The Chinese program consists of two parts: the program for the initial stage and the program for the advanced stage of study. The Russian program is developed according to the levels of language proficiency (elementary, basic and first certification levels). To compare programs, we define training time as an important parameter. The Russian language course in Chinese universities according to the program for the initial stage of training is designed for 960-1050 hours. In a little less time (650-950 hours, depending on the training profile), Chinese students studying at Russian universities reach the first certification level (B1). The difference in the amount of study hours is related to the conditions of study (in the language environment and outside it), but in general, during this time, students should learn the same amount of educational material defined for the initial stage of study in China and for the B1 level in Russia. Thus, the programs are quite comparable.

During the comparison of learning objectives, the following results were obtained:

1. In the Russian curriculum, the requirements for listening are higher than in the Chinese. For example, the Russian program formulates a requirement to understand by ear the information contained in a monologue (topic, main idea, main and additional information of each semantic part of the message) with a single presentation with sufficient completeness, depth, and accuracy. The Chinese program recommends teaching students only the definition of the topic and the main idea of the listened text.

2. In the Russian curriculum, the requirements for speaking are higher than in Chinese. Both programs recommend teaching students how to conduct a dialogue with an interlocutor, retelling, interpretation, and explanation, expressing a point of view after listening or reading texts. Along with this, the Russian program recommends teaching students to construct a monologue of a reproductively productive nature based on a read or listened text of various formal semantic structure and communicative orientation. In addition, the Russian program focuses students on oral spontaneous communication, and the Chinese on prepared oral speech.

3. Both programs put forward similar requirements for learning to read, indicating the specifics of studying and introductory reading. At the same time, each of the programs has its own peculiarities. Thus, the Chinese program states that during introductory reading, students should understand 75% of the information, the number of unfamiliar words in texts for introductory reading should not exceed 3%, the total volume of texts for reading is 550-800 pages in two years [90, p. 11]. The Russian program states that during introductory reading, students should understand the topic and the main idea of the text, the volume of the text at the end of training at the preparatory faculty can reach 900-1000 words, the number of unfamiliar words is 5-7% [47, p. 80].

4. Both programs recommend teaching students how to write a monologue of a reproductive nature based on a read or listened text, while the Russian program additionally specifies the requirement to teach students how to write an independent written statement, and the Chinese program notes an additional requirement to teach students how to write business texts.

Both programs also contain requirements for proficiency in aspects of the language (phonetic, grammatical, and lexical):

1. The requirements for learning phonetics in the Russian program are higher than in the Chinese. For example, in the Russian program, the ability to correct pronunciation errors during utterance is put forward, avoiding phonemic errors, and in the Chinese program, elementary correctness is required.

2. The requirements for teaching grammar in these programs differ. For example, according to the Chinese program, students should not only master basic knowledge in the field of morphology, syntax, and word formation, but also get acquainted with the grammatical structure (system), which in the future makes it possible to move on to the study of the functional grammar of the Russian language [90, p. 52]. According to the Russian program, students must master grammatical material sufficient to participate in speech communication within a limited number of topics and situations [47, pp. 84-99].

3. The requirements for teaching vocabulary in two programs basically agree that the



lexical minimum for two programs is on average 2,300 words. The content of vocabulary training depends on the topics and communication situations presented in the program. In the Russian program, the sphere of everyday communication is represented by 10 topics [47, pp.14-17], and in the Chinese 21 topics [90, pp.19-22]. Even though the number of lexical topics in the Chinese program is greater than in the Russian, the content of most lexical topics in both programs is the same. The programs present such similar topics as "A story about yourself: study, childhood, work, family, interests", "Friends and acquaintances", "Study, work, profession", "Education system", "Learning foreign languages, learning Russian", "Free time, leisure, hobbies (sport, art, travel)", "City, capital of the country", "Country, culture", "Famous figures of science and culture", "Ecology: nature and man". At the same time, there are differences: in addition to similar topics presented in the programs, the Chinese program also presents such topics as "Food and cuisine", "Shopping: shops, goods, online shopping", "Housing: hotel, apartment, hostel", "Road and modes of transport", "Conversation on by phone", "Internet, websites, computer", "At the doctor: pharmacy and hospital", and in Russian - "Geography", "History", "Economics". The differences are since the Chinese program is aimed at Chinese students, while the Russian one is addressed to students from different countries of the world.

Thus, based on the results of a comparative analysis of the Russian and Chinese curricula, the following conclusions can be drawn, which are important for this study:

1) in Chinese universities, the requirements for teaching Russian grammar to Chinese students are higher than in Russian universities, which makes Chinese teachers' pay more attention to the formation of grammatical knowledge;

2) the requirements for speaking and listening in the Russian program are higher, and for reading and writing are lower than in Chinese, which makes Russian teachers' pay more attention to teaching oral, and Chinese teachers to teaching writing.

The results of comparing Russian and Chinese curricula are described in the article published by us [122].

#### **1.4 Comparison of teaching methods and practices of teaching Russian as a foreign language in Russia and China**

To identify the similarities and differences in the methods of teaching Russian as a foreign language in Russia and in China, we compared the recommendations of Chinese and Russian methodologists on the formation of language aspect skills and communication skills.

For a comparative analysis of methods and techniques for the formation of phonetic skills in teaching Chinese students in Russia and in China, we relied on the work of Russian [33; 37; 114] and Chinese methodologists [22; 101; 106;89].

Russian phonetic phenomena comparison results showed that at the stage of introducing a new sound, almost every Chinese methodologist recommends actively using a comparison, for example: comparison of phonetic phenomena of Russian and Chinese languages, comparison of sounds of English and Russian languages, as well as comparison of deaf and voiced consonant sounds of the Russian language, and so on. Russian language environment introductory course on phonetics is built without taking into account the native language, and in this case the introduction of phonetic material is determined by the specifics of the phonetic system of the Russian language. Russian methodologists recommend using different techniques at the stage of introducing the material, for example: the technique of relying on tangible moments of articulation, the technique of using helper sounds, the technique of using a favorable phonetic position, the technique of exaggerating articulation, and the technique of slowing down and accelerating the pace of pronouncing words, and so on [33;37].

When setting intonation, Chinese methodologists note the importance of regular imitation (for example, you can imitate a teacher or audio recordings) [106; 89], and Russian methodologists recommend pronouncing all parts of a sentence with different volume, using hand movements, step-by-step development of intonation construction [33, p.85].

As a rule. next, the stage of listening and pronouncing the studied phenomena of the

language is realized during the phonetic exercises. At this stage, along with phonetic skills, technical writing and reading skills are also formed. Both Russian and Chinese methodologists unanimously recommend performing auditory and imitative phonetic exercises. According to Russian methodologists, the exercises should be performed in the following sequence: observation of the studied unit (listening), repetition and correction; independent delayed reproduction [33].

To improve phonetic skills, Russian methodologists, and Chinese methodologist Zhang Hongli [104, p.72] recommend performing language and conditional-communicative exercises aimed at working out a new phonetic phenomenon or at working out lexical and grammatical phenomena and communicative exercises that develop speaking and listening skills. In addition, the Chinese methodologist Zeng Lili [101, p.104] recommends reading aloud and memorizing texts and dialogues to improve phonetic skills.

Russian and Chinese use different methods and techniques for the introduction of phonetic material: in China, comparison is recommended (for example, comparison of Chinese and Russian languages), and in Russia - techniques determined by the specifics of the Russian phonetic system. And for automating and improving skills, Chinese and Russian recommend similar techniques or exercises.

Let us consider in comparative terms the methods and techniques of teaching vocabulary, based on the following considerations:

- the word is one of the basic units of language teaching [77];
- the word is present at different levels of the language (lexical, phonetic, spelling, grammatical): being a unit of learning, it connects these levels [112; 33];
- the word as a unit of study should reflect the main trends in teaching Russian to Chinese students in Russia and China.

Information about the Russian tradition in teaching Russian vocabulary can be found in the books of A. F. Kolesnikova [36], I.P. Slesareva [77], V.I. Polovnikova [66], E. M. Vereshchagin and V. G. Kostomarov [17]. Sections devoted to vocabulary are included in the review works on the methodology of teaching Russian as a foreign language [43;

33; 118; 56]. In Chinese literature on the problems of teaching the vocabulary of the Russian language, one can rely on the works of Qi Yuanlong [100], Zhang Wenli, [105], Yang Yining [127], Sun Wanting [78], Wang Baoshi [14].

Let's consider the techniques of word semantics, the main task of which is to bring to the consciousness of students the meaning of the word and show the features of its use in speech [118]. For comparison, the following 6 methods of semanticizing Russian vocabulary, often used in Russia and China, were selected: translation, visibility, word-formation analysis, word comparison (using antonyms or synonyms), context, description (or interpretation). It was revealed that Russian and Chinese methodologists recommend using all these techniques. The most common methods of semanticizing words at the initial stage of RCT training are translation and demonstration of objects and actions (visibility), while the methodologists of both countries specifically emphasize that in the learning process one cannot rely only on translation – it should not be the only technique when explaining new words. At an advanced stage, monolingual semantics is recommended (in Russian): Russian word description or interpretation, that is, the meaning of the Russian word is explained and described by means of the Russian language when students have accumulated a large vocabulary.

It should be borne in mind that each technique has advantages and disadvantages, therefore, when semanticizing new words, it is impossible to rely on only one method, it is advisable to use several of them depending on the stage of training and the level of Russian language proficiency of students.

Due to the large number of students in the study group in China (on average from 25 people), to save time, teachers often use the most economical way – translation. At the same time, the influence of the Chinese language is carried out in the process of semanticization. This may be one of the reasons why Chinese students speak "Chinese" in Russian. In the Russian audience, teachers often use other techniques: visibility, antonyms, synonyms, context analysis, interpretation, etc.

It is important to note that in order to memorize a Russian word, students need to know its translation into Chinese. This is one of the incentives for the use of translation

in Chinese universities. That is why among the methods and techniques of memorizing Russian words, which are recommended by Chinese methodologists, there is a translation. Among the methods and techniques of memorizing Russian words recommended by Russian methodologists, there is often no translation into Chinese.

Russian and Chinese methodologists recommend similar techniques for semanticizing vocabulary and memorizing Russian words, however, in China, unlike Russia, it is recommended to use translation, and Chinese teachers, as the analysis of the learning process shows, often use the translation of words from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, while Russian teachers do not translate, they use it.

A comparative analysis of the methods and techniques of teaching vocabulary in Russia and China is presented in our article [121].

To compare the methods of teaching grammar of the Russian language in Russia and in China, on the one hand, the works of Russian methodologists were selected [43; 33; 118; 56], on the other hand, Chinese [14; 32; 85; 44].

The comparison was carried out based on three stages of the formation of grammatical skills: the orientation stage – the introduction of the material, the training stage - the automation of the skill, the improvement of the skill - access to speech. Analyzing the work of Chinese methodologists, we found that when forming grammatical skills, they recommend using deduction, induction, comparison, which are aimed at introducing the material and explaining the grammatical rule presented. Of these, deduction is the most popular in China, not only at the initial stages of learning, but also at the middle stages of learning, especially in cases when the phenomenon being studied has no analogues in the Chinese language or in the teaching material and saves time when there are many students in the study group in China. These techniques are used considering the native (Chinese) language of students [85].

To introduce grammatical rules, Russian methodologists also recommend using inductive and deductive methods of introducing grammatical material [33]. At the preparatory faculties of Russian universities (in the Russian language environment), these techniques are used depending on the stage of training and the complexity of the

grammatical topic.

At the stage of training (skill automation), Russian methodologists recommend performing conditional speech exercises aimed at the formation of grammatical skills (for example: imitative, substitution, transformational, etc.) [33]. Chinese methodologists recommend using the method of fixing the studied material (this method is understood as repeated repetition of the grammatical rule being studied by performing language and conditional communicative exercises) [32, p.338; 85, p. 87].

As a rule, the stage of skill improvement (speech output) is carried out in speech communication by students in Russian, in communication with a teacher or with students in a group (if in a language environment, then it is possible in communication with native speakers). For this purpose, special communication is organized at the training session, and such communication in Russia is called by some methodologists truly communicative exercises and note that when performing exercises of this type, more attention of students goes to the content of speech, and correctness is controlled involuntarily [110]. In the works of Chinese methodologists, which we have analyzed, the third stage of the formation of grammatical skills is not covered.

An analysis of the works of Russian and Chinese methodologists has shown that in the formation of grammatical skills, much attention is paid to both the orientation stage and the training stage.

In addition, methodologists of both countries note the importance of systematization of grammatical material. To do this, Chinese methodologists recommend the method of expansion - obtaining new grammatical knowledge by systematizing the grammatical material already studied [85, p.86], and Russian methodologists propose to conduct special repetitive lessons, the purpose of which is to systematize the grammatical knowledge acquired by students in the classroom in a fragmented form in the process of skill formation. At the preparatory faculties of Russian universities, systematization is carried out according to the principles "from form to meaning" and "from meaning to form" [33, p.103].

Thus, Chinese, and Russian methodologists recommend similar methods, techniques,

exercises for use in the first and second stages of the formation of grammatical skills, but the difference is that when introducing the material, Chinese methodologists recommend using comparison and translation, since there is an opportunity in the Chinese audience to conduct them, explaining grammatical rules in Chinese.

We also compared the recommendations of Chinese and Russian methodologists on the formation of listening, reading, speaking (monologue, dialogic speech), and writing skills.

When forming listening skills, work on each audio material in the classroom includes three stages: the stage of pre-text work, the stage of listening to the text and performing the pre-text task, the stage of post-text work. One of the main tasks at the stage of pre—text work is the removal of lexical difficulties, and the object of special attention at this stage is the keywords that affect the understanding of the main idea of the audio text. Therefore, in the works of Russian methodologists, it is recommended to use audio texts in which new words are not keywords. If the new words are key, it is recommended to semanticize them before listening to the text [33, p.112]. Unlike Russian methodologists, Chinese methodologist Jiang Juan believes that in addition to removing lexical difficulties, even more attention should be paid to grammatical and phonetic difficulties [99, pp.172-173], since at the initial stage of training morphological changes and incorrect pronunciation of words by students can affect the understanding of the basic idea of the audio text. At the stage of listening to the text, Chinese methodologists recommend the synthesis of introductory listening (understanding the main content of the text) and learning listening (a complete and accurate understanding of all the main and secondary facts of the audio text, their comprehension) [99, p.173; 55, p.66]. The successful implementation of the second type of listening requires the removal of all lexical, grammatical, and phonetic difficulties, and for this the teacher presents the audio text sentence by sentence and it takes more time. Russian methodologists recommend presenting the audio text at a normal pace, typical for native speakers from the first training sessions, accompanied by a task that directs students to search for any information in the text [33, p.112].

At the stage of post-text work, Russian methodologists recommend checking the understanding of the audio test with the help of such forms as answering questions about the text, identifying false or truthful statements based on text information, multiple choice tests and semanticizing vocabulary unfamiliar to students [33, p.113]. This stage has not yet been covered in the scientific works of Chinese methodologists, but in textbooks used in China, such post-text tasks as answering questions on the text, filling in gaps, and so on are given [74; 73]. At this stage, the Chinese audience does not semanticize unfamiliar vocabulary since all unfamiliar words are semanticized at the stage of pre-text work.

Thus, Chinese methodologists recommend offering students audio texts in which all the words are familiar to them, while Russian ones consider it important to teach students to listen to texts in which they may not know individual words and should use language guesswork to determine their meaning. For each stage of training, a certain number of unfamiliar words in the audio text is recommended (as a percentage).

In Russia, at preparatory faculties, foreign students are taught two types of reading: introductory and learning. In China, at the initial stage of learning to read, these two types of reading are also distinguished. When teaching reading, work on each text includes three stages: the pre-text stage, reading the text (pre-text) and the post-text stage.

At the first stage, Russian and Chinese methodologists offer tasks designed to remove lexical difficulties and develop language guesswork, as well as a technique for predicting the content of a text by title [33, p.122; 61, p. 6]. When removing lexical difficulties, they recommend semanticizing keywords and not semanticizing the passing vocabulary. When reading, students guess the meaning of these words or skip them.

At the stage of reading, Chinese methodologists offer two ways of reading: reading by semantic parts and reading the whole text [61, p.6; 107, p.131-132]. The first method of reading is recommended at the initial stages of learning, and the second at the intermediate or advanced stages, and the peculiarity of the second method is that during reading the mental activity of students is not interrupted, the content of the text is



absorbed in its entirety. Methodologists from both countries recommend setting time standards for reading, for example, you can give students the following instruction: now you will read the text. You must read the entire text in three minutes and answer the question: ...? [33, p.122; 61, p.7; 107, p.133].

At the stage of post-text work, according to the recommendations of Russian methodologists, the following tasks should be performed: checking the fulfillment of the pre-text task, checking the understanding of the main idea of the text and its development [33, p.122]. Mu Xinhua recommends performing tasks aimed at checking the main content of the text, summarizing the text and memorizing the key words of the text by heart to expand the vocabulary. [61, p.8].

The methodology has developed two approaches to teaching speaking, which methodologists conventionally call synthetic and analytical. The synthetic approach is a movement from the elements to the whole (that is, from individual dialogical units to a lengthy dialogue or from the elements of a monologue to a detailed monological text), and the analytical approach is from the whole to the elements (that is, from a large volume of dialogical and monological text to the units that make up them, and further to composing your own monologue or dialogical utterance).

After analyzing the works of Chinese methodologists [103; 109; 51] and Russian methodologists [33, pp.129-141] devoted to teaching speaking at the initial stage, we found that methodologists from both countries recommend using both synthetic and analytical approaches to teaching speaking, since these approaches do not contradict each other. The synthetic approach is recommended for use at earlier stages of learning to speak, and the analytical approach at later stages.

In the works of Chinese researchers, the importance of learning texts and dialogues by heart is noted for the further construction of their own dialogue or monological utterance [103; 109].

In the field of teaching writing, synthetic and analytical approaches can also be distinguished. The synthetic approach, designed for the initial stage of training, is popular in the Chinese audience.

To form the writing skills of foreign students, Russian methodologists recommend written retellings of the texts read, drawing up a plan, presenting the text listened to or read, composing essays on given topics, taking notes [33, pp.142-149]. Analyzing the works of Chinese methodologists [115; 97; 15]. we found that when teaching writing, they recommend techniques for composing essays on given topics, retelling, presenting texts read or listened to. Other methods of teaching writing proposed by Russian methodologists have not yet been described in the works of Chinese methodologists.

In addition, Chinese methodologists note that in the Chinese classroom, when teaching writing, teachers' pay more attention to vocabulary and grammar. When preparing for exams or testing in the Russian language, students are given standard texts on topics described in the curriculum or in the testing program for memorization.

Thus, in the formation of writing skills in Russia, more diverse teaching methods are used than in China.

### **1.5 Comparison of teaching aids of Russian as a foreign language in Russia and China**

The study conducted a comparative analysis of textbooks of the Russian language, which teach Chinese students in Russia and in China.

Russian textbooks for the initial stage of teaching Russian as a foreign language "The Road to Russia" [1; 2], "The First Steps" [6], "The Russian Language" were selected for analysis. Textbook for foreign students of preparatory faculties" [57]. The first of them, prepared by teachers of Moscow State University, is widely known in Russia and in other countries, the second, created at St. Petersburg State University, teaches Russian in a number of St. Petersburg universities, the third is widespread as a means of teaching not only in St. Petersburg, but also in many cities of Russia beyond its borders. The selection of these textbooks was carried out based on the results of interviews with Chinese students studying at Russian universities.

Chinese textbooks "Russian language. " [74] and "Russian language" [73], according to which Russian is most often taught in Chinese universities.

Chinese textbook "Russian language. East" consists of eight parts. The assimilation of the material of the first four parts of the textbook is designed for about 1000 hours of classroom lessons. 1-4 parts are created for the initial stage of teaching the Russian language based on translation. They include Russian-Chinese dictionaries, translation of the formulations of educational tasks into Chinese. In addition, the grammar rules are described in Chinese in the textbook. In general, at the initial stage of training, he orients Chinese teachers to translate Russian.

Parts 5-8 of the textbook are intended for third- and fourth-year students (for advanced stage of study), and are mainly focused on non-translational learning. Russian-Chinese vocabulary is not translated in 5-8 parts, and the volume of texts and the number of exercises have been increased, authentic texts taken from Russian literature have been added.

Russian Russian textbook was created at the Institute of the Russian Language of Heilongjiang University and is distributed in many universities in China, especially in the northeast. This textbook also consists of eight parts, the first 4 parts are intended for the initial, 5-8 parts – for the advanced stage of training. The parts for the initial stage of training also mainly focus teachers on translation training. Each lesson of the textbook consists of blocks of phonetics, grammar, speech development (speech samples), dialogue, test and dictionary in two languages.

During the analysis, it was found that Russian textbooks are mainly focused on non-translational language teaching. This is most likely due to the fact that these are textbooks of a general type, not intended for teaching students of a specific nationality. Orientation to non-translational language learning is expressed in the arrangement of grammatical material, which is constructed in such a way as to facilitate students' understanding of it based on language guesswork. This is also the approach to teaching vocabulary. Textbooks include illustrations that contribute to the visual semantics of words, as well as tasks that teach students word-formation analysis and the definition of

the meaning of words by context. These textbooks do not translate Russian words into Chinese. An appendix with a Russian-Chinese dictionary was published for the textbook "The Road to Russia" [1], but it has not been widely used in teaching Chinese students.

In the section of teaching grammar of the Russian language, Chinese textbooks have added comments in Chinese to each grammatical rule and examples to this rule in two languages. There are no comments on grammatical rules in Russian textbooks. According to Chinese textbooks, teachers when teaching grammar of the Russian language first explain grammatical rules in Chinese, and then examples or tables for understanding these rules, then students perform tasks to work out the rules (that is, a deductive way of teaching grammar is assumed - from general to particular). According to Russian textbooks, examples or tables are given first, then students move on to completing tasks. Students learn grammatical rules while completing educational tasks, that is, in the first month of training in the Russian audience there is no stage of explaining grammatical rules. This is most likely because at the initial stages of training, many students still cannot understand what the teacher explains in Russian [125].

Compared with Chinese textbooks, Russian textbooks give more tasks in each lesson to work out grammatical rules, for example, in the textbook "First Steps" about 25-40 tasks are given in each lesson, in each task on average 15 positions or more, in Chinese textbooks "Russian language. Vostok" and "Russian language" are given about 15-30 tasks, with an average of 10 positions in each task. Chinese textbooks "Russian language. Russian Russian" [74] and "Russian language" [73] include Russian-Chinese dictionaries, translation into Chinese of the formulations of educational tasks.

Thus, the authors of Chinese textbooks pay more attention to the explanation of grammatical material than the authors of Russian textbooks. The authors of Russian textbooks pay more attention to the training of students.

Chinese textbooks include exercises for translating from Chinese into Russian and vice versa, and there are no such exercises in Russian textbooks.

In parts of the Chinese textbook "Russian language. Vostok" [74], which are

intended for the initial stage of training at the end of each lesson, country-specific information is given in Chinese in the section "About Russia". For example, there is information on the topics "The political system of Russia", "Pushkin and his famous works", "the flag of Russia", etc. There is no such information in Russian textbooks.

The study shows that the authors of Russian textbooks orient teachers on the use of non-translational methods of teaching Chinese students' grammar and vocabulary of the Russian language, in particular the semantics of words, while the authors of Chinese textbooks - on the use of translated teaching methods. We conducted a conversation with Chinese students who started learning Russian in China or in Russia. Russian language students in Russian universities, we found that they do not always understand the grammatical rules, as there is no commentary in Chinese on them in textbooks or students do not understand the oral explanations of Russian teachers. Therefore, they simultaneously use Chinese textbooks of the Russian language.

To confirm these results, we conducted surveys of Chinese students.

#### *Questionnaire 1.*

In 2019-2020, we conducted a survey of 50 Chinese students from 6 universities of St. Petersburg who had previously studied Russian in Russia and China, including 3 students of preparatory faculties (6%), 8 undergraduate students (16%), 13 undergraduates (26%) and 26 graduate students (52%). The questionnaire included two main questions: "Where did you start learning Russian: in Russia or in China?" and "How did your teachers explain new words to you at the initial stage of training: using translation or using other techniques?" and two additional questions: "Which university do you study at?" and "Who are you? - a student; a master's student; a graduate student; a student of the preparatory faculty." The survey was conducted in Chinese and Russian. It showed the following:

- Of the respondents, 19 (38%) people started studying Russian in Russian universities and 31 (62%) in Chinese. At the same time, 30 (60%) of students chose the answer "With the help of translation" and 20 (40%) the answer "With the help of other techniques".

Russian Russian was studied in China by 22 students (71%) who chose the answer "With the help of translation", and 11 students (58%) who started learning Russian in Russia chose the answer "With the help of other techniques" [Table 1].

Table 1.

**Data on the semantics of Russian words in the Chinese audience according to the survey data**

<b>We started learning Russian</b>	<b>Teachers semanticized new words with the help of translation</b>	<b>Teachers semanticized new words in untranslated ways</b>	<b>Tot al</b>
In China	22 (71%)	9 (29%)	31
In Russia	8 (42%)	11 (58%)	19
Total	30 (60%)	20 (40%)	50

These data allow us to draw the following conclusions:

1) Chinese teachers at the initial stage of teaching Russian more often explain new words to students using translation and less often use untranslated methods of vocabulary semantics.

2) Russian teachers do not give students the translation of Russian words into Chinese: they use various techniques of non-translational semantics of words. Nevertheless, some of them orient students to work with the Russian-Chinese dictionary [121].

*Questionnaire 2*

In April 2021, we conducted a survey of 167 Chinese students who had previously studied Russian in China and other countries, including 4 students of preparatory faculties (2.4%), 71 undergraduate students (42.5%), 56 undergraduates (33.5%), 30 graduate students (18%) and 6 working, whose professions are related to the Russian language. 15 respondents (9%) studied Russian for less than 1 year, 49 respondents (29.32%) - 1-3 years, 51 respondents (30.54%) - 3-5 years and 52 respondents (31.14%) - more than 5 years.

Russian Language Questionnaire included the following main questions: "Where did you start learning Russian: "in China or in countries where Russian is the state or official language?", "In the process of learning Russian, did you use a Chinese textbook on the Russian language: yes or no?", "In your opinion, in the process of learning the Russian language, did you use a Chinese textbook on the Russian language: yes or no?", "In your opinion, in the process of Russian textbook plays the most important role in the study of which aspect of the language: grammar, vocabulary, phonetics?"[123] and "In your opinion, in the process of assimilation of what type of speech activity does the Chinese textbook on Russian language play the most important role: listening, speaking?"[123] and "In your opinion, in the process of assimilation of which type of speech activity does the Chinese textbook on Russian language play the most important role: listening, speaking, reading, writing?".

The survey was conducted in Chinese and Russian. It showed the following:

Russian was started by 119 respondents in China and 48 in those countries where Russian is the state or official language.;

- 148 respondents used Chinese textbooks in the process of learning Russian, 19 used only Russian textbooks. Russian is the official language of the countries where Russian is the state or official language, 30 respondents (62.5%) used Chinese textbooks, 18 (37.5%) only textbooks in Russian, and from among those who started learning Russian in China, only 1 respondent chose the answer "No, only Russian textbook". ;

- 142 respondents (85%) believe that the Chinese textbook on the Russian language plays a more important role in the process of studying grammar, 19 respondents (11.4%) - in the process of studying vocabulary, 6 respondents (3.6%) - in the process of studying phonetics.

- 95 respondents (56.9%) believe that the Chinese textbook on the Russian language plays a more important role in the process of mastering reading skills, 49 respondents (29.3%) in the process of mastering writing skills, 14 respondents (8.4%) in the process of mastering speaking skills, 9 respondents (5.4%) in the process of mastering listening

skills.

The results of the survey allow us to draw the following conclusions:

1) In China, almost all students use textbooks of the Russian language with Chinese translation.

2) The majority of Chinese students who started learning Russian in those countries where Russian is the state or official language (62.5%) use Chinese textbooks when learning Russian, especially when studying Russian grammar, since Chinese textbooks for the initial stage are compiled with Chinese comments on grammatical rules, translations of task formulations and translations new words.

3) More than half of the students believe that the Chinese textbook plays an important role in mastering reading skills. This is most likely since in China teachers ask students to translate texts into Chinese, sometimes they are asked to learn texts and dialogues by heart.

## **1.6 Comparison of the testing systems in Russian as a foreign language in Russia and China**

In China, there is a concept of “Language teaching according to the examination system”, that is, teachers teach students what to take in exams [86]. As a result, there are problems such as excessive desire of students to evaluate exam results and neglect of the practical application of a foreign language. For students to get good grades in the test, classes in foreign languages, in Russian, are often organized in Chinese universities in accordance with the testing program, and this affects the priority and nature of training.

While comparing the curricula according to which teachers teach Russian in Russia and in China (the initial stage) [122], it was concluded that the authors of the Chinese program recommend placing more emphasis on teaching grammar and writing, while the authors of the Russian program recommend teaching oral speech. Accordingly, in



the process of learning in the Russian audience, more attention is paid to oral speech, and in Chinese – to written speech and grammar. Chinese students who have started learning Russian in China often have difficulties in the process of oral communication with native speakers of Russian. The same trend is supported by the data of a comparative analysis of the certification testing systems in Russian in Russia and in China.

Teachers of Voronezh State University conducted a comparative analysis of the structure of the eighth-level test of the Chinese state testing system with the structure of TRKI-2 (B2) and considered the requirements for the level of proficiency in Russian by Chinese students in comparison with the Russian state testing system. The following conclusion was made: the included training of Chinese students in Russian universities, which plays an important role in the further training of qualified competitive specialists in China, involves considering the requirements for the level of language proficiency of trainees both from the TRKI and from the Chinese state testing system [84].

Russian teacher Zhou Wei also conducted a comparative study of the second certification level test in Russian as a foreign language TRKI-2 (B2) and the eighth level test in Russian TRYA-8 in China, which aimed to analyze the state standards, forms and content of testing of the two countries and develop proposals for the reform of the eighth level test in Russian the language in China, taking into account the features of TRKI-2. According to the author, when reforming standards and forms of TRA-8, Chinese teachers should rely on TRKI-2 (B2) [108].

I.V. Karbusheva also conducted a comparison of the RCT testing in Russia and China, but its purpose was to compare the features of the structure of the TRKI-1 (B1) with the structure of the test in Russian as a foreign language of the IV level conducted in China among philology students. The author concluded that the Chinese state testing system is not inferior to the Russian testing system, the system has "structural completeness and meaningful integrity", comprehensively assesses the level of proficiency in Russian as a foreign language [35].

For our comparative analysis, the Chinese "Russian Language Testing Program (4th

level) for higher educational institutions was selected. Standard tests" [68], Russian "Requirements for Russian as a foreign language. The first level. General knowledge" [83], tests "We are preparing for the Russian language test. The first certification level. Common ownership" [24].

In Russia, the standardized testing system for Russian as a foreign language was established in 1998. Russian as a foreign language testing is a form of control created to assess the level of proficiency in the Russian language of persons who are not native speakers of the Russian language. The testing system includes 6 levels of general proficiency in Russian: elementary (A1), basic (A2) levels and 1-4 certification levels (B1, B2, C1, C2). Her character is like TOEFL, IELTS and the Chinese as a Foreign Language (HSK) test [80].

Russian language testing (TRA) in higher educational institutions of China is conducted twice a year, the tests are passed by students studying in the specialty "Russian language". In China, it has been held since 1998 and is divided into two levels: the fourth and eighth. The fourth level test is conducted in the fourth semester of the bachelor's degree in May of each year (i.e. after the initial stage of study). The eighth level test is conducted in the eighth semester of the bachelor's degree in March of each year (i.e. after the advanced stage of study).

Russian course in Chinese universities according to the program for the initial stage of training is designed for 960 hours [90, p. 5] and upon completion of the initial stage of training, Chinese students studying Russian in China take a level 4 test in Russian. In the same time, Chinese students studying Russian in Russia can reach the B1 level. Russian as a foreign language test of the first certification level in the Russian testing system and the test of the fourth level in the Russian language in the Chinese testing system can therefore be considered comparable.

The fourth-level Chinese test in Russian (TRA-4) provides the necessary communication in a language environment (work, study, rest). In most universities in China, where Russian is taught, successful passing of this test is necessary for successful graduation and graduation. The test consists of 8 subtests, of which 4 subtests

("listening", "grammar and vocabulary", "speech etiquette and country studies", "reading") are included in the objective part, 4 subtests ("filling in gaps", "dictation", "speaking", "writing") are included in the subjective part part. The maximum test score is 100 points. The content of the test corresponds to the curriculum, which describes the goals and content of teaching Russian at the initial stage [90]. Students successfully pass the test if they score at least 60 points (at least 60%), as well as when students score 0 points on some subtest, but the total score is more than 60% [Table 2]. Below is the structure of the Chinese test for the RYA (4th level).

Table 2.

### Structure of the fourth-level Chinese test in Russian

№ Tasks	Subtests	Type of task	Number of tasks	Points	Execution time/ min.
1-15	Listening	Objective	15	15	22
16-55	Grammar and vocabulary	Objective	40	20	25
56-60	Speech etiquette and country studies	Objective	5	5	5
61-70	Filling in the gaps	Subjective	10	5	10
71-90	Reading	Subjective	20	20	30
	Dictation	Subjective	1	5	15
	Speaking	Subjective	10	15	8
	Letter	Subjective	1	15	35
Total			102 Tasks	100 Points	150 min.

The first certification level of TRKI-1 (B1) is sufficient to meet the basic communicative needs when communicating with native speakers of the Russian

language in the social, social, cultural, educational, and professional spheres of activity. The presence of a certificate of the first level of proficiency in Russian is necessary for foreign applicants to study at Russian universities. The test consists of five subtests: listening, speaking, writing, reading, grammar and vocabulary [Table 3]. Students successfully pass the test if they correctly complete at least 66% of the tasks of each subtest (i.e. the minimum amount of points is 446).

For comparison, below is the structure of the TRKI-1.

Table 3.

### Structure of TRKI-1

	Grammar and vocabulary	Reading	Letter	Listening	Speaking	Total
Execution time/ min.	60	50	60	35	60	265
Evaluation (in points)	165	140	80	120	170	675
Number of tasks	165	20	2	30	13	230

Comparison of tests on Russian as a foreign language in Russia and in China shows the following:

1. Russian and Chinese test batteries include common subtests: "Vocabulary, Grammar", "Writing", "Reading", "Speaking" and "Listening". Unlike TRKI-1, the Chinese battery has added subtests "Dictation", "Filling in gaps" and "Speech etiquette and country studies".

2. The content of the Chinese and Russian subtests "Vocabulary, Grammar" is similar, both subtests include the same grammatical topics: declension of nouns, adjectives, singular and plural pronouns, conjugation, tense, verb type, verbs of movement, complex sentence, participle, and adverbial. The lexical minimum for performing TRKI-1 is 2300 words [83, p.21], and for performing the Chinese test -

3300-3800 words (of which 2200-2400 words belong to the active and 1100-1400 words to the passive part of the dictionary) [68].

3. When performing the Chinese subtest "Speaking", the test takers must listen to the question and answer it immediately. 10 questions are given, the first 8 should be answered briefly, the 9th question should be more detailed. To prepare an answer to the 10th question, 2 minutes are given, and after preparation, the student must express his point of view. Examples of the first 8 questions: "Where were you born?", "Who do your parents work for?", "Where do you usually do?". To answer the 9th question, such questions as "Tell us what you do in your free time?" are given, and to answer the 10th question, "Tell us about your dream." It takes 8 minutes to complete this subtest [68]. In TRKI-1, the Speaking subtest consists of a monologue and a dialogue, and 60 minutes are allotted for its execution (usually this part is performed in 20-25 minutes during the exam). The student should be able to independently produce coherent, logical statements in accordance with the proposed topic, build a monologue of a reproductive type based on the read or listened text and convey the content, the main idea of the read or listened text, express his own attitude to the facts, events that were stated in the text. Types of texts presented: narrative, message, description, and mixed texts with elements of reasoning. The volume of the presented text: 600-700 words, the volume of the text produced by the student: at least 20 phrases. When performing the dialogical part of the subtest, the student must adequately respond to the interlocutor's remarks, initiate a dialogue, express his communicative intention in speech situations relevant to this level of language proficiency. Types of dialogue: dialogue-inquiry, dialogue-message, dialogue-prompting [83, p. 10; 24, p. 49].

4. The time of completing the tasks of the TRKI is 1,265 minutes, which is more than the time of completing the fourth-level Chinese test in Russian is 150 minutes, respectively, the number of tasks of the TRKI-1 is more than in the Chinese test.

5. The Chinese subtest "Vocabulary, grammar" takes 20% of the total number of points, "Writing" - 15%, "Reading" - 20%, "Speaking" - 15%, "Listening" - 15%, the remaining subtests take 15% of the total number of points ("Dictation" -5%, "Filling in

gaps"-5%, "Speech etiquette and country studies"-5%). In TRKI-1 subtest "Vocabulary. Grammar" takes 24.4% of the total number of points, "Writing" - 11.9%, "Reading" - 20.7%, "Speaking" - 25.2%, "Listening" - 17.8%<sup>2</sup>.

These data allow us to draw the following conclusions:

- even though the number of tasks of the subtest "Vocabulary. The grammar of the "TRKI-1" is larger than the Chinese subtest, their content is basically the same [68; 83], while the execution time and number of tasks of the TRKI-1 are much longer than in the Chinese test;

- in TRKI-1, the requirements for speaking are higher than in the Chinese test, the time for performing the subtest is also longer.

The Chinese subtests "Speaking" and "Listening" give 30% of the total number of points, the rest - 70%. According to the rules of Chinese testing, students have the opportunity to take the test while remaining silent. This may be one of the reasons why Chinese teachers' pay more attention to writing and grammar in the learning process and ignore speaking. In TRKI-1, the number of points for "Speaking" and "Listening" takes about 43% of the total number of points, the number of points for the other three subtests is 57%. Among all the subtests, "Speaking" has the highest number of points - 170 (25.2%). Although according to the rules of the TRKI, the successful passing of the test depends on the scores of each subtest, the large role of the Speaking and Listening subtests makes it possible to understand why Russian teachers' pay more attention to oral speech.

Let's consider the traditions of conducting intermediate and final attestations in China and in Russia.

Most of the midterm exams in Russian universities are conducted orally. The teacher gives questions in advance to prepare for the exam. During the exam, students choose exam tickets without knowing their contents. Students are given time to prepare (usually 15-20 minutes). During the preparation, students can write answers on a piece of paper

---

<sup>2</sup> In the Chinese test, the maximum score is 100 points, in the TRKI-1 (B1) - 675 points, so for each subtest it is indicated as a percentage.

in the form of short abstracts and answer questions orally. Therefore, in the preparatory faculties of Russian universities, in the process of teaching Russian to foreign, in particular Chinese students, teachers can pay more attention to oral speech, since at the main faculties' students are required to have a higher level of oral speech in order to listen to lectures, participate in seminars and practical classes, take exams and tests.

Unlike Russian universities in China, exams are usually conducted in writing, including exams in the Russian language. We analyzed the midterm exams that students of the first and second year of the Institute of the Russian Language of the Dalian University of Foreign Languages (DUIA) take and conducted a conversation with students. Students of the DUIA take exams in three subjects: "General basic Russian"<sup>3</sup>, "Grammar", "Listening". Russian General Basic exam consists of "Questions with options", "Filling in gaps", "Making sentences", "Translation (from Chinese to Russian and from Russian to Chinese)", "Essays". The "Grammar" exam consists of the same parts except for the "Essay". "Listening" includes the following tasks: "Listen and choose the right option", "Listen and fill in the blanks", "Listen to the text and write the numbers that appeared in the text", etc. According to the students, they have a subject "Speaking". At the end of the semester, they take a test in this subject, and the assessment is based on the work of students in the classroom. According to the curriculum, this subject is studied for two years, and 64 academic hours are allocated to it. These data show that in the DUIA, students are not required to speak Russian during exams. Accordingly, in the learning process, teachers may pay less attention to speaking.

### **Conclusions on Chapter One**

A nationally-oriented approach to teaching a foreign language involves considering

---

<sup>3</sup> In the lesson "Basic General Russian" students are taught mainly phonetics, vocabulary, graphics, spelling and grammar.

not only the native language and native culture of students, but also their national psychology and linguistic and didactic traditions that have developed in their country.

The implementation of a nationally oriented approach requires a comparison of these factors, which is carried out according to a four-part scheme: the definition of comparison objects, the establishment of comparison parameters, data collection and processing, comparative analysis. In this paper, to implement a nationally oriented approach, a comparison of the systems of teaching Russian to Chinese students in Russia and China is carried out.

Russian curriculum, which is the basis of training at the preparatory faculties of Russian universities, and the Chinese curriculum for the initial stage of teaching Russian at universities were analyzed and compared to identify similarities and differences in the goals and content of teaching Russian as a foreign language. The analysis showed that the authors of Chinese curricula focus teachers more on teaching grammar and writing, the authors of Russian ones – on teaching oral speech.

The analysis of the works of Russian and Chinese methodologists shows that modern concepts of teaching Russian in Russia and China have a number of common features. At the same time, the attitude of methodologists to individual groups of techniques is different. In the works of Chinese methodologists, more attention is paid to the explanation of the studied material, in the works of Russian – to the training of students, the organization of various types of exercises. In the works of Russian methodologists, attention is paid to untranslated teaching methods, in the works of Chinese – to translated ones.

A comparison of Russian language textbooks used to teach Chinese students in Russia and in China shows that Russian textbooks are also focused mainly on non-translational language teaching, and Chinese ones on translation. This forms an appropriate attitude to the teaching of the Russian language by Russian and Chinese teachers.

A comparison of certification testing systems in Russia and China shows that in Russia the priority place is occupied by the subtests "Listening" and "Speaking", that is,



the types of verification of the generation and understanding of oral speech. The developers of the Chinese Russian language testing system-4 (TRA-4) pay more attention to grammar, reading and writing. This has an impact on priorities in teaching Russian: Chinese teachers' pay more attention to grammar, reading and writing and less to oral speech, while Russian teachers' pay more attention to oral speech.

A comparative analysis of the systems of teaching Russian to Chinese students in Russia and China at the initial stage generally showed that despite the presence of many common features, these systems differ from each other.

## **CHAPTER 2. IMPLEMENTATION OF THE NATIONALLY ORIENTED APPROACH IN TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS (A2 LEVEL)**

### **2.1. Consideration of Chinese linguo-didactic traditions as a condition for implementing the nationally oriented approach in teaching Russian to Chinese students**

Currently, the Russian education system is based on the concept of personality-oriented learning. One of the postulates of this concept is the need to consider the needs, interests, inclinations of students in the learning process, as well as the difficulties they face in the learning process [75].

Difficulties in teaching Russian to Chinese students at the preparatory departments of Russian universities can be described from the point of view of language specifics and from the point of view of teaching methods. The first group of difficulties faced by Chinese students may include the following:

1. Difficulties of mastering specific phenomena of the Russian language. Russian is a big obstacle for Chinese students when learning Russian is the discrepancy between the grammatical, lexical and phonetic systems of Chinese and Russian languages: Chinese is isolating, and Russian is inflectional and has a detailed grammatical system. For example, in the grammar of the Chinese language there are no verb types, case system, persons, gender categories, free word order in the sentence.

2. Mechanical memorization. In Russian, there are a large number of word endings that require mandatory memorization when declension of nouns, adjectives, pronouns and verb conjugation.

The second group includes the following educational difficulties:

- 1) when explaining grammatical rules and phonetic phenomena of the Russian language, teachers do not rely on the native language of students, especially during the introductory course, or do not use it;

- 2) at the preparatory faculties of Russia, universal textbooks on Russian as a foreign

language are used, and not focused on the needs and interests of Chinese students;

3) teachers are mainly focused on non-translational teaching of Russian to Chinese students, do not consider Chinese linguistic and didactic traditions.

Our research has shown that many Chinese students at the initial stage of their studies are not satisfied with the current teaching methods in Russia. Russian students have a need to understand the rules of Russian grammar, and Russian teachers often cannot satisfy this need, so there is a tutoring system and even unofficial Chinese Russian language courses in major Russian cities, including St. Petersburg. Russian To overcome difficulties in learning the Russian language, many students of preparatory faculties of Russian universities simultaneously study Russian from Chinese teachers using the textbook "Vostok" or other Chinese textbooks, use methodological techniques common in China. Many students lose interest in working with Russian teachers, they often do not do their homework, and this is one of the reasons for their insufficiently effective education in Russian universities.

Russian is an obvious conclusion that in the process of teaching Russian to Chinese students at the preparatory faculties of Russian universities, it is necessary to take into account Chinese linguistic and didactic traditions: firstly, at the initial stage in Chinese universities, Russian language teaching is carried out according to aspects, that is, there are separate courses of grammar, phonetics, speaking, reading, listening, country studies and so on, and they are taught by different teachers. Secondly, teachers often turn to translated teaching methods, for example, when introducing grammatical material to explain grammatical rules, they use Chinese and for a deep understanding of the rules they give standard sentences with translation into Chinese. Thirdly, in the textbooks of the Russian language intended for the initial stage, the formulations of the training tasks are translated into Chinese, the dictionary of each lesson is presented with a translation and in the section "About Russia" of each lesson, country-specific information in Chinese is presented. Fourth, when teaching grammar of the Russian language, the material is mainly introduced along the deductive path: an explanation of the grammatical rule in Chinese (including an explanation of the exception in grammar), the

presentation of standard sentences with translation, the performance of training exercises.

Considering the linguodidactic traditions that have developed in the Chinese audience, as well as the conditions for teaching Russian as a foreign language in Russia, we can offer the following:

1) develop nationally oriented educational materials that contain comments in Chinese on grammatical and phonetic rules, standard sentences with translation, translation of new words and formulations of tasks, country-specific information in Chinese, and these materials can be intended for students;

2) grammatical material should be introduced deductively when it is possible to understand grammatical rules in the native language.

3) invite Chinese assistants who can conduct repeated grammar lessons 2 times a week.

As we wrote in paragraph 1.1, at present, a nationally-oriented approach to teaching foreign languages offers the use of teaching methods and techniques, considering not only the differences between the native and the studied languages, translation or the native language of students, national linguistic and didactic traditions, but also the cultural and psychological characteristics of students. A personality-oriented approach to learning considers personal interests, individual characteristics of students and creates prerequisites for greater learning effectiveness. The purpose of using both approaches is to consider the needs, inclinations, interests of students and overcome the difficulties that students face in the learning process. Thus, a nationally-oriented approach to language learning can be considered a kind of personality-oriented approach to learning

In our work, a model for the implementation of a nationally oriented approach will be presented on the material of verbs of movement and verb types at the A2 level.

## 2.2 Verb types and Verbs of motion at level A2

In accordance with the curriculum [47] and the state standard for RCT [25], after learning the types of verbs and verbs of the movement of the Russian language at the A2 level, students should be formed:

- ideas about the meaning of imperfect and perfect verbs: perfect verbs denote a completed, brought to a result action, state; imperfect verbs denote an incomplete, not brought to a result, ongoing action, state or process;

- ideas about the rules of using imperfect and perfect verbs in the past tense: imperfect verbs in the past tense indicate that the action took place in the past, without indicating whether it was completed; perfect verbs in the past tense indicate that the action was completed or completed once;

- ideas about the rules of using imperfect and perfect verbs in the form of the future tense: the verbs of SV have a simple form of the future tense (for example: позвоню, спрошу), the verbs of NSV have a compound form (буду читать, будем строить);

- ideas about the rules of using the imperfect and perfect infinitive: the use of the imperfect infinitive with the verbs to *начать, закончить, продолжать*; with the verbs *любить, нравиться, учиться, уметь, привыкать*, etc.; the use of the perfect infinitive with the verbs *забыть, уснуть, удалиться, остаться, решить*.

- ideas about the meaning and rules of using the verbs of unidirectional and multidirectional movement: *идти- ходить, ехать- ездить, бежать-бегать, плыть-плавать, лететь-летать, нести- носить, везти-возить, вести-водит* [25, p.14; 47, p.65-67].

In the field of verbs, movements must be assimilated:

- the meaning of verbs of movement with prefixes:

- по- the beginning of movement (*пойти, поехать*).

- при- the achievement of the ultimate goal of movement (*прийти, приехать*).

- у- removal from certain places (*уйти, уехать*).

- в(о)- movement inside (*войти, въехать*).

вы- extension from the inside (*выйти, выехать*).

под(о) - approach to a certain object (*подойти, подъехать*).

от-- removal for some distances (*отойти, отъехать*).

пере- movement from one place to another (*перейти, переехать*).

до- the achievement of the final goal of the movement (*доехать, дойти*).

- formation of the imperfect and perfect forms of verbs of movement with prefixes:  
*приходить- прийти, приезжать- приехать*.

- the presence of ideas about the rules of using verbs of movement with prefixes of perfect and imperfect forms [47, p.67].

Let's consider the recommendations of methodologists on teaching foreign students these topics.

The grammatical topic "The type of verb" has always been considered the most difficult when teaching Russian as a foreign language. This was confirmed in the practice of teaching RCT, in scientific research devoted to teaching grammar of the Russian language, as well as in the results of surveys of teachers and students. V. I. Ostapenko noted that at the early stages of learning, when the concept of the verb type is first introduced, the possibility of its explanation in the native language is almost excluded [65]. The study of the verb type by foreign students without involving their native language or intermediary language is not without losses.

V. I. Ostapenko believed that a rational approach to teaching verb types is an explanation of verb types in the native language of students or in an intermediary language. She urged to welcome the practice of those departments where Russian teachers work, who speak the native language of students or the intermediary language, give small lectures on the category of the verb type with the involvement of material from the language of students, and noted that such lectures can be successfully replaced by printed materials in the language of students [65, p.99]. This idea correlates with our idea of attracting comments to grammatical rules in the native language of students, translation in printed or electronic form, etc.

Russian teachers at the stage of introducing students to the educational material

explain the meaning of the perfect and imperfect verb types by comparing sentences, using tables and pictures [65, pp. 101-103]. V. I. Ostapenko recommended using written and oral microtexts of a monological and dialogical nature, which present the main meanings of the verb types on limited lexical material [65, pp. 104-113].

In the Russian language, the most used verb forms are the past tense and the infinitive, so more attention is paid to them in the process of learning the types of verbs. The use of species in the form of the future tense and imperative is given relatively less attention and time. The use of verbs in the form of the present tense does not cause any difficulties for students, since verbs of the same type (imperfect form) are represented in this form.

The rules of using the types of verbs in different tenses, in the form of an imperative and in the imperative mood are described in detail in the work of O.P. Rassudova [70]. Based on the ideas of Yu.S. Maslov [54]. O.P. Rassudova presents such a classification of partial values [70, p.8]:

- In an imperfect view, the meaning of the action process stands out (The young man was sitting at the window of the car and reading), the general practical meaning (Have you read this article? What magazine did you read it in?) and the importance of repetition (Sometimes my father reread writers whom he especially loved).
- In the perfect form, the following stand out: the concrete-actual value (the student repeated his question to the teacher), the total value (the student repeated his question several times) and the visual-approximate value (If you do not understand my explanation, I can always repeat it to you. I will always repeat it to you).

It is difficult to say that any of the meanings of the verbs of the imperfect form is the main, leading, or at least the most common. But, for verbs of the perfect form, one can confidently single out one main meaning — this is the concrete-actual meaning (i.e., the transfer of the fact of a single action in its entirety). According to the scientist, the specific meaning of the verb type primarily depends on the conditions of its use: for example, on the form in which the verb is used; on the context; on the speech situation and the meaning of the utterance [70].

T.M. Balykhina and Zhao Yujiang believe that the sequence and scope of the study of species forms in the past and future tense, in the infinitive and imperative should be determined by the national characteristics of the audience studying the Russian language [5].

Verbs of movement at the initial stage of learning also cause great difficulties for foreign students. These difficulties occur for various reasons: firstly, in other languages there is no such differentiation of the nature of movement that exists in the thinking of a native speaker of the Russian language: to move on foot "walk-walk", to move with the help of transport "go-ride"; secondly, in other languages there is no differentiation of unidirectional and multidirectional movement, repeated and one-time.

Verbs of movement can be prefixed and non-prefixed. Non-prepositional verbs are divided into intransitive, for example: go, walk, go, ride, and transitive, for example: carry, carry, drive, lead, etc. They differ in the semantics of the process of moving in the space of the subject or the subject together with the object. Verbs of movement without prefixes are divided into unidirectional ones, for example: go, go, run, and into multidirectional ones, for example: walk, ride, fly [37].

L.S. Kryuchkova divides verbs of movement with prefixes of spatial meaning into verbs of movement with prefixes of spatial meaning and verbs of movement with prefixes of non-spatial meaning [37, p. 189]. The first group of verbs of movement concretizes the movement of the subject in space and denotes the approach or removal, movement in or out, movement up, down, or past, movement from one point to different directions or vice versa, movement around something. The second group of verbs of movement expresses the beginning, the emergence of movement, short-term or long-term movement, limited by time limits, the behavior of the action to the end and its exhaustion. Prefixed verbs of movement of spatial and non-spatial meaning form homonymous forms. At the same time, prefixed verbs of spatial meaning are verbs of imperfect form, and prefixed verbs of non—spatial meaning are verbs of perfect form.

Regarding the selection of verbs of movement, V.I. Ostapenko [64] notes that the main mistake of the pedagogical practice of the initial stage of training is the fuzzy



selection of lexical units to be assimilated. Systematic presentation of verbs of movement at the initial stage does not help students, but on the contrary slows down their speech practice. V.I. Ostapenko recommends considering the frequency of their use by native speakers when selecting verbs of movement.

When teaching verbs of movement, V.I. Ostapenko does not indicate the involvement of a native language or an intermediary language to explain grammatical phenomena. Students are presented with samples of dialogical units, which are included in the exercises at the stage of intensive repetition of the speech pattern and its generalization. Exercises are presented to practice the use of past tense forms in speech with special requirements that limit its functioning.

An analysis of the work of V.I. Ostapenko [63; 64; 65] shows that she recommends teaching verbs of movement mainly along the untranslated path.

Let's consider the topics "Types of verbs" and "Verbs of movement" in textbooks for A2 level published in Russia.

We have analyzed modern textbooks that teach foreign students the Russian language, including verbs of movement and types of verbs. The books "First Steps" [6], "The Road to Russia" [1], "Russian Language. Textbook for international students of preparatory students" [57], "Studying verbs of movement" [4] and "Types of verbs"[18].

In the first three textbooks, standard sentences are first given, and then the studied verbs are presented in different forms on a comparison in the form of a table for understanding the meaning and rules of using verbs. In the textbook "The Road to Russia", illustrations and pictures are presented for a visual understanding of the rule being studied. Further, to consolidate the studied rules, tasks are given: "Answer the questions using the verbs of movement to walk and ride", "Replace constructions with the verb to be with constructions with the verb to walk.", "Read the sentences, replace the past tense with the future. Pay attention to the type of verb", etc.

The textbook "Learning verbs of movement" includes reference tables that illustrate the meanings and patterns of their correct use in speech. The manual presents exercises of various types: observation, comprehension of the meaning of verbs, recognition of

the phenomenon being studied, training, speech output.

The textbook "Types of verbs" presents grammatical tables containing a comparison of perfect and imperfect verbs, comments on the rules being studied in Russian and standard sentences (examples) for understanding the presented rule. The manual is equipped with a large set of educational tasks that allow students to consolidate grammatical skills and the ability to use perfect and imperfect verbs in different forms. In this book, the presentation of the material is organized according to the principle from form to meaning.

Textbooks published in Russia in the second half of the last century were also analyzed.

In a joint textbook by G. I. Rozhkova, O. P. Rassudova and other methodologists [72], a text was first given in which verbs of different types and in different tenses were used, and then work was carried out on the text. The students were presented with the rules of use in the studied language, and the comparison of sentences was actively used for a deep understanding of the meaning, features, rules for the use of perfect and imperfect verbs in different forms. For example, "Compare sentences: Who bought the tickets? And Who bought the tickets." Then brief explanations were given to these typical offers. However, there may be such a problem that if this is an initial stage of training, then students may not understand or not quite understand these written comments in Russian, including the oral explanation of the teacher.

In this textbook, to improve the received grammatical rule, various exercises are given that contain sentences, dialogues, texts, and so on, in which the main meanings, features and rules of using the verb type are presented. Russian Russian translation exercises are also available, for example, "Translate from German to Russian", "Translate in writing from German to Russian" [72, p. 385].

There is also a textbook in which teaching grammar of the Russian language has a nationally oriented character, including verbs of movement. Russian language Textbook for German Speakers [72, pp.324-354], for example, partially uses translation: translations of selected verbs of movement into German in the form of tables are given,

exercises such as "Translate from German into Russian are presented. Explain the use of the verbs of movement", "Translate sentences from German into Russian. When translating, use the verbs of movement in the desired form", "Translate sentences into German. Pay attention to the meaning of the verb prefixes", "Translate sentences from German into Russian. Pay attention to the ratio of verb prefixes and prepositions", etc. In addition, when teaching the rules of using verbs of movement in a figurative sense, phrases and sentences (standard sentences) were given with translation into German, for example, It's raining. - Es regnet; The dress suits you. - Das Kleid steht Ihnen, etc.

The textbook "Oral training exercises on the topic 'Verbs of movement'" [119; 120] was analyzed, which contains a commentary on grammatical rules in Russian and exercises for the formation of skills of using verbs of movement without prefixes and with prefixes. The comment is primarily addressed to the teacher, not the students since it contains a methodological justification and a certain interpretation of the new material. It is worth noting that in these books the exercises are performed orally and, in most exercises, samples are given by which you can complete the task.

Thus, analyzing the works of specialists on the methodology of teaching Russian as a foreign language, modern textbooks and books that taught foreigners in the second half of the last century, we can conclude that during the training of types of verbs and verbs of movement, teachers not only tried to explain the rules in the language being studied, use techniques of clarity and comparison of sentences, but they also tried to take into account the native language of students and national linguistic and didactic traditions. Modern textbooks of the Russian language as a foreign language lack comments on the grammatical rules being studied, especially in textbooks of a general type. They do not take into account the native language of students or the intermediary language, national linguistic and didactic traditions that have developed in the country of students.

The choice of grammatical topics "verbs of movement" and "types of verbs" at the A2 level as a material for the implementation of a nationally oriented approach to learning was due to the following provisions.

Among the grammatical topics, the researchers consider the topic "Types of verb" to

be the most difficult, which is fixed in programs at all stages of teaching Russian as a foreign language due to the complexity of word formation and use [70; 5; 116].

As studies show, there is no single point of view among linguists on the number of meanings of the imperfect and perfect form of the Russian verb, and hence on the sequence, methods, and techniques of their explanation [70]. The most common, frequent, communicative, and significant at the first stage of teaching the Russian language to foreigners are the following imperfect meanings: process (actual-long), usual, repeatedly repeated (multiple) and general practical; perfect type: concrete-actual, effective (with qualitative characteristics), total, potential and visual-approximate.

According to O.P. Rassudova, consideration of individual situations of using the verb type in different verb forms (for example: in the form of the future tense, imperative, infinitive, and past tense) demonstrates a complex and diverse picture of the mutual relations of verbs of different types in the process of speech communication. Different moments of communication can influence the choice of using one or another type of verb in a particular sentence [70].

Chinese methodologist Jia Yunning believes that when studying Russian grammar, the greater difficulty that Chinese students face is verbs of movement [98, p.154]. Russian verbs of movement, for example, in the Russian language, non-representative verbs of movement are unidirectional and unidirectional, different verbs are used to indicate movement on foot and on transport. The reasons for the existence of this difficulty are connected, on the one hand, with the very complexity of the use of Russian verbs of movement, for example, in the Russian language, non-representational verbs of movement are unidirectional and non-directional, different verbs are used to indicate movement on foot and on transport. These features are absent in the Chinese language. On the other hand, the reasons for the difficulties are related to the specifics of the Chinese and Russian languages, for example, in the Chinese language, the verb does not have the categories of type, conjugation, transitivity and some other categories peculiar to the Russian verb. In addition, when studying verbs of movement with prefixes, in addition to mistakes related to the use of the type of prefixed verb of

movement, Chinese students often make mistakes in choosing the right prefix.

Russian in a comparative study of verbs of movement in Chinese and Russian languages, Guan Lili analyzed the difficulties of studying Russian verbs of movement faced by the Chinese [27]. As a result of the analysis, the scientists revealed that the category of movement, represented in the language through the attitude of orientation, the attitude to the landmark, forms the basis for the formation of dynamic structures.

According to V. V. Vinogradov, the verb is the most complex and capacious grammatical category of the Russian language, in the study of verbs of movement, the prefix is considered as part of the verb, which is an important semantic component. The capacity and flexibility of the semantic structure of the verb are largely due to the variety of living meanings of prefixes, their complex interaction with the meanings of words. That is why the scientist believes that prefixes play a greater role in the verb than suffixes [19, pp. 339-340]. As the practice of teaching Chinese students shows, due to the lack of verb prefixes in the Chinese language, the explanation of each prefix leads to difficulties in studying this phenomenon, especially if there are not one, two, but more than ten such prefixes.

Russian as a foreign language and Chinese students were surveyed by A.A. Shchelokova, who determined that the greatest difficulty in teaching Russian grammar for both trainees and trainees is verbal control in the Russian language [116]. She analyzed nationally oriented textbooks containing the lexico-semantic group "speech activity". She concluded that, perhaps, in addition to the main textbook, it is necessary to create a textbook that will focus on verbal control in the Russian language (priority is given to LSG "speech activity") [116, p.5].

Russian grammar was studied by a graduate student of St. Petersburg State University, Wu Yanyan, who conducted a questionnaire on the difficulties experienced by Chinese students in studying Russian grammar at the initial stage of learning in the Russian language environment [88, pp. 423-424]. 75 Chinese students from six universities of St. Petersburg took part in this survey. For the survey, 16 of the most difficult grammar topics for students at the initial stage of training were selected.

Russian as a result of the survey of Chinese students who started learning Russian in the Russian language environment, the most difficult grammatical topics were "Verbs of movement" (for example, the difference between the verbs to walk and to walk), "The meaning of the verb type", "The construction of complex sentences" and "The formation of specific pairs of verbs". Respondents believe that the difficulties of studying these grammatical topics are the lack of analysis of grammatical phenomena in educational texts, the lack of explanation or incomprehensible explanation of teachers. We believe that these difficulties are most likely because at the initial stage of training, students still cannot understand the oral or written explanation of teachers in the language environment.

Russian confirms that in the Russian language environment, the most difficult when teaching Russian grammar to Chinese students is the "Verb", especially the topics "Verbs of movement" and "Type of verb". This necessitates the development and experimental verification of nationally oriented educational materials intended for Chinese students studying these topics in Russia.

### **2.3. Teaching Verbs of motion and verb forms using the nationally oriented approach (A2 level)**

The main idea of this study is that the first stage of skill formation associated with the assimilation and understanding of grammatical material is not very successful, it should be strengthened with the help of a nationally oriented methodology (in our case, with the help of comments on phenomena in the native language of students).

Let's consider the works of scientists who described the process of forming speech skills.

When teaching a foreign language, students should develop speech skills — these are the skills to use the studied phenomena as part of sentences. To form these speech skills, it is necessary that there are appropriate language aspect skills. In accordance

with the scheme of the main stages of skill formation available in the psychological literature [69] and considering the specifics of speech skills as automated operations when performing speech actions, S. F. Shatilov identifies the following three stages of the formation of speech skills [111, p.28-30].

1. The preliminary preparatory stage. At this stage, students get acquainted with a new linguistic (phonetic, lexical, or grammatical) phenomenon and perform primary actions according to a pattern, either based on a rule or without a rule. Thus, an indicative basis is created as a necessary condition for the subsequent formation of the skill. The way of orientation can be both intuitive and conscious, and they do not contradict each other. In the first case, students, performing a speech action imitatively-practically, navigate the new material intuitively. In the second case, a rule is reported together with the sample, sometimes a comparison is made with similar phenomena of the native language, if there is a difference in the formation or use of phenomena in the two languages.

2. Standardizing or stereotyping stage. This stage helps students to consolidate, automate and correctly perform actions in a series of identical and similar situations in which the trained language phenomena remain unchanged. Students perform conditional-communicative exercises aimed at the formation of speech skills and including imitative, substitution, transformational, reproductive types of exercises.

3. Varying stage. At the third stage, a complete, final mastery of speech grammatical skills is carried out in the process of performing speech exercises – further automation of the skill forms its lability and the ability to transfer. Actions are performed in various communicative situations. This stage is very important, since it is here that the proven skills manifest themselves as part of the speech skill.

It is necessary to pay attention to the fact that speech skills are formed only in speech activity, in unity with each other. The degree of proficiency in skills, therefore, may be different, but it is necessary to strive to ensure that it is as high as possible under given conditions [111, p.30].

Speaking about the formation of a skill, it is impossible not to note the idea of

conscious mastering of language material, reflected in the work of V. B. Belyaev [7]. According to the scientist, the didactic principle of consciousness requires that the educational material (including skills) be assimilated not mechanically, but meaningfully, that is, based on the understanding of the material introduced by the teacher. Compliance with the principle of consciousness during the speech training of students requires a completely different implementation. A genuine and full-fledged command of a foreign language is nothing more than the ability to understand others and express your own thoughts in this language. The ability to subject someone else's foreign language to preliminary analytical analysis with subsequent translation into their native language, as well as the ability to consciously construct their thoughts in the language being studied, expressed by means of the native language of students, is not a full-fledged command of a foreign language and can only be called discursive-logical. If the teacher wants the practical training of students in speech in a foreign language to be characterized by their consciousness, then he should direct all efforts to ensure that students focus on the semantic content of foreign language speech, so that they do not think only about the linguistic design of their thoughts. And this means that students should be trained in untranslated command of the studied language and teach them to think in this language [7, p.73].

V. B. Belyaev also emphasizes that consciousness can take place without comparison and translation, and comparison and translation may not be conscious, but mechanical [7, p.73].

In the methodology of teaching a foreign language, demonstrative and demonstrative-explanatory teaching methods are associated with the position on conscious and unconscious speech skills described by A.A. Leontiev [42, 1970]. The scientist calls the skill that is born "from below" because of imitation or adjustment unconscious, and the skill that is born "from above" because of automation and reduction of skill – conscious. As an argument, he cites the position of L. S. Vygotsky says that a child never begins learning his native language with a conscious and intentional construction of a phrase, with the study of grammar, etc., but all this usually



stands at the beginning of learning a foreign language. Therefore, we can say that the development of the native language goes from bottom to top - that is, unconsciously, and the development of a foreign language goes from top to bottom - that is, consciously [23, p.291]. AA Leontiev points out that the formation of speech (speech skills and abilities) of a person in the pre-school or early preschool periods is an unconscious imitation with further gradual folding of the mechanisms of unconscious control. In an older preschooler or a younger schoolboy, speech passes through the level of actual awareness to the level of conscious control. This leads to an increase in the consciousness of speech, the spread of awareness and arbitrariness.

A.A. Leontiev pointed out that from the point of view of psychology, conscious and unconscious skills are different formations: conscious skills are stable, flexible, durable, capable of transfer; unconscious less durable, poorly transferred to new situations and contexts. The scientist believes that conscious skills are better than unconscious ones because there are quite developed stages of actual awareness, which can move to a more elementary level - the level of conscious control, if it gets a different place in the activity, acts in the form of conscious operations. It includes understanding and primary actions with the material.

Discussing the process of formation of speech skills, it is important to note the theory of gradual formation of mental actions and concepts by P. Ya. Galperin [94]. According to the scientist, the condition for the formation of mental actions is the indicative basis of action (OOD). P.Ya. Galperin identifies three types of OOD (and, accordingly, three types of training):

- Type 1: incomplete OOD composition. The indicative basis of the first type consists only of samples of the action and its product, no indication is given of the correct execution of this action. Naturally, based on such orientation, the formation of an action moves through numerous errors and the action almost does not transfer to new tasks.

- type 2: availability of all the information that is necessary for the correct execution of the action. The second type of OOD contains not only samples, but also instructions

on how to properly perform an action with new material. If these instructions are followed, in principle, training takes place without errors, faster and the action gives a transfer to new tasks.

- Type 3: the orientation has a complete composition; the landmarks are presented in a generalized form characteristic of a whole class of phenomena. The third type of OOD is distinguished by the fact that here systematic training in the analysis of new tasks is put forward in the first place, which allows you to identify landmarks, conditions for their correct implementation. In accordance with these instructions, an action is formed that meets this task. Thus, learning with the orientation of the third type is somewhat more complicated than the previous types and at the very beginning requires the same or slightly more time than learning with the second type of OOD. But when, after the first few tasks, a preliminary analysis of the conditions of each of them is assimilated, subsequent tasks are immediately performed correctly and completely independently. If the training covers a sufficiently large number of tasks, then after the first few tasks, the pace of learning increases dramatically and generally takes less time than training on the second type and much less time than training on the first type.

In our work, an experimental test of the effectiveness of a nationally oriented methodology for teaching Russian as a foreign language will be justified by the fact that we strive to form a third type of OOD.

When forming the skills of activity, L. V. Moskovkin offers the following 4 methods of familiarizing students with action patterns (with material) related to the theory of P. Ya. Galperin [59, pp.90-91]:

- Demonstration of a sample action. This technique is understood as a visual representation of a sample, and it is associated with the first type of OOD according to P. Ya. Galperin [94]: the teacher shows students a sample of an action, and students perform their actions according to this sample.

- Demonstration of a sample of actions accompanied by illustrations. The significance of this technique increases when a verbal explanation is impossible, and the technique is associated with the use of visual learning tools.

- Demonstration of a sample of actions, accompanied by an explanation. This technique is closely related to the second and third types of OOD according to Halperin [94]. Relying on an explanation reduces the number of errors and requires less time to clarify the essential features of the action being performed. The demonstrative-explanatory method of formation is quite consistent with the positions of the nationally-oriented approach to learning and the idea in this work: in addition to presenting a speech sample, explaining the grammatical rule being studied with accompanying comments in the native language of students to the phenomena being studied can make the RCT learning process more effective.

- Demonstration of a sample of actions, accompanied by an explanation and illustrations. This technique preserves all the advantages of all the techniques presented above and allows for the fullest possible understanding of the action being studied by students.

Thus, the process of forming speech skills can be divided into three stages: the orientation stage (introduction of material), the training stage (performing conditional speech exercises), the stage of skill improvement. When teaching a foreign language, the formation of speech skills can be implemented in three ways: presentation of the material only with a sample, presentation of the material with a sample and with an indication of the action, presentation of the material with a sample, with an indication of the action and an explanation to the rule of the action (the explanation can be not only in the language being studied, but also in the native language students). In the first way, as a rule, it is possible to form unconscious skills, and in the next two ways - conscious skills.

A nationally-oriented approach to the formation of grammatical skills can be implemented in the third way: presentation of the material with a sample, with an indication of the action and an explanation of the rules for performing the action.

At the same time, the specific task of our work is to ensure that not only these three stages of skills development are taken into account, but the first stage - the introduction of grammatical material - is optimized. For example, if when introducing the topics

"Verb Type" and "Verbs of Movement", the teaching material is not understood by students, additional measures are required. In this case, it is possible to first or simultaneously present a translation into Chinese of the grammatical rules so that students can understand what will be discussed or discussed. After the presentation of the rule, you can give standard sentences with translation into Chinese for a deep understanding of the students' perception of the grammatical rule being studied.

For example, a teacher, starting work on the grammatical topic "Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the past tense form," informs students of these grammatical rules, explains to students the meaning of the grammatical phenomenon being studied and the peculiarities of its use in Russian, and at the same time asks students to look at the translation of these grammatical rules into Chinese. Then he gives students standard sentences with translation into Chinese to read and understand the rule being studied, and also pronounces it, drawing students' attention to intonation. As a rule, grammatical exercises are then performed to consolidate the received rule. The formulations of the sample tasks can be translated into Chinese. Here is an example of the introduction of the grammatical topic "Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense":

*Rule 1. Imperfect verbs in the form of the past tense denote the process of action in the past, and perfect verbs are the result [in Chinese].*

*Examples for understanding the rule (standard sentences):*

**НСВ:**

1) – *Что вы делали в пятницу? (Translation into Chinese)*

– *Я **готовился** к экзамену. (Translation into Chinese)*

2) *Студенты нашей группы уже **сдавали** экзамен по истории. (Translation into Chinese)*

**СВ:**

1) *Я уже спрашивал его об этом, но не **получил** никакого ответа. (Translation into Chinese)*

2) *Кто так чисто **убрал** сегодня комнату? (Translation into Chinese)*

3) – *Что у вас сегодня на обед?*

– *Я **приготовила** борщ. (Translation into Chinese)*

*Rule 2. Imperfect verbs in the past tense form denote a regular action, and perfect verbs denote a*

*single action [in Chinese].*

*Examples for understanding (standard sentences):*

1) Павел часто **приглашал (НСВ)** Марину в театр, а в субботу он **пригласил (СВ)** её на концерт. (*Translation into Chinese*)

2) Обычно дети **ложались (НСВ)** спать в восемь часов, а сегодня они **легли (СВ)** в девять. (*Translation into Chinese*).

3) Я часто **покупал (НСВ)** продукты в этом магазине, а сегодня я **купил (СВ)** сыр и масло в другом магазине. (*Translation into Chinese*)

4) Летом я всегда **вставал (НСВ)** в шесть утра. Вчера я **встал (СВ)** в семь утра. (*Translation into Chinese*).

*Task. Select and insert the verbs of the desired type [translation of the task wording into Chinese]*

1) . Я часто \_\_\_\_\_ продукты в этом магазине. Сегодня я тоже там \_\_\_\_\_ мясо и сыр. (*покупать – купить*)

2) Брат часто \_\_\_\_\_ письма от родителей. И вчера он \_\_\_\_\_ от них письмо. (*получать – получить*)

3) Мы много раз \_\_\_\_\_ Игоря в парке, а сегодня мы \_\_\_\_\_ его на стадионе. (*встречать – встретить*)

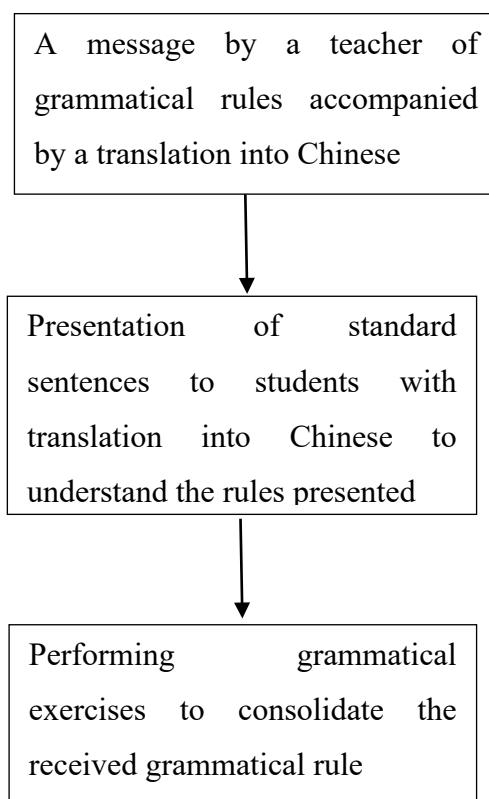
4) Паша часто \_\_\_\_\_ Марину в театр, а в пятницу он \_\_\_\_\_ её на концерт. (*приглашать – пригласить*)

At the initial stages of RCT training, explaining the rules only in Russian sometimes turns out to be impossible, often students have to guess the meaning of grammatical material based on intuition. The introduction of the material presented by us helps the teacher and students to get rid of misunderstanding or misunderstanding of the rules being studied.

There are two main ways of introducing grammatical rules in the RCT teaching methodology: inductive and deductive. Induction in a broad sense implies a path from the particular to the general, that is, from observing one or several examples to independently deducing a rule (the teacher only directs and corrects this process). Deduction offers a way from the general to the particular: after presenting a model sentence, the teacher immediately informs the students of the rule and illustrates it with additional examples [33]. In our case, the introduction of grammatical rules takes place along a deductive path, but first the rule is explained, and then a typical sentence is

given. Let's imagine a scheme for introducing grammatical material [Figure 1]:

Figure 1.



#### 2.4. Description of experimental training materials

Russian Language Teaching Systems Based on a comparative study of RCT teaching systems in Russia and China, as well as taking into account the difficulties faced by Chinese students in teaching Russian, including when teaching movement verbs and types of verbs, we have compiled experimental educational materials aimed at optimizing the teaching of Russian to Chinese students in Russian universities.

Experimental training materials are compiled on the topics "Verbs of movement" and "Type of verb". The material for each experimental lesson is compiled in the following order: comments in Chinese to these rules, examples with Chinese translation for understanding and deep awareness of the rule being studied, a note to the exclusion, training tasks for working out the rules being studied and country-specific information in Chinese. The grammatical part of the famous Chinese textbook "Russian zyk. East" is

compiled in the same order. Grammatical rules in experimental classes are introduced deductively. All materials are compiled according to the same scheme that is presented in paragraph 2.3 and in the order that is presented below.

When compiling experimental educational materials, we relied on the following textbooks and textbooks: "Pure Grammar" [41], "Russian language. Vostok" [74], "Grammar of the Russian language. New version" [96], "First steps" 6] "The Road to Russia" [1].

The lessons for the experiment were compiled into the following subtopics: "verbs of unidirectional and multidirectional movement", "verbs of movement with prefixes: forms of imperfect and perfect verbs of movement with prefixes", "meaning of verbs of movement with prefixes", "rules for the use of verbs of movement of imperfect and perfect form with prefixes", "verb type: meaning imperfect and perfect verbs", "rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense", "rules for the use of verbs of imperfect and perfect form in the form of future tenses", "rules for the use of the infinitive of imperfect and perfect form".

Below we present an experimental training material on the sub-topic "Verbs of unidirectional and multidirectional movement". The rest of the materials on the topic "Verbs of movement" can be found in Appendix 3, and the materials on the topic "Type of verb" in Appendix 4.

#### 1.1 Verbs of unidirectional and multidirectional movement.

Verbs denoting different types of movement (unidirectional and multidirectional movements) and the rules of their use.

Verbs of the first group denote movement that occurs at one moment or in one (certain) direction – these are verbs of unidirectional movement; Verbs of the second group denote movement that occurs many times or in different directions – these are verbs of multidirectional movement (in Chinese) [Table 4].

Table 4.

#### **Common verbs of movement without prefixes**

	Unidirectiona	Multidirectional	Meaning
--	---------------	------------------	---------

	1		
Intransitive	идти	ходить	走（步行）
	ехать	ездить	走（乘坐交通工具）
	плыть	плавать	游泳
	бежать	бегать	跑
	лететь	летать	飞
Transitional	нести	носить	拿，抱着，带，携带
	вести	водить	带领，引导
	везти	возить	搬运，运送，带来（一般是用交通工具）

Rules for using the verbs of unidirectional and multidirectional movement:

1) The verbs of unidirectional movement denote movement that takes place in one direction, and the verbs of multidirectional movement denote movement that has no direction [in Chinese].

Examples:

(1) Unidirectional

[Examples with Chinese translation to understand the rule]

(2) multidirectional

[Examples with Chinese translation to understand the rule]

2) The verbs of multidirectional movement are used if they talk about a frequently repeated movement; the verbs of unidirectional movement are used with a regularly repeated movement in one direction [in Chinese].

Multidirectional: [examples with Chinese translation to understand the rule]

Unidirectional: [examples with Chinese translation to understand the rule]

3) Verbs of multidirectional movement are used if it is said about a single movement made in two directions [in Chinese].

[Examples with Chinese translation to understand the rule]

4) Verbs of multidirectional movement are used when it comes to skill, ability or the usual way of movement [in Chinese].

[Examples with Chinese translation to understand the rule]

5) The compound form of the verbs of multidirectional movement in the form of the future tense denotes a movement that will occur repeatedly [in Chinese]. [Examples with Chinese translation to understand the rule]

(6.1) In the form of an imperative with a negative particle "NOT", verbs of multidirectional movement are used [in Chinese].



[Examples with translation into Chinese to understand the rule]

(6.2) The verbs of unidirectional movement in the form of an imperative are used when the movement is stopped [in Chinese].

[Examples with Chinese translation to understand the rule]

7) The figurative meaning of non-prepositional verbs of movement.

*Идти, ходить, нести, носить, вести.* The rules of using these verbs in a figurative sense are presented in Chinese in educational materials as an additional topic that is not included in the main content of experimental training. [Appendix 3]

[Examples with Chinese translation to understand the rule].

After passing each topic, students were given training exercises to work out the rules presented. Here are the tasks for working out the rules, and also at the end of each big topic, country-specific information is given in Chinese in the section "About Russia" on the topics "Tretyakov Gallery" (Appendix 3 "Types of verbs") and "Victory Day" (Appendix 4 "Verbs of Movement").

For a more visual understanding of how the lessons from traditional Russian textbooks are consistent with the educational materials developed by us, we will show them in the form of a table below [Table 5] on comparison. The lessons for comparison are taken from the textbook "Types of verbs" [18, pp.17-20], which contains a commentary on the rule in Russian on the topic "Perfect and imperfect form of the verb in the future tense", and from the textbook "First Steps" [6, pp.54-60]

Table 5.

**Lessons from traditional textbooks of Russian as a foreign language and nationally oriented lessons**

Lessons from Russian textbooks	Nationally oriented support
<p><b>A fragment from the textbook "Types of the verb" on the topic "The use of the verbs imperfect and perfect form in the future tense"</b></p> <p><b>Imperfect form (НСВ)</b></p> <p>1. Statement of fact (only the name of the action, the result is not important)</p> <p style="text-align: center;"><i>Вечером я буду готовить.</i></p>	<p>"The use of imperfect and perfect verbs in the form of the future tense" (动词完成体与未完成体将来时用法).</p> <p>Comment 1.</p> <p>未完成体将来时用 БЫТЬ+动词未完成体来表示 (буду читать, будем строить), 完成体动词的变位表示将来 (比如: ПОЗВОНЮ,</p>

2. Action as a process (often accompanied by the words (not)long, some time, all year, evening, day, all morning, summer, Sunday; all week, spring, Saturday; all holidays, weekends, holidays; ten minutes, two hours, three months, etc.)

*Я буду учить стихи полчаса.*

3. Regular, repetitive action (often accompanied by the words usually, always, often, rarely, sometimes never (not), every day, from time to time, twice a year, three times a day, several times, many times, on Wednesdays, in the evenings)

*Я буду часто звонить родителям.*

#### Perfect View

1. The end of the action (the result is important)

*Вечером я приготовлю несколько блюд*

2. The end of the action + its duration

*Думаю, я выучу их за полчаса.*

3. A specific, one-time action

*Я обязательно позвоню им завтра.*

Task. Read the dialogues and compare in which situation the verbs call the action in the future, and in which they show the result.

1)– Что ты будешь делать вечером?

– Буду смотреть телевизор.

2)– Ты будешь решать задачу?

– Нет, я решу её завтра.

3)– Ты пойдёшь в кино?

– Пойду, но сначала сделаю домашнее задание.

4)– Ты читал новый текст? – Нет, ещё не читал, но обязательно прочитаю.

5)– Ты пойдёшь сегодня на тренировку?

– Нет, я буду готовиться к зачёту.

спрошу)。

未完成体将来时表示说话时刻以后主体将进行的行为，含有“打算”的意义，结果不重要；完成体将来时表示将达到结果的行为或说话者对实现某种行为的信心，结果重要。

例如：

1) В июне я буду сдавать экзамены.

6月份我要考试。

К первому июля я уже сдам все экзамены.

7月1日前我会考完所有考试。

2) Врач будет принимать больных после обеда.

医生午后要接诊病人。

Уверен, что на этот раз ты примешь правильное решение.

我相信，这次你一定会做出正确的决定。

3) Я буду помогать тебе готовиться к контрольным работам.

我将帮你准备测试。

Я помогу вам в этом деле, можете на меня положиться.

这事儿我会帮你们，你们可以信赖我。

4) Мы будем готовиться к экзамену десять дней.

我们将用10天准备考试。

Я подготавлиюсь к докладу за десять дней.

我要在10天之内准备好报告。

Comment 2.

2. 未完成体将来时表示将要重复发生的行

**A fragment from the textbook "First steps" on the topic "Imperfect and perfect form of the verb: the future tense".**

Speech patterns:

Завтра Антон будет писать письма.

Когда он напишем письма, он пойдет гулять.

PAU ATTENTION!

НСВ: писать Я пишу письмо. = present time

СВ: написать Я напишу письмо. = future tense

PAU ATTENTION!

Завтра я буду делать домашнее задание, учить слова, играть на компьютере. (process, fact — imperfect verbs)

Завтра я выучу новые слова. (result -perfect verbs)

Завтра я сначала сделаю домашнее задание, выучу слова, а потом буду слушать музыку. Я сделаю домашнее задание и пойду в магазин. (sequence of actions — perfect verbs)

Conjugation of verbs of the perfect form (future tense) and the form of the imperative of the perfect form

повторять —

повторить я повторю\ ты повторишь он повторит они повторят

Imperative

Повторите!

.....

Task 1. Read (listen to) the sentences. Replace the past tense with the future. Pay attention to the type of verb.

Model: 1) Вчера я читал книгу. — Завтра я тоже буду читать книгу. 2) Вчера я сделал

为或状态; 完成体将来时表示达到结果的行  
为或一次具体行为。例如 (examples):

未完成体 Imperfect form

1) Каждый день я буду вставать в шесть часов.

每天我将在 6 点钟起床。

2) Теперь по средам мы будем ходить на лекции по экономике.

以后每周三我们要上政治经济学课。

3) Не волнуйся, я буду звонить ему через каждые пять минут.

别担心, 每隔 5 分钟我给他打一次电话。

4) Летом я буду приходить к тебе каждый день, а сейчас не могу.

夏天我将每天都来你这, 现在不成。

完成体 perfect form

1) Виктор обязательно позвонит тебе сегодня вечером.

维克托今晚一定会给你打电话的。

2) Скоро дети лягут спать.

孩子们很快就会睡觉的。

3) Когда я напишу письмо, я отнесу его на почту.

写完信, 我就送去邮局。

Task. Insert the verbs of the desired type in the future tense into the missing places [选用适当体动词的将来时填空]

1) Если ты \_\_\_\_\_ (звонить – позвонить) ей, скажи, что я не смогу зайти к ней.

2) На такой вопрос каждый ребёнок тебе (отвечать – ответить).

<p>домашнее задание. — Завтра я тоже сделаю домашнее задание.</p> <p>1) Вчера я учил новые слова. _____</p> <p>2) Вчера я купил книгу. _____</p> <p>3) Вчера мы делали домашнее задание. _____</p> <p>4) Вчера он пел песню по-русски. _____</p> <p>5) Вчера я приготовил обед. _____</p> <p>.....</p>	<p>3) Вы что _____ (дарить – подарить) Наташе на День рождения?</p> <p>4) Я _____ (говорить – сказать) ему о нашем решении позже.</p> <p>5) Если у тебя нет словаря, я тебе (давать – дать) свой.</p> <p>6) Я уверен, что он не (возвращаться – вернуться) до вечера.</p>
--	---

It is desirable that for each lesson such parallel materials containing comments on grammatical rules in Chinese and examples (standard sentences) with a translation into Chinese should be created to understand the presented rule. These materials can be posted on the Internet so that students can view them at any time, anywhere, or they can be in printed form, for example, as an appendix to a specific textbook.

Note that when developing these training materials, we only show one of the possible ways to optimize training, substantiate it theoretically and confirm it experimentally. At the same time, it is not required that Russian teachers study Chinese, do comparisons and translations in the classroom. These are just recommendations to Russian teachers on the use of grammatical accompaniment to lessons, compiled in Chinese. It would be nice if such an accompaniment was compiled for each textbook for the initial stage of RCT training published in Russia.

### **Conclusions on Chapter Two**

The national-oriented approach is a kind of personality-oriented approach to language teaching. Russian can be used to overcome difficulties and meet the needs of

Chinese students in teaching Russian in the Russian language environment.

The most difficult thing in teaching Chinese students' Russian grammar is the "Verb", especially the topics "Verbs of movement" and "Types of verbs". When working with Chinese students, it is necessary not only a detailed explanation of these topics in Chinese, but also thorough training, as well as constant correction, which is what Chinese students expect in a Russian-speaking environment.

The analysis of educational, methodological, and scientific literature showed that the authors of Soviet textbooks published in the 1970s recommended that while teaching types of verbs and verbs of movement not only explain grammatical rules in the language being studied, use methods of clarity and comparison of sentences, but also consider the native language of students. In modern textbooks there are no written explanations of the grammatical rules studied, especially in textbooks of a general type. They do not consider the intermediary language or the native language of students, as well as the linguistic and didactic traditions that have developed in the students' native country.

Relying on the provision on the gradual formation of grammatical skills (orientation, training, improvement) and taking into account the Chinese linguodidactics tradition will allow us to offer a model of teaching the grammatical aspect of the Russian language, in which the first stage (introduction of grammatical material) includes the following sequence of actions: presentation by the teacher of grammatical rules with translation into the native language of students, presentation of standard sentences with translation for understanding the grammatical explanations presented, performing grammatical exercises.

## **CHAPTER 3. EXPERIMENTAL TESTING OF THE EFFECTIVENESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO CHINESE STUDENTS IN RUSSIAN UNIVERSITIES (A2 LEVEL) BASED ON THE NATIONALLY ORIENTED APPROACH**

### **3.1 Program of experimental testing**

The purpose of the pedagogical experiment is to test the hypothesis of the dissertation research: the process of teaching Chinese students the grammatical aspect of Russian speech in Russian universities will be more effective if:

- teachers will take into account the data obtained during the comparison of Russian language teaching systems in Russia and China when preparing training sessions;
- during the training sessions, they will attract grammatical comments in Chinese;
- in the course of working out the grammatical rules being studied, they will increase the number of exercises and give examples (standard sentences) for understanding the phenomenon being studied with translation into Chinese;
- they will introduce grammatical material in the classroom mainly deductively and according to the scheme presented in this paper.

The pedagogical experiment was conducted from April to June 2021 in a distance form, in Russian language classes in groups of foreign students studying at the preparatory department of St. Petersburg State University. The subjects were Chinese students of the preparatory faculty, who were divided into 2 groups – an experimental group (hereinafter EG, 12 people) and a control group (hereinafter CG, 12 people). The total number of students participating in the experiment is 24. Classes in experimental and control groups were conducted by teachers of the Center for Advanced Study of the St. Petersburg State University, who have more than 25 years of teaching experience. The total number of experimental training hours in each group is 12.

The unvariable conditions of the experiment include:

- approximately the same level of proficiency in Russian by Chinese students in EG

and CG (A2 level);

-approximately the same number of students in EG and CG (12 people in each group);

- the same number of training hours in EG and CG- 12;
- unified materials of the ascertaining and control experiments;
- uniform criteria for evaluating learning outcomes.

The varied conditions for learning in the EG were educational tasks aimed at teaching students the grammar of the Russian language, using the example of verbs of movement and the type of verb.

The experimental program was compiled in accordance with the requirements developed by E.A. Shtulman [113]. During the training experiment, the experimental group was trained according to the training materials "Binary Lessons" developed by us and according to the textbook "First Steps" [6], which are described in paragraph 2.3., training in the control group was carried out only since the textbook "The Road to Russia" [1].

The pedagogical experiment included the following 3 stages:

- 1) stating slice;
- 2) experimental training;
- 3) control slice;

On the ascertaining and control sections, the level of formation of grammatical skills of Chinese students was measured according to the following parameters in accordance with the content of grammar teaching at the initial stage (A2 levels) <sup>4</sup>:

- knowledge of the meaning of imperfect and perfect verbs;
- knowledge of the rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense;
- knowledge of the rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the future tense;

---

<sup>4</sup> The parameters are determined in accordance with the "Linguodidactic program on Russian as a foreign language" [2017].

- knowledge of the rules of using the infinitive of imperfect and perfect form;
- knowledge of the meaning and rules of using the verbs of unidirectional and multidirectional movement: *идти- ходить, ехать- ездить, бежать-бегать, плыть- плавать, лететь-летать, нести- носить, везти-возить, вести-водить.*
- knowledge of the meaning of verbs of movement with prefixes: *по-, при-, у-, в(о), вы-, под(о)-, от-, пере-, до-.*
- knowledge of the rules for the use of verbs of movement with prefixes of perfect and imperfect form.

The level of formation of students' grammatical skills was measured in the form of a written test. The test is based on the above parameters. The subjects received the corresponding points by completing the tasks. At the end of each section, the level of grammatical skills formation was assessed according to the assessment criteria presented below. Thus, the effectiveness of such a hybrid learning system was evaluated.

At the ascertaining and control stages of the experiment, criteria were used to assess the level of formation of the skills of using verbs of movement and verb type, developed in accordance with the criteria proposed in the work of E. G. Salnikova and A.Y. Lopatko [49]. These authors identified three levels of formation: high, medium, low:

- High level: the use of grammatical material corresponds to the style and situation of communication (the correct use of the verb movement with and without prefixes, the correct use of the verb type in the form of different tenses and infinitive), if necessary, the use of complex grammatical structures. When making a proposal, there may be small reservations /descriptions that are difficult to detect.

- Intermediate level: the use of grammatical material corresponds to the style and situation of communication (the correct use of the verb of movement with and without prefixes, the correct use of the verb in the form of different tenses and infinitive), the use of mostly simple grammatical structures, there may be errors that do not complicate the understanding of the meaning of sentences.

- Low level: the use of grammatical material does not correspond to the



communication situation, the presence of errors that seriously complicate the understanding of the meaning of sentences (incorrect use of grammatical forms, repetitions, false beginnings, etc.).

Table 6.

**Criteria for assessing the formation of grammatical skills of students in Russian speech**

<b>Skills of using verbs of movement and type of verb (grammatical topics)</b>	<b>Rating scale</b>	<b>Критерии оценивания</b>
The use of the verbs of unidirectional and multidirectional movement	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0
The use of motion verbs with prefixes: forms of imperfect and perfect forms of motion verbs with prefixes, the meaning of motion verbs with prefixes	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0
The use of verbs of movement with prefixes of imperfect and perfect form	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0
The use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0
The use of imperfect and perfect verbs in the form of the future tense	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0
The use of the infinitive of the imperfect and perfect form	0, 1, 3, 5	High level: 5 Average level: 3 Low level: 1 No response: 0

The training about the experimental group was conducted in accordance with the

schedule presented below [Table 7].

Table 7.

### Training schedule in EG

Experiment week, study hours	Training topics
Week 1, 2 hours	Verbs of unidirectional and multidirectional movement, performing tasks to work out the rule
Week 1, 2 hours	Verbs of movement with prefixes: forms of imperfect and perfect forms of verbs of movement with prefixes, the meaning of verbs of movement with prefixes
Week 2, 2 hours	Rules for the use of verbs of movement with prefixes of imperfect and perfect form, performing tasks to work out the rules
Week 4, 2 hours	Verb type: meaning of imperfect and perfect verbs
Week 5, 2 hours	Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense
Week 6, 2 hours	Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the future tense
Week 7, 2 hours	Rules for using the infinitive of the imperfect and perfect form
Week 8, 2 hours	Repeating lessons and completing tasks to work out the rules

### 3.2 Initial assessment of experimental testing

The first stage of the pedagogical experiment is a ascertaining slice. The purpose of its implementation was to determine the level of knowledge and skills of the use of verbs of movement and verbs of imperfect and perfect form of students of EG and CG before experimental training. A written test was used as a method of conducting this slice (that is, the test includes multiple choice tasks). Below is the input test (Table 8).

### Input test 1 "Verbs of movement", "Type of verb"

Choose the right option. You cannot use the dictionary when performing the test.

Task	Option	Right answer	
		The percentage of the number of test takers who chose the correct answer in EG	Percentage number of test takers who chose the correct answer in CG
1. Ты __в театр сегодня?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	91,66%	75%
2. Куда ты обычно _____ по субботам?	А. идёшь Б. едешь В. ходишь	83,3%	83,3%
3. До станции «Невский проспект» мы решили _____на автобусе.	А. ехать Б. идти В. ездить	91,66%	83,3%
4. Разве ты не умеешь на велосипеде? Я не знал.	А. ехать Б. ездить В. ходить	50%	75%
5. В Русском музее туристы по залам и слушали экскурсовода.	А. шли Б. ходили В. ездили	75%	66,66%
6. Директора нет, он уже домой.	А. вышел Б. вошёл В. пришёл Г. ушёл	91,66%	33,3%
7. Врач _____из кабинета и через 10 минут вернулся.	А. вышел Б. вошёл В. пришёл Г. ушёл	100%	58,3%

8. Театр был недалеко, мы до него за 5 минут.	А. вышли Б. вошли В. дошли	83,3%	83,3%
9. Девочка испугалась и_____.	А. пробежала Б. убежала В. добежала	83,3%	75%
10. На какой вокзал твоя девушка?	А. доезжает Б. приезжает В. заезжает	91,66%	100%
11. В субботу к нам гости. Мы будем очень рады.	А. Приходите Б. Входите В. Уходите	83,3%	66,66%
12. Маша часто ___ письма от родителей.	А. получит Б. получает В. получать	100%	83,3%
13. Наташа вчера долго рассказ.	А. писала Б. написала	66,66%	50%
14. Сегодня я ___ с нашим преподавателем на Невском проспекте.	А. встретился Б. встречался В. встретил	83,3%	66,66%
15. Я никогда не _____ этого человека раньше.	А. встретился Б. встречал В. встретил	83,3%	75%
16. Я буду _____ эту статью только завтра.	А. перевожу Б. переводить В. перевести	75%	100%

The first two tasks were compiled to test students' knowledge of the meaning of the verbs of movement *идти*, *ходить* and the ability to use them. A relatively good result was obtained for this parameter. When completing these tasks, 9 CG students and 10 EG students chose the correct answers.

Tasks 3 and 4 were compiled to test the students' ability to use the verbs *ехать*,

*ездить* (in the variants, the verbs to walk and to go are present, on the one hand, as distractors, on the other hand, to test students' knowledge that *ходить и идти* is walking on foot and *ехать и ездить* is driving on transport). When completing these tasks, 9 CG students and 8 EG students chose the correct answers.

5 the task was compiled to test the ability to use the verbs *идти, ходить* in the form of the past tense. The verb *ездить* is added as a distractor. As a result, 8 CG students and 9 EG students chose the correct answer.

The results of the first 5 tasks allow us to conclude that, on average, 75% of CG students and 80% of EG students are familiar with the meaning and rules of using verbs of movement without prefixes on the example of the verbs *идти-ходить, ехать-ездить*. Approximately 20-25% of students of CG and EG do not know the meaning or rules of using these verbs.

Tasks from 6 to 11 were compiled to test the knowledge of the meaning of verbs of movement with prefixes, forms of imperfect and perfect verbs of movement with prefixes and rules for the use of verbs of movement with prefixes of imperfect and perfect form. The following prefixes were selected, which students should possess in accordance with the program [47, p.67]: *по-, при-, вы-, в (о)-, под(о)-, от(о)-, пере-, до-, про-, об-*.

When completing the 6th task in CG, only 4 students chose the correct answer, and in EG - 11 students. The purpose of this assignment was to test the ability to use the verb *уйти*, which means removal from certain places. Most of the tested CG chose the answers *пришел* or *вышел*. Therefore, task 6 was performed with a relatively low accuracy in CG. And this means that in the learning process, the teacher of the CG should pay more attention to verbs with the prefixes *у-, вы-, при-*. For example, *прийти, выйти, уйти*.

7 the task was compiled to test the students' ability to use a verb with the prefix *вы-*, which denotes movement from the inside. For example, the verbs *выйти, прийти, уйти, войти* the form of the past tense are given in the variants. This task was correctly completed by 7 students of CG and all students of EG. The options *пришел и ушел*

turned out to be chosen by the students, but the wrong answers.

8 the task was correctly completed by 10 students of CG and 10 students of EG, whose purpose of the test was knowledge of the use of verbs with the prefix *до-*, denoting the achievement of the goal of the movement. The options given are *вышли*, *вошли*, *дошли*. This task was completed with a high percentage of correctness in both groups. When performing this task, the knowledge of the preposition *до*, associated with the prefix *до-*, is also checked. In case of ignorance of this rule, the test takers may also perform incorrectly.

The following task was compiled to test the knowledge of the meaning of the verb to *бежать* with different prefixes (three prefixes *про-*, *у-*, *до-*, are given for selection) and at the same time to test the knowledge of the meaning of the prefixes *про-*, *у-*, *до-*. 9 students or more in each group chose the correct answer. Three people who made mistakes in CG chose the answer *добежала*, 2 students from EG chose the answers *добежали* or *побежала*.

The tenth task was completed with a high accuracy: all students of the CG chose the correct answer, as well as 11 students from the EG chose the correct answer. This shows that almost all students of both groups have a good command of the meaning of the prefixes *при-*, *до-*, *за-*, which separately denote the achievement of the final goal of the movement and the action that is carried out as if along the way.

11 the task was compiled to test students' knowledge of the meaning of the verb come in the form of the imperative *приходите*. Other variants are given as distractors. As a result, 8 CG students chose the correct answer and 10 EG students chose the correct answer. When performing this task, knowledge about the form of the imperative of the verbs of movement and the ability to use them in the appropriate context is mainly tested. The results of the assignment by students of both groups are satisfactory.

Task 12-16 were devoted to the topic "The type of verb", which is also the most difficult part of Russian grammar.

10 students of the CG and 12 students of the EG group correctly completed 12 tasks compiled to test knowledge of the meaning of imperfect and perfect verbs and the rules

of their use. The results of this task show that the test takers are well acquainted with the meaning of the verb type: verbs of the perfect type denote a completed, brought to the result action, state; verbs of the imperfect type denote an incomplete, not brought to the result, ongoing, multiple action, state or process.

The compilation of tasks 13 and 14 was devoted to testing students' knowledge of the rules of using imperfect and perfect verbs in the past tense (i.e., imperfect verbs in the past tense indicate the process of action and indicate that the action took place in the past, without indicating whether it was completed; Perfect verbs in the past tense indicate that the action was completed or completed once). As a result, the 13th task was correctly completed by 6 students from CG and 8 students from EG. When completing task 14, 8 CG students and 10 EG students chose the correct answer. The results of these tasks show that almost 40% of students from the CG and EG groups have a poor command of this grammatical rule. In the further conduct of experimental training in the EG, the teacher should pay attention to this topic, since the topic "Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of the past tense" is the most difficult part, when studying which foreign students experience more difficulties.

15 the task was also compiled to check the use of imperfect verbs in the form of the past tense: imperfect verbs in the form of the past tense denote an action that has never happened or for some time. They are often used with the words *никогда, ни разу, не..*. In this task, answer A is added as a distractor. As a result, 9 test subjects from CG performed correctly, 10 test subjects from EG also chose the correct answer. The correctness of this task can be considered relatively good.

The last task is devoted to checking the use of imperfect and perfect verbs in the form of the future tense, i.e. the verbs of SV have a simple form of the future tense (for example: *позвоню, спрошу*), the verbs of NSV have a compound one (*буду читать, будем строить*, i.e. БЫТЬ + an imperfect verb). When completing this task, 12 CG students and 9 EG students chose the correct answer. The percentage of correct answers when performing this task in the input testing is quite high, so the teacher can allocate less time for this topic of grammar, if possible.

Below we present the results of the ascertaining slice of the experimental test (Table 9).

Table 9.

### Results of the ascertaining slice 1

№	EG		CG	
	Name	estimation	Name	estimation
1	Xiao	62,5%	Anton	6/16
2	Yunxin	87,5%	Sergei	7/16
3	Han	68,75%	Min	9/16
4	Zhao	81,25%	Blues Boy	12/16
5	Chuangzhi	62,5%	Yi	14/16
6	Chu	87,5%	Peak	13/16
7	JZhaolin	68,75%	Zoya	13/16
8	Zhang	81,25%	Junjie	13/16
9	Shi	100%	Ze	12/16
10	Haiqiao	81,25%	Shasha	11/16
11	Jin	87,5%	Student X	15/16
12	Fei	93,75%	Kobe	7/16
Average	80.19%		68,75%	

As can be seen from the results presented in the table, students in EG and CG demonstrated the presence of grammatical knowledge of the rules for the use of verbs of movement and verbs of perfect and imperfect form. As the results presented in Table 8 show, the rules for the use of movement verbs with prefixes, especially with prefixes *нпу-*, *у-*, *вы-* and the rules for the use of perfect and imperfect verbs in the form of the past tense, were particularly difficult for students in EG and CG. Both components assumed a certain level of mastery of grammatical material on the topics we selected. The students demonstrated poor familiarity with the rules of using movement verbs with prefixes and verbs of perfect and imperfect form in the form of the past tense, many students made significant mistakes. Only a few students completed the tasks correctly. It can be assumed with high probability that in both groups most



students have not mastered or poorly mastered the grammatical topics "Verbs of movement with prefixes *при-, вы-, у-*" and "Verbs of perfect and imperfect form in the form of the past tense".

The results of all the tasks showed that in EG and CG students have grammatical knowledge of verbs of movement and verbs of perfect and imperfect form, but, nevertheless, make significant grammatical errors. In addition, the results of all the tasks suggest that the teacher should pay more attention to in the subsequent experimental training. At the same time, after analyzing the results of the ascertaining slice, we noticed that the results obtained by the students of the EG were higher than the results obtained by the students of the CG by 11.44%. We will take this difference into account when comparing the results of the ascertaining and control sections. However, even though there is a slight difference between the results of EG and CG, the level of grammatical knowledge (for example, verbs of movement and verb type) of both groups seems to be average.

In addition, before the experimental training, we gave conditional-communicative tasks aimed at checking the level of formation of the skills of using the type of verb and verbs of movement of students of EG and CG. Tasks 1.1 and 1.2 are aimed at testing the skills of using the verbs of unidirectional and multidirectional movement (for example, *входить-идти, ехать-ездить*, etc.) and verbs of movement with prefixes (with prefixes *у, при, вы, в, до, под, по, про и*, etc.), and tasks 2.1 and 2.2 were they are aimed at checking the level of formation of the skills of using the verb type in speech communication, especially in the form of past tense and future tense. Below we will present these tasks.

## Входной тест 2

### Task 1

**1.1 Read the sentences. Express the thought in a different way using verbs of movement [Chinese translation].**

*Model.. Мои друзья сейчас в Москве. На прошлой неделе они были в Петербурге.*

*- Мои друзья на прошлой неделе из Москвы приезжали в Петербург.*

1. Игорь с другом был в библиотеке. В 6 часов он сказал другу: «До свидания!»

2. Студенты были в коридоре. Перерыв кончился. Сейчас студенты в классе.

3. Вчера Андрей был в театре. Во время антракта он был на улице. Он погулял и снова вернулся в зал.

**1.2** Answer the questions using motion verbs with or without prefixes [Chinese translation].

1. Сегодня холодно? Вы были на улице?

2. Кто у вас гостил летом?

3. Скажите, пожалуйста, у дома останавливалась черная «KIA»?

4. Почему вы вернулись поздно? Вы где-то были?

5. Маша, не видела Антона? Где он?

6. С кем вы разговаривали сейчас в коридоре?

### **Task 2.**

2.1. Insert a verb of the desired type in the past tense instead of dots [Chinese translation]

- Что ты делал вчера вечером?

- Я ..... задачу. Задача была трудная и я не ..... её.

1. Что вы делали на собрании?

- ..... поездку в Москву.

2. Вчера вечером тебя не было дома. Где ты был?

-Я ..... своего брата на вокзале. Представляешь, на вокзале я ..... своего старого знакомого.

3. Где ты был летом?

- Я с родителями ..... на море.

4. Кто построил это здание? Сколько лет его .....?

**2.2** Answer the questions using the verbs NSV and SV in the future tense [Chinese translation].

1. Какие у вас планы на будущее?

2. Какие у тебя планы после окончания университета?

3. Какие планы у ваших родителей на лето?

The results of these tasks performed by students of EG and CG were evaluated in accordance with the criteria specified in the experiment program: EG students received

an average of 60.5 points (the maximum score is 90, that is, 67.2% of correct answers), CG students received an average of 55 points (the maximum score is 90, that is, 61.1% of correct answers). therefore, the results obtained by EG students were higher than the results obtained by CG students by 6.1%. We will take this difference into account when comparing the results of the ascertaining and control sections when checking the level of formation of skills. However, even though there is a slight difference between the results of EG and CG, the level of formation of grammatical skills of both groups also seems similar.

### **3.3 Experimental teaching**

At the second stage, experimental training was organized. In the EG, it was conducted based on the training materials "Binary lessons" developed by us on the topics "Verbs of movement" and "Type of verb" described in paragraph 2.4 and in accordance with the program of pedagogical experiment presented in paragraph 3.1. Classes in the CG were conducted according to the textbook "The Road to Russia".

The experimental training included the following subtopics: "Verbs of unidirectional and multidirectional movement", "Verbs of movement with prefixes: forms of imperfect and perfect verbs of movement with prefixes", "Meaning of verbs of movement with prefixes", "Rules for the use of verbs of movement of imperfect and perfect form with prefixes", "Verb type: meaning of verbs of imperfect and perfect perfect form", "Rules for the use of verbs of imperfect and perfect form in the form of the past tense", "Rules for the use of imperfect and perfect verbs in the form of future tenses", "Rules for the use of the infinitive of imperfect and perfect form" [126].

2 academic hours are allocated for teaching each sub-topic. At each experimental lesson, grammatical material was introduced according to the scheme presented in paragraph 2.4. For example, the topic of the first lesson was devoted to the verbs of movement of unidirectional and multidirectional movements. In the lesson "Verbs of

unidirectional and multidirectional movement", the following 8 pairs of verbs of movement without prefixes were presented in a table with a meaning in Chinese and divided into groups transitive and intransitive (Appendix 4): go- walk, go- ride, swim-swim, run- run, fly- fly, carry- carry, to lead- to drive, to carry-to carry. Some students were re-acquainted with which of these verbs are unidirectional and which are multidirectional, which of them are transitive and which are intransitive.

At first, the teacher gave an oral separation of the verbs of unidirectional and multidirectional movements. At the same time, the students were presented with an explanation of this phenomenon in Chinese. Then the teacher gave an explanation of the rules for using verbs without prefixes and asked students to look at the Chinese commentary on these rules. After each explanation, examples were given in Russian and Chinese to understand this graft, for example: "verbs of multidirectional movement are used if it is said about a single movement made in two directions" [in Chinese], examples:

Have you ever traveled to Moscow? [Chinese translation]

Yesterday Mom went to the dentist. [Chinese translation]

In the summer, my Russian friends went to Beijing. [Chinese translation]

Students in the lesson read these examples in Russian and perceived them with the help of Chinese translations. So, in the first week of the experiment, 4 rules for using verbs of multidirectional and unidirectional movements were explained (Appendix 4). At the end, the students completed the training tasks that we had compiled to work out the rules. The tasks were aimed at the correct use of all verbs that were explained by the teacher earlier.

When learning movement verbs, the difficulty was memorizing prepositions used when using movement verbs with a prefix in a specific communication situation. Therefore, we had to pay more attention to these prepositions and prefixes when explaining the rules for using motion verbs with prefixes in the next week of the experiment.

Among all the topics, the most difficult for students was the topic "Rules for the use

of the verb in the past tense". Explaining the rules in Russian, the teacher asked the students to look at the Chinese comments on these rules described in our educational materials in parallel. After explaining the grammatical rules, the students read examples with Chinese translation given for a deep understanding of the rules. Then the students performed tasks compiled in experimental educational materials. When completing tasks, students repeated the rules in Chinese, and the teacher also gave additional comments in Russian. For deep learning of the rules and overcoming difficulties, students performed more tasks aimed at using the verb form in the past tense.

After completing the tasks of each lesson, students were presented with country-specific information about Russia in Chinese, for example, on the topics "Victory Day" and "Tretyakov Gallery".

In the last week of the experiment, the main tasks were the repetition of previously studied grammatical rules and the performance of training exercises aimed at working out the rules. During the lesson, the teacher emphasized the rule of using the verb "to be" in the forms of the future tense and the past tense. After repeating the rules, the students moved on to completing educational tasks, and the teacher asked the students to prepare for a control test.

### **3.4 Control assessment of experimental testing**

After the completion of the experimental training, a control experiment was conducted in a remote mode, the duration of which, like the ascertaining one, was 1 academic hour for each group. Below is the output test 1 for the control experiment. The table also shows the number of test takers who chose the correct answer (Table 10).

Table 10.

#### **Results of the output test No. 1**

Tasks	Option	Right answer
-------	--------	--------------

		Percentage of the number of test takers who chose the correct answer in the EG	Percentage of the number of test takers who chose the correct answer in CG
1. Семён, ты сегодня играть в баскетбол?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	91,66%	75%
2. Как часто ты _____ в тренажёрный зал?	А. идёшь Б. ходишь В. едешь	83,3%	83,3%
3. Вчера я _____на такси в аэропорт встречать своих друзей.	А. ходил Б. ездил В. ехал	66,66%	33,33%
4. Марина научилась_____на велосипеде, когда ей было 12 лет.	А. ездить Б. ехать В. ходить	83,3%	66,66%
5. Чтобы не опоздать, я из дома в 7 часов утра.	А. вышел Б. пришел В. вошел	91,66%	91,66%
6. Я сел в метро и_____до станции «Гостиный двор», потом сделал пересадку на другую линию.	А. ездил Б. приехал В. доехал	83,3%	66,66%
7. Жена попросила мужа _____ к 5 часам на ужин.	А. прийти Б. выйти В. войти	83,3%	83,3%
8. После магазина я _____дорогу и через 10 минут была у дома подруги.	А. пошла Б. пришла В. перешла	75%	41,66%

9. Директора нет, он _____ домой около 20 часов.	А. уехал Б. приехал В. подъехал	83,3%	75%
10. Антон _____ всем много подарков из Пекина.	А. увёз Б. привёз В. перевёз	83,3%	83,3%
11. Дима, не мешай мне, пожалуйста! Я _____ интересный китайский фильм.	А. смотрю Б. посмотрю В. вижу	100%	91,66%
12. Мой друг _____ в Шанхае, 20 февраля 1997 года.	А. родился Б. родится В. рождается	100%	75%
13. Ли Хуа _____ домашние задания за 2 часа и пошел встретиться с друзьями.	А. сделал Б. делал В. сделает	100%	83,3%
14. Вчера она всю ночь рассказы А.П. Чехова.	А. читает Б. прочитала В. читала	91,66%	75%
15. После окончания школы в 1995 году Мария _____ в институт кинематографии.	А. поступила Б. поступит В. будет поступать	91,66%	83,3%
16. Я буду _____ эту статью только завтра.	А. переведу Б. переводить	91,66%	66,66%

	В. перевести		
--	-----------------	--	--

In the table you can see that the completion of 3 tasks caused difficulties: only 4 students chose the correct answer in CG, 8 students in EG. This task was aimed at testing the knowledge of the rules of using verbs of movement without prefixes. 8 the task was also performed with average accuracy in EG and with low accuracy in CG. The remaining tasks were completed successfully in the EG.

Below, the results of the control experiment are presented in the table (Table 11).

Table 11.

### Results of the control experiment 1

№	EG		CG	
	Name	estimation	Name	estimation
1	Xiao	14/16	Anton	7/16
2	Yunxin	13/16	Sergei	8/16
3	Han	12/16	Min	10/16
4	Zhao	15/16	Blus Boy	13/16
5	Chuangzhi	15/16	Yi	14/16
6	Chu	13/16	Peak	13/16
7	Zhaolin	12/16	Zoya	13/16
8	Zhang	16/16	Wang	13/16
9	Haiqiao	15/16	Ze	12/16
10	Fei	15/16	Shasha	10/16
11	Jin	15/16	Student X	15/16
12	Shi	16/16	Kobe	8/16
Average		89,1%%		70,83%

The results of the control experiment showed that the knowledge of the rules of the use of verbs of movement and the type of verbs in the experimental group was higher than in the control group. In the control group, the results of the output test were higher than in the ascertaining section of the experiment by 2.08%, during the experimental training, the students of the CG passed the same topics according to the textbook "The Road to Russia".



Mathematical processing of the Reuters tables was carried out. After calculating the results, they were compared with the results of the ascertaining experiment. We present data on the quality of the responses of the subjects during the control experiment in comparison with the data of the ascertaining (Table 12).

Table 12.

**Comparison of the increase in students' grammatical knowledge  
EG and CG**

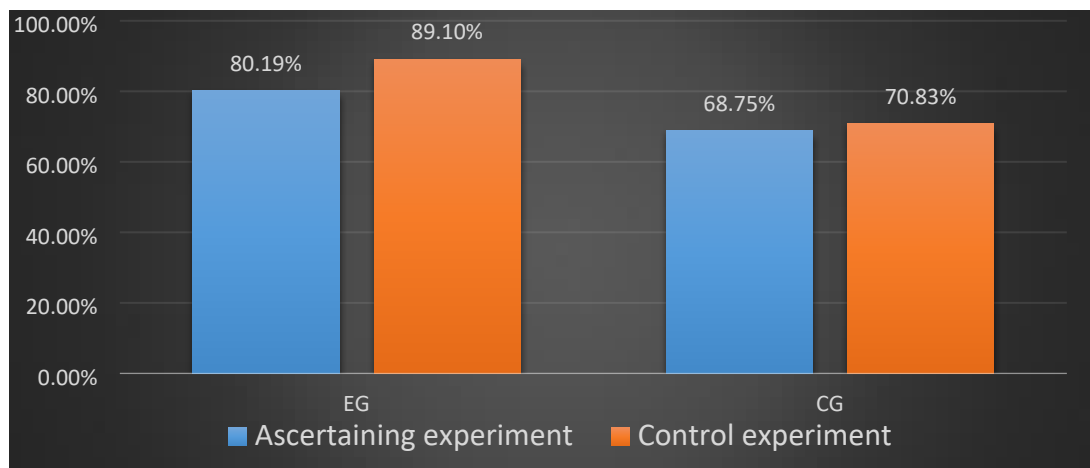
Increase in results	Experimental group	Control group
Ascertaining experiment	80,19%	68,75%
Control experiment	89,1%	70,83%
Increase in results	8,91%	2,08 %

Testing conducted during the ascertaining section showed that the results obtained by the students of the EG were higher than the results obtained by the students of the CG by 11.44% (EG - 80.19%, in CG – 68.75%). Testing during the control section showed that the results obtained by the students of the experimental group were higher than the results obtained by the students of the control group by 18.27 (EG- 89.1%, in CG – 70.83%). The difference in the test results of the two groups in the ascertaining section was 11.44%, and in the control section the difference of the groups increased by almost one and a half times. The answers of the students of the EG demonstrated an increase in the corresponding grammatical knowledge – it amounted to 8.91%, and the results of testing in the CG show that the level of relevant grammatical knowledge among students increased by 2.08%.

Let's present Table 12 in the form of a diagram (Fig. 2).

Fig. 2.

**Comparison of the increase in grammatical knowledge of students in the  
experimental and control groups**



A control test was also conducted, the purpose of which was to measure the level of the same grammatical skills after experimental training as during the ascertaining experiment. A written test containing question-answer and transformational tasks was used as a method of conducting control testing of the experiment. How, at the ascertaining stage, tasks 1.1 and 1.2 were aimed at checking the skills of using the verb of movement, and 2.1 and 2.2 - at checking the skills of using the type of verbs. Below we will present the tasks.

## Output test 2

### Task 1

1.1 Answer the questions using verbs of movement (with or without prefixes) [translation into Chinese].

1. Где вы гостили летом?
2. Вы оставались дома во время отпуска?
3. Вы были на почте утром перед лекцией?
4. Вы были в обувной мастерской?
5. Здесь был сейчас кто-нибудь кроме вас?
6. Я никогда не был в этой части леса, а ты?

1.2 Read the sentences. Express the thought in a different way using verbs of movement [Chinese translation].

*Модель. Мои друзья сейчас в Москве. На прошлой неделе они были в Петербурге.*

*- Мои друзья на прошлой неделе приезжали в Петербург.*

1. Моя подруга сейчас в Китае. Завтра она будет в России.
2. Утром Сергей был институте. В 4 часа он уже был дома.
3. Студенты были в аудитории. Сейчас перерыв. И студентов нет в аудитории.

### **Task 2.**

2.1 Insert the appropriate verb in the desired form instead of dots

1. – Что ты делал в воскресенье?  
 – ... интересный рассказ.  
 – Ты ... его по-английски?  
 – Нет, я ... его по-русски.  
 – Ты ... рассказ до конца? Можешь дать мне его почитать?  
 – К сожалению, я ... не весь рассказ, потому что там были новые слова, а я забыл свой

словарь в классе.

2. – Джон, ты уже ..... пятое предложение?  
 – Да, только что ... .  
 – Дай мне, пожалуйста, свою тетрадь. Я хочу посмотреть, как ты ... его.  
 – Пожалуйста, вот это предложение. А ты уже ... задачу по физике?  
 – Нет, ещё не ... . Она очень трудная.
3. – Эндрю, почему ты не ... домашнее задание?  
 – Я ... его, когда пришел с факультета. Сегодня у нас было только две пары.

**2.2 Answer the questions using the Imperfect and perfect verbs in the future tense [Chinese translation].**

1. Какие у вас планы на завтра?
2. Какие планы у вашего друга на выходные?
3. Какие планы у ваших родителей на лето?

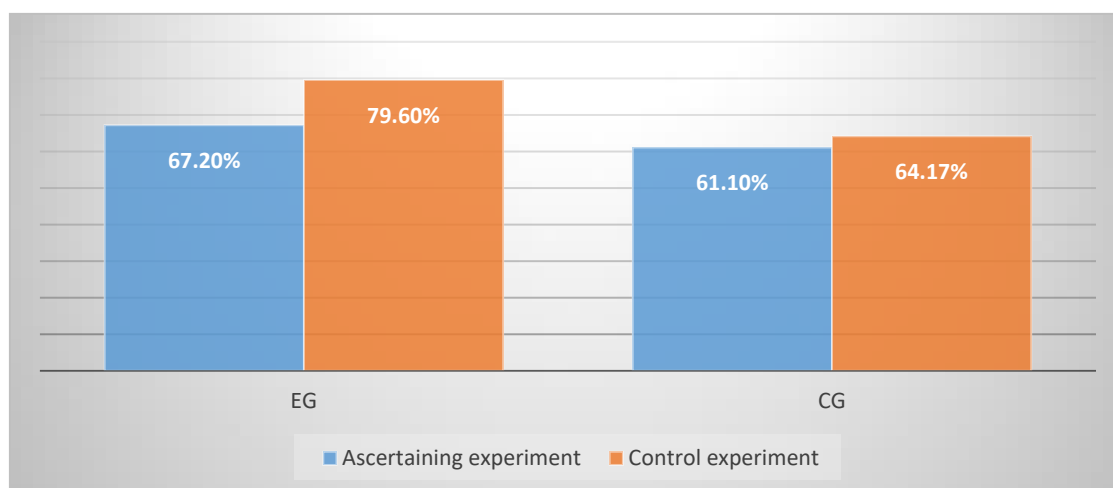
The performance of tasks aimed at checking the level of formation of the skills of using the type of verb and verbs of movement of EG and CG students after experimental training showed the following results: EG students on average received 95.5 points (the maximum score is 120, that is, 79.6% of correct answers), CG students on average received 77 points (the maximum score is 120, that is there are 64.17% correct answers).

Experimental teaching of Russian grammar to Chinese students based on educational materials in the context of a nationally oriented approach led to the fact that the answers

of the students of the EG demonstrated an increase in grammatical skills - it amounted to 12.4%, and in the CG the level of the corresponding grammatical skills of students increased by 3.07%. In the diagram (Fig.3), the results obtained in the control section by EG students were higher than the results obtained by CG students by 15.43%. The difference in the test results of the two groups in the ascertaining section was 6.1%, and in the control section the difference of the groups increased almost 2.5 times. We will present the results in the form of a diagram.

Fig. 3.

### Comparison of the increase in grammatical skills of students in the experimental and control groups



Thus, the teaching materials with Chinese comments on grammatical rules, translations of examples, formulations of tasks and new words when teaching Russian grammar to Chinese students indicate the effectiveness of a nationally oriented approach to the formation of grammatical skills of Chinese students in Russia.

### Conclusions on Chapter Three

To test the effectiveness of the nationally-oriented methodology in the formation of grammatical skills, a pedagogical experiment was conducted in two groups of Chinese students (12 people in each group) of the Center for Additional Education in Russian as

a Foreign Language of St. Petersburg State University. In the experimental group, the training was conducted on the grammatical topics "Verbs of movement without prefixes, their rules of use", "Verbs of movement with prefixes and their rules of use", "Verbs of perfect and imperfect form and their rules of use in the past and future tenses" and "Infinitive of perfect and imperfect form". Exercises for these grammatical topics were specially created for the development of students' grammatical knowledge and skills. In the control group, the training was conducted according to the textbook "The Road to Russia".

The experiment included 3 stages: 1) ascertaining slice; 2) experimental training; 3) control slice. The results of the ascertaining section showed that the initial level of formation of grammatical skills on the selected topics in the EG was 67.2%, in the CG – 61.1%. According to the results of the control section, the level of formation of grammatical skills in EG increased by 12.4%, in CG by -3.07%. This means that the formation of grammatical skills in EG improved faster than in CG. The results of the control section proved that the teaching methodology we developed is effective and confirmed that considering the peculiarities of Chinese linguodidactics when teaching Russian to Chinese students in Russian universities (level A2) allows to increase the effectiveness of teaching.

Along with grammatical skills, it is important to form students' grammatical knowledge – knowledge of the meaning, form, and features of syntactic and morphological means of the Russian language. The presence of this knowledge is a condition for the strength of grammatical skills formed in students and, accordingly, speech skills, that is, the student's ability to carry out any kind of speech activity based on acquired knowledge and formed skills, therefore, the formation of grammatical knowledge is the foundation for the development of speech skills, which are the purpose of training.

## CONCLUSION

This thesis study obtained the following scientific results:

1. The notion of "nationally oriented approach to foreign language teaching" was clarified. It was illustrated that it should include not only the native language and culture of students, but also the peculiarities of students' national psychology and national linguo-didactic traditions.

2. It was substantiated that implementing the nationally oriented approach to foreign language teaching should take into account the similarities and differences between the teaching systems in the students' home country and in the country of the target language and should therefore be based on a comparison between them.

3. The comparison of Russian as a foreign language teaching systems in Russia and China shows that Russian methodologists, textbook authors and teachers focus mainly on non-translated teaching of Russian, while Chinese teachers focus on translated teaching of Russian. At the initial stages of learning Russian teachers often rely on intuitive learning of the Russian language, Chinese teachers achieve the fullest possible assimilation of the orientational basis of actions. Chinese teachers pay more attention to the orientative stage of skill formation, Russian teachers pay more attention to the training (standardizing) stage, and Chinese teachers pay more attention to teaching grammar and written language, while Russian teachers pay more attention to teaching oral language.

3. It was established that the main provisions of the theory of personality-centered education, adopted in Russia as the basis of pedagogy and teaching methodology, involve taking into account the needs of students and Chinese linguo-didactic traditions. The analysis of the difficulties experienced by Chinese students at the initial stage of Russian language teaching in Russian universities showed that students need to translate the rules, examples and task statements into Chinese, i.e. one of the students' needs is to learn Russian in the context of the nationally oriented approach.

4. The model of teaching Russian language to Chinese students at Russian

universities based on national-oriented approach was developed and justified. It assumes that teachers in preparing training sessions will take into account the data obtained by comparing the systems of teaching Russian in Russia and in China, when conducting training sessions they will introduce grammatical material mainly deductively, involving grammatical comments in Chinese, when arranging training they will increase the number of exercises and offer students examples with translation into Chinese.

5. Teaching materials for A2 Chinese students on types of verbs and verbs of motion ('Binary Lessons') based on the above teaching model were developed and described.

6. The curriculum for the pedagogical experiment was developed and the experimental testing of teaching Chinese students using these materials was carried out, demonstrating that using teaching materials with commentaries on grammar rules in Chinese, translations of task statements and examples into Chinese increases the effectiveness of teaching Russian to Chinese students in Russia.

7. Preparing teaching materials that take into account national linguistic and pedagogical traditions, students' native language and culture is an effective way of implementing the nationally oriented approach and optimizing Russian language teaching to foreigners in a Russian-speaking environment.

Therefore, this thesis study fulfilled all the tasks, achieved the study objective and experimentally verified its hypothesis. Outlining the prospects of the study, we see further development of the main provisions of the nationally oriented approach as regards not only the formation of grammar skills, but also teaching Russian as a foreign language in general, as well as the creation of nationally oriented technologies for teaching Russian as a foreign language to speakers of other languages.

## BIBLIOGRAPHY

1. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. Road to Russia: Russian language textbook (elementary level). 6th ed., rev. M.: TsMO MGU im. M. V. Lomonosov; St. Petersburg: Zlatoust, 2010. 343 p.
2. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. Road to Russia: grammar commentary and dictionary for a textbook for Chinese speakers (elementary level). M.: TsMO MGU im. M. V. Lomonosov; St. Petersburg: Zlatoust, 2018. 108 p.
3. Artemova L.A. National-Oriented Methodology in Teaching Chinese Students Russian Adjectives // *Izvestia of Higher Educational Institutions. Series: Humanities*. 2014. V. 5, No. 4. S. 337–340.
4. Arkhipova L.V. We study the verbs of motion: a teaching aid. Tambov: Publishing House. Tamb. State Technical University. 2006, 72 p.
5. Balykhina T.M., Zhao Yujiang. From methodology to ethnomethodology. Teaching Chinese Russian: Problems and Ways to Overcome Them. 2nd ed. Moscow: RUDN University, 2010.
6. Belikova L. G., Shutova T. A., Erofeeva I. N. Russian language: first steps: textbook. allowance: in 3 hours. Part 1. 6th ed., add. St. Petersburg: Zlatoust, 2020. 264 p.
7. Belyaev B.V. Essays on the psychology of teaching foreign languages: A guide for teachers and students. - 2nd ed., revised. and additional - Moscow: Education, 1965. - 227 p.
8. Bobrysheva I. E. Accounting for national linguistic and methodological traditions in teaching the Russian language to foreigners (on the example of China). M.: Company Sputnik +, 2001. 113 p.
9. Bobrysheva I.E. Accounting for national linguo-methodological traditions in teaching Russian as a foreign language to Chinese students in the conditions of the Russian language environment (initial stage). Abstract ... k.ped.n. M., 1996. - 19 p.



10. Brazhnik E.I. History and Methodology of Comparative Pedagogical Research // Education and Modernity. Vestnik TOGIRRO. 2012. No. 1. C.57-61.
11. Bu Yuanyan. Ways to Optimize Teaching Vocabulary to Students-Philologists of the Initial Stage in Language Universities of China. Auth .... to. ped.n. Matt., 1995. -23.
12. Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V. Ethno-oriented method of teaching Chinese students to read independently // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Questions of education: languages and profession. 2015. No. 4. P. 36–41.
13. Vagner V. N. Methods of teaching the Russian language to English and French speakers based on interlingual comparative analysis: Phonetics. Graphic arts. Word formation. Sentence structures, word order. Parts of speech. M.: Vlados, 2001. 382 p.
14. Wang Baoshi. New methods of teaching the Russian language. Beijing: Translation Publishing House, 2013.王保士.新俄语教学法.北京:中央编译出版社 220 p.
15. Wang Xiaohui. Problems of teaching writing in Russian in higher educational institutions and ways to solve them // Bulletin of the University of Agriculture of Inner Mongolia. Series: Social Sciences. 2009, No. 2. 王晓慧.谈大学俄语写作教学及其对策//内蒙古农业大学学报. p.177–178.
16. Vasilenko I.A. Comparative Politics. Textbook for undergraduates. Moscow: Yurayt, 2016. 384 p.
17. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language: method. management. 4th ed., revised. and additional M.: Russian language, 1990. 246 p.
18. Types of the verb: textbook / edited by N.V. Luchkina. Rostov n/a: RostGMU Publishing House, 2017. 100 p.
19. Vinogradov V.V. Russian language (Grammatical teaching in the word). M.: Higher. school 1986, p. 339–340.
20. Vitlin Zh. L. From the history of Russian methodological thought: To the question of the role of language comparison in the methodology of teaching German in

Russia. Leningrad: Leningrad Publishing House. un-ta, 1958. - 26 p.

21. Vulfson B.L. Comparative Pedagogy: History and Modern Problems. - M.: URAO, 2003. - 232 S.

22. Wang Lei. Application of the comparative method in teaching the Russian language in universities // Northern Literature, 2017. No. 35. 王蕾.浅谈对比法在大学俄语语音教学中的应用. S. 239.

23. Vygotsky L.S. Thinking and speech. M.: Izd-vo APN RSFSR, 1965. 291 p.

24. Getting ready for the Russian language test. First certification level. General ownership / ed. Rumyantseva N. M. St. Petersburg: Chrysostom. 2017. 241.

25. State standard for Russian as a foreign language. Basic level / Nakhabina M.M. and others. 2nd ed., corrected. and additional St. Petersburg: Zlatoust, 2001. 32 p.

26. Glebova N.N. Taking into account the national psychological characteristics of students in the methodology of teaching Russian as a foreign language. Auth. ... k.ped.n. M., 1990. - 21s.

27. Guan Lili. Verbs of motion in Russian and Chinese: author. dis. ... cand. philol. n.: 10.02.20. Bishkek, 2012. 23 p.

28. Dzhurinsky A.N. Comparative Pedagogy. View from Russia. M.: Prometheus, 2013. 162 p.

29. Dzhurinsky A.N. Comparative Pedagogy: Textbook for students of secondary and higher educational institutions. - M.: "Academy", 1998. 176 p.

30. Druz A.V. Accounting for national methodological traditions in teaching foreign students Russian as a foreign language in the Russian language environment. Diss. ... k.ped.n. M., 1992. 200 p.

31. Dudko S.A. Features of the methodology of modern comparative pedagogical research in Russia and France // Otechestvenn.

32. Dong Qiurong. Techniques for teaching the grammar of the Russian language in universities // Bulletin of the Jiamusi Professional College. 2015, No. 12. 董秋荣.浅谈俄语语法教学的若干方法// 佳木斯职业技术学院. pp. 338-340.

33. Kapitonova T. I., Moskovkin L. V. Methods of teaching Russian as a foreign

language at the stage of pre-university training. St. Petersburg: Zlatoust, 2006. 271 p.

34. Kapitonova T.I., Moskovkin L.V., Shchukin A.N. Methods and technologies of teaching Russian as a foreign language. M.: Russian language. Courses, 2008. 312 p.

35. Karbusheva I.V. Comparison of RFL testing in Russia and in China // Proceedings of the VII International Scientific and Practical Conference "Russian Language in Modern China". Chita: Transbaikal State University, 2019, pp. 19-23.

36. Kolesnikova A. F. Problems of teaching Russian vocabulary. M.: Russian language, 1977. 76s.

37. Kryuchkova L. S., Moshinskaya N. V. Practical methods of teaching Russian as a foreign language. M.: Flinta: Nauka, 2009. 480 p.

38. Kryuchkova L.S. Russian as a foreign language: Syntax of a simple and complex sentence: Proc. Allowance for students. higher textbook establishments. M.: Gumanik publishing center VLADOS, 2004. 464 p.

39. Kucherevskaya M.O., Chaliapin O.V. Evolution of approaches to the organization of comparative pedagogical research // Siberian Pedagogical Journal: Comparative Pedagogy. No. 3, 2019. P. 140-150.

40. Krasnokutskaya N.V. Implementation of the principle of taking into account the native language in Russian language textbooks for foreigners // Russian Studies. 2020. V. 18, No. 3. S. 342–358.

41. Laskareva E.R. Pure grammar. - 2nd ed., corrected. - St. Petersburg. : Chrysostom, 2008. - 336 p.

42. Leontiev A. A. Some problems of teaching Russian as a foreign language: (Psycholinguist. Essays). M.: Publishing House of Moscow. un-ta, 1970. - 88 p.

43. Leontiev A. A., Koroleva T. A. Methods. M.: Russian language. 1982. 112 p.

44. Li Airong. The study of effective innovation in the methodology of teaching the grammar of the Russian language in universities. 2019, No. 8. 李爱荣. 有效创新高校俄语语法教学方法研究.. C. 9–10.

45. Li Guochen. Optimization of the process of teaching the Russian language. Beijing: Peking University Press. 2010. 李国辰. 俄语教学过程优化. 北京: 北京大学

出版社. 246 p.

46. Lin Chongde. Dictionary of psychology. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House, 2003. 林崇德.心理学大辞典.上海: 上海教育出版社. 2261 p.

47. Linguodidactic program in Russian as a foreign language Elementary level (A1), basic level (A2), first certification level (B1) Textbook for students of higher educational institutions studying in the direction 050300 Philological education / Esina Z.I. and others. 3rd ed. M.: RUDN, 2017. 185 p.

48. Luo Xiaoxia. Methods of teaching the Russian language in China (history and prospects) // Scientific and Pedagogical Review. Pedagogical Review. 2015. 2(8). pp.18-21.

49. Lopatko A.Yu., Salnikova E.G. Criteria and levels of formation of grammatical skills among students of language specialties// Linguistic and cultural education in the system of university training of a specialist, 2019, No. 4. pp. 236–242.

50. Lu Saojun. Comparative Pedagogy. Beijing: Public Education Publishing House. 2005. 吕晓中.比较教育学.北京: 人民教育出版社. 346 p.

51. Lu Muqiao. Learning to speak Russian at the initial stage // Teaching the Russian language in China. 1989, No. 2. 吕慕樵.俄语基础阶段口语教学.中国俄语教学. P. 1-4.

52. Lysakova I.P. and others. Russian as a foreign language. Methods of teaching the Russian language: Proc. allowance for higher textbook establishments. M.: Humanitarian. ed. center VLADOS. 2004. 270 p.

53. Mandel B.R. Comparative pedagogy: history, theory, problems: a textbook for students in the magistracy / Ed. 2nd, sr. - Moscow; Berlin: Direk-Media, 2019. - 574 p.

54. Maslov Yu.S. Verbal form in the modern Bulgarian literary language. Sat. "Issues of Grammar of the Bulgarian Literary Language". M., Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1959. S. 157–312.

55. Ma Hua. Initial study of teaching listening in Russian in universities // Study of the Russian language. 1996, No. 6. 马华.大学俄语听力教学初探//俄语学习. pp. 64-

67.

56. Methods of teaching Russian as a foreign language / ed. I. P. Lysakova. M.: Russian language. Courses, 2016. 320 p.

57. Moskovkin L. V., Silvina L. V. Russian language: a textbook for foreign students of preparatory faculties. 9th ed. St. Petersburg: SMIO Press, 2017. 518 p.

58. Moskovkin L. V., Yusufu A. Comparison in Pedagogy and Methods in Russian as a Foreign Language // Russian Studies in the World Space: Traditions and Prospects: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference in Online Format. India, 16-17 October 2020. Menon et al., R. N. (ed.). St. Petersburg: MAPRYAL, p. 450–456.

59. Moskovkin L.V. Didactic foundations of the theory of methods of teaching a non-native language. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg. un-ta, 2021. 148 p.

60. Moskovkin L.V. Theoretical foundations for choosing the optimal teaching method: Rus. lang. as a foreigner, early stage). St. Petersburg: SMIO Press, 1999. 188 p.

61. Mu Xinhua. Discussion about teaching reading in Russian // Art and literature in Russia. 2003, No. 5. 穆新华.也谈俄语阅读教学// 俄罗斯文艺 C. 6-8.

62. Miroljubov, A.A. History of the domestic methodology of teaching foreign languages: Proc. manual for university students studying in the direction of "Linguistics and intercultural communication. Communication. M.: STAGES: INFRA-M, 2002. 446 p.

63. Ostapenko V.I. Teaching Russian grammar to foreigners at the initial stage. - Moscow: Rus. yaz., 1978. - 136 p.

64. Ostapenko V.I. Teaching Russian grammar to foreigners at the initial stage. - 2nd ed., revised. and additional - M.: Rus. lang., 1983. - 145 p.

65. Ostapenko V.I. Teaching Russian grammar to foreigners at the initial stage. 3rd ed., rev. M.: Russian language, 1987. 144 p.

66. Polovnikova V. I. Lexical aspect in teaching Russian as a foreign language at an advanced stage. M.: Russian language, 1982. 104 p.

67. Russian language program for foreign students studying at the preparatory faculties of the USSR universities. M.: Russian language, 1984. 80 p.
68. Testing program in the Russian language of the 4th level for higher educational institutions. Typical tests. / Ed. Shi Tejiang. 2nd edition. Beijing: Foreign Language Research and Teaching Publishing House, 2014. 266 p.
69. General psychology: [textbook for pedagogical institutes]; ed. prof. A. V. Petrovsky. 2nd ed., revised. and additional Moscow: Education, 1976. 479 p.
70. Rassudova O.P. The use of types of verbs in modern Russian. M., 1982. 149 p.
71. Rakhmanov I. V (ed.). The main directions in the methodology of teaching foreign languages in the 19th–20th centuries. / I.V. Rakhmanov, N.I. Gez, I.A. Winter, S. K. Folomkina, A. Ya. Shaikevich). Moscow: Pedagogy, 1972. 320 p.
72. Rozhkova G.I., Rassudova O.P. etc. Textbook of the Russian language for German speakers. Ed. 3rd, rev. Textbook for foreign students. M.: Russian language, 1979. 512 p.
73. Russian language / rev. ed. He Wenli. Beijing: Peking University Press 2018. 大学俄语.黑龙江大学俄语学院编, 何文丽主编.北京: 北京大学出版社 189 p.
74. Russian language. East: textbook for students / ed. Shi Tejiang. Beijing: Foreign Language Research and Teaching Publishing House, 2008. 大学俄语.东方, 学生用书.史铁强主编.北京: 外语教学与研究出版社. 250 s.
75. Serikov VV Personal approach in education: concept and technology. Volgograd, Change, 1994. 152 p.
76. Semenova I.V. National-oriented approach in teaching Russian as a foreign language to Chinese students (teaching vocabulary and grammar of the scientific style of speech) // Epoch of Science. 2017. No. 12. P. 83–86.
77. Slesareva I. P. Problems of description and teaching of Russian vocabulary. M.: Russian language, 1980. 182 p.
78. Sun Wanting Comparison of the methods of traditional and situational teaching of the vocabulary of the Russian language // Art of Education. 2012. No. 1. 孙婉婷. 俄

语词汇教学传统模式与情景模式对比分析 // 教育艺术. P. 166-167.

79. Suprunova LL Comparative Pedagogy. M.: Academy, 2015. 240 p.

80. Xu Yingping. Study of testing models in the Russian language in higher education institutions // Studies of higher education in Heilongjiang province. 2004. No. 1.

1. 徐英平. 高校专业俄语等级测试模式研究. 黑龙江高教研究. P. 159-160.

81. Xiao Wanchuan. Difficulties and directions of development of comparative pedagogy // Youthful years. 2015. No. 1. P. 100.

82. Tagunova I.A. Methodology of comparative pedagogical research // Vestnik RGNF. 2013. No. 3. P.170-178.

83. Requirements for Russian as a foreign language. First level. General ownership. The second option / Andryushina N.P. and others. 2nd ed. M., St. Petersburg: Zlatoust, 2009. 32 p.

84. Trubchaninova M.E., Vyazovskaya V.V. Requirements for the level of Russian language proficiency by Russian graduates of Chinese universities in comparison with the TORFL system // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2017. No. 9. S. 207-212.

85. Tong Dan, Wang Lizhong. Methods of teaching Russian grammar// Education in Heilongjiang. 2000, No. 2. 童丹, 王利众. 浅谈俄语语法教学的若干方法. 黑龙江教育. P.86-87.

86. Wu Meizhi. Analysis of the advantages and disadvantages of teaching English on the examination system and countermeasures // Weekly test. 2018. No. 84. 眉芷. 浅析英语应试教育的优缺点及对策研究. 考试周刊. S. 115.

87. Wu Sujuan. General characteristics of changes in testing conditions in the Russian language in China // International Research Journal. 2015. No. 11 (42). pp. 33-35.

88. Wu Yanyan. Grammatical difficulties experienced by Chinese students in the study of the Russian language in the Russian language environment // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2018. No. 2 (80). pp. 421-424.

89. Wu Xueshen. On teaching the phonetics of the Russian language at the initial stage // Teaching the Russian language in China. 1985, No. 3. 武学善. 关于基础阶段的俄语语音教学// 中国俄语教学. P. 10-13.

90. Curriculum in the Russian language for higher educational institutions. Educational and Methodological Commission on the Russian Language of the All-China Educational and Methodological Commission on Foreign Languages. 2nd ed. Beijing: Foreign Language Research and Teaching Publishing House, 2012. 高等学校俄语专业教学大纲. 第二版. 北京: 外语教学与研究出版社. 380 s.

91. Textbook of the Russian language for Chinese speakers: basic course: [textbook (tutorial)] / T. M. Balykhina et al. - 4th ed., Sr. - Moscow: Russian language. Courses, 2008. - 349 p.

92. Federal state educational standards [Electronic resource]. URL: <https://fgos.ru/> (date of access: 23.08.2020).

93. Fedotova N.L. Methods of teaching Russian as a foreign language (practical course). St. Petersburg: Zlatoust, 2013. - 192 p.

94. Formation of knowledge and skills based on the theory of gradual assimilation of mental actions: [Collected articles] / Ed. P. Ya. Galperin and N. F. Talyzina. M.: Publishing House of Moscow. un-ta, 1968. - 135 p.

95. Khairullin I.T. Comparative Pedagogy: Brief Lecture Notes. Kazan: Kaz.feder.un-t, 2013. 188 p.

96. Huang Ying Grammar of the Russian language: New version. Beijing: Foreign Language Research and Teaching Publishing House. 2008. 492 p.

97. Huang Dongpo About teaching writing in Russian at universities// Dianda Ligong. 2006, No. 2. 黄东坡. 谈大学俄语写作教学//电大理工. pp. 47-48.

98. Jia Yongning The main problems of studying Russian verbs of motion in the Chinese audience // MOVA. 2015. No. 24. S. 154.

99. Jiang Juan. Study of methods of teaching listening in Russian// Bulletin of the Heilongjiang Pedagogical Institute. 2015, No. 2. 姜娟. 大学俄语听力教学法探索// 黑



龙江教育学院学报. P.172-173.

100. Ji Yuanlong. Some methods of semantization of Russian words // Teaching the Russian language in China. 1992. No. 3. 季元龙.俄语词汇释义的若干手段 // 中国俄语教学. P. 58-59.

101. Zeng Lili. Trial discussion of teaching Russian phonetics// Qiye Daobao. 2015, No. 13. 曾莉莉.试探俄语语音的教学//企业导报. P. 102-104.

102. Chen Jinlam. Teaching Chinese Students Outside of China: Problems and Solutions // Advances in Modern Natural Science. 2014. No. 5-1. pp. 170–173.

103. Chen Chen Methods for improving the teaching of speaking in Russian in China // Bridge of the century. 2012, No. 21. 陈晨.提高我国俄语口语教学的方法//世纪桥. P. 98-99.

104. Zhang Hongli. Personal opinion on teaching the phonetics of the Russian language // General social science. 1997, No. 3. 张宏莉.专业俄语语音教学之我见//社科纵横 P. 71-72.

105. Zhang Wenli. The study of the methodology of teaching the vocabulary of the Russian language at school // Pedagogical research. 2009. No. 11. 张文丽.中学俄语词汇教学法探究 // 教学研究 P. 24-25.

106. Zhang Yafen. Discussion of teaching the phonetics of the Russian language // Modern distance education. 1994, No. 2. 张雅芬. 俄语语音教学浅谈// 现代远程教育 p. 60-61.

107. Zhao Shuxian Iissledovanie teaching reading in Russian in higher educational institutions // Bulletin of the Harbin Institute. 2005, No. 7. 赵淑贤. 高校俄语阅读教学研究// 黑龙江学院学报 p.131-133.

108. Zhou Wei. Comparative study of the second level test in Russian as a foreign language and the eighth test in the specialty Russian language in China // Bulletin of the Heihe Institute. 2015. No. 2. S. 53-57.

109. Zhou Dan. Application of the situational method in teaching speaking in

Russian // General education. 2016, No. 4. 周丹.情景教学法在俄语口语教学中的应用// 教育纵横. pp. 215–216.

110. Shatilov, S.F. Actual problems of methods of teaching the Russian language to foreign students: Proc. allowance. L. : Leningrad State University, 1985. 56 p.

111. Shatilov S. F. Methods of teaching German in high school. Moscow: Education, 1986. 223 p.

112. Shakhmatova M.A., Postnova T.V. Classification of lexical errors of Poles studying Russian (to the question of language interference) // Questions of methods of teaching the Russian language to foreigners. 1979. No. 2, pp. 87–100.

113. Shtulman, E.A. Methodical experiment in the system of research methods. Voronezh: Voronezh Publishing House. un-ta, 1976. 156 p.

114. Shibko NL General questions of teaching methods of Russian as a foreign language: Proc. manual for foreign students of philological specialties. St. Petersburg: Zlatoust, 2014. 336 p.

115. Shu Leidy. Teaching written language in Russian// Teaching the Russian language in China. 1996, no. 2. 徐来娣.大学俄语写作教学// 中国俄语教学 P. 58-61.

116. Shchelokova AA Overcoming difficulties in teaching Russian grammar to Chinese students// Concept. 2018. No. 2. P.1-6.

117. Schukin, A.N. Teaching foreign languages: Theory and practice: Textbook for teachers and students. M.: Philomatis, 2004. 416 p.

118. Shchukin A. N. Teaching speech communication in Russian as a foreign language. M.: Russian language. Courses, 2015. 784 p.

119. Yudina L.P., Bitekhtina G.A. Oral training exercises on the topic "Verbs of motion": A manual for working with foreign languages. students. M.: Publishing House of Moscow. un-ta, 1975. 80 p.

120. Yudina L.P., Bitekhtina G.A. Oral training exercises on the topic "Verbs of motion": (Verbs of motion with prefixes): A manual for working with foreign languages. students. M.: Publishing House of Moscow State University, 1978. 111 p.

121. Yusufu A. Methods of semantization of vocabulary in teaching the Russian

language to Chinese students in Russia and China [Electronic resource] // Bulletin of the Orenburg State Pedagogical University. Electronic scientific journal. 2020a. No. 3 (35). pp. 289-296.

122. Yusufu A. Comparative analysis of curricula in Russian as a foreign language in Russia and China // Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University. V.P. Astafiev. 2020b. No. 4, pp. 169–179.

123. Yusufu Aiyisha. Possibilities for optimizing the teaching of Russian grammar to Chinese students in the Russian language environment (initial stage) // Actual problems of humanitarian knowledge in technical universities: Collection of scientific papers of the VIII International Scientific and Methodological Conference October 28-29, 2021 St. Petersburg: St. Petersburg Mining University, 2021a. pp. 324–326.

124. Yusufu Aiyisha. Methodology of comparative research in pedagogical sciences// Russian language as a foreign language and methods of its teaching. 2020c. No. 31, pp. 111–114.

125. Yusufu Aiyisha. Comparative analysis of Russian language textbooks used by Chinese students in Russia and China // Bulletin of the Tver State University. Series: pedagogy and psychology. 2021b. No. 4. pp. 215–220.

126. Yusufu Aiyisha. Experimental study of the effectiveness of nationally-oriented methods of teaching the Russian language to Chinese students // Society: sociology, psychology, pedagogy. 2022. No. 5. S. 185–190.

127. Yang Yining. The current state of teaching Russian vocabulary and the study of its optimization. Practice and Research. 2011. No. 36. 杨莹莹. 俄语词汇教学现状及其优化策略研究 // 实践与探究. P. 335-336

128. Yang Lien. A study of scientific models of contemporary Chinese educators in comparative education. PhD thesis, Shanghai: East China Normal University, 2018, 325 p.

129. Yang Hanjing Comparative education. Study guide, 3rd edition. Beijing: Public Education Publishing House, 2015. 185 p.

130. Beredy G.Z.F. Compative Method in Education. New York: Holt Rinehart and

Winston Inc., 1964. 302 p.

131. Vexliard A. La pedagogie comparee. Methodes et problemes.- Paris: PUF, 1967. 213 p.

## Appendix 1. Questionnaire for Chinese students 1

Question 1: Which university do you study at?

Question2: Who are you?

A: Student

B: Undergraduate

C: PhD student

D: Preparatory Faculty

Question 3: Where did you start learning Russian?

A: In Russia

B: In China

Question 4: At the beginning, how did your teachers explain new words to you?

A: by translation

B: by other methods

## Appendix 2. Questionnaire for Chinese students 2

1. Who are you?

A. Preparatory student (2.4% 4 人)

B. university student(undergraduate) (42.5% 71 人)

C. undergraduate (33.5% 56 人)

D. PhD student (18.0% 30 人)

E. working (3.6% 6 人)

2. How long have you been studying / studied Russian?

A. less than 1 year (9.0% 15 人)

B. 1-3 年 1-3 years (29.3% 49 人)

C. 3-5 年 3-5 years (30.5% 51 人)

D. over 5 years (31.1% 52 人)

3. Where did you start learning Russian?

A. China (71.3% 119 人)

B. in countries where Russian is a state or official language (28.7% 48 人)

4. During the process of learning the Russian language, did you use a Chinese textbook on the Russian language?

A. Yes (88.6% 148 人)

B. No, only Russian textbook (11.4% 19 人)

5. In your opinion, in the process of learning what aspect of the language does the Chinese textbook on the Russian language play the most important role?

A. Grammar (85.0% 142 人)

B. Vocabulary (11.4% 19 人)

C. Phonetics (3.6% 6 人)

6. In your opinion, in the process of mastering what type of speech activity does the Chinese textbook on the Russian language play the most important role?

A. Listening (5.4% 9 人)

B. speaking (8.4% 14 人)

C. reading (56.9% 95 人)

D. letter (29.3% 49 人)

### Appendix 3 " Verb types "

1. 动词体的类型 (verb aspect)

俄语中大多数动词都有对应的未完成体 (imperfect) 和完成体 (perfect) 两种形式。

Verb type: imperfect and perfect species.

2. 完成体和未完成体的基本意义 (Meaning of imperfective and perfective verbs).

动词未完成体 Imperfect species

1) 表示行为的过程, 不指明结果。The process of action ("long").

Yesterday she read this book.

昨天她读了这本书。

It rained for two days.

雨下了两天。

Yesterday we spoke Russian for a long time.

昨天我们俄语说了好长时间。

2) 表示持续某段时间的行为。 Duration of action.

He stayed at home all day.

他一整天呆在家里。

Yesterday he slept only four hours.

昨天他只睡了四个小时。

The workers built the hostel in six months.

工人宿舍已有六个月了。

3) 表示经常重复的行为。 Regular action.

Grandma always gets up early.

奶奶总是早起。

Mother opens the window every morning.

母亲每天早晨打开窗子。

4) 表示事实。 fact ("it really happened").

- Have you read Leo Tolstoy's novel "War and Peace"?

- Yes, I read it.

“你读过托尔斯泰的“战争与和平”吗？”

“是的，我读过。”

### 动词完成体 (perfect species)

1) 表示延续行为的结束。 The action was completed (result)

Finally, the workers built a hostel.

工人们终于把宿舍建好了。

She has read this book.

这本书她读完了。

2) 表示行为的开始。 The beginning of the action.

It started raining in the morning.

一早就开始下雨。

Everyone spoke at the same time.

大家都同时说起话来。

3) 表示一次性具体行为。 Single specific action (once).

Tomorrow I will get up early.

明天我要起早。

Mother opened the window.

母亲打开了窗子。

### 3. 未完成体与完成体用法 (rules for using imperfective and perfective verbs).

未完成体与完成体过去时用法 (rules for using imperfective and perfective verbs in the past tense).

#### 1. 未完成体过去时只表示过去有过的行为

Imperfective verbs in the past tense denote the process of action in the past, and perfective verbs denote the result.

例如 examples:

未完成体 NSV

#### 1) What did you do on Friday?

- I was preparing for the exam.

“您周五忙什么了？”

“我准备考试了。”

#### 2) Thank you, I don't want coffee, I already had coffee in the morning.

谢谢，我不想喝咖啡，我早晨已经喝过咖啡了。

#### 3) The students of our group have already passed the history exam.

我们班的大学生已经考完历史了。

完成体 perfect species

#### 1) I called her but did not get through.

我给她打过电话，但没打通。

#### 2) I have already asked him about it but have not received any answer.

我已经问过他们这件事了，但没得到任何回复。

#### 3) Who cleaned the room so cleanly today?

今天是谁把房间打扫得这么干净？

#### 4) What do you have for lunch today?

- I made borscht.

“我们今天中午吃什么？”

“我做了红菜汤。”

#### 1. 2. 未完成体过去时表示经常，反复的行为，而完成体过去时表示过去的一次行为。

Imperfect verbs in the past tense denote a regular action, and perfective verbs denote a single action.

例如 examples:



1) Pavel often invited Marina to the theater, and on Saturday he invited her to a concert.

巴维尔经常请玛琳娜去看戏，而周六请她去听了音乐会。

2) Usually, the children went to bed at eight o'clock, and today they went to bed at nine.

通常孩子们 8 点睡觉，而今天他们是 9 点躺下的。

3) I often bought groceries in this store, and today I bought cheese and butter in another store.

我经常在这家商店买食品，而今天我也别的超市买的奶酪和黄油。

4) In the summer I always got up at six in the morning. Yesterday I got up at seven in the morning.

夏天我总是 6 点起床，昨天早上我是 7 点起。

3. 未完成体过去时表示过去持续了一定时间的动作，而完成体过去时表示在一定时间内结束某行为（通常 for how long is 后面加完成))))))

Imperfective verbs in the form of the past tense, + how much time, and perfective verbs + in how much time.

例如:

未完成体 Imperfect species

1) All day he thought about this question.

一整天他都在思考这些问题。

2) All the way we admired the picturesque view.

一路上我们在欣赏如画的美景。

3) All summer we rested in the village.

整个夏天我们都在农村休息。

4) They played chess all night.

他们一连几个小时在下象棋。

5) The teacher checked the students' tests for an hour.

老师批改了一个小时大学生做的卷子。

完成体 Perfect species

1) The students solved the problem in two hours.

学生们用两个小时解出了习题。

2) In a short time he mastered the Russian language. Possess - to master knowledge, skill, ability - to be able

他用很短的时间掌握了俄语。

3) My brother lost a lot of weight during these three months.

弟弟这三个月瘦了很多。

4) Boris learned to swim in a few days.

鲍里斯花了几天时间学会了游泳。

1. 4. 疑问句中，未完成体过去时用于询问某一“泛指行为”有无发生，即说话人只是想知道对方“是否做过某事”，而不管行为完成与否；而完成体过去时用以询问“特指行为”是否发生或有无结果，句中常使用副词“already”。

In interrogative sentences, imperfective past tense verbs are used if a person wants to know whether an action took place or not, that is, the speaker simply wants to know if the opponent did something, regardless of whether the action was completed or not. Perfective verbs in the past tense are used when a person wants to ask whether an action has been completed or not.

例如 examples:

未完成体 Imperfect species

1) Have you read today's newspaper?

No, I haven't read it yet.

“您读今天的报纸了吗？”

“没有，还没读呢。”

2) Seryozha, did the teacher explain this rule to you?

谢辽沙，老师给你们讲过这条规则吗？

3) We slept SOMETHING when in an open field.

您曾经在露天地里睡过觉吗？

4) Did anyone call me yesterday?

昨天有什么人给我打过电话吗？

完成体 Perfect species

1) You have exactly ten minutes left. Haven't you finished reading this text yet?

你还有整整 10 分钟时间，难道你还没读完课文吗？

2) Did you send the books?

你把书寄出去了吗？

3) Did you say hello to your wife from me?

您是否已向您妻子转达了我的问候？

4) Have you already read this article?

– No, I haven't read it yet, I can't get it anywhere.

“你已经读完这篇文章了吗？”

“没有，我还没读呢，哪都弄不到。”

5. 如对行为结果当场做出评价，则用完成体动词。Perfective verbs are used in the form of the past tense, if you need to evaluate the results of the action immediately on the spot.

Example:

1) How well you passed your exams!

你考得真好!

2) How quickly did your homework!

你家庭作业完成的好快!

3) My sister washed the window very cleanly.

姐姐把窗子擦得很干净。

4) Today my mother has cooked a delicious dinner.

今天妈妈做的午饭很好吃。

6. 在否定结构中 When negated.

(1) Imperfect verbs in the past tense denote an action that has never happened or has not happened for some time. Often used with the words never, never, never.

例如:

1) He did not write to me for a long time.

他好久没给我写信了。

2) I have never met this person.

我从来没遇见过此人。

3) I have never seen lions.

我从来没见过狮子。

4) We were friends, but after graduation from school we didn't see each other for many years.

我们曾是朋友，但中学毕业后很多年里一直没见过面。

5) Tanya has not been so worried for a long time as she was before this history exam.

塔尼娅很旧没像这次历史考试前这样紧张了。

[注] “NEVER”也可以与未完成体现在时连用，表现至今为止没有发生过的行为。例如

1) I never get up at six o'clock, but on Monday I got up.

我从没6点钟起床，但周一却是6点起来的。

2) He is healthy, never sick.

他很健康，从不生病。

(2) 完成体加 not 表示行为没有达到结果。

NOT + perfective verbs in the past tense indicate that the action was not completed.

例如:

1) - Did you repeat everything you went through?

No, I didn't repeat it.

“全部所学内容你都复习完了吗？”

“没有，我还没复习完。”

2) Have you finished reading this book?

No, I haven't read it yet.

“你读完这本书了吗？”

“没有，我还没读完。”

3) He never finished his work.

他就这样也没能结束自己的工作。

4) I tried to lock the door but did not lock it.

我想方设法锁门，还是没锁上。

5) The bell didn't wake him up - he was sleeping so soundly.

铃声未能叫醒他，他睡得是那么沉。

7. 复合句中，未完成体一般用于表示同时行为，而完成体一般表示先后发生的行为。

In compound sentences, imperfective verbs in the past tense denote a simultaneous action, and perfective verbs denote a sequential action.

例如 examples:

未完成体 Imperfect species

1) The boy was drawing, and the girl was playing the piano.

小男孩在画画，小女孩在弹钢琴。

2) When the mother was preparing breakfast, the children washed their faces.

妈妈在做早饭时，孩子们在洗漱。

完成体 Perfect species

3) The patient drank the medicine, and he immediately felt better.

病人喝了药，一下子感觉好多了。

4) When my daughter found out about this, she was very angry.

我女儿知道这件事之后非常生气。

4. 未完成体与完成体将来时用法 (rules for using imperfective and perfective verbs in the future tense).

1. 未完成体将来时表示说话时刻以后主体将进行的行为，含有“打算”的意义；完成体将来时表示将达到结果的行为或说话者对实现某种行为的信心。未完成体将来时用 **БЫТЬ+动词未完成体** 来表示（буду читать, будем строить），完成体动词的变位表示将来（比如：позвоню, спрошу）。

For perfective verbs, the future tense form is simple (for example: позвоню, спрошу), for imperfective verbs it is compound (буду читать, будем строить).

例如：

1) In June I will take exams.

6 月份我要考试。

By the first of July, I will have passed all the exams.

7 月 1 日前我会考完所有考试。

2) The doctor will receive patients after dinner.

医生午后要接诊病人。

I am sure that this time you will make the right decision. MAKE / MAKE A DECISION

我相信，这次你一定会做出正确的决定。

3) I will help you prepare for tests.

我将帮你准备测试。

I will help you in this matter, you can rely on me. BELIEVE IN ME / ME

这事儿我会帮你们，你们可以信赖我。

4) We will prepare for the exam for ten days.

我们将用 10 天准备考试。

I will prepare for the report in ten days.

我要在 10 天之内准备好报告。

5) In the evening my brother will solve problems.

晚上弟弟要做题。

The task is not difficult, you can easily solve it.

题不难，你会轻松解出来的。

2. 未完成体将来时表示将要重复发生的行为或状态；完成体将来时表示达到结果的行为或一次具体行为。Imperfect verbs in the future tense denote an action that will occur many times; Perfective verbs in the future tense denote an action or state that will happen once.

未完成体 Imperfect species

例如：

- 1) Every day I will get up at six o'clock.  
每天我将在 6 点钟起床。
- 2) Now on Wednesdays we will go to lectures on economics.  
以后每周三我们要上政治经济学课。
- 3) Don't worry, I will call him every five minutes.  
别担心，每隔 5 分钟我给他打一次电话。
- 4) In the summer I will come to you every day, but now I can't.  
夏天我将每天都来你这，现在不成。

完成体 Perfect species

- 1) Victor will call you tonight.  
维克托今晚一定会给你打电话的。
- 2) Soon the children will go to bed.  
孩子们很快就会睡觉的。
- 3) When I write a letter, I will take it to the post office.  
写完信，我就送去邮局。
- 4) - Prepare, please, dinner!  
- I'll cook now.  
“做饭吧。”  
“马上就做好。”

【注】在有 always, at any time

- 1) In this cafe you can have a snack at any time: it works without interruption.  
您可随时在这家小吃馆吃点儿东西：小吃馆不休息。
- 2) Igor will always explain everything to you.  
伊戈尔随时都可给你们讲解任何事情。
- 3) - Pavel helps his sister?  
- Yes, if necessary, Pavel will always help his sister.  
“巴维尔帮妹妹吗？”  
“是的，如果需要，巴维尔随时都会帮妹妹。”

5. 未完成体将来时与 HE 连用，表示不打算或拒绝进行某种行为；完成体表示行为达不到某个结果。 Imperfect verbs in the future tense with a negative particle HE indicate a lack of intention or refusal to perform a certain action, and perfect verbs indicate that the action will not achieve a certain result (there will be no result).

例如 examples:

未完成体 Imperfect verbs

1) Tomorrow I will not do this work, I have a lot to do without it.

明天我不做这件事，我的事儿已经够多了。

2) We will not help him, he must do everything himself.

我们不会帮助他，他应该所有的事情自己做。

3) I won't learn to drive at all.

我压根就不打算学开车。

4) I will never get up at six in the morning!

我无论如何都不会在 6 点起床。

5) I won't argue with you, it's useless.

我不打算和你吵，这没用。

完成体 Perfect verbs

1) I will not get up at six in the morning.

早晨 6 点我起不来。

2) Don't worry, he won't find out anything, no one will talk about it.

别紧张，他什么都不知道，谁也不会告诉他这件事的。

3) She will not enter the Faculty of Chemistry because she does not know chemistry well.

她考不上化学系，因为她化学不好。

4) I will never learn to drive!

我永远都学不会开车！

6. 未完成体与完成体不定式用法 (use of imperfective and perfective infinitive)

1. 只使用未完成体不定式的情境 use of the imperfect infinitive

1) 1) 与表示“开始”，“继续”，“结束”等语意的动词连用。

With verbs meaning "begin", "end", "continue", etc. + infinitive Imperfect verbs.

例如 examples:

стать [开始]

продолжать [继续]

начинать – начать [开始]

приниматься – приняться [着手做……]

переставать – перестать [停止]

бросать – бросить [仍，不再做]

прекращать – прекратить [停止]

After graduating from the institute, my brother will work at the factory.

大学毕业后我哥哥将在工厂当工程师。

On the advice of his father, Alexei quit smoking.

根据父亲的提议谢尔盖戒烟了。

The phone finally stopped ringing.

电话终于不响了。

[注] “continue” 不能接动词不定式，只能与名词第四格连用。

例如：After lunch we will continue the lesson.

午饭后我们继续上课。

2) 厌恶，习惯，禁止等意义的词连用。

With verbs meaning "to love", "to get tired", "to get used to", "forbid" + infinitive imperfect species.

例如 examples:

любить – полюбить [爱上]

нравиться – понравиться [喜欢]

разлюбить [不再爱]

учиться – научиться [学习]

привыкать – привыкнуть [习惯]

уставать – устать [累，厌恶]

запрещать – запретить [禁止]

In the first grade, children learn to write and count.

一年级孩子学习读，写和算数。

I like watching Russian films.

我喜欢看俄罗斯电影。

[注] love 和 to like 后常使用未完成体，也可与带前缀 no- 的完成体动词连用。例如：

*I like (I like) (to) talk to him.* 我喜欢和他说(说)话。

3) 未完成体不定式与 не надо, не должен, не нужно, не следует, не стоит, нет необходимости 等连用，表示不需要，不应该，不值得做某件事。

In constructions with a meaning, не надо, не должен, не нужно, не следует, не стоит, нет необходимости + infinitive imperfect species

Examples:

Don't put off until tomorrow what you can do today.

今日事今日毕。

Students must not be late for class.

学生们上课不应迟到。



You didn't have to tell him everything.

不应该什么事儿都给他讲。

4) 未完成体不定式用于 "time" 之后表示该做某件事了.

With the word "it's time" + infinitive imperfect species.

例如:

It's already nine o'clock, it's time to get up.

已经九点了, 该起床了。

It's time to go to class.

该去上课了。

The sun has set and it's getting chilly, it's time to close the windows.

日落了, 变冷了, 该关窗户了。

5) 在否定形式的无人称句中, 用未完成体动词不定式表示“不必”, “不允许”做某件事。In constructions with the meaning IMPOSSIBLE, FORBIDDEN + infinitive imperfect species.

Examples:

Do not feed the animals!

不要投喂动物!

It's better not to talk about it.

最好不要讲这件事情。

2. 只使用完成体动词不定式的情境 use of the perfect infinitive

1) 完成体动词不定式与 忘记 (来得及) (得以, 成功), (只好, 剩下) 等词的完成体连用.

With perfective verbs, forget, be in time, succeed, stay, etc. + infinitive perfect species.

例如:

I forgot to wish my friend a happy birthday.

我忘了祝朋友生日快乐。

Marina managed to do a lot in an hour.

一个小时之内玛琳娜做了好多事。

The girl solves problems. She only had one to decide.

女孩儿在解题, 他还剩一道题要解。

注意! “forget” (忘记), “be in time” (来得及), “succeed” (得以, 成功), “stay”, (只好, 剩下) 这些词的未完成体形式既可以接完成体不定式, 也可以接未完成体不定式。

Attention! With imperfective verbs “forget”, “be in time”, “succeed”, “stay”, etc. + infinitive

perfect species or infinitive imperfect species.

例如 example:

He always has time to complete (perform) homework.

他总是来得及写家庭作业。

1) 在否定形式的无人称句当中，用完成体不定式表示“做不了某事”，“不可能做成某事”。 In constructions with the meaning "impossible" + infinitive perfect species.

English examples:

This book is not available anywhere.

这本书无从弄到。

You can't fool me. There is no one to deceive me.

你骗不了我的。

### Tasks for working out the rules

Task 1. Select and insert the verbs of the desired form. (请选择适当动词的体填空)。

- 1) I often products in this store. Today I am also their meat and cheese. (buy - buy)
- 2) Brother often letters from parents. And yesterday he had a letter from them. (to receive - to receive)
- 3) We have many times Igor in the park, and today we are at the stadium. (meet - meet)
- 4) Pasha often goes to the theater for Marina, and on Friday he goes to her concert. (invite - invite)

Task 2. Do the exercise using the verbs CB first in the past and then in the future tense. Pay attention to the accent! (请先用动词完成体过去时，然后用将来时填空。注意重音变化)

Model 示例: - Usually, I don't give him my book, but this time (give it).

- Usually, I don't give him my book, but this time I did.

- 1) I never get up at six in the morning, but on Monday (to get up).
- 2) He does not show anyone a photo of his girlfriend, but at a party (show).
- 3) Tanya never got As in math, but after extra classes with a tutor, there are a lot of A's (to get).
- 4) The teacher usually doesn't ask me in class, but this time (ask).
- 5) When it's cold, we don't open the window, but now (open).
- 6) Usually, I don't have a rest in the summer, but this year it's good (to have a rest).
- 7) Usually he doesn't hug his wife, but today (hug).
- 8) Usually, he does not answer my letters, but this time (answer).
- 9) Usually, I do not congratulate her on the 8th of March, but this time (congratulate).
- 10) I have never sent a package home before, but this time two boxes of sweets with filling (send).

11) He never started working before nine, but on Monday (to start).

Task 3. Perform the exercise according to the model. (仿示例完成句子)

Model: - Will you do your homework? - No, I already

- Will you do your homework? - No, I already did it.

1) - Will you read the article? - No, I already.

2) - Will you write an article? - No, I already.

3) - Will you cook dinner? - No, I already.

4) - Will you paint his portrait? - No, I already.

5) - Will you drink wine? - No, I already.

6) - Will you wash the dishes? - No, I already.

7) - Will you eat your sandwich? - No, I already.

Task 4. Insert in the missing places the verbs of the desired form in the future tense. (用适当体的动词将来时填空)。

1) If you (call - call) her, say that I won't be able to visit her.

2) To such a question, each child to you (answer - answer).

3) What are you (to give - to give) to Natasha for her birthday?

4) I (tell - tell) him about our decision later.

5) If you don't have a dictionary, I'll (give - give) mine.

6) I am sure that he will not (return - return) until the evening.

Task 5. Insert in the missing places the verbs of the desired form in the imperative mood. (用适当体的动词命令式填空)。

1) I am very tired, (leave - leave) me alone, please.

2) Today it's cold outside, (put on - put on) a coat.

3) What are you waiting for?! (Continue - continue) work.

4) (Cross - cross) the street only at the green traffic light.

5) (Open - open) textbook on page one hundred twenty-eight.

Task 6. Select and insert the verb of the desired form. (用适当体的动词填空)。

1) All summer I am going to (take - pass) exams at the institute.

2) I decided (to stay - to stay) with you for the whole summer.

3) We stayed (help - help) you with cleaning the apartment.

4) He dreams (to study - to learn) in Russia.

- 5) We managed (perform - perform) all the work in an hour.
- 6) Anton came home, had dinner and started (watch - watch) TV.

Task 7. Read the sentences. Pay attention to the tense and aspect of the verb. Do the exercise on the model. (读句子，仿示例完成练习。注意动词的时态和体)

Model 示例: She drinks coffee in the morning. She drank coffee in the morning. She will drink coffee in the morning.

- 1) In the morning he reads newspapers.
- 2) He sits in the library all day.
- 3) On Tuesdays and Thursdays we study grammar.
- 4) Every Saturday we go (leave) out of town.
- 5) In the summer we usually go to the country.
- 6) Every evening he watches the program "Time".
- 7) He often tells various interesting stories.
- 8) Sasha always helps me.
- 9) She rarely goes to the Russian Museum.
- 10) He goes to the Maritime Museum every week.
- 11) He regularly pays for the hostel.
- 12) She always skips classes.
- 13) He rarely asks questions.
- 14) She goes to the swimming pool twice a week.

Task 8. Answer the questions. Answer options: "Я писал письмо" or "Я написал письмо." (请用选项«Я писал письмо» 或 «Я написал письмо»回答问题).

- 1) What did you put on my table? - A letter that I \_\_\_\_\_.
- 2) How many letters do you have ready? - I'm the only one \_\_\_\_\_.
- 3) What did you do today? -I \_\_\_\_\_.
- 4) Why didn't you call your mother? -I \_\_\_\_\_.
- 5) Did you announce your arrival? – Yes, I \_\_\_\_\_.
- 6) Have you managed to do anything during this time? – Yes, I \_\_\_\_\_.
- 7) Why didn't you cook dinner? -I \_\_\_\_\_.
- 8) Why didn't you call me? - I \_\_\_\_\_ . Didn't you get it?

9) Do your parents know that we want to get married? – Yes, I \_\_\_\_\_.

Task 9. Answer the questions. Pay attention to the tense and aspect of the verb. (回答问题, 注意动词的时态和体)

1. Where do you live? 2. Where did you live before? 3. Where did you study Russian? 4. Where does your father work? 5. What does your mother do? 6. What works of Chekhov have you read? 7. What novels by Leo Tolstoy do you know? 8. What works of contemporary writers have you read? 9. What books do you want to read in class? 10. Which writers will you study? 11. Have you ever read Russian poetry in Russian? 12. After university, will you study further, or will you work? 13. When will you take the test?

## 国情知识 About Russia

### 胜利日 Victory Day

俄罗斯胜利日是每年的5月9日,是前苏联为纪念战胜德国法西斯而设立的纪念性节日。每年的5月9日是原苏联时期卫国战争胜利,德国投降书生效的日子。俄罗斯独立后保留了这个节日,并改名为“胜利日”。1995年4月19日,俄罗斯联邦国家杜马通过了永久纪念胜利日的法令,规定5月9日为全民性节日,全国放假。每年这一天,在莫斯科和各大英雄城市举行隆重的集会和阅兵仪式来庆祝胜利,国家领导人前往红场的无名烈士墓前敬献花圈,并在莫斯科的无名烈士陵园长明火旁设立哨位进行哀悼,阅兵式结束后举行“不朽军团”游行。夜晚,莫斯科和各英雄城市鸣放礼炮,纪念死难者,并燃放焰火庆祝反法西斯战争取得伟大的胜利。

中国人民解放军陆海空三军仪仗队曾两次(2015年和2020年)应邀参加俄罗斯“胜利日”阅兵式,成为红场阅兵式一大亮点。

## Appendix 4 "Verbs of motion "

### 1. 定向运动动词和不定向运动动词

#### 1. Verbs of unidirectional and multidirectional movement

Verbs denoting different types of movement (unidirectional and multidirectional movements) and the rules of their use.

表示运动的动词中有十几对不带前缀的未完成体,它们用以表示同一种运动,这类的动词叫做运动动词 "verb movement." 运动动词分为定向运动动词与不定向运动动词。定向动词表示朝着一个方向进行的运动,而不定向动词表示朝着不同的方向进行的运动。

Verbs of the first group denote movement that occurs at one moment or in one (certain) direction – these are verbs of unidirectional movement; Verbs of the second group denote movement that occurs many times or in different directions – these are verbs of multidirectional movement.

常见的动有动有(frequently occurring verbs of movement without prefixes):

类型	orientation	Undirected	词义
intransitive	идти	ходить	走(步行)
	ехать	ездить	走(乘坐交通工具)
	плыть	плавать	游泳
	бежать	бегать	跑
	лететь	летать	飞
transitional	нести	носить	拿, 抱着, 带, 携带
	вести	водить	带领, 引导
	везти	возить	搬运, 运送, 带来 (一般是用交通工具)

**The above verbs are all unfinished!**

定向和不定向运动动词的用法如下 (rules for the use of verbs of unidirectional and multidirectional movement).

1.1 定向运动动词表示有一定方向的具体运动, 而不定向运动动词则表示没有一定方向的运动。

The verbs of unidirectional movement denote movement that takes place in one direction, and the verbs of multidirectional movement denote movement that has no direction.

例如 examples:

1) 定向动词 unidirectional

The guide leads tourists to the museum.

导游领着游客往博物馆走去。

He's taking the suit to the dry cleaners.

他拿着衣服去干洗店。

The father takes the children to school by car.

父亲开车送孩子去学校。

Dad is flying abroad.

爸爸要飞国外。

## 2. multidirectional

Why does he walk around the room endlessly?

为什么他没完没了地在房间里面走来走去？

Birds are flying in the sky.

鸟儿在天空中飞着。

Children swim in the river.

孩子们在河里游泳。

[注释]

1. 当表示过去或者现在从来没有过的行为，用不定向动词。例如：

Why doesn't he go on vacation with us?

为什么他不和我们去度假？

2. 定向运动动词过去时形式可表示主体在过去某一时刻进行的，有方向的运动，作为另一行为的时间背景，意思是“在.....的时候”。不定向运动动词过去时也可作为另一行为的时间背景，但意思与定向动词不同，例如：

We met when I was on my way to Beijing.

我是在我去北京的时候认识的。（意思是：在去北京的路上认识的）

We met when I went to Beijing.

我是在我去北京的时候认识的。（意思是：相识可能是在去北京的路上，也可能是在回来的路上，也有可能是在北京停留期间）

1.2. 不定向运动动词表示有一定方向的经常性运动，定向运动动词也可表示朝一个方向的经常性运动，但往往都有固定的时间点，例如：

The verbs of multidirectional movement are used when talking about a frequently repeated movement; the verbs of unidirectional movement are used with a regularly repeated movement in one direction.

不定向动词 multidirectional

I live near the university and that's why I walk there.

我的住处离学校不远，所以步行去上学。

What do you drive to university?

Anton takes Nastya for a walk in the park every day.

安东每天带娜斯佳去公园散步。

定向动词 unidirectional

At seven o'clock in the morning, my father takes the bus to work.

早晨七点父亲坐公交车去上班。

Every day when I go to work, I meet this girl.

每天去上班的时候，我都会遇到这位姑娘。

In autumn, migratory birds fly to the south.

1.3 表示一次往返的运动时，用不定向运动动词。

Verbs of multidirectional movement are used if it is said about a single movement made in two directions.

例如 examples:

Have you ever traveled to Moscow?

你们去过莫斯科了吗？

Yesterday Mom went to the dentist.

昨天妈妈去看牙医了。

In the summer, my Russian friends went to Beijing.

夏天我的俄罗斯朋友们去了北京。（意思是已经从北京回来了）

1.4 表示事物的特征，进行某种运动的能力，使用不定向运动动词。

Multidirectional verbs of motion are used, if we are talking about skill, ability or mode of transportation.

例如 examples:

The child is only ten months old, and he is already walking.

孩子才十个月，而他已经会走路了。

I want to learn how to ride a bike.

我想学骑自行车。

Before the rain, birds fly low.

下雨前鸟儿飞得很低。

Can you swim?

你会游泳吗？

1.5 不定向运动动词复合将来时表示将要反复进行的运动，例如：

The compound form of the verbs of multidirectional movement in the form of the future tense denotes a movement that will occur repeatedly.



例如 examples:

Next month, I will often go on business trips.

下个月我要经常出差了。

Now I will often come to visit you.

之后我要常来你们这儿作客。

1.6 表示“不要到……去”，用不定向运动动词。

In the form of an imperative with a negative particle "NOT", verbs of multidirectional movement are used.

例如 examples:

Don't go to the museum on Saturday: there are a lot of people there!

Don't swim there: it's very deep there!

别在那边游，那边水深。

2) 如阻止正在进行的定向动作时，则用定向运动动词命令式。

The verbs of unidirectional movement in the form of an imperative are used when the movement is stopped.

例如 examples:

Don't go so fast, we still have time.

别走那么快，我们还有时间。

Don't run! The bus has already left.

别跑了，车已经走了。

1.7 用于转义时，没有定向或不定向之区别，固定使用其中某种形式。

The figurative meaning of non-prepositional verbs of movement.

例如 examples:

1) go [表示：进行，上演，下雪（雨），合适，谈……内容等]

The exam is in progress.

正在考试。（或：考试正在进行。）

Time goes by fast.

时间过得快。

Our conversation is coming to an end.

This color suits you.

这个颜色适合你。

It's about a new book.

正在谈新书。

2) walk [穿戴]

walk in jeans [穿牛仔裤] walk in boots [穿靴子]

walk in glasses [戴眼镜] walk without a hat [没戴帽子]

3) carry [承担]

be responsible [承担责任]

4) wear [穿戴, 有用有用.....]

wear a coat [穿大衣] Wearing a watch [戴手表] Wear glasses [戴眼镜]

to carry the name of the famous writer [以著名作家的名字命名]

to use the mother's surname [姓妈妈的姓]

to be international [具有国际性质]

5) keep [主持, 进行, 引领]

to the class [授课] to see [主持会议]

behave [举止(如何)] of a conversation [进行交谈]

lead to happiness [使人幸福(意思是把人往幸福的方向引领)]

social work [主持社会工作]

### Tasks for working out the rule

Task 1. Answer the questions.

- 1) Are you going to university or home?
- 2) Are you going to Peterhof or Lomonosov?
- 3) Are you running to the park?
- 4) Do you often visit your grandfather?
- 5) Are you flying to Moscow?
- 6) Do you often go to Tsarskoye Selo?
- 7) Are you going to Sweden or Finland?
- 8) Is he going to a concert?
- 9) Do you often go to the pool?
- 10) Do you go for a walk in the evening?
- 11) Is she going to Novgorod or Pskov?
- 12) Are they running to or from class?

Task 2. Insert the verbs of movement go – walk, go – ride, swim – swim in the desired form.

1) – Can you tell me how to get to the Moscow railway station?

– Get on the 12th trolleybus, it's in that direction.

2) Tell me, please, is this bus to the Theater Square?

3) – Were you out of town on Sunday?

– Yes, we're going there.

4) How long does this bus take to Pushkin Square?

5) – Every Wednesday I go to the pool "Moscow".

– What are you driving there ?

6) Do you know which route the 33rd trolleybus is on? He used to \_\_\_\_\_ to the department store "Moscow".

7) – We are sailing to the other side of the river!

- Yes? Are you okay?

– Yes, of course. And you?

– I am very bad \_\_\_\_\_.

Task 3. Choose the correct option.

1) She goes and (carries- leads) flowers.

2) He rides a bicycle and (leads - lucky) books.

3) She goes and (leads- carries) a big dog.

4) She (leads - carries) the dog in her arms.

5) He goes by car and (carries - carries) his friends.

6) He goes and (carries - carries) bread.

7) They go and (carry - lead) gifts.

8) Parents go and (carry - lead) first graders to school.

9) Dad (leads - drives) his son to school by car.

10) Guide (leads - carries) tourists to the monument.

11) Sister (leads - carries) a little brother in a stroller.

12) He (carries - leads) a heavy backpack.

Task 4. Insert the verbs of the movement to carry – to carry, to lead – to drive, to carry – to carry in the desired form.

1) I met a friend this morning. He was going to the library and books.

2) My classmate always has all the textbooks for the lesson.

3) My brother has a sore leg. In the morning, he is taken to the polyclinic. I took him there by bus, and back by taxi.

4) My uncle works as a bus driver. In the morning, he passengers from the city center to the airport.

- 5) Every morning the car takes vegetables to the Central Market.
- 6) Today I'm going to the theater museum. He's never been there.
- 7) Last Saturday they invited foreign guests to the Bolshoi Theater.

Task 5.. Do the exercise on the model.(仿示例定向替换成不定向)。

Model: She is carrying a baby in her arms. - She often carries a baby in her arms.

- 1) She carries the watch for repair.
- 2) He takes the suit to the dry cleaners.
- 3) Workers carry boxes to the store.
- 4) The father takes the child to school.
- 5) She takes friends to the Hermitage.
- 6) He leads the guests into the living room.
- 7) The teacher takes the children to the gym.
- 8) He's taking me out of town.

Task 6. Read the sentences. Determine where the verbs of movement are used in the direct meaning of(直义), and where - in the figurative (转义). (请找出直义和转义)

1. He goes to university. 2. It's raining. 3. This color suits you. 4. The bus goes to the park. 5. There is a lesson. 6. How fast time runs! 7. Yes, time flies fast! 8. The clock does not run. 9. The metro is already closed, trolleybuses do not run. 10. What is fashionable, what are they wearing now? 11. Does he wear glasses? 12. Yes, he wears glasses. 13. He doesn't go to lectures. 14. The child is behaving badly. 15. The guide leads tourists to the monument. 16. The teacher leads the lesson. 17. You drive well. 18. I'm taking friends to my dacha. 19. I'm often lucky.

## 2.带前缀的运动动词.Verbs of movement with prefixes.

定向或者不定向运动动词加上前缀[ПРИ-, ЗА-, С-(СО-), У-, В-(ВО-), ВЫ-, ПОД-(ПОДО-), ОТ-(ОТО-), ПРО-, ПЕРЕ-, ДО-, С-(СО-), ОБ-(ОБО-)]构成新的动词-就是带前缀的运动动词。

一般定向运动动词前加前缀构成完成体形式(如: выйти, выехать, прийти, подойти, зайти, внести, вынести 等), 而不定向运动动词加前缀构成未完成体形式(如: выходить, выезжать, приходиться, подходить, заходить, вносить, выносить 等)。

Prefixes ПРИ-, ЗА-, С-(СО-), У-, В-(ВО-), ВЫ-, ПОД-(ПОДО-), ОТ-(ОТО-), ПРО-, ПЕРЕ-, ДО-, С-(СО-), ОБ-(ОБО-) from unidirectional verbs, movements form new verbs of the perfect form (examples : to leave, to leave, to come, to approach, to enter, to bring in, to carry out)), from multidirectional ones – of the imperfect form (examples: выходить, выезжать, приходиться, подходить, заходить, вносить, выносить):

Prefixed motor verb completion form		The unfinished form of the prefixed motor verb	
идти	прийти, уйти, дойти	ходить	приходить, уходить, доходить
ехать	приехать, уехать	ездить	приезжать, уезжать, доезжать
бежать	прибежать, убежать, добежать	бегать	прибегать, убежать, добежать
лететь	прилететь, улететь, долететь	летать	прилетать, улетать, долетать
плыть	приплыть, уплыть, доплыть	плавать	приплывать, уплывать, доплывать

Attention! The root of the prefixed motor verb will change, for example:

When идти is prefixed to form a completion verb, change to-йти, such as войти, прийти, зайти, etc.

When the suffix-едить is added to form an unfinished verb, it is changed to-еаать, such as приеаать, уеаать, доеаать, etc.

When бегать is prefixed to form an unfinished verb, the accent moves backward, such as: прибегать, вбегать, вбегать забегать.

According to the completion form formed by the prefix в--plus the directional movement verb, the accent is moved to в--, but the unfinished sound is still on the stem. Try to compare: воодить–выйти, вбегать–вбежать, везаать–везаать

### The meaning of motion verbs with prefixes

前缀 prefixes	例词/例句 examples	常用的前置词 prepositions
В- (во-) 由外向里的运动 表示进入 Movement inwards	войти – входить в комнату [走进房间] вбежать – вбегать в класс [跑进教室] внести – вносить стакан в комнату [把杯子拿到房间]	в+第四格
Вы- 由里向外的动作表	выйти – выходить из комнаты [走出房间] выехать – выезжать из города [出城]	из

示出去 Movement from within	выбежать – выбегать из класса [从教室跑出来]	
При- 来到, 到达 Achieving the goal of the movement	прийти – приходить в университет [来到学校] приехать – приезжать в Москву [来到莫斯科] приехать – приезжать из Китая [来自中国] приходите к нам в гости [来我们家做客]	в+第四格 из, с + 第二格 к кому
У- 离开 Removal from certain locations	уйти – уходить из спортивного зала [从体育馆离开] уехать – уезжать в Китай [离开去中国] убежать – убежать домой [回家 (意思是离开某地方跑着回家)]	откуда (из, с + 第二格) куда (в, на + 第四格)
Под-(подо-) 靠近, 接近 Approaching a certain object	подойти – подходить к окну [走近窗户] подъехать – подъезжать к главному зданию [驶近主楼] подбежать – подбегать к дому [跑到房子跟前]	к+第三格
По- 加定向运动动词时, 表示运动的开始, 表示去某个地方 The beginning of the movement	пойти в библиотеку после обеда [午饭后去图书馆] поехать в кино после работы [下班后去看电影] полететь в Санкт-Петербург [飞往圣彼得堡]	куда (в, на + 第四格), к кому
До- 到达某地或者某物前面 Achieving the ultimate goal of the	дойти – доходить до дома [走到家] доехать – доезжать до Пекина [到达北京] довести – доводить девушку до дома [把女朋友送到家]	до

movement		
<p>Пере-</p> <p>1)从物体的一面到另外一面</p> <p>2)从一个地方到另外一个地方的运动(如:搬家)</p> <p>Movement from one place to another</p>	<p>перейти – переходить через улицу [过马路]</p> <p>переехать – переезжать в новый дом [搬到新房子]</p> <p>перейти – переходить с первого курса на второй [从大学一年级升到二年级]</p> <p>переплыть – переплывать через реку [游过河]</p>	<p>через что, куда (в, на+第四格)</p>
<p>От-(ото-)</p> <p>离开, 走开,</p> <p>removal by some distance</p>	<p>отойти – отходить от окна [离开窗户]</p> <p>отойти – отходить к столу [退离到桌子跟前]</p> <p>отъехать – отъезжать от главного здания [驶离主楼]</p>	<p>от, к</p>
<p>Про-</p> <p>表示从某物体旁经过, 路过, 穿过坐过, 表示去.....</p> <p>Moving past something</p>	<p>пройти – проходить мимо Кремля [(步行)经过克里姆林宫]</p> <p>проехать – проезжать мимо торгового центра [从商场门前驶过]</p> <p>проехать – проезжать две остановки [坐过两站]</p> <p>Скажите, пожалуйста, как пройти в библиотеку? [请问, 图书馆怎么去?]</p>	<p>мимо+第二格,</p> <p>что+第四格</p> <p>куда (в, на+第四格)</p>
<p>О-(об-, обо-)</p> <p>1)环绕某一物体的运动; 绕过某物</p> <p>2)走遍所有的地方</p> <p>Movement in a circle around the object</p>	<p>обойти – обходить вокруг дома [绕房子走]</p> <p>объехать – объезжать вокруг озера [在湖边绕行]</p> <p>обойти – обходить горы [绕山走]</p> <p>обойти – обходить все магазины [走遍所有的商店]</p>	<p>вокруг+第二格,</p> <p>что+第四格</p>
<p>За-</p> <p>表示顺路去.....,</p>	<p>зайти – заходить в магазин [顺便去商店]</p> <p>зайти – заходить к другу [顺便去趟朋友那]</p>	<p>куда (в, на+第四格),</p>

顺便去……，顺便做某件事 Movement indicating a short stay inside or near an object (passing visit)	儿] заехать – заезжать на почту [顺路/顺便到邮局] занести – заносить телефон другу [顺便吧手机捎给朋友]	к кому что+第四格
---	--	-------------------

比如，以定向运动动词[Идти – ходить]为例.

using the example of verbs [Идти – ходить].

<b>动词</b> <b>Verb</b> <b>s</b>	<b>意义 meaning</b>	<b>常用的前置词</b> <b>Commonly used prepositions</b>	<b>例句</b> <b>Example sentence</b>
П ойти	表示运动的开始，表示去某个地方	В, на + 第四格, к кому (表示去找谁)	Mom went to work. 妈妈去上班了。 I'm going to the doctor on Monday. 星期一我要去看病 (去医生那儿)
П рийт и (СВ) - прих одит ь (НС В)	表示来，来到哪里，或者从哪儿来，	В, на + 第四格, к кому (表示来找谁) С, из + 第二格	Mom came home from work. 妈妈下班回来了。 Victor came to school at 8 o'clock in the morning. 维克多早上八点 (来) 到学校了。
У йти (СВ)	表示离开，走了 (有时可以表示辞职，离家出走，离开谁)	С, из, + 第二格 Уйти от кого 表示离开谁 (有时根据语境可	The director left the office at 6 o'clock. 经理六点钟从办公室离开



<p>– уход ить (НС В)</p>		<p>翻译成“抛弃谁”) Уйти из жизни 表示 去世。</p>	<p>了。 He left home. 他离家出走了。 Victor didn't like his job, so he left the firm. 维克多不喜欢他的工作， 所以他离开了公司（辞职 了）。</p>
<p>В ойти (СВ) – вход ить (НС В)</p>	<p>表示进入到某个空间</p>	<p>В+第四格</p>	<p>Maria entered the classroom and turned on the light. 玛丽亚走进了教室并把灯 打开了。</p>
<p>В ыйти (СВ) – выхо дить (НС В)</p>	<p>表示出去，有时可表示出去 一会又回来。</p>	<p>Из+第二格 На+第四格</p>	<p>Igor left the house at 9 o'clock and went to school. 伊戈尔九点出门去学校 了。 The director went out for a minute. He'll be right back. Wait for him in the office.经理 出去了，马上回来，请在办 公室等他。</p>
<p>Д ойти (СВ) – дохо дить (НС</p>	<p>表示到，到达哪里</p>	<p>一般只用一个前置 词 до (до чего)</p>	<p>What bus can I take to the Russian Museum?坐几路公交 可以到达俄罗斯博物馆?</p>

В)			
П одой ти (СВ) — подх одит ь (НС В)	表示接近, 走进什么人或者 什么物  用未完成 <b>ПОДХОДИТ</b> 转义时 表示合适, 合身	一般只用一个前置 词 <b>к</b> ( <b>к кому/ чему</b> )	The work has come to an end.  工作要结束了 (接近尾 声)。  This suit doesn't fit me.这套 西服我穿着不合身。 .

1. 带前缀运动动词的用 (The use of verbs of movement with prefixes of imperfect and perfect form).

不同体的带前缀的运动动词有不同的意义和用法。

#### 1. 运动动词完成体 (SV)

1) 完成体动词过去时形式表示带有结果意义的, 单一方向的一次性的具体运动。

Verbs of movement of the perfect form in the past tense indicate that the action was completed or performed once in one direction.

例如 examples:

My uncle brought me a lot of gifts from Russia.

我叔叔从俄罗斯给我带了很多礼物。

They came to visit us from St. Petersburg.

他们从圣彼得堡来我们这里做客。

2) 完成体动词被否定表示该行为是所期待的, 应发生但未发生。

The negative form of the perfect form of verbs of movement denotes an action that should have happened, but did not happen.

例如 example:

The guys waited a long time for the teacher, but the teacher did not come.

同学们等老师等了很久, 但是老师没有来。

#### 2. 运动动词未完成体 Movement verb unfinished body.

1) 表示经常发生的. Frequent movement.

例如 examples:

Foreign guests arrive in Beijing every day.

每天都有很多外国客人乘坐飞机来北京。

He often comes to visit us.

他经常来我们这做客。

2) 未完成体过去时表示一次往返的行为。

The verbs of movement of the imperfect form in the past tense denote a single movement in two directions.

例如 examples:

They came to see you.

有人来找过你。

My parents came to see me last week.

上周我父母到我这儿来过。

3) 未完成体现在时可以表示不久的将来要发生的行为。

Verbs of movement of an imperfect form in the present tense indicate that the action will be soon.

例如 examples:

It's a pity that she's leaving tomorrow.

可惜，明天她就要走了。

We're leaving in three days.

三天后我们就要离开了。

He's leaving tomorrow morning.

他明早要（乘机）离去。

4) 未完成体过去时和将来时可以表示运动过程。

The verbs of movement of the imperfect form in the past and future tenses denote the process of movement.

例如 examples:

When he left, he asked me to give you this book.

他走的时候，请求把这本书交给你。

As we drove past the bus stop, I noticed its unusual name.

当我们路过车站时，我注意到它的名称不同寻常。

When you leave, please check if all the windows are closed.

当你们要离开的时候，请检查一下所有的窗户是否已经关闭了。

5) 未完成体动词被否定，表示该行为从未发生。

The negative form of movement verbs of an imperfect kind denotes an action that never happened.

例如 example:

He never came to me.

他从来没来过我这儿。

Tasks for working out the rules

Task 1. Insert the verbs of movement with the prefixes *npu-*, *y-*, *no-* in the desired form. (将带前缀 *npu-*, *no-* 或者 *y-* 的运动动词以适当的形式填空)。

1) to visit me tonight!

2) There is no one at home. It's all in the movies.

3) I was not at home on Sunday. I'm going to Grandma's.

4) – Is Mom at home?

– No, she just did.

5) – Inna, why didn't you answer the phone? We called you.

– I am.

Task 2. Translate words or phrases in Russian language, using the verbs of motion with prefixes *y-*, *вы-*, *от-*. (请用带前缀 *y-*, *вы-*, *от-* 的运动动词将括号里的词或者词组翻译成俄语)。

1) The working day is over. Director Ivanov \_\_\_\_ (走了).

2) Please, \_\_\_\_ 离开我 (或: 离我远点), you're bothering me to study.

3) A week ago, my father \_\_\_\_ (出国了).

4) The bus is \_\_\_\_ not far from the bus stop and stopped.

5) I \_\_\_\_ (走出家门) and immediately opened the umbrella.

6) – Tell me, please, is the director in the office?

– No, wait a minute, he \_\_\_\_ (出去了).

Task 3. Insert verbs of movement with prefixes *before-* or *under-* in the desired form. (将带前缀 *до* - 或者 *под* - 的运动动词以适当的形式填空)

1) How to \_\_\_\_ the Russian Museum?

2) The car \_\_\_\_ the building and stopped.

3) We are finally \_\_\_\_ at the institute.

4) I'm \_\_\_\_ 10 minutes from Uncle Ivan's house.

5) Bus \_\_\_\_ the stop.

6) I'll be \_\_\_\_ you in 5 minutes.

Task 4. Insert the verbs of movement with the prefixes *npo* or *nepe* in the desired form. (将带前缀

*про-* или *пере-* 的运动动词以适当的形式填空) .

- 1) We are across the bridge.
- 2) Please tell me how to Tiananmen Square?
- 3) My father was a basketball player, so our family often moves from one city to another.
- 4) I always walk the street at a pedestrian crossing.
- 5) I fell asleep and stopped, now I don't know where I am.
- 6) A person passes by the house and sees that a child is standing on the porch and trying to reach the bell.

Task 5. Choose the correct option.

- 1) Usually he (приходит - входит) home late.
- 2) It's a pity that tomorrow she (уезжает - увозит).
- 3) It is a pity that she is already leaving tomorrow (уезжает - увозит) the children from the city.
- 4) Every spring, swans (прилетают – приплывают) to this lake.
- 5) Every time Dad (приводил - приносил) I need something interesting from England.
- 6) When he ... (Приноси - Приводи) to us, then every time (brought - brought) something delicious.
- 7) ((Приноси - Приводи) your friend to us!
- 8) (Приходи - Приводи) to us!
- 9) (Приходи - Приезжай) to us in Australia!
- 10) Tomorrow (прилетает - приходит) from Germany, my friend.
- 11) Every autumn birds (прилетает - приходит) to the south.

Task 6. Choose the right option.

- 1) I will go home and, on the way, (зайду - заеду) to the pharmacy.
- 2) I will go home by car and on the way (заберу - заеду) to the pharmacy.
- 3) (Заходи-Заводи) in the room!
- 4) (Заходи - Заводи) a dog in the room!
- 5) (Заноси - Заводи) things in the room!
- 6) I always (перехожу - перейду) the street at a pedestrian crossing.
- 7) Don't (переплывать - переплыть) across the Neva, it's dangerous!
- 8) Soon I (переезжаю - перееду) to a new apartment.
- 9) The girl (перебегала - перебежала) across the bridge to the other side of the river.
- 10) I (буду переносить - перенесу) my things in a new apartment.
- 11) Soon I (буду переезжать - перееду) to a new apartment and (буду перевозить - перевезу) all my stuff.

Task 7. Read the sentences, focus on the use of verbs of movement. (读句子, 请注意运动动词的用法) .

1. He entered the room. 2. A bird flew into an open window. 3. He left the house at nine in the morning. 4. When do you usually leave the house? 5. The plane departs at ten thirty. 6. The ambulance has already left. 7. The car drove into the garage. 8. Furniture is taken out of the room. 9. The furniture has already been taken out of the room. 10. He took all his paintings abroad. 11. The patient was taken outside. 12. He brought the computer into the room.

Exercise 8. Insert the appropriate verbs in the desired form into sentences. (选择动词并变成适当形式填空)。

выйти, пойти, обойти, подъехать, переходить, приехать, ехать, доехать

The bus is \_\_\_ almost an hour and finally \_\_\_ to Lavrushinsky Lane. He \_\_\_\_\_ to the building of the State Tretyakov Gallery. Tourists \_\_\_ from the bus and on an excursion. The tour of the Tretyakov Gallery was very interesting. Tourists \_\_\_\_\_ from one hall to another and learned a lot of new things. The tour lasted three hours, but during this time the tourists could not \_\_\_ the gallery. They decided \_\_\_ here again.

## 国情知识 About Russia

### 特列季亚科夫画廊 Tretyakov Gallery

特列季亚科夫画廊是目前世界上收藏俄罗斯绘画作品最多的艺术博物馆, 位于莫斯科。画廊由商人、艺术品收藏家帕维尔·米哈伊洛维奇·特列季亚科夫(1832年-1898年)于1856年创办, 特列季亚科夫是19世纪俄罗斯著名的艺术品收藏家和画家们的赞助和保护人, 1892年特列季亚科夫将他所有收藏品捐献给国家, 这个画廊成为国家博物馆。1902年由画家维克托·瓦斯涅佐夫设计, 依照俄罗斯童话形式在克里姆林宫南面建成新馆, 20世纪扩大, 将周围建筑包括进去, 包括了17世纪的建筑圣尼古拉教堂。以后又在克里姆斯基大道建设分馆, 以收藏当代绘画。特列季亚科夫画廊藏品目前有13万件, 作品从11世纪到20世纪, 包括4万余件17、18世纪俄罗斯圣像画, 18、19世纪俄罗斯著名画家的作品以及苏联时期的许多画家的作品。在画廊里可以看到克拉姆斯科伊的油画《无法抑制的悲痛》和《基督在旷野》、彼罗夫的油画《送葬》和《三套车》、列宾的《伏尔加纤夫》和《伊凡杀子》、苏里科夫的《女贵族莫罗佐娃》、瓦斯涅佐夫的《三勇士》、列维坦的《永恒的宁静》等等杰作。